叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə'rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . [wʌn] .
VOL . 1 .
卷 . 1 .

第一卷

[dɪ'sembər] - , - .
DECEMBER 18 , 1841 .
十二月 - , - .

1841年12月18日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 265]
[页 -]

[第265页]

[ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['medɪk(ə)l] ['stuːd(ə)nt] .
THE PHYSIOLOGY OF THE LONDON MEDICAL STUDENT .
这 生理 的 这 伦敦 医疗的 学生 .

伦敦医学生的生理学。

- . — [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] .
12 . — OF THE COLLEGE , AND THE CONCLUSION .
- . — 的 这 大学 , 和 这 结论 .

12.—关于学院和结论。

[ʊr]['hɪroʊ][wʌns] [mɔːr] [ˌʌndə'gəuz] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['graɪndɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['prez(ə)nts][hɪm'self][ɪn]
ur hero once more undergoes the process of grinding before he presents himself in
你的 英雄 一次 更多的 经历 这 过程 的 研磨 前 他 礼物 他自己 在
['lɪŋkənz] - [ɪn] [fiːldz] [fɔːr; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɜːdʒənz] .
Lincoln's - inn Fields for examination at the College of Surgeons .
林肯的 - 客栈 田野 为了 考试 在 这 大学 的 外科医生 .

我们的主人公再次经历了磨练的过程，然后才来到林肯律师学院参加外科医师学会的考试。

['ɔːlmoʊst][ðə; ði][læst] [ə'fer] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ['trʌblz] [hɪm'self] [ə'baʊt][ɪz][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]
Almost the last affair which our hero troubles himself about is the Examination
几乎 这 最后的 事务 哪个 我们的 英雄 麻烦 他自己 关于 是 这 考试
[æt; ət][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɜːdʒənz] ;
at the College of Surgeons ;
在 这 大学 的 外科医生 ;

我们的主人公最后要操心的事情几乎就是外科医师学会的考试了；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][ˌænə'tɑ:mɪk(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [rɪ'kwaɪrz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑ:lɪʃɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]

and	as	his	anatomical	knowledge	requires	a	little	polishing	before	he
和	作为	他的	解剖学	知识	需要	一个	小的	抛光	前	他

['prez(ə)nts][hɪm'self][ɪn] ['lɪŋkənz] - [ɪn] [fi:ldz] ,

presents	himself	in	Lincoln's	-	inn	Fields	,
礼物	他自己	在	林肯的	-	客栈	田野	,

而他在林肯律师学院广场亮相之前，其解剖学知识还需要稍加完善。

[hi:; hi][wʌns] [mɔ:r] [ˌʌndə'gəuz] [ðə; ði]['prɑ:ses][ʌv; əv]['graɪndɪŋ] .

he	once	more	undergoes	the	process	of	grinding	.
他	一次	更多的	经历	这	过程	的	研磨	.

他再次经历了研磨的过程。

[ðə; ði]['graɪndər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [kən'dʌkts] [hɪz; ɪz][tu'ɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [æz; əz][ðə; ði]

The	grinder	for	the	College	conducts	his	tuition	in	the	same	style	as	the
这	磨床	为了	这	大学	进行	他的	学费	在	这	相同的	风格	作为	这

['graɪndər][fɔ:r; fər][ðə; ði][hɔ:l] — ['ɔ:f(ə)n] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ju'naɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

grinder	for	the	Hall	—	often	they	are	united	in	the	same	individual	,
磨床	为了	这	大厅	—	经常	他们	是	团结的	在	这	相同的	个人	,

学院的学徒和荣誉学院的学徒授课方式相同——通常他们是同一个人。

[hu:] [pər'petʃuəli] [hæz; həz][ə; eɪ]['veɪkənsi][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['rezɪdənt]['pju:p(ə)l] , [ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz]

who	perpetually	has	a	vacancy	for	a	resident	pupil	,	although	his	house	is
WHO	永恒地	有	一个	空缺	为了	一个	居民	瞳孔	,	虽然	他的	房子	是

[ɔ:l'redi] [kwaɪt] [fʊl] ;

already	quite	full	;
已经	相当	满的	;

尽管他的房子已经住满了人，但他总是有一个空位可以招收寄宿学生；

['sʌmwʌt] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ]['kɑ:rpɪt] - [bæg] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['nevər] [jet] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ]

somewhat	resembling	a	carpet	-	bag	,	which	was	never	yet	known	to	be	so
有些	类似	一个	地毯	-	包	,	哪个	曾是	绝不	然而	已知	到	是	所以

[kræmd] [wɪð; wɪθ]['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,

crammed	with	articles	,
拥挤	和	文章	,

有点像个地毯包，但人们从未见过哪个地毯包能塞得这么满。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [maɪt] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [bɪ'saɪdz] .

but	you	might	put	something	in	besides	.
但	你	可能	放	某物	在	除了	.

但你也可以放些别的东西进去。

[ðə; ði] [klæs] [ɪz] ['kærid] [ɑ:n]['sɪmələr][tu:; tə][ðə; ði][wʌn][wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['kwoʊtɪd] ;

The	class	is	carried	on	similar	to	the	one	we	have	already	quoted	;
这	班级	是	携带	在	相似的	到	这	一	我们	有	已经	引	;

课程的进行方式与我们之前引用的课程类似；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [rɪ'kwaɪərd] [dʌz] [nɑ:t] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [seɪm] [.mʌlti'fɔ:məti] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] ;

but	the	knowledge	required	does	not	embrace	the	same	multiformity	of	subjects	;
但	这	知识	必需的	做	不是	拥抱	这	相同的	多形性	的	主题	;

但所需的知识并不涵盖同样多方面的学科；

[ə'nætəmi] [ænd; ənd]['sɜ:rdʒəri] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pɔɪnts] .

anatomy	and	surgery	being	the	principal	points	.
解剖学	和	外科手术	存在	这	主要的	积分	.

解剖学和外科学是主要内容。

['aʊər; ɑ:r][oʊld] [frendz] [ɑ:r; ər] [ə'sembld] [tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][læst][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Our	old	friends	are	assembled	to	prepare	for	their	last	examination	,
我们的	老的	朋友们	是	组装	到	准备	为了	他们的	最后的	考试	,

我们的老朋友们齐聚一堂，准备参加他们最后的考试。

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'mælgəmeɪtɪd] ['əudəz] [ʌv; əv] [steɪl] [tə'bækoʊ] - [smoʊk] ,

in	a	room	fragrant	with	the	amalgamated	odours	of	stale	tobacco	-	smoke	,
在	一个	房间	香	和	这	合并	气味	的	陈旧	烟草	-	抽烟	,

['vaːniʃt] [boʊnz] , ['liːki] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ænd; ənd] [dʒɪn] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] .

varnished	bones	,	leaky	preparations	,	and	gin	-	and	-	water	.
涂漆	骨头	,	漏水	准备工作	,	和	杜松子酒	-	和	-	水	.

房间里弥漫着陈旧烟草味、涂了清漆的骨头味、漏药味和杜松子酒加水的混合气味。

[lɑːrdʒ] [ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] [prɪnts] [dɪ'pend] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] , [ə; eɪ]

Large	anatomical	prints	depend	from	the	walls	,	and	a	few	vertebræ	,	a
大的	解剖学	印刷	依赖	从	这	墙壁	,	和	一个	很少	脊椎	,	一个

['loʊər] [dʒɔː] ,

lower	jaw	,
降低	颚	,

大型解剖图从墙壁上脱落，还有一些椎骨、下颌骨。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sfɪnɔɪd] [boʊn] , [ɑːr; ər] ['skætərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	a	sphenoid	bone	,	are	scattered	upon	the	table	.
和	一个	蝶骨	骨	,	是	疏散	之上	这	桌子	.

还有一块蝶骨，散落在桌子上。

“ [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [sez] [ðə; ði]['greɪndər] ; “ [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] -

“	To	return	to	the	eye	,	gentlemen	,	”	says	the	grinder	;	“	recollect	the	Petitian
“	到	返回	到	这	眼睛	,	先生们	,	”	说道	这	磨床	;	“	追忆	这	-

[kə'næl] [sə'raʊndz] [ðə; ði] ['kɔːrniə] .

Canal	surrounds	the	Cornea	.
运河	周围环境	这	角膜	.

“先生们，让我们回到眼睛的话题，”磨刀匠说道；“请记住，佩蒂蒂安管环绕着角膜。

['mɪstər] . ['ræp] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

Mr	.	Rapp	,	what	am	I	talking	about	?
先生	.	说唱	,	什么	是	我	说	关于	?

拉普先生，我到底在说什么？

” ['mɪstər] . ['ræp] ,

”	Mr	.	Rapp	,
”	先生	.	说唱	,

拉普先生，

[huː] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][aʊt][ʌv; əv]['dɑːts][ænd; ənd][laɪnz][ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

who	is	drawing	a	little	man	out	of	dots	and	lines	upon	the	margin	of	his
WHO	是	绘画	一个	小的	男人	出去	的	点	和	线条	之上	这	利润	的	他的

“ [kweɪnz] [ə'nætəmi] ,

“	Quain's	Anatomy	,
”	奎恩	解剖学	,

他正在《奎因解剖学》的页边空白处用点和线画一个小人，

” ['stɑːrts][ʌp] , [ænd; ənd] [əb'zəːvz] — “ ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pædɪŋtən] [kə'næl] ['rʌnɪŋ] [raʊnd]

”	starts	up	,	and	observes	—	“	Something	about	the	Paddington	Canal	running	round
”	开始	向上	,	和	观察	—	“	某物	关于	这	帕丁顿	运河	跑步	圆形的

[ə; eɪ]['kɔːrnər] , [sɜːr] . ”

a	corner	,	sir	.	”
一个	角落	,	先生	.	”

“开始说话了，然后说道——“先生，好像是帕丁顿运河拐了个弯之类的。”

“ [naʊ] , ['mɪstər] . ['ræp] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] , ” [ɪk'spɑːstʃəleɪt]

“	Now	,	Mr	.	Rapp	,	you	must	pay	me	a	little	more	attention	,	”	expostulates
“	现在	,	先生	.	说唱	,	你	必须	支付	我	一个	小的	更多的	注意力	,	”	抗议

[ðə; ði] ['tiːtʃər] .

the	teacher	.
这	老师	.

“拉普先生，你现在必须更加认真地听我说，”老师训斥道。

“ [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['kætərækt][rɪˈzemb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][fəˈmɪliər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ? ”
“ **What does the operation for cataract resemble in a familiar point of view ? ”**
“ 什么 做 这 手术 为了 白内障 类似 在 一个 熟悉的 观点 的 看法 ? ”

“从我们熟悉的角度来看，白内障手术类似于什么？”

“ ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ][boʊt] - [hʊk] [θruː] [ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [pʊl] [bæk][ðə; ði] ['drɔːɪŋ]
“ **Pushing a boat - hook through the wall of a house to pull back the drawing**
“ 推动 一个 船 - 钩 通过 这 墙 的 一个 房子 到 拉 后退 这 绘画
- [ruːm] [blaɪndz] ,
- room blinds ,
- 房间 百叶窗 ,

“用船钩穿过房屋墙壁，拉开客厅的百叶窗，

” ['ænsər] ['mɪstər] . ['ræp] .
” **answers Mr . Rapp .**
” 答案 先生 . 说唱 .

拉普先生回答道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)l] , ” [sez] [ðə; ði] ['tiːtʃər] , ['smaɪlɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['sɪməli] , [wɪtʃ]
“ **You are incorrigible , ” says the teacher , smiling at the simile , which**
“ 你 是 不可救药 , ” 说道 这 老师 , 微笑 在 这 明喻 , 哪个
[ˌɔːltəˈgeðər] [ɪz][æn; ən][æpt][wʌn] .
altogether is an apt one .
共 是 一个 易于 一 .

“你真是无可救药，”老师笑着说，觉得这个比喻非常贴切。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][bæd]['kætərækt] ? ”
“ **Did you ever see a case of bad cataract ? ”**
“ 做过 你 曾经 看 一个 案件 的 坏的 白内障 ? ”

你见过严重的白内障病例吗?

“ [jes] , [sɜːr] , ['evər] - [soʊ] - [lɔːŋ] [əˈgoʊ] — [ðə; ði]['kætərækt][ʌv; əv][ðə; ði]['gændʒiːz][æt; ət] ['æst.liz] .
“ **Yes , sir , ever - so - long ago — the Cataract of the Ganges at Astley's .**
“ 是的 , 先生 , 曾经 - 所以 - 长的 前 — 这 白内障 的 这 恒河 在 阿斯特利的 .

“是的，先生，很久以前——阿斯特利的恒河瀑布。”

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [mɪl] [wɪð; wɪθ] — ”
I went to the gallery , and had a mill with — ”
我 去 到 这 画廊 , 和 有 一个 磨 和 — ”

我去了画廊，和——”

“ [ðer; ðər] , [wiː; wi][dəunt][wɑːnt] [pəˈtikuːləz] , ” [ˌɪntəˈrʌpts] [ðə; ði]['graɪndər] ;
“ **There , we don't want particulars , ” interrupts the grinder ;**
“ 那里 , 我们 不 想 细节 , ” 中断 这 磨床 ;

“我们不需要细节，”研磨机打断道；

“ [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ˌrekəˈmend] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪnd][jʊr; jər] [aɪz] , [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [juː; jʊ][get] ['ʌndər]
“ **but I would recommend you to mind your eyes , especially if you get under**
“ 但 我 会 推荐 你 到 头脑 你的 眼睛 , 尤其 如果 你 得到 在下面
['gʌθri] .
Guthrie .
格思里 .

“但我建议你注意保护眼睛，尤其是当你走到 Guthrie 下方时。”

['mɪstər] . [mʌf] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [dɪ'faɪn] [æn; ən] ['ʌlsər] ? ”
Mr . Muff , how do you define an ulcer ? ”
先生 . 耳罩 , 如何 做 你 定义 一个 溃疡 ? ”

穆夫先生，您如何定义溃疡?

“ [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɔː] , ” [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz]['mɪstər] . [mʌf] .
“ **The establishment of a raw , ” replies Mr . Muff .**
“ 这 建立 的 一个 生的 , ” 回复 先生 . 耳罩 .

“建立一个原始的，”穆夫先生回答道。

“ [tɪt] ! [tɪt] ! [tɪt] ! ” [kən'tɪnjuːz] [ðə; ði] ['tiːtʃər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪti] .

| | | |

“ [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['gʌvərnər] ， [wʌt] [plæn] [wʊd] [juː; jʊ] [pər'suː] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr]
“ But now you have no governor , what plan would you pursue in a similar
“ 但 现在 你 有 不 州长 ， 什么 计划 会 你 追求 在 一个 相似的
[keɪs] ？ ”
case ? ”
案件 ？ ”

“但现在你们没有州长，如果遇到类似情况，你们会采取什么计划？”

“ [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] ['dɑːktər] — [kɔːl][hɪm; ɪm][ɪn] . ”
“ Send for the nearest doctor — call him in . ”
“ 发送 为了 这 最近的 医生 — 称呼 他 在 . ”

“快把最近的医生叫来——叫他过来。”

“ [jes] ， [jes] , [bʌt; bət] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['wʊdnt] [kʌm] ？ ”
“ Yes , yes , but suppose he wouldn't come ? ”
“ 是的 ， 是的 , 但 认为 他 不会 来 ？ ”

“是啊，是啊，但如果他不来呢？”

“ [kɔːl] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [sɜːr] . ”
“ Call him out , sir . ”
“ 称呼 他 出去 , 先生 . ”

“先生，把他叫出来。”

“ [ʃɔː] ！
“ Pshaw ! ”
“ 呸 ！

“呸！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][kwaɪt] ['tʃɪldrən] ， ” [iks'kleimz][ðə; ði] ['tiːtʃər] .
you are all quite children , ” exclaims the teacher .
你 是 全部 相当 孩子们 ， ” 惊呼 这 老师 .

“你们都是些小孩子啊！”老师惊呼道。

“ ['mɪstər] . ['simpsn] , [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][boʊn] ['kemɪkli] [kəm'poʊzd] ？ ”
“ Mr . Simpson , of what is bone chemically composed ? ”
“ 先生 . 辛普森 , 的 什么 是 骨 化学 由 ？ ”

“辛普森先生，骨骼的化学成分是什么？”

“ [ʌv; əv] ['ɜːrθi] ['mætər] , [ɔːr] ['fɑːsfeɪt] [ʌv; əv][laɪm] , [ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] ['mætər] , [ɔːr] ['dʒelətn] . ”
“ Of earthy matter , or phosphate of lime , and animal matter , or gelatine . ”
“ 的 泥土 事情 , 或者 磷酸盐 的 酸橙 , 和 动物 事情 , 或者 明胶 . ”

“由泥土、磷酸钙、动物物质或明胶制成。”

“ ['veri] [gʊd] , ['mɪstər] . ['simpsn] .
“ Very good , Mr . Simpson .
“ 非常 好的 , 先生 . 辛普森 .

“很好，辛普森先生。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə; eɪ][baʊt] [boʊnz] , ['mɪstər] . ['ræp] ？ ”
I suppose you don't know a great deal a bout bones , Mr . Rapp ? ”
我 认为 你 不 知道 一个 伟大的 交易 一个 回合 骨头 , 先生 . 说唱 ？ ”

拉普先生，我想您对骨骼了解不多吧?

“ [nɑːt] [mʌtʃ] , [sɜːr] .
“ Not much , sir .
“ 不是 很多 , 先生 .

“不多，先生。”

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [ðæt] [laɪn] .
I haven't been a great deal in that line .
我 还没有 到过 一个 伟大的 交易 在 那 线 .

我在这方面经验不多。

[ðeɪ] [gɪv] [ə; eɪ] ['peni] [fɔ:r; fər] [θri:] [paʊndz] [ɪn] [kler] ['mɑ:rkɪt] .

They	give	a	penny	for	three	pounds	in	Clare	Market	.
他们	给	一个	一分钱	为了	三	磅	在	克莱尔	市场	.

在克莱尔市场，三英镑只值一便士。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔ:l]['pɑ:pjələr][ˌɑ:sti'ɑ:lədʒi] . ”

That's	what	I	call	popular	osteology	.	”
那就是	什么	我	称呼	受欢迎的	骨学	.	”

这就是我所说的通俗骨学。

“ ['dʒelətn] ['entərz] ['lɑ:rdʒli] ['ɪntu:][ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['faɪbəz] , ” [sez] [ðə; ði] ['li:dər] , ['greɪvli] .

“	Gelatine	enters	largely	into	the	animal	fibres	,	”	says	the	leader	,	gravely	.
“	明胶	进入	很大程度上	进入	这	动物	纤维	,	”	说道	这	领导者	,	严重地	.

“明胶主要进入动物纤维中，”领导严肃地说。

“ ['pɑ:rtʃmənt] , [ɔ:r][skɪn] , [kən'teɪnz][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['kwɑ:ntəti] , [ænd; ənd][ɪz] [ju:st] [baɪ] [tʃi:p]

“	Parchment	,	or	skin	,	contains	an	important	quantity	,	and	is	used	by	cheap
“	羊皮纸	,	或者	皮肤	,	包含	一个	重要的	数量	,	和	是	用过的	经过	便宜的

['peɪstri] - [kʊks] [tu:; tə] [meɪk] ['dʒeliz] . ”

pastry	-	cooks	to	make	jellies	.	”
糕点	-	厨师	到	制作	果冻	.	”

“羊皮纸，或者说羊皮，含有大量的营养物质，廉价糕点师会用它来制作果冻。”

“ [wel] , [aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['i:tɪŋ] [jʊr; jər][wɜ:rdz] , ” [sez] ['mɪstər] . ['ræp] , “ [bʌt; bət]['nevər][jʊr; jər]

“	Well	,	I've	heard	of	eating	your	words	,	”	says	Mr	.	Rapp	,	“	but	never	your
“	出色地	,	我已经	听到	的	吃	你的	字	,	”	说道	先生	.	说唱	,	“	但	绝不	你的

[di:dz] . ”

deeds	.	”
契约	.	”

“嗯，我听说过食言，”拉普先生说，“但从未听说过食言。”

“ [oʊ] ! [oʊ] ! [oʊ] ! ” [groʊn] [ðə; ði]['pju:p(ə)lz][æt; ət] [ðɪs] [groʊs] [əˌproʊpri'eɪʃn] ,

“	Oh	!	oh	!	oh	!	”	groan	the	pupils	at	this	gross	appropriation	,
“	哦	!	哦	!	哦	!	”	呻吟	这	学生	在	这	总的	拨款	,

“哦！哦！哦！”学生们对这种粗暴的挪用行为发出呻吟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klæs] ['getɪŋ] ['veri] [ʌn'ru:li] [ɪz]['broʊkən][ʌp] .

and	the	class	getting	very	unruly	is	broken	up	.
和	这	班级	获得	非常	不羁	是	破碎的	向上	.

课堂秩序混乱，于是被解散了。

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪz] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] [mɔ:r] [rɪ'spektəbl] [ɔ:r'di:l] [ðæn; ðən]

The	examination	at	the	College	is	altogether	a	more	respectable	ordeal	than
这	考试	在	这	大学	是	共	一个	更多的	可敬	考验	比

[ðə; ði]['dʒæləp][ænd; ənd]['ru:bɑ:rb] [ˌbɑ:ðə'reɪʃn] [æt; ət] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] - [hɔ:l] ,

the	jalap	and	rhubarb	botheration	at	Apothecaries	'	Hall	,
这	贾拉普	和	大黄	烦扰	在	药剂师	-	大厅	,

学院的考试比药剂师大厅里那些吃大黄和吃苦头的考试要体面得多。

[ænd; ənd][pɑ:r] - , ['mɪstər] . [mʌf] [goʊz] [ʌp] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [.mis'giviŋz] [æz; əz]

and	par	conséquence	,	Mr	.	Muff	goes	up	one	evening	with	little	misgivings	as
和	帕	-	,	先生	.	耳罩	去	向上	一	晚上	和	小的	疑虑	作为

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

to	his	success	.
到	他的	成功	.

因此，一天晚上，穆夫先生带着对自己成功几乎没有丝毫怀疑的心情上台了。

['æftər] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [fɔ:r] ['dɪfrənt] [sets] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnəz] , [hi:; hi][ɪz][toʊld][hi:; hi] [meɪ] [rɪ'taɪər] ,

After	undergoing	four	different	sets	of	examiners	,	he	is	told	he	may	retire	,
后	正在经历	四	不同的	套	的	考官	,	他	是	讲述	他	可能	退休	,

经过四组不同的考核人员后，他被告知可以退休了。

[ænd; ənd][ɪz] [kən'dʌktɪd] [baɪ]['mɪstər] [bɛl'fʊr] ['ɪntuː] “ ['pærədaɪs] , ” [ðə; ði] [ruːm] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd][tuː; tə]

and	is	conducted	by	Mr	Belfour	into	“	Paradise	,	”	the	room	appropriated	to
和	是	实施	经过	先生	贝尔福	进入	“	天堂	,	”	这	房间	挪用	到

[ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [wʌnz] ,

the	fortunate	ones	,
这	幸运	一个	,

然后由贝尔福先生带领进入“天堂”，那是专门为幸运儿准备的房间。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['streɪndʒər] [meɪ] [siː] ['laɪtɪd] [ʌp] ['evri] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]['paːsiz]

which	the	curious	stranger	may	see	lighted	up	every	Friday	evening	as	he	passes
哪个	这	好奇的	陌生人	可能	看	照明	向上	每一个	星期五	晚上	作为	他	通过

[θruː] ['lɪŋkənz] - [ɪn] [fiːldz] .

through	Lincoln's	-	inn	Fields	.
通过	林肯的	-	客栈	田野	.

每逢星期五晚上，好奇的陌生人路过林肯律师学院广场时，都可以看到这里灯火通明。

[ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] [ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [set][ʌv; əv][men] ,

The	inquisitors	are	altogether	a	gentlemanly	set	of	men	,
这	审判官	是	共	一个	绅士风度	放	的	男人	,

这些审判官全都是彬彬有礼的绅士。

[huː] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][help][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [skreɪp] ,

who	are	willing	to	help	a	student	out	of	a	scrape	,
WHO	是	愿意的	到	帮助	一个	学生	出去	的	一个	刮	,

那些愿意帮助学生摆脱困境的人，

['ræðər][ðæn; ðən] “ [kætʃ] ['kwestʃən] ” [hɪm; ɪm]['ɪntuː][wʌn] : [neɪ] ,

rather	than	“	catch	question	”	him	into	one	:	nay	,
相当	比	“	抓住	问题	”	他	进入	一	:	不	,

与其“抓住问题”质问他：不，

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði] ['kændɪdət] [hæz; həz] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər]

more	than	once	the	candidate	has	attributed	his	success	to	a	whisper
更多的	比	一次	这	候选人	有	归因于	他的	成功	到	一个	耳语

['prɑːmptɪd][baɪ][ðə; ði][kaɪnd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l][ænd; ənd] ['haɪli] - ['gɪftɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] —

prompted	by	the	kind	heart	of	the	venerable	and	highly	-	gifted	individual	—
提示	经过	这	种类	心	的	这	可敬	和	高度	-	天才	个人	—

[naʊ] ,

now	,
现在	,

这位候选人不止一次将自己的成功归功于一位德高望重、才华横溢的人出于善心而发出的一声低语——现在，

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉！

[noʊ] [mɔːr] — [huː] [ʌn'tɪl] [læst] [jɪr] [ə'sɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði][ig,zæmi'neiʃənz] .

no	more	—	who	until	last	year	assisted	at	the	examinations	.
不	更多的	—	WHO	直到	最后的	年	协助	在	这	考试	.

不再有——直到去年还在协助考试的人员。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [siːn] [teɪks] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [iˈnæktid] [ˈæftər][ˈgoʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
the **same** **kind** **of** **scene** **takes** **place** **that** **was** **enacted** **after** **going** **up** **to** **the**
这 相同的 种类 的 场景 需要 地方 那 曾是 已颁布 后 去 向上 到 这
[hɔːl] ,
Hall **,**
大厅 ,

之后上演的场景与之前进入大厅后发生的场景如出一辙。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈzʌlts] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [pəˈliːs] - [ˈɑːfɪs] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə]
and **with** **the** **same** **results** **,** **except** **the** **police** **-** **office** **,** **which** **they** **manage** **to**
和 和 这 相同的 结果 , 除了 这 警察 - 办公室 , 哪个 他们 管理 到
[əˈvɔɪd] .
avoid **.**
避免 .

结果都一样，只是他们设法避开了警察局。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] , [ˈstændɪŋ] [ɪˈnuːmərəb(ə)l]
The **next** **day** **,** **as** **usual** **,** **they** **are** **again** **at** **the** **school** **,** **standing** **innumerable**
这 下一个 天 , 作为 通常 , 他们 是 再次 在 这 学校 , 常设 无数
[pɔts] ,
pots **,**
锅 ,

第二天，他们像往常一样又来到学校，摆放着无数个陶罐。

[ˈtelɪŋ] [ɪnˈkælkjələbl] [laɪz] , [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌnˈkaʊntɪd] [ˈkɔːrəsiz] ,
telling **incalculable** **lies** **,** **and** **singing** **uncounted** **choruses** **,**
讲述 不可估量 谎言 , 和 歌唱 未统计的 合唱 ,

编造了无数谎言，唱了无数合唱曲，

[ʌnˈtɪl][ðə; ði] [skɑːtʃ] [ˈpjuːp(ə)l] [huː] [ɪz] [stɪl] [ˈgraɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mjuˈziːəm] , [ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] [gɪv]
until **the** **Scotch** **pupil** **who** **is** **still** **grinding** **in** **the** **museum** **,** **is** **forced** **to** **give**
直到 这 苏格兰威士忌 瞳孔 WHO 是 仍然 研磨 在 这 博物馆 , 是 强制 到 给
[ˈoʊvər] [ˈstʌdi] ,
over **study** **,**
超过 学习 ,

直到那位仍在博物馆苦读的苏格兰学生被迫放弃学业为止。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [skwɜːtid] [æt; ət] [θruː] [ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] [faɪv] [dɪˈstɪŋkt] [taɪmz] ,
after **having** **been** **squirted** **at** **through** **the** **keyhole** **five** **distinct** **times** **,**
后 拥有 到过 喷射 在 通过 这 锁孔 五 清楚的 时代 ,

在被从钥匙孔喷了五次水之后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈvɜːrst] [ˈstʌmək] - [pʌmp] [fʊl] [ʌv; əv] [bɪr] , [ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [ˌʌnˈkɛnəld] .
with **a** **reversed** **stomach** **-** **pump** **full** **of** **beer** **,** **and** **finally** **unkennelled** **.**
和 一个 反转 胃 - 泵 满的 的 啤酒 , 和 最后 未圈养的 .

用反向的胃泵灌满啤酒，最后把它从狗笼里放了出来。

[ðə; ði][ˈlektʃərər][əˈpɑːn] [ˈkemɪstri] ,
The **lecturer** **upon** **chemistry** **,**
这 讲师 之上 化学 ,

化学讲师

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈpraɪvət][ˈpjuːp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlæbrətɔːri] [ˈlɜːrnɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈɑːrsnɪk] [ɪn]
who **has** **a** **private** **pupil** **in** **his** **laboratory** **learning** **how** **to** **discover** **arsenic** **in**
WHO 有 一个 私人的 瞳孔 在 他的 实验室 学习 如何 到 发现 砷 在
[ˈpɔɪznd] [ˈpiːpəlz] [ˈstʌməks] ,
poisoned **people's** **stomachs** **,**
中毒 人们的 胃 ,

他收了一名私人学生，在他的实验室里学习如何检测中毒者胃里的砷含量。

[wer] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] , [ænd; ənd] [meɪk] [red] , [bluː] , [ænd; ənd] [griːn] [fairz] , [faindz][hɪm'self]

where	there	is	none	,	and	make	red	,	blue	,	and	green	fires	,	finds	himself
在哪里	那里	是	没有任何	,	和	制作	红色的	,	蓝色的	,	和	绿色的	火灾	,	发现	他自己

[lɔkt] [ɪn] ,

locked	in	,
已锁定	在	,

在没有火焰的地方，他燃起了红色、蓝色和绿色的火焰，却发现自己被困住了。

[ænd; ənd][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][get][aʊt][æt; ət][ðə; ði]['wɪndoʊ] ; [waɪlst][ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ,

and	is	obliged	to	get	out	at	the	window	;	whilst	the	professor	of	medicine	,
和	是	有义务	到	得到	出去	在	这	窗户	;	而	这	教授	的	药品	,

他被迫从窗户逃出去；而医学教授，

[huː] [ɪz]['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['veri] [fjuː] ,

who	is	holding	forth	,	as	usual	,	to	a	select	very	few	,
WHO	是	保持	前进	,	作为	通常	,	到	一个	选择	非常	很少	,

他像往常一样，只对极少数人发表讲话。

[hæz; həz][hɪz; ɪz] ['lektʃər] [ə'pɑːn] [ˌɪntər'mɪtənt] ['fiːvər][soʊ] ['streɪndʒli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['dɪstənt] ['hɑːrməni]

has	his	lecture	upon	intermittent	fever	so	strangely	interrupted	by	distant	harmony
有	他的	演讲	之上	间歇性的	发烧	所以	奇怪的	中断	经过	遥远	和谐

[ænd; ənd] [kən'vɪviəl] [ˌhʌləbə'luː] ,

and	convivial	hullaballoo	,
和	欢快的	喧闹	,

他关于间歇性发热的讲座常常被远处悠扬的和声和欢快的喧闹声打断，这真是令人匪夷所思。

[ðæt] [hiː; hi] ['fɪnɪʃɪz] [ə'brʌptli] [ɪn][ə; eɪ][pet] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] .

that	he	finishes	abruptly	in	a	pet	,	to	the	great	joy	of	his	class	.
那	他	完成	突然	在	一个	宠物	,	到	这	伟大的	喜悦	的	他的	班级	.

他突然在宠物身上结束了表演，这让他的同学们非常高兴。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [mʌf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ker] [nɑːt] .

But	Mr	.	Muff	and	his	friends	care	not	.
但	先生	.	耳罩	和	他的	朋友们	关心	不是	.

但穆夫先生和他的朋友们并不在意。

[ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] [ɔːl][ðer; ðər] ['trʌblz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]['regjələr]['medɪk(ə)l][men] ,

They	have	passed	all	their	troubles	—	they	are	regular	medical	men	,
他们	有	通过了	全部	他们的	麻烦	—	他们	是	常规的	医疗的	男人	,

他们已经克服了所有困难——他们是正规的医生。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɔːt] [ðeɪ] [ker] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [meɪ] [bloʊ] [ʌp] , ['tʌmb(ə)l] [daʊn] ,

and	for	aught	they	care	the	whole	establishment	may	blow	up	,	tumble	down	,
和	为了	零	他们	关心	这	所有的	建立	可能	吹	向上	,	翻滚	向下	,

他们根本不在乎整个体制是否会崩溃瓦解。

[goʊ][tuː; tə]['bleɪzɪz] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [wei] [ðæt] [meɪ] [kəm'pliːtli] [ə'blɪtəreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

go	to	blazes	,	or	anything	else	in	a	small	way	that	may	completely	obliterate	it	.
去	到	火焰	,	或者	任何事物	别的	在	一个	小的	方式	那	可能	完全地	泯	它	.

烧成灰烬，或者以任何可能彻底摧毁它的方式去做其他任何事情。

[ɪn] [ə'nʌðər] [twelv] ['aʊərz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] ,

In	another	twelve	hours	they	have	departed	to	their	homes	,
在	其他	十二	小时	他们	有	已离开	到	他们的	房屋	,

又过了十二个小时，他们就各自回家了。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['oʊnli]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['revərəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][rɪ'gɑːrd][ðə; ði]['ruːɪnz]

and	are	only	spoken	of	in	the	reverence	with	which	we	regard	the	ruins
和	是	仅有的	说	的	在	这	尊敬	和	哪个	我们	看待	这	废墟

[ʌv; əv][ə; eɪ][baɪ] - [gɔːn] ['edɪfɪs] ,

of	a	by	-	gone	edifice	,
的	一个	经过	-	已消失	大厦	,

我们谈及它们时，心中只有如同敬畏逝去建筑遗迹一般的敬畏之情。

[æz; əz] [brɪks] [huː] [wɜːr; wər] .

as	bricks	who	were	.
作为	砖块	WHO	是	.

就像砖头一样。

['aʊər; ɑːr][tæsk][ɪz] ['fɪnɪʃt] .

Our	task	is	finished	.
我们的	任务	是	完成的	.

我们的任务完成了。

[wiː; wi][hæv; həv] [treɪst] ['mɪstər] . [mʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [mæn] [θruː] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst]

We	have	traced	Mr	.	Muff	from	the	new	man	through	the	almost
我们	有	追踪	先生	.	耳罩	从	这	新的	男人	通过	这	几乎

[ˌentəmə'lɑːdʒɪkl] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] [steɪt] ;

entomological	stages	of	his	being	to	his	perfect	state	;
昆虫学	阶段	的	他的	存在	到	他的	完美的	状态	;

我们已经追溯了穆夫先生从新生的他，经过他存在的几乎像昆虫学一样的各个阶段，最终达到完美状态的过程;

[ænd; ənd][wiː; wi] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] " ['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənər] .

and	we	take	our	farewell	of	him	as	the	"	general	practitioner	.
和	我们	拿	我们的	告别	的	他	作为	这	"	一般的	实践者	.

我们向他告别，称他为"全科医生"。

" [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt][æz; əz]

"	In	our	Physiology	we	have	endeavoured	to	show	the	medical	student	as
"	在	我们的	生理	我们	有	努力	到	展示	这	医疗的	学生	作为

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪsts] — [hɪz; ɪz] ['rekləs] ['geɪəti] ,

he	actually	exists	—	his	reckless	gaiety	,
他	实际上	存在	—	他的	鲁莽	欢乐	,

"在我们的生理学教材中，我们努力展现医学生的真实面貌——他无拘无束的快乐，

[hɪz; ɪz][waɪld] ['frɔlɪks] , [hɪz; ɪz]['oʊpən][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

his	wild	frolics	,	his	open	disposition	.
他的	荒野	嬉戏	,	他的	打开	处置	.

他狂野的嬉戏，他开朗的性情。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['kerləs] [ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪtɪd] [wiː; wi][æd'mɪt] , [bʌt; bət] [ðiːz] [ə'trɪbjuːts] [end][wɪð; wɪθ]

That	he	is	careless	and	dissipated	we	admit	,	but	these	attributes	end	with
那	他	是	粗心	和	消散	我们	承认	,	但	这些	属性	结尾	和

[hɪz; ɪz]['pjuːpəlɪdʒ] ;

his	pupilage	;
他的	瞳孔	;

我们承认他粗心大意、放荡不羁，但这些缺点在他学徒时期就消失了;

[dɪd] [ðeɪ] [nɑːt][duː][soʊ] [spɑːn'teɪniəsli] ,

did	they	not	do	so	spontaneously	,
做过	他们	不是	做	所以	自发地	,

他们难道不是自发地这样做的吗?

[ðə; ði][ʌp] - [hɪl] ['strʌglz] [ænd; ənd]['hɑːrdli] - [ɜːrnd] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lə'bɔːriəs] ['fjuːtʃər] [kə'rɪr]

the	up	-	hill	struggles	and	hardly	-	earned	income	of	his	laborious	future	career
这	向上	-	爬坡道	斗争	和	几乎	-	获得	收入	的	他的	费力的	未来	职业

[wʊd] , [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜːrmz] ,

would	,	to	use	his	own	terms	,
会	,	到	使用	他的	自己的	条款	,

用他自己的话说，他未来艰苦卓绝的职业生涯将充满艰辛的奋斗和来之不易的收入。

" [suːn] [nɑːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; " [ɔːl'ðoʊ] , [ɪn][ðə; ði]['æftər] - [weɪst] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

"	soon	knock	it	all	out	of	him	;	"	although	,	in	the	after	-	waste	of	years	,
"	很快	敲	它	全部	出去	的	他	;	"	虽然	,	在	这	后	-	浪费	的	年	,

"很快就会让他彻底崩溃;"尽管，在岁月的虚度之后，

[hiː; hi] [lʊks] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['stuːdənts] ['revəlriːz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][oʊld]

he	looks	back	upon	his	student's	revelries	with	an	occasional	return	of	old
他	看起来	后退	之上	他的	学生	狂欢	和	一个	偶然	返回	的	老的

['fiːlɪŋz] , [nɑːt] [ʌn'mikst] , [haʊ'evər] ,

feelings	,	not	unmixed	,	however	,
情怀	,	不是	未混合的	,	然而	,

他回想起学生的狂欢作乐，偶尔会涌起旧日的情感，但这并非全然没有情感。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði][lə'mentəb(ə)l] [ɪn'efɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kɔːrs]

with	a	passing	reflection	upon	the	lamentable	inefficacy	of	the	present	course
和	一个	通过	反射	之上	这	令人惋惜的	无效	的	这	展示	课程

[ʌv; əv]['medɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [pər'suːd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [skuːlz] [ænd; ənd] ['hɒspɪtlz] ,

of	medical	education	pursued	at	our	schools	and	hospitals	,
的	医疗的	教育	追击	在	我们的	学校	和	医院	,

同时，也顺便反思一下我们学校和医院目前推行的医学教育方式令人遗憾的低效性。

[tuː; tə][fɪt][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər]['fjuːtʃər] ['præktɪs] .

to	fit	a	man	for	future	practice	.
到	合身	一个	男人	为了	未来	实践	.

为将来训练做准备。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'devər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [sketʃiz] [soʊ][tuː; tə] [freɪm] [ðem; ðəm] ,

We	have	endeavoured	in	our	sketches	so	to	frame	them	,
我们	有	努力	在	我们的	草图	所以	到	框架	他们	,

我们在草图中努力将它们框起来，

[ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [pər'plekst] [baɪ] ['teknɪk(ə)l] [ɔːr]['loʊk(ə)l] [ə'luːʒnz] ,

that	the	general	reader	might	not	be	perplexed	by	technical	or	local	allusions	,
那	这	一般的	读者	可能	不是	是	困惑	经过	技术的	或者	当地的	暗示	,

以免普通读者被技术术语或地域典故所困惑。

[waɪlst] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [sɔː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [lɪvd]

whilst	the	students	of	London	saw	they	were	the	work	of	one	who	had	lived
而	这	学生	的	伦敦	锯	他们	是	这	工作	的	一	WHO	有	居住地

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

amongst	them	.
在	他们	.

而伦敦的学生们则认为，这些作品出自一位曾与他们共同生活过的人之手。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][wiː; wi][hæv; həv] [streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][strɪkt] ['baʊndriz] [ʌv; əv]

And	if	in	some	places	we	have	strayed	from	the	strict	boundaries	of
和	如果	在	一些	地方	我们	有	迷路了	从	这	严格的	边界	的

['pɜːrfɪkt] [rɪ'faɪnmənt] ,

perfect	refinement	,
完美的	精炼	,

如果在某些方面我们偏离了完美精细的严格界限，

[jet] [wiː; wi] [trʌst] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['sensətɪv] ['riːdər] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [noʊ]

yet	we	trust	the	delicacy	of	our	most	sensitive	reader	has	received	no
然而	我们	相信	这	美味	的	我们的	最多	敏感的	读者	有	已收到	不

[wuːnd] .

wound	.
伤口	.

但我们相信，我们最敏感的读者的心灵并未受到伤害。

[wiː; wi][hæv; həv][dɪ'skɑːrdɪd]['aʊər; ɑːr][dʒoʊk]['rædər] [ðæn; ðən] [luːz] ['aʊər; ɑːr][prə'praɪəti] ;

We	have	discarded	our	joke	rather	than	lose	our	propriety	;
我们	有	丢弃	我们的	开玩笑	相当	比	失去	我们的	礼	;

我们宁愿放弃玩笑，也不愿失去礼仪；

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [pli:zd] [æt; ət] ['noʊɪŋ] [ðæt][ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn]['fæməli]['sɜ:rk(ə)l]

and	we	have	been	pleased	at	knowing	that	in	more	than	one	family	circle
和	我们	有	到过	高兴	在	会心	那	在	更多的	比	一	家庭	圆圈

['aʊər; ɑ:r] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] [hæz; həz] ,

our	Physiology	has	,
我们的	生理	有	,

我们很高兴地得知，在不止一个家庭中，我们的生理机能都得到了认可。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [reɪzd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][ðə; ðɪ][lɪps][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fer] ['gɜ:lz] ,

now	and	then	,	raised	a	smile	on	the	lips	of	the	fair	girls	,
现在	和	然后	,	提高	一个	微笑	在	这	嘴唇	的	这	公平的	女孩们	,

不时地，这让那些美丽的姑娘们嘴角露出一丝微笑。

[hu:z] ['brʌðərz] [wɜ:r; wər] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [pæθ] [wi:; wi][hæv; həv] ['trævld] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ðɪ]

whose	brothers	were	following	the	same	path	we	have	travelled	over	at	the
谁	兄弟	是	下列的	这	相同的	小路	我们	有	旅行	超过	在	这

['hɒspɪtlz] .

hospitals	.
医院	.

他们的兄弟们也和我们一样，在医院里走着同样的道路。

[wi:; wi][hoʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nu:] [jɪr] [tu:; tə][hæv; həv][wʌns] [mɔ:r] [ðə; ðɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

We	hope	with	the	new	year	to	have	once	more	the	gratification	of
我们	希望	和	这	新的	年	到	有	一次	更多的	这	满足感	的

['mi:tɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] .

meeting	our	friends	.
会议	我们的	朋友们	.

我们希望在新的一年里再次享受与朋友们相聚的喜悦。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] ['ɔ:fərd] [ɪn][wɔ:rm] ['feloʊʃɪp] ,

Until	then	,	with	a	hand	offered	in	warm	fellowship	,
直到	然后	,	和	一个	手	提供	在	温暖的	奖学金	,

在此之前，我们伸出温暖的手，表示友好

— [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] [ðoʊz] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [klæs] [hi:; hi][wʌns] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] ,

—	not	only	to	those	composing	the	class	he	once	belonged	to	,
—	不是	仅有的	到	那些	构成	这	班级	他	一次	属于	到	,

——不仅限于他曾经所属的那个阶层的人，

[bʌt; bət][tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [pli:zd] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['wi:kli] [ə'pɑ:n]

but	to	all	who	have	been	pleased	to	bestow	a	few	minutes	weekly	upon
但	到	全部	WHO	有	到过	高兴	到	赐给	一个	很少	分钟	每周	之上

[hɪz; ɪz] ['tʃæptərz] ,

his	chapters	,
他的	章节	,

但对于所有每周抽出几分钟时间阅读他章节的读者，

— [ðə; ðɪ]['medɪk(ə)l]['stu:d(ə)nt] [teɪks] [hɪz; ɪz] [li:v] .

—	the	Medical	Student	takes	his	leave	.
—	这	医疗的	学生	需要	他的	离开	.

医学生告辞了。

[ə; eɪ] [kɑ:n] .

A	CON	.
一个	康	.

骗局。

[ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['kɜ:nəlz] .

THAT	OUGHT	TO	HAVE	BEEN	THE	COLONEL'S	.
那	应该	到	有	到过	这	上校的	.

那本该是上校的。

[wen] [dʌz] [ə; eɪ] [skuːl] - ['bɔɪz] ['raɪtɪŋ] - [bʊk] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ?
When does a school - boy's writing - book resemble the Hero of Waterloo ?
什么时候 做 一个 学校 - 男孩们 写作 - 书 类似 这 英雄 的 滑铁卢 ?
— [wen]
— When
— 什么时候

什么时候小学生的习作本会像滑铁卢英雄的习作一样？——当

[its] [ə; eɪ] [wel] - (['welɪŋtən]) .
it's a Well ink'd'un (Wellington) .
它是 一个 出色地 - (惠灵顿) .

这是 Well ink'd'un（惠灵顿）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 266]
[页 -]

[第266页]

[ðə; ði] “ [pʌf] ['pepərz] .
THE “ PUFF PAPERS .
这 “ 噗 文件 .

“吹嘘小报。

” ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
” CHAPTER III .
” 章 三、 .

第三章

[ɑːn][maɪ][nekst]['vɪzɪt][aɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . ['beɪlz] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] ,
On my next visit I found Mr . Bayles in full force ,
在 我的 下一个 访问 我 成立 先生 . 贝勒斯 在 满的 力量 ,

我下次拜访时，发现贝勒斯先生已经完全恢复了活力。

[ænd; ənd] [laʊd] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌeləˈmɑːsəneri] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
and loud in praise of some eleemosynary entertainment to which he had
和 大声 在 称赞 的 一些 慈善 娱乐 到 哪个 他 有
[bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] .
been invited .
到过 受邀 .

他大声赞扬了自己受邀参加的某个慈善娱乐活动。

['hævɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] ['tɑːdi] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
Having exhausted his subject and a tumbler of toddy at the same time ,
拥有 筋疲力尽的 他的 主题 和 一个 不倒翁 的 托迪 在 这 相同的 时间 ,

他一边耗尽了精力，一边喝光了一大杯棕榈酒。

['mɪstər] . ['ɑːdən] “ [ə'veɪld] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]
Mr . Arden “ availed himself of the opportunity to call attention to the next
先生 . 阿登 “ 已利用 他自己 的 这 机会 到 称呼 注意力 到 这 下一个
[teɪl] ,
tale ,
故事 ,

阿登先生“借此机会引出了下一个故事，

” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi]
” which was found to be
” 哪个 曾是 成立 到 是

经查明，

[ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [rɪ'membrəns] .
A FATAL REMEMBRANCE .
一个 致命的 纪念 .

致命的回忆。

[aɪ][wʌz; wəz] [sə'bɔːltərn] [ʌv; əv][ðə; ði][kæn'tɑːnmənt] [meɪn] - [gɑːrd] [æt; ət][,bæŋgə'lɔː][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

I	was	subaltern	of	the	cantonment	main	-	guard	at	Bangalore	one	day	in	the
我	曾是	下级军官	的	这	驻扎	主要的	-	警卫	在	班加罗尔	一	天	在	这

[mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] , - - .

month	of	June	,	182	-	.
月	的	六月	,	-	-	.

182 年 6 月的某一天，我担任班加罗尔兵营主卫队的少尉。

[tæ'tuː] [hæd; həd][dʒʌst] ['biːtn] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrd] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][maɪ]

Tattoo	had	just	beaten	;	and	I	was	sitting	in	the	guard	-	room	with	my
纹身	有	只是	被打败	;	和	我	曾是	坐着	在	这	警卫	-	房间	和	我的

[frend] ['fredrɪk] [gɑː'hɑːgɑːn] ,

friend	Frederick	Gahagan	,
朋友	弗雷德里克	加哈甘	,

塔图刚刚去世；我和我的朋友弗雷德里克·加哈根坐在警卫室里。

[ðə; ði]['siːniər] [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'lɔːŋd] ,

the	senior	Lieutenant	in	the	regiment	to	which	I	belonged	,
这	高级的	中尉	在	这	团	到	哪个	我	属于	,

我所在团的资深中尉，

[ænd; ənd]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['æmətər] ['θiːətər] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

and	manager	of	the	amateur	theatre	of	the	station	.
和	经理	的	这	业余	剧院	的	这	车站	.

以及该车站业余剧团的经理。

[gɑː'hɑːgɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] , [ker] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['aɪrɪʃmən] ,

Gahagan	was	a	rattling	,	care	-	for	-	nothing	Irishman	,
加哈甘	曾是	一个	嘎嘎作响	,	关心	-	为了	-	没有什么	爱尔兰人	,

加哈根是个粗鲁、无忧无虑的爱尔兰人，

[huːz] [tʃiːf] [ˌkerəkˈtə'rɪs.tɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [prə'pensəti] [fɔːr; fər] [θi'ætrɪklz] [ænd; ənd]

whose	chief	characteristic	was	a	strong	propensity	for	theatricals	and
谁	首席	特征	曾是	一个	强的	倾向	为了	戏剧	和

['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] , [bʌt; bət][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ,

practical	jokes	,	but	withal	a	generous	,
实际的	笑话	,	但	此外	一个	慷慨的	,

他的主要特点是极度热衷于戏剧表演和恶作剧，但同时又慷慨大方。

[wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['feloʊ] , [ænd; ənd][æz; əz]['gæləənt][ə; eɪ]['soʊldʒər][æz; əz]['evər] ['bʌkld] [sɔːrd] - [belt] .

warm	-	hearted	fellow	,	and	as	gallant	a	soldier	as	ever	buckled	sword	-	belt	.
温暖的	-	心地	同伴	,	和	作为	英勇	一个	士兵	作为	曾经	弯曲	剑	-	腰带	.

热情友善的人，也是佩戴剑带的英勇战士。

[ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ʌv; əv]['mænɪdʒər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

In	his	capacity	of	manager	,	he	was	at	present	in	a	state	of
在	他的	容量	的	经理	,	他	曾是	在	展示	在	一个	状态	的

[kən'sɪdərəb(ə)l][pər'pleksəti] ,

considerable	perplexity	,
大量	困惑	,

作为经理，他目前感到非常困惑。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wer'ʌv] [wʌz; wəz] [ðɪs] .

the	occasion	whereof	was	this	.
这	场合	其中	曾是	这	.

事情的起因是这样的。

[ðer; ðər] ['tʃænst] [ðen] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][ˌbæŋgə'lɔː][ə; eɪ][pər'tɪkjələr]['ælaɪ][ʌv; əv]

There	chanced	then	to	be	on	a	visit	at	Bangalore	a	particular	ally	of
那里	偶然	然后	到	是	在	一个	访问	在	班加罗尔	一个	特别的	盟友	的

['frɛdz] ,

Fred's	,
弗雷德的	,

当时，弗雷德的一位重要盟友恰巧正在班加罗尔访问。

[huː] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][trə'dʒiːdiən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌtʃaʊ'rɪŋgiː] ['θiːətər] [ɪn] [kæl'kʌtə] ;

who	was	leading	tragedian	of	the	Chowringhee	theatre	in	Calcutta	;
WHO	曾是	领导	悲剧人物	的	这	乔林吉	剧院	在	加尔各答	;

他是加尔各答乔林吉剧院的首席悲剧演员；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [tuː; tə][get][ʌp] [mək'beθ] ,

and	it	was	in	contemplation	to	get	up	Macbeth	,
和	它	曾是	在	沉思	到	得到	向上	麦克白	,

麦克白正沉思着起身，

[ɪn]['ɔːrdər][ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'fɔːrsed] [stɑːr] [maɪt] [ɪg'zɪbɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kræk] [pɑːrt][æz; əz][ðə; ðɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv]

in	order	that	the	aforesaid	star	might	exhibit	in	his	crack	part	as	the	hero	of
在	命令	那	这	上述	星星	可能	展览	在	他的	裂缝	部分	作为	这	英雄	的

[ðæt] [greɪt] ['trædʒədi] .

that	great	tragedy	.
那	伟大的	悲剧	.

以便上述明星能够发挥其最佳演技，扮演那部伟大悲剧中的英雄角色。

[fred] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [mək'dʌf] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] “ [blʌd] - ['bæŋkwəu, 'bæn-] ” [wʌz; wəz]

Fred	was	to	play	Macduff	;	and	the	“	blood	-	boltered	Banquo	”	was
弗雷德	曾是	到	玩	麦克德夫	;	和	这	“	血	-	爆破	班柯	”	曾是

[kən'saɪnd] [tuː; tə][maɪ] [tʃɑːrdʒ] .

consigned	to	my	charge	.
寄售	到	我的	收费	.

弗雷德将扮演麦克德夫；而“血淋淋的班柯”则交由我来扮演。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [pɑːrts][wɜːr; wər] ['tɑːlərəbli] [wel] [kæst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv] ['leɪdi]

The	other	parts	were	tolerably	well	cast	,	with	the	exception	of	that	of	Lady
这	其他	部分	是	勉强可以接受出色地		投掷	,	和	这	例外	的	那	的	女士

[mək'beθ] ,

Macbeth	,
麦克白	,

除了麦克白夫人之外，其他角色的选角都还算不错。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][nɑːt][kæst][æt; ət][ɔːl] , ['siːɪŋ] [ðæt] [noʊ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd]

which	indeed	was	not	cast	at	all	,	seeing	that	no	representative	could	be	found
哪个	的确	曾是	不是	投掷	在	全部	,	看到	那	不	代表	可以	是	成立

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

事实上，由于找不到代表，所以根本没有进行投票。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['steɪtɪd] [ðæt] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['æktrəsɪz] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [ɔːl]

It	must	be	stated	that	,	as	we	had	no	actresses	amongst	us	,	all
它	必须	是	声明	那	,	作为	我们	有	不	女演员	在	我们	,	全部

['aʊər; ɑːr] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] ,

our	female	characters	,
我们的	女性	人物	,

必须说明的是，由于我们团队中没有女演员，所以我们所有的女性角色都是由演员扮演的。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][taɪmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['drɑːmə] , [wɜːr; wər] [ˌnesə'serəli] [pər'fɔːrmd] [baɪ]

as	in	the	times	of	the	primitive	drama	,	were	necessarily	performed	by
作为	在	这	时代	的	这	原始	戏剧	,	是	一定	执行	经过

['dʒent(ə)lmən] .

gentlemen	.
先生们	.

就像原始戏剧时代一样，这些戏剧必然由绅士表演。

[naʊ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [smuːð] - [feɪst]

Now	in	general	it	was	not	difficult	to	command	a	supply	of	smooth	-	faced
现在	在	一般的	它	曾是	不是	难的	到	命令	一个	供应	的	光滑的	-	面对

[jʌŋ] ['ensən] [tuː; tə] ['pəːsəneit] [ðə; ði]['herəwənz] ,

young	ensigns	to	personate	the	heroines	,
年轻的	旗帜	到	角色	这	女英雄们	,

一般来说，要找到一批面容俊朗的年轻少尉来扮演女英雄并不难。

['weɪtɪŋ] - [meɪdz] , [ænd; ənd][oʊld] ['wɪmɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmədiːz][ænd; ənd] [fɑːrs] [tuː; tə] [wɪtʃ]

waiting	-	maids	,	and	old	women	,	of	the	comedies	and	farces	to	which
等待	-	女佣	,	和	老的	女性	,	的	这	喜剧	和	闹剧	到	哪个

['aʊər; ɑːr] [pə'fɔːmənsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'strɪktɪd] .

our	performances	had	been	hitherto	restricted	.
我们的	表演	有	到过	迄今为止	受限制的	.

以前我们的演出仅限于喜剧和闹剧，而现在我们只能在这些剧目中看到侍女和老妇人。

[bʌt; bət] ['leɪdi] [mək'beθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] ['kærəlɪn] ['dɔːrmər]

But	Lady	Macbeth	was	a	very	different	sort	of	person	to	Caroline	Dormer
但	女士	麦克白	曾是	一个	非常	不同的	种类	的	人	到	卡罗琳	天窗

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌkæsəl] ;

and	Mrs	.	Hardcastle	;
和	太太	.	哈德卡斯尔	;

但麦克白夫人与卡罗琳·多默和哈德卡斯尔夫人是截然不同的两种人；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['leɪdiz] [ə'kɔːrdɪŋli] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [strʌk] [wɜːrk] ,

and	our	ladies	accordingly	,	one	and	all	,	struck	work	,
和	我们的	女士们	因此	,	一	和	全部	,	击	工作	,

于是，我们所有的女士都停止了工作。

[ri'fjuːzɪŋ] [pɔɪnt] [blæŋk][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

refusing	point	blank	to	have	anything	to	say	to	her	.
拒绝	观点	空白的	到	有	任何事物	到	说	到	她	.

断然拒绝和她说话。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mænɪdʒər] , [huː] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'pɑːn] ['getɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [piːs] ,

The	unfortunate	manager	,	who	had	set	his	heart	upon	getting	up	the	piece	,
这	不幸	经理	,	WHO	有	放	他的	心	之上	获得	向上	这	片	,

这位不幸的经理，一心想把那段文字写出来，

[wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][wɪts] - [end] , [ænd; ənd][hæd; həd][bent][hɪz; ɪz] ['futsteps] [tɔːrdz] [ðə; ði][meɪn]

was	at	his	wits	-	end	,	and	had	bent	his	footsteps	towards	the	main
曾是	在	他的	智慧	-	结尾	,	和	有	弯曲	他的	脚步声	向	这	主要的

[gɑːrd] ,

guard	,
警卫	,

他已经走投无路，只好弯下腰走向主卫队。

[tuː; tə][əd'vaɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'tɔːrd] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

to	advise	with	me	as	to	what	should	be	done	in	this	untoward	emergency	.
到	建议	和	我	作为	到	什么	应该	是	完毕	在	这	不愉快的	紧急情况	.

请各位就如何应对这种突发紧急情况向我提供建议。

[aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə][kən'soʊl][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] ,

I	endeavoured	to	console	him	as	well	as	I	could	,	and	suggested	,
我	努力	到	安慰	他	作为	出色地	作为	我	可以	,	和	建议	,

我尽力安慰他，并建议：

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] , [ðə; ði][pɑːrt] [maɪt] [biː; bi] [riːd] .

that	if	the	worst	came	to	the	worst	,	the	part	might	be	read	.
那	如果	这	最差	来了	到	这	最差	,	这	部分	可能	是	读	.

如果最糟糕的情况发生，这部分内容可能会被读到。

[bʌt; bət] , [lə'guːbriəsli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['keɪpət] , [fred] [dɪ'klerd] [ðæt] [wʊd] ['nevər][duː] ; [soʊ] , ['æftər]

But	,	lugubriously	shaking	his	caput	,	Fred	declared	that	would	never	do	;	so	,	after
但	,	悲伤地	摇晃	他的	头	,	弗雷德	声明	那	会	绝不	做	;	所以	,	后

[dɪ'skʌsɪŋ] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ˌtrɪkɪ'nɒpəli] [ʃə'ruːt] ,

discussing	half	-	a	-	dozen	Trichinopoly	cheroots	,
讨论	一半	-	一个	-	打	特里奇诺波利	雪茄	,

但是，弗雷德垂头丧气地摇了摇头，宣称那绝对不行；于是，在讨论了六支特里奇诺波利雪茄之后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'pɔːrʃənət] ['kwɑːntəm][ʌv; əv]['brændi][' palisadoed] , [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

with	a	proportionate	quantum	of	brandy	pani	,	he	departed	for	his
和	一个	成比例的	量子	的	白兰地	帕尼	,	他	已离开	为了	他的

['kwɔːrtərz] .

quarters	.
四分之一	.

他喝了适量的白兰地酒后，便回了自己的房间。

“ [dɪs'gʌstɪd] , ” [æz; əz][hiː; hi] [sed] , “ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'grætɪtuːd] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

“	disgusted	,	”	as	he	said	,	“	with	the	ingratitude	of	mankind	,
“	厌恶	,	”	作为	他	说	,	“	和	这	忘恩负义	的	人类	,

正如他所说，“我对人类的忘恩负义感到厌恶”，

” [waɪlst] [aɪ][set] [fɔːrθ] [tuː; tə][goʊ][maɪ][grænd] [raʊndz] .

”	whilst	I	set	forth	to	go	my	grand	rounds	.
”	而	我	放	前进	到	去	我的	盛大	回合	.

当我开始进行巡视时。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] [gɑːrd] , [aɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ,

Next	morning	,	having	been	relieved	from	guard	,	I	had	returned	home	,
下一个	早晨	,	拥有	到过	松了口气	从	警卫	,	我	有	返回	家	,

第二天早上，我卸下守卫的职务后回到了家。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [iːz] [ɪn][maɪ][kæmp] [tʃer] , [lʌg'ʒʊriəsli] ['wɪfɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][maɪ]

and	was	taking	my	ease	in	my	camp	chair	,	luxuriously	whiffing	away	at	my
和	曾是	采取	我的	舒适	在	我的	营	椅子	,	奢华地	嗅闻	离开	在	我的

['æftər] - ['brekfəst] [ʃə'ruːt] ,

after	-	breakfast	cheroot	,
后	-	早餐	雪茄	,

我惬意地躺在露营椅上，悠闲地抽着早餐后的雪茄，享受着惬意时光。

[wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [step] ['dʒɪndʒərli]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət]['mænɪdʒər] [fred] [gɑː'hɑːgɑːn] .

when	who	should	step	gingerly	into	the	room	but	Manager	Fred	Gahagan	.
什么时候	WHO	应该	步	小心翼翼地	进入	这	房间	但	经理	弗雷德	加哈甘	.

这时，最先小心翼翼走进房间的竟然是经理弗雷德·加哈根。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

The	clouds	of	the	previous	evening	had	entirely	disappeared	from	his
这	云	的	这	以前的	晚上	有	完全	消失	从	他的

[ɪn'dʒenjuəs] ['kaʊntənəns] ,

ingenuous	countenance	,
天真无邪	面容	,

前一天晚上笼罩在他纯真脸上的阴霾已经完全消散了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pʌkərd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['mænər] ,
which **was** **puckered** **up** **in** **the** **most** **insinuating** **manner** **,**
哪个 曾是 皱巴巴的 向上 在 这 最多 暗示 方式 ,

它的嘴唇撅了起来，姿态极其暧昧。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][kɔ:l][hɪz; ɪz] - ['bɔ:roʊɪŋ] [smaɪl] ;
with **what** **I** **was** **wont** **to** **call** **his** **'** **borrowing** **smile** **;**
和 什么 我 曾是 惯于 到 称呼 他的 - 借贷 微笑 ;

他脸上带着我常说的"借来的微笑";

- [fɔ:r; fər] [fred] [wʌz; wəz]['ɔ:fntaɪmz,'ɔ:ftəntaɪmz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ˌɪmpɪkju:nɪ'ɑ:sɪtɪ] — [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt]
' **for** **Fred** **was** **oftentimes** **afflicted** **with** **impecuniosity** **—** **a** **complaint**
- 为了 弗雷德 曾是 经常 受苦的 和 贫困 — 一个 抱怨
['kɑ:mən] [ɪ'nʌf] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] [sʌbz] ;
common **enough** **amongst** **us** **subs** **;**
常见的 足够的 在 我们 替补 ;

因为弗雷德经常囊中羞涩——这在我们这些替补队员中是很常见的抱怨;

— [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɪt][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [tru:] ['frendʃɪp] ,
— **and** **when** **the** **fit** **was** **on** **him** **,** **in** **the** **spirit** **of** **true** **friendship** **,**
— 和 什么时候 这 合身 曾是 在 他 , 在 这 精神 的 真的 友谊 ,

——当他发脾气的时候，本着真挚的友谊，

[hi:; hi]['dʒen(ə)rəli] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [dis'bə:θən] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [rɪ'meɪnɪŋ] [ru:'pi:z] [ðæt]
he **generally** **contrived** **to** **disburthen** **me** **of** **the** **few** **remaining** **rupees** **that**
他 一般来说 人为的 到 减轻负担 我 的 这 很少 其余的 卢比 那
['kɔnstitju:tid] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][maɪ][læst] ['mʌnθs] [peɪ] .
constituted **the** **balance** **of** **my** **last** **month's** **pay** **.**
构成 这 平衡 的 我的 最后的 月份 支付 .

他总是想方设法让我花掉上个月工资里剩下的那几卢比。

[fred] [brɔ:t] [hɪm'self][tu:; tə][æn; ən] ['æŋkər] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['bʊlək] [trʌŋk] , [ænd; ənd] ,
Fred **brought** **himself** **to** **an** **anchor** **upon** **a** **bullock** **trunk** **,** **and** **,**
弗雷德 带来 他自己 到 一个 锚 之上 一个 犍 树干 , 和 ,

弗雷德把自己带到牛虻树干上，那里有个锚，然后，

['æftər][maɪ] [bɔɪ] [hæd; həd]['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃə'ru:t] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [dɪs'gɔ:dʒd] [ə; eɪ]
after **my** **boy** **had** **handed** **him** **a** **cheroot** **,** **and** **he** **had** **disgorged** **a**
后 我的 男生 有 递交 他 一个 雪茄 , 和 他 有 吐出 一个
[fju:] [pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] ,
few **puffs** **of** **smoke** **,**
很少 泡芙 的 抽烟 ,

我儿子递给他一根雪茄后，他吐出几口烟。

[ðʌs] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] —
thus **delivered** **himself** **—**
因此 发表 他自己 —

于是他便出卖了自己——

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [wi:d] , ['wɪlmət] .
" **This** **is** **a** **capital** **weed** **,** **Wilmot** **.**
" 这 是 一个 首都 杂草 , 威尔莫特 .

"威尔莫特，这是一种非常严重的杂草。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
I **don't** **know** **how** **it** **is** **,**
我 不 知道 如何 它 是 ,

我不知道情况如何。

[bʌt; bət][ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [best] [tə'bækoʊ][ɪn][ðə; ði][kæn'tɑ:nmənt] . "
but **you** **always** **manage** **to** **have** **the** **best** **tobacco** **in** **the** **cantonment** **.** **"**
但 你 总是 管理 到 有 这 最好的 烟草 在 这 驻扎 . "

但你总能弄到营地里最好的烟草。"

“ [hem] , ” [sed] [aɪ] , ['draɪli] .
“ **Hem** , ” **said** **I** , **drily** .
“ 下摆 , ” 说 我 , 干巴巴地 .

“哼,”我冷冷地说。

“ [glæd][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ **Glad** **you** **like** **it** . ”
“ 高兴的 你 喜欢 它 . ”

“很高兴你喜欢。”

“ [aɪ] [seɪ] , ['piːtər] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ” [kwoʊθ][hiː; hi] , “ [fɪts'dʒerəld] , ['graɪmz] , [ænd; ənd][aɪ] ,
“ **I** **say** , **Peter** , **my** **dear** **fellow** , ” **quoth** **he** , “ **Fitzgerald** , **Grimes** , **and** **I** ,
“ 我 说 , 彼得 , 我的 亲爱的 同伴 , ” 引用 他 , “ 菲茨杰拉德 , 格莱姆斯 , 和 我 ,

“我说，彼得，我亲爱的朋友，”他说道，“菲茨杰拉德、格莱姆斯和我，

[hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [læst] [naɪt] , [ə'baʊt] ['leɪdi]
have **just** **been** **talking** **over** **what** **we** **were** **discussing** **last** **night** , **about** **Lady**
有 只是 到过 说 超过 什么 我们 是 讨论 最后的 夜晚 , 关于 女士
[mək'beθ] [juː; jʊ] [noʊ] . ”
Macbeth **you** **know** . ”
麦克白 你 知道 . ”

我们刚才还在讨论昨晚聊的话题，关于麦克白夫人的事。

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] , ['sʌmwʌt] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
“ **Yes** , ” **said** **I** , **somewhat** **relieved** **to** **find** **the** **conversation** **was** **not** **taking** **the**
“ 是的 , ” 说 我 , 有些 松了口气 到 寻找 这 对话 曾是 不是 采取 这
[tɜːrn][aɪ] ['dredɪd] .
turn **I** **dreaded** .
转动 我 令人恐惧的 .

“是的，”我说，略感欣慰的是，谈话并没有朝着我担心的方向发展。

“ [wel] , [sɜːr] , ” [kən'tɪnjuːd] [fred] , ['plʌndʒɪŋ] [æt; ət][wʌns] “ [ɪn]['miːdiə]['rez] , ” [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ]
“ **Well** , **sir** , ” **continued** **Fred** , **plunging** **at** **once** “ **in** **medias** **res** , ” **and** **speaking**
“ 出色地 , 先生 , ” 持续 弗雷德 , 骤降 在 一次 “ 在 媒体 余 , ” 和 请讲
['veri] [fæst] ,
very **fast** ,
非常 快速地 ,

“好吧，先生，”弗雷德继续说道，他立刻“切入正题”，而且语速非常快。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n]
“ **and** **we** **have** **come** **to** **the** **conclusion** **that** **you** **are** **the** **only** **person**
“ 和 我们 有 来 到 这 结论 那 你 是 这 仅有的 人
[tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ɔːl] ['dɪfɪkəlti] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;
to **relieve** **us** **from** **all** **difficulty** **on** **the** **subject** **;**
到 缓解 我们 从 全部 困难 在 这 主题 ;

“我们最终得出结论，只有您才能帮我们解决这个问题上的所有难题；

[fɪts'dʒerəld] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv]['bæŋkwəu, 'bæn-] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['leɪdi]
Fitzgerald **will** **take** **your** **part** **of** **Banquo** **;** **and** **you** **shall** **have** **Lady**
菲茨杰拉德 将要 拿 你的 部分 的 班柯 ; 和 你 将 有 女士
[mək'beθ] ,
Macbeth ,
麦克白 ,

菲茨杰拉德将接替你饰演班柯的角色；而你将拥有麦克白夫人。

[ə; eɪ] ['kærəktər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [ə'griːz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ædmərəbli] ['fɪtɪd] . ”
a **character** **for** **which** **every** **one** **agrees** **you** **are** **admirably** **fitted** . ”
一个 特点 为了 哪个 每一个 一 同意 你 是 令人钦佩地 适配 . ”

大家都一致认为你非常适合这个角色。

“ [aɪ] [pleɪ] ['leɪdi] [mək'beθ] !
“ I play Lady Macbeth !
“ 我 玩 女士 麦克白 !

“我扮演麦克白夫人！”

” [kraɪd] [aɪ] , “ [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['skrʌbɪŋ] - [brʌʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪrd] , [ænd; ənd] ['wɪskərz] [laɪk] [ə; eɪ]
” cried I , “ with my scrubbing - brush of a beard , and whiskers like a
” 哭 我 , “ 和 我的 擦洗 - 刷子 的 一个 胡须 , 和 胡须 喜欢 一个
['prɪkli] - [per] [hedʒ] ;
prickly - pear hedge ;
带刺的 - 梨 对冲 ;

“我喊道，我的胡子像刷子一样，胡须像仙人掌篱笆一样；

[waɪ] , [juː; jʊ] [mæst] [biː; bi] [ɔːl] [mæd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . ”
why , you mast be all mad to think of such a thing . ”
为什么 , 你 桅杆 是 全部 疯狂的 到 思考 的 这样的 一个 事物 . ”

你一定是疯了才会想到这种事。

“ [maɪ] [dɪr] [frend] , ” [riˈmɑːkt] [gɑːˈhɑːgɑːn] ['maɪldli] ,
“ My dear friend , ” remarked Gahagan mildly ,
“ 我的 亲爱的 朋友 , ” 评论 加哈甘 轻微地 ,

“我亲爱的朋友，”加哈甘温和地说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kɛmbəl] [aɪ] [ænd; ənd] [noʊz] ,
“ you know I have always said that you had the Kemble eye and nose ,
“ 你 知道 我 有 总是 说 那 你 有 这 肯布尔 眼睛 和 鼻子 ,

“你知道我一直都说你长着肯布尔家族的眼睛和鼻子，

[ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wəʊnt] ['hezɪteɪt] [ə'baʊt] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [jʊr; jər] ['wɪskərz] [wen] [soʊ] [mʌtʃ]
and I'm sure you won't hesitate about cutting off your whiskers when so much
和 我是 当然 你 惯于 犹豫 关于 切割 离开 你的 胡须 什么时候 所以 很多
[dɪˈpendz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ;
depends upon it ;
取决于 之上 它 ;

我相信，当事情如此重要的时候，你一定会毫不犹豫地剪掉你的胡须；

[ðeɪl] [suːn] [groʊ] [ə'gen] [juː; jʊ] [noʊ] , ['piːtər] ; [æz; əz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [dɑːrk] [tʃɪn] [ðæt] [dəunt] ['mætər]
they'll soon grow again you know , Peter ; as for your dark chin that don't matter
他们会 很快 生长 再次 你 知道 , 彼得 ; 作为 为了 你的 黑暗的 下巴 那 不 事情
[ə; eɪ] [rʌʃ] ,
a rush ,
一个 匆忙 ,

你知道，它们很快就会重新长出来的，彼得；至于你那黝黑的下巴，那不用着急。

[æz; əz] ['leɪdi] [mək'beθ] [ɪz] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['wʊmən] .
as Lady Macbeth is a dark woman .
作为 女士 麦克白 是 一个 黑暗的 女士 .

因为麦克白夫人是一个性格阴郁的女人。

” [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['frendʃɪp] [kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi]
” The reader will agree with me in thinking that friendship can sometimes be
” 这 读者 将要 同意 和 我 在 思维 那 友谊 能 有时 是
[æz; əz] [blaɪnd] [æz; əz] [lʌv] ,
as blind as love ,
作为 瞎的 作为 爱 ,

读者会同意我的观点，即友谊有时也会像爱情一样盲目。

[wen] [aɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [maɪ] “ ['kɛmbəl] [aɪ] [ænd; ənd] [noʊz] ,
when I say with respect to my “ Kemble eye and nose ,
什么时候 我 说 和 尊重 到 我的 “ 肯布尔 眼睛 和 鼻子 ,

当我谈到我的“肯布尔眼和鼻子”时，

" [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrmər][hæz; həz] [bɪn] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['tendənsi]
" that the former has been from childhood affected with a decided tendency
" 那 这 以前的 有 到过 从 童年 做作的 和 一个 决定 趋势
[tuː; tə] [strə'bɪzməs] ,
to strabismus ,
到 斜视 ,

"前者自幼便有明显的斜视倾向，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [berz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəbli] [strɔːŋgər] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʌmp] - ['hænd(ə)l]
and the latter bears a considerably stronger resemblance to a pump - handle
和 这 后者 熊 一个 相当 更强 相似 到 一个 泵 - 处理
[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə][ðə; ði] ['klæsɪk] ['proʊfaɪl][ʌv; əv][dʒɑːn] ['kɛmbəl] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .
than it does to the classic profile of John Kemble or any of his family .
比 它 做 到 这 经典的 轮廓 的 约翰 肯布尔 或者 任何 的 他的 家庭 .

后者与水泵把手的相似度远高于与约翰·肯布尔或他任何一位家人的经典侧脸的相似度。

" [luː'tenənt] [gɑː'hɑːgɑːn] , " [sed] [aɪ] , ['sɑːləmli] , " [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] , [sʌm; səm][sɪks]
" Lieutenant Gahagan , " said I , solemnly , " do you remember how , some six
" 中尉 加哈甘 , " 说 我 , 庄严地 , " 做 你 记住 如何 , 一些 六
['jɪrz] [ə'goʊ][æt; ət]['haɪdrəˌbæd] ,
years ago at Hydrabad ,
年 前 在 海德拉巴 ,

"加哈甘中尉，"我郑重地说，"你还记得大约六年前在海得拉巴发生的事吗？"

[wen] [jet] ['biədlis] [ænd; ənd] ['wɪskərˌlɛs] , [ðə; ði]['oʊnli] [her] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] ['biːɪŋ] ['aɪˌbraʊz]
when yet beardless and whiskerless , the only hair upon my face being eyebrows
什么时候 然而 无胡须 和 无须 , 这 仅有的 头发 之上 我的 脸 存在 眉毛
[ænd; ənd] ['aɪlæʃɪz] ,
and eyelashes ,
和 睫毛 ,

那时我还没有胡须，脸上只有眉毛和睫毛。

[æt; ət][jʊr; jər] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ænd; ənd] - - [dɪ'ɑːbəˌloʊ] , - [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][pər'fɔːrm] ['lɪdiə]
at your instigation and ' suadente diabolo , ' I attempted to perform Lydia
在 你的 煽动 和 - - 空竹 , - 我 尝试过 到 履行 莉迪亚
['læŋgwɪʃ] [ɪn] - [ðə; ði] ['raɪvlz] ?
Languish in ' The Rivals ?
憔悴 在 - 这 竞争对手 ?

在你的怂恿和"suadente diabolo"的怂恿下，我尝试在《情敌？》中扮演莉迪亚·兰格什。

- [ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] [jet] [fər'gɑːtn] , [oʊ][sʌn][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'seɪntɪd] ['fɑːðər] , [haʊ] [maɪ] [ˌgrenə'dɪr]
' and hast thou yet forgotten , O son of an unsainted father , how my grenadier
- 和 哈斯特 你 然而 被遗忘的 , 哦 儿子 的 一个 未受圣化 父亲 , 如何 我的 掷弹兵
[straɪd] ,
stride ,
步幅 ,

"难道你这不圣洁之父的儿子啊，还忘记了我掷弹兵的步伐吗？"

[ðə; ði] [fɪkst] [tiː] - [pɑːt][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][ɑːrmz] ,
the fixed tea - pot position of my arms ,
这 固定的 茶 - 锅 位置 的 我的 武器 ,

我的手臂保持着像茶壶一样固定的姿势，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['ʌðər] ['sɒlɪsɪz(ə)m][ɪn][ðə; ði][koʊd][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['mænərz]
to say nothing of the numerous other solecisms in the code of female manners
到 说 没有什么 的 这 很多的 其他 语法错误 在 这 代码 的 女性 礼仪
[wɪtʃ] [aɪ] ['pɜːpɪˌtreɪtɪd] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] ,
which I perpetrated on that occasion ,
哪个 我 实施 在 那 场合 ,

更不用提我在那次场合犯下的其他诸多违反女性礼仪规范的错误了。

[meɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] - [stɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ][baɪ] - [wɜːrd][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ]

made	me	a	laughing	-	stock	and	a	by	-	word	for	many	a	long	day
制成	我	一个	笑	-	库存	和	一个	经过	-	单词	为了	许多	一个	长的	天

['æftərwərdz] !

afterwards	!
然后	!

这让我成了人们的笑柄，之后好几天都成了别人取笑的对象！

[ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] [seɪ] , [mʌst; məst][biː; bi] [freʃ] [ɪn][jʊr; jər] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,

All	this	,	I	say	,	must	be	fresh	in	your	recollection	,
全部	这	,	我	说	,	必须	是	新鲜的	在	你的	回忆	,

我说，这一切你一定都记忆犹新。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [tuː; tə][æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪkˈspoʊz][maɪˈself] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ]

and	yet	you	have	the	audacity	to	ask	me	to	expose	myself	again	in	a
和	然而	你	有	这	大胆	到	问	我	到	暴露	我	再次	在	一个

['sɪmələr] ['mænər] . ”

similar	manner	.	”
相似的	方式	.	”

你竟然还有脸要求我以类似的方式再次暴露自己。”

“ [puː] , [puː] ! ” [læft] [gɑːˈhɑːgɑːn] , “ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðen] ,

“	Pooh	,	pooh	!	”	laughed	Gahagan	,	“	you	were	only	a	boy	then	,
“	呸	,	呸	!	”	笑了	加哈甘	,	“	你	是	仅有的	一个	男生	然后	,

“噗，噗！”加哈根笑道，“你那时还是个孩子呢。”

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [ɪkˈspɪriəns] [ɪn] [ðiːz] [ˈmætərz] ; [bɪˈsaɪdz] ,

now	you	have	more	experience	in	these	matters	;	besides	,
现在	你	有	更多的	经验	在	这些	事情	;	除了	,

现在你在这些方面更有经验了；此外，

[ˈlɪdiə] [ˈlæŋgwɪʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][kwaɪt] [ʌnˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpaʊɝz] ;

Lydia	Languish	was	a	part	quite	unworthy	of	your	powers	;
莉迪亚	憔悴	曾是	一个	部分	相当	不配	的	你的	权力	;

莉迪亚·兰格什这个角色完全配不上你的力量；

[ˈleɪdi] [məkˈbeθ] [ɪz][ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈkʌlər] . ”

Lady	Macbeth	is	a	horse	of	another	colour	.	”
女士	麦克白	是	一个	马	的	其他	颜色	.	”

麦克白夫人是一匹截然不同的马。

“ [waɪ] , [mæn] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [feɪs] [kʊd; kəd][aɪ][əˈvɜːr] [ðæt]

“	Why	,	man	,	with	what	face	could	I	aver	that
“	为什么	,	男人	,	和	什么	脸	可以	我	断言	那

“老兄，我哪有脸说出这种话？”

- [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [sʌk] , [ænd; ənd] [noʊ]

'	I	have	given	suck	,	and	know
-	我	有	给定	吸	,	和	知道

我曾吮吸过，也知道

[haʊ] ['tendər] - [tɪz][tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [beɪb] [ðæt] [mɪlks] [ˌem ˈiː] .

How	tender	'	tis	to	love	the	babe	that	milks	me	.
如何	投标	-	的	到	爱	这	宝贝	那	牛奶	我	.

爱上给我挤奶的宝贝是多么温柔啊。

- [ðæt] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [drɔː] [terz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [terz]

'	That	would	certainly	draw	tears	from	the	audience	,	but	they	would	be	tears
-	那	会	当然	画	眼泪	从	这	观众	,	但	他们	会	是	眼泪

[ʌv; əv] ['læftər] ,

of	laughter	,
的	笑声	,

“那肯定会让观众热泪盈眶，但那会是笑出的眼泪。”

[nɑːt] ['sɪmpəθi] , [aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] .
not **sympathy** **,** **I** **warrant** **you** **.**
不是 同情 ，我 保证 你 .

我向你保证，这不是同情。

[noʊ] , [noʊ] , [gʊd] ['mæstər] [fred] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ;
No **,** **no** **,** **good** **master** **Fred** **,** **it** **won't** **do** **,** **I** **tell** **you** **;**
不 ， 不 ， 好的 掌握 弗雷德 ， 它 惯于 做 ，我 告诉 你 ；

不，不，好心的弗雷德先生，这可不行，我告诉你；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['leɪdi] [mək'beθ] [hɜːr'self] , [aɪ] [seɪ] —
and **in** **the** **words** **of** **Lady** **Macbeth** **herself** **,** **I** **say** **—**
和 在 这 字 的 女士 麦克白 她自己 ，我 说 —

用麦克白夫人自己的话说——

- [wʌt] [biːst] [wɑːzənt] , [ðen] ,
' **What** **beast** **was't** **,** **then** **,**
- 什么 兽 不是 ， 然后 ，

那么，哪有野兽不是呢?

[ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [breɪk] [ðɪs] ['entərpraɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
That **made** **you** **break** **this** **enterprise** **to** **me** **?**
那 制成 你 休息 这 企业 到 我 ?

这就是你向我透露这家公司信息的原因吗?

- [ænd; ənd] [naʊ] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['wɔːkɪŋ] [jʊr; jər]['bɑːdi][ɔːf] ,
' **And** **now** **oblige** **me** **by** **walking** **your** **body** **off** **,**
- 和 现在 必须 我 经过 步行 你的 身体 离开 ，

“现在，请你照我说的做，把你的身体走完。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][gɑːt][maɪ]['jɛstɜ˞ˌdeɪz, 'jɛstɜ˞diːz] [gɑːrd] [rɪ'pɔːrt][tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ænd; ənd][send][ɪn] ,
for **I** **have** **got** **my** **yesterday's** **guard** **report** **to** **fill** **up** **and** **send** **in** **,**
为了 我 有 得到 我的 昨天的 警卫 报告 到 充满 向上 和 发送 在 ，

因为我还有昨天的守卫报告要填写并提交。

[ɪn][dɪ'fɔːltˌdiːfɔːlt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kætʃ] [æn; ən] - [ə'fɪʃ(ə)l] - [frʌm; frəm][ðə; ði]
in **default** **of** **which** **I** **shall** **be** **sure** **to** **catch** **an** **'** **official** **'** **from** **the**
在 默认 的 哪个 我 将 是 当然 到 抓住 一个 - 官方的 - 从 这
[brɪ'geɪd] - ['meɪdʒər] .
Brigade **-** **Major** **.**
旅 - 主要的 .

否则，我一定会找旅长正式汇报。

” [bʌt; bət] [fred] [nɑːt]['oʊnli][dɪd][nɑːt] [wɔːk] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ɔːf] , [bʌt; bət] [haːpiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [strɪŋ] ,
” **But** **Fred** **not** **only** **did** **not** **walk** **his** **body** **off** **,** **but** **harping** **on** **the** **same** **string** **,**
” 但 弗雷德 不是 仅有的 做过 不是 走 他的 身体 离开 ， 但 喋喋不休 在 这 相同的 细绳 ，

“但是弗雷德不仅没有放弃，反而一直纠缠于同一个问题，

[ˌpəti'neiʃəsli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [plaɪ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['ɔːltərnət] ['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd] - ,
pertinaciously **continued** **to** **ply** **me** **with** **alternate** **arguments** **and** **intreaties** **,**
顽强地 持续 到 胶合板 我 和 备用 论点 和 - ，
[ʌn'tɪl][æt; ət][læst] ['ferli] ['wɪrid] [aʊt] ,
until **at** **last** **fairly** **wearied** **out** **,**
直到 在 最后的 相当 疲惫 出去 ，

他锲而不舍地用各种理由和恳求说服我，直到最后几乎筋疲力尽为止。

[ænd; ənd] [mɔːr] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
and **more** **,** **I** **believe** **,**
和 更多的 ， 我 相信 ，

而且我相信，还有更多。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] “ [ɪm'pɔ:rtʃənət] [tʃɪŋk] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz]
with **the** **hope** **of** **getting** **rid** **of** **the** **“** **importunate** **chink** **”** **of** **the** **fellow's**
和 这 希望 的 获得 摆脱 的 这 “ 纠缠不休 裂缝 ” 的 这 同伴们
['dɪskɔ:rs] ,
discourse **,**
话语 ,

希望以此消除此人话语中"令人困扰的漏洞",

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [ɪn][æn; ən]['i:v(ə)l]['moʊmənt][aɪ] [kən'sentid] !
than **anything** **else** **,** **in** **an** **evil** **moment** **I** **consented** **!**
比 任何事物 别的 , 在 一个 邪恶的 片刻 我 同意 !

一时冲动，我竟然答应了！

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] , [ʃeɪd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['sidnz] !
hear **it** **not** **,** **shade** **of** **Mrs** **.** **Siddons** **!**
听到 它 不是 , 阴影 的 太太 . 西顿斯 !

西顿太太的亡灵啊，你听不见！

[tu:; tə] [dɪ'nu:d] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊʃi] ['ɑ:nərz] [ʌv; əv][maɪ] [tʃi:ks] ,
to **denude** **myself** **of** **the** **bushy** **honours** **of** **my** **cheeks** **,**
到 剥夺 我 的 这 茂密的 荣誉 的 我的 脸颊 ,

剥去我脸颊上浓密的毛发，

[ænd; ənd] [tred] [ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbæŋgə'lɔ:][steɪdʒ][æz; əz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [ðæt] [ə'troʊʃəs]
and **tread** **the** **boards** **of** **the** **Bangalore** **stage** **as** **the** **wife** **of** **that** **atrocious**
和 踏 这 板 的 这 班加罗尔 阶段 作为 这 妻子 的 那 极其恶劣
[ju:'zɜ:rpər] “ [kɪŋ] ['kɔ:dər] ['glæmɪs] !
usurper **“** **King** **Cawdor** **Glamis** **!**
篡位者 “ 国王 考德 格拉米斯 !

并登上班加罗尔的舞台，扮演那个残暴的篡位者"国王考德·格拉米斯"的妻子！

” [fred] ['mɑ:tʃt] [hɪm'self] [ə'weɪ] , [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['kærid] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd][aɪ] ,
” **Fred** **marched** **himself** **away** **,** **elated** **at** **having** **carried** **his** **point** **;** **and** **I** **,**
” 弗雷德 行军 他自己 离开 , 欣喜若狂 在 拥有 携带 他的 观点 ; 和 我 ,

弗雷德昂首阔步地离开了，为自己成功达成目标而沾沾自喜；而我，

['æftər] ['sʌndri] ['du:biəs] [.mis'giviŋz] [ə'nent][ðə; ði] [ræʃ] ['prɑ:mɪs] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] ,
after **sundry** **dubious** **misgivings** **anent** **the** **rash** **promise** **I** **had** **made** **,**
后 杂项 可疑 疑虑 附近 这 皮疹 承诺 我 有 制成 ,

在对我当初草率许下的承诺产生了种种可疑的疑虑之后，

['endɪd] [baɪ] ['kæstɪŋ] [ɔ:l] [kəm'pʌŋkʃəs] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz] , [ænd; ənd] ['dautili] [rɪ'zɑ:lvd] ,
ended **by** **casting** **all** **compunctious** **visitings** **to** **the** **winds** **,** **and** **doughtily** **resolved** **,**
结束 经过 铸件 全部 懊悔 探访 到 这 风 , 和 勇敢地 已解决 ,

最后，他将所有悔恨的拜访抛诸脑后，并坚定地决心：

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪznəs] , [tu:; tə] “ [skru:] [maɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɪkɪŋ] -
as **I** **was** **in** **for** **the** **business** **,** **to** **“** **screw** **my** **courage** **to** **the** **sticking** **-**
作为 我 曾是 在 为了 这 商业 , 到 “ 拧紧 我的 勇气 到 这 粘性 -
[pleɪs] ,
place **,**
地方 ,

因为我当时一心想做这笔生意，所以我要"鼓起勇气，坚持到底"。

- [ænd; ənd][goʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['boʊldli][æz; əz][aɪ] [maɪt] .
' **and** **go** **through** **with** **it** **as** **boldly** **as** **I** **might** **.**
- 和 去 通过 和 它 作为 大胆地 作为 我 可能 .

我会像我一样大胆地去做这件事。

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [kən'tɪnjuəli] ['stʌdiɪŋ] [maɪ][roʊl] , [maɪ][dɪs'laɪk][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]['grædʒuəli] [dɪ'mɪnɪʃt] ,
By **dint** **of** **continually** **studying** **my** **rôle** **,** **my** **dislike** **to** **it** **gradually** **diminished** **,**
经过 凹痕 的 持续 学习 我的 角色 , 我的 不喜欢 到 它 逐步地 减少 ,

通过不断研究我的角色，我对它的厌恶感逐渐减轻了。

[neɪ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌz; wəz] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:] ['pɑ:zətɪv] [ɪn'θu:ziæzəm] .

nay	,	at	length	was	converted	into	positive	enthusiasm	.
不	,	在	长度	曾是	转换	进入	积极的	热情	.

不，最终转化为积极的热情。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd][hɪt] , [ænd; ənd]['kʌvər][maɪ] ['tɛmpəlz]

I	became	convinced	that	I	should	make	a	decided	hit	,	and	cover	my	temples
我	成为	确信	那	我	应该	制作	一个	决定	打	,	和	覆盖	我的	寺庙

[wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪdɪŋ] ['lɒ:rəl] .

with	unfading	laurel	.
和	不褪色	月桂树	.

我确信自己应该取得重大成功，并用永不褪色的桂冠覆盖我的太阳穴。

[aɪ] [rɪ'hɜ:st] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] , ['si:znz] , [ænd; ənd]['pleɪsɪz] , [ʌn'tɪl][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt]

I	rehearsed	at	all	times	,	seasons	,	and	places	,	until	I	was	a	perfect
我	排练	在	全部	时代	,	季节	,	和	地方	,	直到	我	曾是	一个	完美的

['nu:s(ə)ns] [tu:; tə]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ,

nuisance	to	everybody	,
滋扰	到	大家	,

我随时随地都在排练，直到我成了所有人的眼中钉。

[ænd; ənd][maɪ] [ə'kweɪntəns] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] , [wɪʃt] [bəuθ][ˌem 'i:][ænd; ənd]

and	my	acquaintance	,	I	am	sure	,	to	a	man	,	wished	both	me	and
和	我的	熟人	,	我	是	当然	,	到	一个	男人	,	希望	两个都	我	和

[hɜ:r; hər] ['blʌdθɜ:rsti] ['leɪdiʃɪp] ,

her	bloodthirsty	ladyship	,
她	嗜血	夫人	,

我确信，我的所有熟人，无一例外，都希望我和她那位嗜血的夫人都能得到报应。

[di:pər] [ðæn; ðən] ['plʌmɪt] ['evər] ['saʊndɪd] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

deeper	than	plummet	ever	sounded	,	at	the	bottom	of	the	sea	.
更深	比	暴跌	曾经	听起来	,	在	这	底部	的	这	海	.

比铅锤探测到的还要深，直达海底。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [bru:t] [kri'eɪʃ(ə)n][dɪd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] .

Even	the	brute	creation	did	not	escape	the	annoyance	.
甚至	这	蛮力	创建	做过	不是	逃脱	这	烦恼	.

即使是粗暴的造物也未能幸免于烦恼。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['pɔɪntər] “ [spɑ:t] ” [ræn] [jelpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

One	morning	my	English	pointer	“	Spot	”	ran	yelping	out	of	the	room	,
一	早晨	我的	英语	指针	“	点	”	跑	尖叫	出去	的	这	房间	,

一天早上，我的英国指示犬“斯波特”突然吠叫着跑出了房间。

['pænɪk] - ['strɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['vi:əmənt] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , “ [aʊt] [dæmd] [spɑ:t]

panic	-	stricken	by	the	vehement	manner	with	which	I	exclaimed	,	“	Out	damned	spot
恐慌	-	受打击的	经过	这	慷慨	方式	和	哪个	我	惊呼	,	“	出去	该死的	点

, [aʊt] , [aɪ] [seɪ] !

,	out	,	I	say	!
,	出去	,	我	说	!

我惊恐地大喊：“滚开，该死的污点，滚开！”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [kən'vɪkʃn] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['prɑ:bəbli] [ˌentər'teɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]

”	and	with	the	full	conviction	,	which	the	animal	probably	entertained	to	the
”	和	和	这	满的	定罪	,	哪个	这	动物	大概	娱乐	到	这

[deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

day	of	his	death	,
天	的	他的	死亡	,

“而且，这只动物可能直到临死前都抱有十足的信心，”

[ðæt] [ðə; ði] [sed] [ə'næθəmə] [hæd; həd]['pɜːrsən(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][hɪm'self] .

that	the	said	anathema	had	personal	reference	to	himself	.
那	这	说	诅咒	有	个人的	参考	到	他自己	.

上述诅咒与他本人有关。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪg][wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪt] [æt; ət][læst] [ə'raɪvd] .

The	evening	big	with	my	fate	at	last	arrived	.
这	晚上	大的	和	我的	命运	在	最后的	到达的	.

命运攸关的夜晚终于来临。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kræmd] , [ˌekspek'teɪʃn] [ɑːn]['tɪptoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [kə'menst] .

The	house	was	crammed	,	expectation	on	tiptoe	,	and	the	play	commenced	.
这	房子	曾是	拥挤	,	期待	在	脚尖	,	和	这	玩	开始	.

屋里挤满了人，大家都翘首以盼，演出开始了。

[ðə; ði][fɜːrst] [fɔːr] [ækts] [went] [ɔːf] ['swɪmɪŋli] , [maɪ] [pər'fɔːrməns] [ɪ'speʃəli] [wʌz; wəz] [ə'plɔːd]

The	first	four	acts	went	off	swimmingly	,	my	performance	especially	was	applauded
这	第一的	四	行为	去	离开	游泳	,	我的	表现	尤其	曾是	鼓掌

[tuː; tə][ðə; ði]['ekoʊ] ,

to	the	echo	,
到	这	回声	,

前四幕演出都非常成功，尤其是我的表演，赢得了满堂喝彩。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊnli]['wɑːntɪd][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['sliːpɪŋ] [siːn] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['flætərd] [maɪ'self]

and	there	only	wanted	the	celebrated	sleeping	scene	,	in	which	I	flattered	myself
和	那里	仅有的	通缉	这	著名	睡眠	场景	,	在	哪个	我	受宠若惊	我

[tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələrli] [strɔːŋ] ,

to	be	particularly	strong	,
到	是	特别	强的	,

而我只想拍那场著名的睡眠戏，我自认为在那场戏里表现得特别出色。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ] ['traɪʌmf] .

to	complete	my	triumph	.
到	完全的	我的	胜利	.

为了完成我的胜利。

['traɪʌmf] , [dɪd][aɪ] [seɪ] !

Triumph	,	did	I	say	!
胜利	,	做过	我	说	!

我说过，这是胜利!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	267	]
[	页	-	]

[第267页]

[aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [ɪk'spleɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['nevər] ['raʊndɪd] [ðə; ði]

I	must	here	explain	,	for	the	benefit	of	those	who	have	never	rounded	the
我	必须	这里	解释	,	为了	这	益处	的	那些	WHO	有	绝不	圆润	这

[keɪp] ,

Cape	,
岬	,

我必须在此解释一下，以便那些从未绕过好望角的人能够理解：

[ðæt] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [hiːt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪndiən] ['klaɪmət][ɪz][soʊ] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [groʊθ]

that	the	extreme	heat	of	an	Indian	climate	is	so	favourable	to	the	growth
那	这	极端	热	的	一个	印度	气候	是	所以	有利	到	这	生长

[ʌv; əv] [her] [æz; əz][tuː; tə][pʊt] [ðoʊz] [waɪts] [huː] [ɑːr; ər] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [ʃəvə'ljuːr] ,

of	hair	as	to	put	those	wights	who	are	afflicted	with	dark	chevelures	,
的	头发	作为	到	放	那些	重量级	WHO	是	受苦的	和	黑暗的	chevelures	,

印度气候极其炎热，非常有利于毛发生长，以至于那些天生头发乌黑的人，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [keɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniənt] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [tʃɪn] - ['skreɪpɪŋ] [twaɪs] [ɑːn]

which	was	my	case	,	to	the	inconvenient	necessity	of	chin	-	scraping	twice	on
哪个	曾是	我的	案件	,	到	这	不方便	必要性	的	下巴	-	刮擦	两次	在

[ðə; ði] [geɪm] [deɪ] ,

the	game	day	,
这	游戏	天	,

我的情况也是如此，以至于比赛当天不得不两次用手刮下巴，这实在令人不便。

[wen] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [pər'tɪkjələrli] [spruːs] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

when	they	wish	to	appear	particularly	spruce	of	an	evening	.
什么时候	他们	希望	到	出现	特别	云杉	的	一个	晚上	.

当他们想在晚上显得格外精神抖擞时。

[naʊ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃeɪvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'gæn] ,

Now	I	intended	to	have	shaved	before	the	play	began	,
现在	我	故意的	到	有	剃光	前	这	玩	开始	,

我原本打算在演出开始前刮胡子。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

but	in	the	hurry	of	dressing	had	forgotten	all	about	it	;
但	在	这	匆忙	的	敷料	有	被遗忘的	全部	关于	它	;

但在匆忙穿衣时，他把这件事完全忘记了；

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [in'spektɪŋ] [maɪ] ['vɪzɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] [dɔnd] ['leɪdi] [mək'beθs]

and	upon	inspecting	my	visage	in	a	glass	,	after	I	had	donned	Lady	Macbeth's
和	之上	检查	我的	面容	在	一个	玻璃	,	后	我	有	穿戴	女士	麦克白的

[naɪt] - [gɪr] ,

night	-	gear	,
夜晚	-	齿轮	,

穿上麦克白夫人的睡衣后，我对着镜子审视自己的容貌，

[ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [soʊ][swɔːt][ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [dres] ,

the	lower	part	of	it	appeared	so	swart	in	contrast	with	the	white	dress	,
这	降低	部分	的	它	出现	所以	斯沃特	在	对比	和	这	白色的	裙子	,

它的下半部分与白色连衣裙形成了鲜明的对比，显得格外黝黑。

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ]['reɪzər]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr]

that	I	found	it	would	be	absolutely	necessary	to	pass	a	razor	over	it	before
那	我	成立	它	会	是	绝对地	必要的	到	经过	一个	剃刀	超过	它	前

['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ][pɑːrt] .

going	on	with	my	part	.
去	在	和	我的	部分	.

我发现，在继续我的工作之前，绝对有必要用剃刀刮一下。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [wɔːrm] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]['ɪndiə] ;

The	night	was	excessively	warm	,	even	for	India	;
这	夜晚	曾是	过度	温暖的	,	甚至	为了	印度	;

即使对印度来说，当晚的气温也异常温暖；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [ə'lɔtid] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['dresɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd]

and	as	the	place	allotted	to	us	for	dressing	was	very	small	and
和	作为	这	地方	分配	到	我们	为了	敷料	曾是	非常	小的	和

[kən'faɪnd] ,

confined	,
受限	,

由于分配给我们更衣的地方非常狭小，

[ðə; ði] [braɪt] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɔːr] [er] [ænd; ənd] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði]

the	bright	thought	struck	me	that	I	should	have	more	air	and	room	on	the
这	明亮的	想法	击	我	那	我	应该	有	更多的	空气	和	房间	在	这

[steɪdʒ] ,

stage	,
阶段	,

我突然灵光一闪，觉得我应该在舞台上拥有更大的空间和更宽敞的呼吸道。

['wɪðər] [aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [də'rektɪd] [maɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ]

whither	I	accordingly	directed	my	servant	to	follow	me	with	the	shaving
往哪里去	我	因此	指导	我的	仆人	到	跟随	我	和	这	剃须

[ˌæpə'rætəs] .

apparatus	.
设备	.

于是我吩咐仆人带着剃须工具跟我一起去。

[aɪ] [en'skɔnst] [maɪ'self] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [drɑːp] - [siːn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [daʊn] ,

I	ensconced	myself	behind	the	drop	-	scene	,	which	was	down	,
我	安顿下来	我	在后面	这	降低	-	场景	,	哪个	曾是	向下	,

我躲在了已经放下的幕布后面，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [kə'mensɪŋ] [ðə; ði] [tɑːn'sɔːriəl] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [wen] , [hɔrɛskoʊ]

and	was	in	the	act	of	commencing	the	tonsorial	operation	,	when	,	horresco
和	曾是	在	这	行为	的	开始	这	理发	手术	,	什么时候	,	霍雷斯科

[rɛfɝənz] ,

referens	,
参考文献	,

正当他开始进行理发手术时，恐怖的景象出现了，

[ðə; ði] [prɑːmptɝz] [bel] [ræŋ] ['ʃɑːrpli] , ['weðər] [baɪ] ['æksɪdənt] [ɔːr] [dɪ'zaɪn] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['eɪb(ə)l]

the	prompter's	bell	rang	sharply	,	whether	by	accident	or	design	I	was	never	able
这	提词器的	钟	响铃	尖锐地	,	无论	经过	事故	或者	设计	我	曾是	绝不	有能力的

[tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ,

to	ascertain	,
到	探明	,

提词器的铃声突然响起，至于这是意外还是有意为之，我始终无法确定。

[bʌt; bət] [hæv; həv] ['griːvəs] [səs'piʃənz] [ðæt] [fred] [gɑː'hɑːgɑːn] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ʌp]

but	have	grievous	suspicions	that	Fred	Gahagan	knew	something	about	it	—	up
但	有	严重的	怀疑	那	弗雷德	加哈甘	知道	某物	关于	它	—	向上

[fluː] [ðə; ði] [drɑːp] - [siːn] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ,

flew	the	drop	-	scene	like	a	shot	,
飞翔	这	降低	-	场景	喜欢	一个	射击	,

但他强烈怀疑弗雷德·加哈根对此事知情——于是，那场空降戏就像晴天霹雳一样爆发了。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tæbloʊ] ['viːvɑːnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['ɔːdiəns] : —

and	discovered	the	following	tableau	vivant	to	the	astounded	audience	:	—
和	发现	这	下列的	画面	活的	到	这	震惊	观众	:	—

于是，他向惊愕的观众们展示了以下这幅栩栩如生的画面：——

[maɪ'self] ['leɪdi] [mək'beθ] , [wɪð; wɪθ] [legz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ə'sʌndər] — [feɪs] [ænd; ənd] [θroʊt]

Myself	Lady	Macbeth	,	with	legs	nearly	a	yard	asunder	—	face	and	throat
我	女士	麦克白	,	和	腿	几乎	一个	院子	分离	—	脸	和	喉

[ˌaʊt'stretʃt] ,

outstretched	,
伸展	,

我扮演麦克白夫人，双腿分开近一码——脸和喉咙都伸了出来，

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [waɪt] ['læðər] — [raɪt] [ɑ:rm] ['brændɪʃɪŋ] [ə'lɔ:ft][wʌn][ʌv; əv]
and **covered** **with** **a** **plentiful** **white** **lather** **—** **right** **arm** **brandishing** **aloft** **one** **of**
和 涵盖 和 一个 丰富 白色的 泡沫 — 正确的 手臂 挥舞 高空 一 的
['pædʒɪts][best] ['reɪzəz] ,
Paget's **best** **razors** **,**
佩吉特的 最好的 剃须刀 ,

他身上沾满了大量的白色泡沫——右臂高举着帕吉特最好的剃须刀之一。

[ænd; ənd][left] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔ:rfɪŋgər] ['græspɪŋ] [maɪ][noʊz] .
and **left** **thumb** **and** **forefinger** **grasping** **my** **nose** **.**
和 左边 拇指 和 食指 抓握 我的 鼻子 .

左手拇指和食指捏着我的鼻子。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [stʊd] [maɪ]['feɪθf(ə)l][ˌhin'du:; 'hindu:]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , - [baɪ] [neɪm] ,
In **front** **of** **me** **stood** **my** **faithful** **Hindoo** **valet** **,** **Verasawmy** **by** **name** **,**
在 正面 的 我 站立 我的 忠实 印度教 代客泊车 , - 经过 姓名 ,

站在我面前的是我忠实的印度教男仆，名叫维拉萨米。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][soʊp] - [bɑ:ks][ɪn][wʌn][hænd] ,
with **a** **soap** **-** **box** **in** **one** **hand** **,**
和 一个 肥皂 - 盒子 在 一 手 ,

一手拿着肥皂盒，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [held] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [geɪz] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,
while **his** **other** **held** **up** **to** **his** **master's** **gaze** **a** **small** **looking** **-** **glass** **,**
尽管 他的 其他 握住 向上 到 他的 硕士学位 目光 一个 小的 寻找 - 玻璃 ,

而他的另一只手则举起一面小镜子，让主人观看。

['oʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [blæk] [feɪs] , [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [red] ['tɜ:rbən] ,
over **the** **top** **of** **which** **his** **black** **face** **,** **surmounted** **by** **a** **red** **turban** **,**
超过 这 顶部 的 哪个 他的 黑色的 脸 , 克服 经过 一个 红色的 头巾 ,

在他黑色的脸上，戴着一顶红色的头巾，

[wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [greɪv] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .
was **peering** **at** **me** **with** **grave** **and** **earnest** **attention** **.**
曾是 窥视 在 我 和 严重 和 认真 注意力 .

他神情严肃认真地盯着我看。

[ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [pɔ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [pri'veild] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [laʊd] ,
A **wondering** **pause** **of** **a** **few** **seconds** **prevailed** **,** **and** **then** **one** **loud** **,**
一个 好奇 暂停 的 一个 很少 秒 最终获胜 , 和 然后 一 大声 ,
['rendɪŋ] ,
rending **,**
渲染 ,

一阵令人不安的沉默持续了几秒钟，然后传来一声响亮、撕裂般的.....

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] [pi:l] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [skri:mz] [ʃʊk] [ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [haʊs] .
and **continuous** **peal** **of** **laughter** **and** **screams** **shook** **the** **universal** **house** **.**
和 连续的 皮尔 的 笑声 和 尖叫 摇晃 这 普遍的 房子 .

一阵阵笑声和尖叫声响彻整个剧院。

[æz; əz] [ɪf] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['kætəlepsi] ,
As **if** **smitten** **with** **sudden** **catalepsy** **,**
作为 如果 迷恋 和 突然 僵直症 ,

仿佛突然患上了僵直症，

[aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['paʊər] [tu:; tə] [mu:v] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['mʌs(ə)l][ʌv; əv][maɪ]['bɑ:di] ,
I **was** **without** **power** **to** **move** **a** **single** **muscle** **of** **my** **body** **,**
我 曾是 没有 力量 到 移动 一个 单身的 肌肉 的 我的 身体 ,

我浑身无力，连一块肌肉都动不了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['mɪnɪts] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['stuːpər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd]

and	for	the	space	of	two	minutes	remained	in	a	stupor	in	the	same	attitude
和	为了	这	空间	的	二	分钟	剩余	在	一个	昏迷	在	这	相同的	态度

— [ɪ'muːvəbl] ,

—	immovable	,
—	不可移动的	,

并且在接下来的两分钟里，他一直保持着同样的姿势，一动不动，仿佛处于一种麻木的状态。

['ruːtɪd] , ['froʊz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ] [stʊd] .

rooted	,	frozen	to	the	spot	where	I	stood	.
根	,	冷冻	到	这	点	在哪里	我	站立	.

我像被冻住了一样，动弹不得。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'kʌvərɪŋ] [æt; ət][wʌns][maɪ] ['sensɪz] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] ,

At	length	recovering	at	once	my	senses	and	power	of	motion	,
在	长度	恢复中	在	一次	我的	感官	和	力量	的	运动	,

最终，我立刻恢复了知觉和行动能力。

[aɪ] [baʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ]['meɪniæk][frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] , [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['rɔrz] [ʌv; əv]

I	bounded	like	a	maniac	from	the	stage	,	pursued	by	the	convulsive	roars	of
我	有界	喜欢	一个	疯子	从	这	阶段	,	追击	经过	这	痉挛	咆哮	的

[ðə; ði][spek'teɪtəs] ,

the	spectators	,
这	观众	,

我像疯了一样从舞台上跳下来，身后是观众们歇斯底里的欢呼声。

[ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] [ɪn][maɪ] [rɪ'triːt] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] - , [huː] [roʊld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	upsetting	in	my	retreat	the	unlucky	Verasawmy	,	who	rolled	down	to	the
和	镦	在	我的	撤退	这	倒霉	-	,	WHO	滚动	向下	到	这

['fʊtlaɪts] ,

footlights	,
脚灯	,

而我退场时，不幸的维拉萨米却沮丧地滚落到舞台灯光下。

['dʌbld] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

doubled	up	,	and	in	a	paroxysm	of	terror	and	dismay	.
双倍	向上	,	和	在	一个	发作	的	恐怖	和	沮丧	.

吓得魂飞魄散，惊恐万分。

[luː'tenənt] ['fredrɪk] [gɑː'hɑːgɑːn][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bles] [hɪz; ɪz][stɑːrz] [ðæt] [ɪn] [ðæt]

Lieutenant	Frederick	Gahagan	had	good	reason	to	bless	his	stars	that	in	that
中尉	弗雷德里克	加哈甘	有	好的	原因	到	保佑	他的	明星	那	在	那

['moʊmənt][ʌv; əv] ['frenzi] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] ,

moment	of	frenzy	I	did	not	encounter	him	,
片刻	的	狂热	我	做过	不是	遇到	他	,

弗雷德里克·加哈根中尉有充分的理由感谢上苍，在那场混乱中我没有遇到他。

[ðə; ði] [dɪ'testəbl] ['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [hiːpt] [ə'pɑːn][maɪ]

the	detestable	origin	of	the	abomination	that	had	just	been	heaped	upon	my
这	可恨	起源	的	这	厌恶	那	有	只是	到过	堆积如山	之上	我的

[hed] .

head	.
头	.

压在我头上的这件可憎之物的可憎起源。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [tuː] - [legd] ['kriːtʃər] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] ['sækrifaɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt]

I	am	no	two	-	legged	creature	if	I	should	not	have	sacrificed	him	on	the	spot
我	是	不	二	-	腿	生物	如果	我	应该	不是	有	牺牲	他	在	这	点

[wɪð; wɪθ][maɪ]['reɪzər] ,

with	my	razor	,
和	我的	剃刀	,

如果我不当场用剃刀把他割下来，那我就不是人了。

[ænd; ənd][soʊ] ['merɪtɪd] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌredʒɪ'ment(ə)l]['dʒuːniəs][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm]

and	so	merited	the	gratitude	of	his	regimental	juniors	by	giving	them
和	所以	值得	这	感激	的	他的	团级	青少年	经过	给予	他们

[ə; eɪ][step] .

a	step	.
一个	步	.

因此，他向他的下属士兵们迈了一步，赢得了他们的感激之情。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [sɪns] , ['iːðər] [ɪn]['pʌblɪk][ɔːr]['praɪvət][laɪf] , [ə'pɪrd] [ɪn] ['petɪkəʊts] [ə'gen] .

I	have	never	since	,	either	in	public	or	private	life	,	appeared	in	petticoats	again	.
我	有	绝不	自从	,	任何一个	在	民众	或者	私人的	生活	,	出现	在	衬裙	再次	.

从那以后，无论是在公共场合还是私人生活中，我再也没有穿过衬裙。

['sɔŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] . — [noʊ] . - .

SONGS	FOR	THE	SENTIMENTAL	.	—	No	.	14	.
歌曲	为了	这	感伤的	.	—	不	.	-	.

献给多愁善感之人的歌曲——第14首

[ɔːft][hæv; həv][aɪ]['fɑːndli] [hɜːrd] [ðiː] [pɔːr]

Oft	have	I	fondly	heard	thee	pour
经常	有	我	深情地	听到	你	倒

我常常深情地听你倾诉

['lʌvz] ['ɪnsens] [ɪn][maɪn] [ɪr] !

Love's	incense	in	mine	ear	!
爱的	香	在	矿	耳朵	!

爱情的香气萦绕耳畔!

[ɔːft] [beɪd] [ðaɪ][lɪps] [rɪ'piːt] [wʌns] [mɔːr]

Oft	bade	thy	lips	repeat	once	more
经常	巴德	你的	嘴唇	重复	一次	更多的

常常命令你的嘴唇再重复一遍

[ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] [diːmd] [sɪn'sɪr] !

The	words	I	deemed	sincere	!
这	字	我	被认为	真诚	!

我认为这些话是真诚的!

[bʌt; bət] — [ðoʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ðɪs] [hɑːrt] [meɪ] [breɪk] —

But	—	though	the	truth	this	heart	may	break	—
但	—	尽管	这	真相	这	心	可能	休息	—

但是——尽管这番话可能会让我心碎——

[aɪ] [noʊ] [ðiː] [fɔːls] “ [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] !

I	know	thee	false	“	and	no	mistake	!
我	知道	你	错误的	“	和	不	错误	!

我知道你是骗子，这一点毋庸置疑!

” [maɪ]['fænsi] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt]

”	My	fancy	pictured	to	my	heart
”	我的	想要	如图所示	到	我的	心

“我心中的幻想

[ðaɪ] ['boʊstɪd] ['pæʃ(ə)n] , [pjʊr] ;

Thy	boasted	passion	,	pure	;
你的	吹嘘	热情	,	纯的	;

你那引以为傲的激情，纯洁无瑕;

[driːmd] [ðaɪ] [ə'fekʃ(ə)n] , [vɔɪd][ʌv; əv][ɑːrt] ,

Dreamed	thy	affection	,	void	of	art	,
梦见	你的	感情	,	空白	的	艺术	,

梦见了你那不带任何矫饰的爱意，

[fɔːr; fər]['evər] [wʊd] [ɪn'dʊr] .
For **ever** **would** **endure** **.**
为了 曾经 会 忍受 .

永世长存。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ɪn][veɪn][maɪ][woʊ][aɪ] ['smʌðər] !
in **vain** **my** **woe** **I** **smother** **!**
在 徒劳 我的 悲哀 我 窒息 !

我徒劳地掩埋我的悲伤!

[aɪ][faɪnd] [ðiː] ['veri] [mʌtʃ] “ [mɔːr] ['tʌðər] ! ”
I **find** **thee** **very** **much** **“** **more** **t'other** **!** **”**
我 寻找 你 非常 很多 “ 更多的 另一个 ! ”

我发现你和别人“非常相似!”

- [twʌz] [swiːt] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] ,
' **Twas** **sweet** **to** **hear** **you** **sing** **of** **love** **,**
- 那是 甜的 到 听到 你 唱歌 的 爱 ,

听你歌唱爱情，真好听。

[bʌt; bət] , [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][goʊld] ,
But **,** **when** **you** **talk** **of** **gold** **,**
但 , 什么时候 你 讲话 的 金子 ,

但是，当谈到黄金时，

[jʊr; jər]['sɔːrdɪd] , [beɪs] [dɪ'zaɪn] [juː; jʊ] [pruːv] ,
Your **sordid** **,** **base** **design** **you** **prove** **,**
你的 肮脏的 , 根据 设计 你 证明 ,

你那卑劣的、卑鄙的设计，你证明了这一点。

[ænd; ənd] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][toʊld] —
And **—** **for** **it** **must** **be** **told** **—**
和 — 为了 它 必须 是 讲述 —

而且——因为这件事必须被讲述——

[sɪns] [frʌm; frəm][maɪ][soʊl][ðə; ði] [truːθ] [juː; jʊ][dræg] —
Since **from** **my** **soul** **the** **truth** **you** **drag** **—**
自从 从 我的 灵魂 这 真相 你 拖 —

因为你从我的灵魂深处拖拽出真相——

“ [juː; jʊ][let][ðə; ði][kæt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bæg] !
“ **You** **let** **the** **cat** **out** **of** **the** **bag** **!**
“ 你 让 这 猫 出去 的 这 包 !

你把秘密泄露了!

” [stɑːr'veɪʃ(ə)n] [stə'tɪstɪks] [fɔːr; fər][sɜːr] ['rɑːbərt] [piːl]
” **STARVATION** **STATISTICS** **FOR** **SIR** **ROBERT** **PEEL**
” 饥饿 统计数据 为了 先生 罗伯特 果皮

罗伯特·皮尔爵士的饥饿统计数据

[ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ɑːr; ər] ['groʊsli] ['pæmpərd] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt]
That **the** **people** **of** **this** **country** **are** **grossly** **pampered** **there** **can** **be** **no** **doubt**
那 这 人们 的 这 国家 是 粗略地 娇惯 那里 能 是 不 怀疑
,
,
,

毫无疑问，这个国家的人民受到了极度娇惯。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [fækts][hæv; həv] [bɪn] [æsə'teind] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn]

for	the	following	facts	have	been	ascertained	from	which	it	will	be	seen
为了	这	下列的	事实	有	到过	已确定	从	哪个	它	将要	是	已见

[ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['ɪnstənsiz] [ʌv; əv]['pɜːsənz] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [mʌtʃ] ['kɔrsɝ] [fer] [ðæn; ðən][ðə; ði]

that	there	have	been	instances	of	persons	living	on	much	coarser	fare	than	the
那	那里	有	到过	实例	的	人	活的	在	很多	较粗糙	票价	比	这

['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

working	classes	in	England	.
在职的	课程	在	英格兰	.

已经查明以下事实，从中可以看出，有些人的饮食比英国工人阶级的饮食要粗糙得多。

[ɪn] - , [ə; eɪ] ['ʃɪprekt] ['mærɪnər] , [huː] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [mʌd] -

In	1804	,	a	shipwrecked	mariner	,	who	was	thrown	on	to	the	celebrated	mud	-
在	-	,	一个	遭遇海难	水手	,	WHO	曾是	抛掷	在	到	这	著名	泥	-

['aɪlənd][ʌv; əv][ˌkɔːrə'mændəl] ,

island	of	Coromandel	,
岛	的	科罗曼德尔	,

1804年，一名遭遇海难的水手被抛到著名的科罗曼德尔泥岛上。

[lɪvd] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['werɪŋ] [ə'pærəl] .

lived	for	three	weeks	upon	his	own	wearing	apparel	.
居住地	为了	三	周	之上	他的	自己的	穿着	服饰	.

他靠着自己穿的衣服生活了三个星期。

[hiː; hi][fɜːrst] [sʌkt] [ɔːl][ðə; ði] ['gʊdnəs] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,

He	first	sucked	all	the	goodness	out	of	his	jacket	,
他	第一的	真烂	全部	这	善良	出去	的	他的	夹克	,

他先是把外套里所有好东西都吸了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [dæʃt] [hɪz; ɪz] ['bʌtnz] ['vaɪələntli] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

and	the	following	day	dashed	his	buttons	violently	against	the	rock	in	order	to
和	这	下列的	天	虚线	他的	按钮	暴力	反对	这	岩石	在	命令	到

['sɔːfn] [ðem; ðəm] .

soften	them	.
软化	他们	.

第二天，他猛地将纽扣摔在岩石上，使其变软。

[hiː; hi][nekst][kʌt] ['piːsɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , [æz; əz] ['teiləz] [duː] [wen] [ðeɪ] [wɑːnt] ['kæbɪdʒ] ,

He	next	cut	pieces	from	his	trousers	,	as	tailors	do	when	they	want	cabbage	,
他	下一个	切	件	从	他的	裤子	,	作为	裁缝	做	什么时候	他们	想	卷心菜	,

接下来，他像裁缝裁剪卷心菜一样，从裤子上剪下几块布料。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm][æn; ən] ['eksələnt] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ðæt] [sə'luːbriəs] ['vedʒtəb(ə)l] .

and	found	them	an	excellent	substitute	for	that	salubrious	vegetable	.
和	成立	他们	一个	出色的	代替	为了	那	有益健康的	蔬菜	.

并发现它们是那种有益健康的蔬菜的绝佳替代品。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [mʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	was	in	the	act	of	munching	his	boots	for	breakfast	one	morning	,
他	曾是	在	这	行为	的	咀嚼	他的	靴子	为了	早餐	一	早晨	,

一天早上，他正在啃自己的靴子当早餐。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] [pɪkt] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['skuːnər] ['kʌtəweɪ] .

when	he	was	fortunately	picked	up	by	his	Majesty's	schooner	Cutaway	.
什么时候	他	曾是	幸运的是	挑选	向上	经过	他的	陛下的	大篷车	剖面图	.

幸运的是，他被国王陛下的双桅帆船“Cutaway”号救起。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - - , [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði][brɪg]['terəb(ə)l][lɔːst][ɔːl][ðer; ðər] [prə'vɪʒnz] ,

In	the	year	'	95	,	the	crew	of	the	brig	Terrible	lost	all	their	provisions	,
在	这	年	-	-	,	这	全体人员	的	这	布里格	糟糕的	丢失的全部		他们的	条款	,

1995年，双桅帆船“可怕的”号的船员们失去了所有补给。

[ɪk'sept] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['kændlz] .
except **a** **quantity** **of** **candles** **.**
除了 一个 数量 的 蜡烛 .

除了一些蜡烛之外。

['æftər] [ðiːz] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,
After **these** **were** **gone** **,**
后 这些 是 已消失 ,

这些都消失之后，

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ][plæŋk][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][ænd; ənd] [slaɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
they **took** **a** **plank** **out** **of** **the** **side** **of** **the** **vessel** **and** **sliced** **it** **,**
他们 采取 一个 板 出去 的 这 边 的 这 血管 和 切片 它 ,

他们从船舷边取下一块木板，然后把它切开。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɔːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['fɔːrtnaɪt] .
which **was** **their** **board** **for** **a** **whole** **fortnight** **.**
哪个 曾是 他们的 木板 为了 一个 所有的 两星期 .

他们整整两周都吃这个。

['æftər] [ðiːz] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [wel] - [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] [fækts] ,
After **these** **startling** **and** **particularly** **well** **-** **authenticated** **facts** **,**
后 这些 令人震惊 和 特别 出色地 - 已验证 事实 ,

在这些令人震惊且经过充分证实的事实之后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː]
it **would** **be** **absurd** **to** **deny** **that** **there** **is** **no** **reason** **for** **taking** **into**
它 会 是 荒诞 到 否定 那 那里 是 不 原因 为了 采取 进入
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['traɪflɪŋ] [dɪ'stres] [ðæt] [ɪz] [naʊ] ['prevələnt] .
consideration **the** **comparatively** **trifling** **distress** **that** **is** **now** **prevalent** **.**
考虑 这 比较 琐事 痛苦 那 是 现在 流行 .

否认没有理由考虑目前普遍存在的相对微不足道的困境是荒谬的。

[ðə; ði] [fæstɪst] [mæn] .
THE **FASTEST** **MAN** **.**
这 最快 男人 .

速度最快的人。

“ [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [neɪmd] ['miːrə] , ” [sez] [ðə; ði] ['gɔːlweɪ] ['ædvərtaɪzər] ,
“ **A** **person** **named** **Meara** **,** **”** **says** **the** **Galway** **Advertiser** **,**
“ 一个 人 命名 米拉 , ” 说道 这 戈尔韦 广告商 ,

《戈尔韦广告报》报道说：“一个名叫米拉的人”，

“ [kən'faɪnd] [fɔːr; fər] [det] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taʊn] [dʒeɪl] , ['fæstɪd] [ˌsɪks'tiːn] [deɪz] !
“ **confined** **for** **debt** **some** **time** **since** **in** **our** **town** **jail** **,** **fasted** **sixteen** **days** **!**
“ 受限 为了 债务 一些 时间 自从 在 我们的 镇 监狱 , 禁食 十六 天 !

“因债务被关押在我们镇上的监狱里已经有一段时间了，绝食了十六天！”

” ['sɪbθɔːrp] [sez] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɑːrd][ænd; ənd][fæst] ,
” **Sibthorp** **says** **this** **is** **an** **excellent** **illustration** **of** **hard** **and** **fast** **,**
” 西布索普 说道 这 是 一个 出色的 插图 的 难的 和 快速地 ,

“西布索普说，这是对严格执行原则的绝佳诠释，

[ænd; ənd] [in'taitlz] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [æt; ət]
and **entitles** **the** **gentleman** **to** **be** **placed** **at**
和 有权 这 绅士 到 是 放置 在

并使这位先生有权被安置在

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .
THE **SUMMIT** **OF** **HIS** **PROFESSION** **.**
这 首脑 的 他的 职业 .

他职业生涯的巅峰。

- [kɑːn] .
SIBTHORPS CON .
- 康 .

西布索普斯 CON。

['kɔːrnər] .
CORNER .
角落 .

角落。

[dɪr] [pʌntʃ] , — [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði][kɑːn] .
Dear PUNCH , — Have you seen the con .
亲爱的 冲床 , — 有 你 已见 这 康 .

亲爱的 PUNCH，——你见过这场骗局吗?

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ?
I made the other day ?
我 制成 这 其他 天 ?

我前几天做的?

[aɪ][træn'skraɪb][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] : —
I transcribe it for you : —
我 录制 它 为了 你 : —

我把它转录给你：——

“ [ðoʊ] [-] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] - [tɔːnt]
“ Though Wealth's neglect and Folly's taunt
“ 尽管 财富的 忽视 和 - 嘲讽

尽管财富的忽视和愚昧的嘲讽

[kən'spaɪər][tuː; tə] [dɪ'stres] [ðə; ði] [pʊr] ,
Conspire to distress the poor ,
合谋 到 痛苦 这 贫穷的 ,

密谋使穷人受苦，

[preɪ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ʃɑːrp] [wɑːnt]
Pray can you tell me why sharp want
祈祷 能 你 告诉 我 为什么 锋利的 想

请问您能否告诉我为什么夏普想要

[kæn; kən] [nɛə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['pɔːpərz] [dɔːr]
Can ne'er approach the pauper's door
能 从未 方法 这 贫民的 门

永远不要靠近穷人的门

” [ˌdɔr'seɪ] [hæz; həz] [raɪmd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ænsər] : —
” D'Orsay has rhymed the following answer : —
” 奥赛 有 押韵 这 下列的 回答 : —

“D'Orsay 用押韵的方式回答了以下问题：——

“ [ðə; ði] ['mɛrəst] [tʃaɪld] [maɪt] ['wʌndər] [haʊ]
“ The merest child might wonder how
“ 这 最 孩子 可能 想知道 如何

即使是最小的孩子也可能会想知道.....

[ðə; ði] ['pɔːpər] [ɛə] [ʃɑːrp] ['wɒnts][kæn; kən] [noʊ] ,
The pauper e'er sharp wants can know ,
这 穷光蛋 曾经 锋利的 想要 能 知道 ,

穷人总是渴望知道，

[wen] , [spaɪt] [ʌv; əv]['kruːəl]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [tɔːnts] ,
When , spite of cruel Fortune's taunts ,
什么时候 , 尽管如此 的 残忍的 命运的 嘲讽 ,

尽管命运残酷地嘲弄着，

[blʌnt] [ɪz][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wɒnts] .
Blunt is the sharpest of his wants .
钝 是 这 最锋利 的 他的 想要 .

钝器是他最强烈的欲望。

" [jɔːrz] [sɪn'sɪrli] [ænd; ənd] ['kɑːmɪkli] ,
" Yours sincerely and comically ,
" 此致 真挚地 和 滑稽地 ,

"此致敬礼，幽默风趣。"

['sɪbθɔːrp] .
SIBTHORP .
西布索普 .

西布索普。

[piː] . [es] . — [let] ['braɪənt] [kɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] - [bɑːks] .
P . S . — Let BRYANT call for his Christmas - box .
P . S . — 让 布莱恩特 称呼 为了 他的 圣诞节 - 盒子 .

PS——让布莱恩特去取他的圣诞礼物盒吧。

[ðə; ði] ['kɑːpər] ['kæptɪn] .
THE COPPER CAPTAIN .
这 铜 队长 .

铜船长。

[æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [æt; ət] ['hæmərˌsmɪθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː]
At the public meeting at Hammersmith for the purpose of taking into
在 这 民众 会议 在 哈默史密斯 为了 这 目的 的 采取 进入
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][roʊdz] ,
consideration the propriety of lighting the roads ,
考虑 这 礼 的 灯光 这 道路 ,

在哈默史密斯举行的公开会议上，与会者讨论了道路照明的合理性。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , ['kæptɪn] - [prə'poʊzd][æn; ən]
in the midst of a most animated discussion , Captain Atcherly proposed an
在 这 中间 的 一个 最多 动画 讨论 , 队长 - 建议的 一个
[ə'dʒɜːrnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['miːtɪŋ] ;
adjournment of the said meeting ;
休会 的 这 说 会议 ;

在一番激烈的讨论中，阿彻利上尉提议休会；

[wɪtʃ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['strɔːŋli] ['negətivd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['kæptɪn] -
which proposition being strongly negatived by a small individual , Captain Atcherly
哪个 主张 存在 强烈 负面 经过 一个 小的 个人 , 队长 -
['kwaɪətli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,
quietly pointed to an open window ,
悄悄 尖 到 一个 打开 窗户 ,

由于这个提议遭到了某个小人物的强烈反对，阿彻利船长便静静地指着一扇敞开的窗户。

[meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
made a slight allusion to the hardness of the pavement ,
制成 一个 轻微 典故 到 这 硬度 的 这 路面 ,

略微提及了路面的坚硬，

[ænd; ənd]['faɪnəli] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði]['eksɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [di'senʃənt] [baɪ] ['wɪslɪŋ]
and finally achieved the exit of the dissentient by whistling
和 最后 已达成 这 出口 的 这 持不同意见者 经过 吹口哨

最后，他用口哨声迫使异议者离开。

[maɪ] [frend] [ænd; ənd] ['pɪtʃər] .
MY FRIEND AND PITCHER .
我的 朋友 和 投手 .

我的朋友兼投手。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 268]
[页 -]

[第268页]

“ [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”
“ TAKE CARE OF HIM . ”
“ 拿 关心 的 他 . ”

“照顾好他。”

“ [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
“ Take care of him !
“ 拿 关心 的 他 !

“照顾好他！”

” [ðæt] [ˈsentəns] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ][ˈruːɪn] ;
” That sentence has been my ruin ;
” 那 句子 有 到过 我的 废墟 ;

“那句话毁了我；

[frʌm; frəm][maɪ][ˈkreɪd(ə)l] [ˈʌpwərdz] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈdɔːgɪd] [maɪ] [steps] [ænd; ənd] [pruːvd] [maɪ] [beɪn] !
from my cradle upwards it has dogged my steps and proved my bane !
从 我的 摇篮 向上 它 有 顽强 我的 步骤 和 已证实 我的 祸根 !

从我出生起，它就如影随形，成了我的祸根！

[ˈfeɪt(ə)l] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] !
Fatal injunction !
致命的 禁令 !

致命禁令！

[ˈlɪt(ə)l] [dɪd] [maɪ] [ˈperənts] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmizəriz] [ðoʊz] [fɔːr] [smɔːl] [ˈmɔnəˌsɪləbəlz] [hæv; həv]
Little did my parents think of the miseries those four small monosyllables have
小的 做过 我的 父母 思考 的 这 苦难 那些 四 小的 单音节词 有
[inˈteild] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈhæpləs] [sʌn] !
entailed upon their hapless son !
包含 之上 他们的 不幸的 儿子 !

我的父母做梦也想不到，这四个简单的单音节词会给他们不幸的儿子带来如此多的痛苦！

[maɪ][fɜːrst] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪnfənˌtaɪn] [ɪgˈzɪstəns] , [ðæt] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈfiːb(ə)l] [weɪl] [ðæt] [kleɪmd]
My first assertion of infantine existence , that innocent and feeble wail that claimed
我的 第一的 断言 的 婴儿 存在 , 那 清白的 和 微弱 哀号 那 声称
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,
the name of life ,
这 姓名 的 生活 ,

我婴儿时期对生命的最初宣告，是那天真无邪、微弱无力的啼哭，它宣告了生命的存在。

[wʌz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ði] [kəˈmænd] , “ [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
was met by the command , “ Take care of him !
曾是 遇见 经过 这 命令 , “ 拿 关心 的 他 !

得到的命令是：“照顾好他！”

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
take care of him !
拿 关心 的 他 !

照顾好他！

” [sed] [maɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] ; “ [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
” said my mother to the doctor ; “ Take care of him !
” 说 我的 母亲 到 这 医生 ; “ 拿 关心 的 他 !

“我母亲对医生说：‘好好照顾他！’”

” [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər][tu:; tə][ðə; ði] [nɜ:rs] ; [ænd; ənd] “ [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

”	said	the	doctor	to	the	nurse	;	and	“	Take	care	of	him	!
”	说	这	医生	到	这	护士	;	和	“	拿	关心	的	他	!

医生对护士说：“好好照顾他！”

” ['ædɪd] [maɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['fɑ:ðər][tu:; tə] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['haʊshoʊld] .

”	added	my	delighted	father	to	every	individual	of	the	rejoicing	household	.
”	额外	我的	高兴极了	父亲	到	每一个	个人	的	这	欢欣鼓舞	家庭	.

“我欣喜若狂的父亲也加入了到全家人的行列，为他们感到高兴。”

[ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [ker] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self][ɪn][æn; ən]['oʊvər] - [doʊs][ʌv; əv]['kæstər][ɔɪl] ; [ðə; ði] [nɜ:rs] ,

The	doctor's	care	manifested	itself	in	an	over	-	dose	of	castor	oil	;	the	nurse	,
这	医生的	关心	表现出来	本身	在	一个	超过	-	剂量	的	蓖麻	油	;	这	护士	,

医生的“诊疗”体现在过量使用蓖麻油上；护士，

[ɪn][ðə; ði] ['plenɪtu:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['baʊnti] , ['nɪrli] ['pɑ:rˌbɔɪld] [ˌem 'i:][ɪn][æn; ən]['oʊvər] - ['hi:tɪd] [bæθ]

in	the	plenitude	of	her	bounty	,	nearly	parboiled	me	in	an	over	-	heated	bath
在	这	丰富	的	她	赏金	,	几乎	半熟	我	在	一个	超过	-	加热	洗澡

;
;
;

她慷慨的馈赠几乎把我烫伤了，泡在过热的浴缸里；

[maɪ] ['mʌðər] [drʌgd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪləˌnəs] [dɪ'kɑ:kʃn] [ʌv; əv] ['su:ðɪŋ] ['sɪrəp] ,

my	mother	drugged	me	with	a	villanous	decoction	of	soothing	syrup	,
我的	母亲	吸毒	我	和	一个	邪恶的	汤	的	舒缓	糖浆	,

我母亲给我服用了一种邪恶的、看似镇静的糖浆，实际上却让我昏昏欲睡。

[wɪtʃ] [brɔ:t] [ɑ:n][ə; eɪ] ['slʌmbər] [soʊ] [saʊnd] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst][hæd; həd] ['veri] ['nɪrli] [pru:vd] [maɪ]

which	brought	on	a	slumber	so	sound	that	the	first	had	very	nearly	proved	my
哪个	带来	在	一个	睡眠	所以	声音	那	这	第一的	有	非常	几乎	已证实	我的

[læst] ;

last	;
最后的	;

这让我睡得非常香甜，以至于第一次睡眠几乎成了我的最后一次睡眠；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['haʊshoʊld] ['dænd(ə)l][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌn'kɑ:mən] ['vɪgər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

and	the	entire	household	dandled	me	with	such	uncommon	vigour	that	I	was
和	这	全部的	家庭	摆弄	我	和	这样的	罕见	活力	那	我	曾是

['lɪtərəli] [tɔ:st] [ænd; ənd] “ [kætʃi:] - - ” ['ɪntu:][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][moʊst]['vaɪələnt] [kən'vʌlʃəŋ] .

literally	tossed	and	“	Catchee	-	catchee'd	”	into	a	fit	of	most	violent	convulsions	.
字面上地	抛掷	和	“	被捕获者	-	-	”	进入	一个	合身	的	最多	暴力	抽搐	.

全家人都用非同寻常的热情把我抛来抛去，把我“抓来抓去”地玩弄了一番，导致我剧烈抽搐。

[æz; əz][aɪ] [pə'sistid] [ɪn] [sər'vaɪvɪŋ] ,

As	I	persisted	in	surviving	,
作为	我	持续	在	幸存	,

在我坚持求生的过程中，

[soʊ][dɪd][aɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [er] [tu:; tə] [freʃ] ['tɔ:ments] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:sləs] [ker] [ʌv; əv] [ðoʊz]

so	did	I	become	the	heir	to	fresh	torments	from	the	ceaseless	care	of	those
所以	做过	我	变得	这	继承人	到	新鲜的	折磨	从	这	不停歇	关心	的	那些

[baɪ] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] .

by	whom	I	was	surrounded	.
经过	谁	我	曾是	包围	.

于是，我便继承了身边那些人无休止的照顾所带来的新的折磨。

[maɪ]['fjuːtʃər] ['sɪmətri] [wʌz; wəz] [ˌsʊpərɪn'djʊs] [baɪ]['bændidʒiŋ][maɪ]['ɪnfənt] [lɪmz] [ʌn'tɪl][aɪ] [lʊkt]
My **future** **symmetry** **was** **superinduced** **by** **bandaging** **my** **infant** **limbs** **until** **I** **looked**
我的 未来 对称 曾是 超诱导 经过 包扎 我的 婴儿 四肢 直到 我 看起来
[laɪk][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['mʌmi] .
like **a** **miniature** **mummy** **.**
喜欢 一个 微型 木乃伊 .

我未来的对称性是通过用绷带将婴儿时期的四肢缠起来，使我看起来像个迷你木乃伊而人为造成的。

[ðə; ði] ['sʌmɜ-z] [sʌn] [wʌz; wəz] [tuː] [hɑːt][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntɜ-z] [blæst] [tuː] [koʊld] ; [wet] [wʌz; wəz]
The **summer's** **sun** **was** **too** **hot** **and** **the** **winter's** **blast** **too** **cold** **;** **wet** **was**
这 夏季 太阳 曾是 也 热的 和 这 冬天的 爆炸 也 寒冷的 ; 湿的 曾是
[deθ] ,
death **,**
死亡 ,

夏日的阳光太过炙热，冬日的寒风太过刺骨；潮湿会致命。

[ænd; ənd][draɪ] ['weðər] [wʌz; wəz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] ['iːstərli] ['waɪndz] .
and **dry** **weather** **was** **attended** **with** **easterly** **winds** **.**
和 干燥 天气 曾是 参加 和 东风 风 .

干燥的天气伴随着东风。

[aɪ][wʌz; wəz] “ ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .
I **was** **“** **taken** **care** **of** **.**
我 曾是 “ 已采取 关心 的 .

我受到了“照顾”。

” [aɪ]['nevər] [briːðd] [ðə; ði] [freʃ] [er] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
” **I** **never** **breathed** **the** **fresh** **air** **of** **Heaven** **,**
” 我 绝不 呼吸 这 新鲜的 空气 的 天堂 ,

我从未呼吸过天堂的新鲜空气，

[bʌt; bət] [lɪvd] [ɪn][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['nɜːrsəri] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [siː] - [koʊl][ænd; ənd][lɔːgz] .
but **lived** **in** **an** **artificial** **nursery** **atmosphere** **of** **sea** **-** **coal** **and** **logs** **.**
但 居住地 在 一个 人造的 苗圃 气氛 的 海 - 煤炭 和 日志 .

但生活在由海煤和原木构成的人工育婴室氛围中。

[jʌŋ] [lɪmz] [ɑːr; ər] [suːn] ['broʊkən] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [wɪl] [fɔːl] , [ɪf] [nɑːt]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv]
Young **limbs** **are** **soon** **broken** **,** **and** **young** **children** **will** **fall** **,** **if** **not** **taken** **care** **of**
年轻的 四肢 是 很快 破碎的 , 和 年轻的 孩子们 将要 落下 , 如果 不是 已采取 关心 的
;
;
;

幼小的肢体容易骨折，幼童若不加以照料容易摔倒；

['kɑːnsɪkwentli] [ə'pɑːn] ['eni] [ɪn'stɪŋktɪv] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [pə'destriən] [pər'fɔːrməns] [aɪ][wʌz; wəz][taɪd]
consequently **upon** **any** **instinctive** **attempt** **at** **a** **pedestrian** **performance** **I** **was** **tied**
最后 之上 任何 本能 试图 在 一个 行人 表现 我 曾是 系
[raʊnd] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] ['rɪbən] ,
round **the** **middle** **with** **a** **broad** **ribbon** **,**
圆形的 这 中间 和 一个 广阔 丝带 ,

因此，每当我本能地想要表现得平庸无奇时，都会被一条宽丝带绑住腰部。

[maɪ] [ʌn'hæpi] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [siː] - ['sɔːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
my **unhappy** **little** **feet** **see** **-** **sawing** **in** **the** **air** **,**
我的 不开心 小的 脚 看 - 锯切 在 这 空气 ,

我那不开心的小脚丫在空中摇摇晃晃，

[ænd; ənd] ['berli] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['rʌfld] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['kɑːrpɪt] , [waɪl] [aɪ] [ə'pɪrd]

and	barely	brushing	the	ruffled	surface	of	the	Persian	carpet	,	while	I	appeared
和	仅仅	刷牙	这	褶皱的	表面	的	这	波斯语	地毯	,	尽管	我	出现

[laɪk][ə; eɪ] ['temptɪŋ] [beɪt] ,

like	a	tempting	bait	,
喜欢	一个	诱人的	饵	,

我轻柔地拂过波斯地毯的褶皱表面，而我则像一只诱人的诱饵。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] [nɜːrs] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['æŋglər] ,

with	which	my	nurse	,	after	the	manner	of	an	experienced	angler	,
和	哪个	我的	护士	,	后	这	方式	的	一个	经验丰富的	垂钓者	,

我的护士用一种老练垂钓者的语气说道：

[wʌz; wəz] ['bɑːbɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['mɒnstəz] [wɜːrkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs]

was	bobbing	for	some	of	the	strange	monsters	worked	into	the	gorgeous
曾是	上下摆动	为了	一些	的	这	奇怪的	怪物	工作	进入	这	华丽的

['pætərn] .

pattern	.
图案	.

在水中漂浮，寻找那些融入精美图案中的奇特怪物。

['krʊkɪd] [legz][wɜːr; wər] “ ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] ” [baɪ][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [sɪ'metrɪk(ə)l] ['aɪərn] ['ʃæklz] ,

Crooked	legs	were	“	taken	care	of	”	by	a	brace	of	symmetrical	iron	shackles	,
歪	腿	是	“	已采取	关心	的	”	经过	一个	支撑	的	对称的	铁	镣铐	,

弯曲的双腿由一对对称的铁镣铐“固定”下来。

[ænd; ənd] - ['wɔːlnʌt] - ['ʃɛlz] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] ['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n]

and	-	Brobdignag	walnut	-	shells	,	decorated	with	flaming	bows	of	crimson
和	-		核桃	-	贝壳	,	装饰	和	炽盛	弓	的	赤红

['rɪbən] ,

ribbon	,
丝带	,

还有布罗卜迪尼亚格核桃壳，上面装饰着火焰般的深红色丝带蝴蝶结，

[wɜːr; wər] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][maɪ][smɔːl] [feɪs] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

were	attached	to	each	side	of	my	small	face	,	to	prevent	me	from
是	随附的	到	每个	边	的	我的	小的	脸	,	到	防止	我	从

['skwɪntɪŋ] .

squinting	.
眯眼	.

它们被贴在我小脸的两侧，以防止我眯眼。

[wen] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [maʊnt] [ə; eɪ]['poʊni] , [aɪ][wʌz; wəz] “ ['teɪkən] [sʌtʃ] [ker] [ʌv; əv] ,

When	old	enough	to	mount	a	pony	,	I	was	“	taken	such	care	of	,
什么时候	老的	足够的	到	山	一个	小马	,	我	曾是	“	已采取	这样的	关心	的	,

当我到了可以骑小马的年纪时，我受到了“如此周到的照顾”，

” [baɪ] ['biːɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] ['restɪv] ['lɪt(ə)l] [bruːt] , ['fiːlɪŋ] [ɪn'klaɪnd]

”	by	being	secured	to	the	saddle	,	that	the	restive	little	brute	,	feeling	inclined
”	经过	存在	安全	到	这	鞍	,	那	这	不安分	小的	蛮力	,	感觉	倾斜

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] ,

for	a	tumble	,
为了	一个	翻滚	,

“由于被固定在马鞍上，这匹躁动不安的小畜生感觉自己快要摔下来了，

[dɪ'lɪbərətli] [roʊld] ['oʊvər][ˌem 'iː][sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['steɪb(ə)l] -

deliberately	rolled	over	me	some	half	-	dozen	times	before	the	astonished	stable	-
故意地	滚动	超过	我	一些	一半	-	打	时代	前	这	惊讶	稳定的	-

[bɔɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'fekt] [maɪ] [dɪ'lɪvərəns] !

boy	could	effect	my	deliverance	!
男生	可以	影响	我的	解救	!

在惊愕不已的马厩小伙子来得及救我之前，他故意在我身上翻滚了五六次！

[waɪl] [ðə; ðɪ][kɔːks][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [swɪm] [ɪn][sʌm; səm] [θriː]
while **the** **corks** **with** **which** **I** **was** **provided** **to** **learn** **to** **swim** **in** **some** **three**
尽管 这 软木塞 和 哪个 我 曾是 假如 到 学习 到 游泳 在 一些 三
[fiːt] [skwer] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
feet **square** **of** **water** **,**
脚 正方形 的 水 ,

而我用来学习游泳的软木塞，则被放置在大约三平方英尺的水面上。

[slɪpt] [ˌæksɪ'dentəli] [daʊn] [tuː; tə][maɪ][toʊz] ,
slipped **accidentally** **down** **to** **my** **toes** **,**
滑倒了 偶然 向下 到 我的 脚趾 ,

不小心滑落到脚趾头，

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [səb'mɜːrdʒd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['toʊt(ə)l] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][sɔːlt] ,
and **left** **me** **submerged** **so** **long** **that** **the** **total** **consumption** **of** **all** **the** **salt** **,**
和 左边 我 湮 所以 长的 那 这 全部的 消耗 的 全部 这 盐 ,

并让我浸泡了太久，以至于所有的盐都消耗殆尽了。

[ænd; ənd] ['wetɪŋ] [ɪn] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['blæŋkits] ,
and **wetting** **in** **boiling** **water** **of** **all** **the** **blankets** **,**
和 润湿 在 沸腾 水 的 全部 这 毯子 ,

并将所有毯子放入沸水中浸湿。

[ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [maɪ] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] .
in **the** **house** **was** **found** **absolutely** **necessary** **to** **effect** **my** **resuscitation** **.**
在 这 房子 曾是 成立 绝对地 必要的 到 影响 我的 复苏 .

屋内人员被证明是实施我复苏的绝对必要条件。

[æt; ət] [skuːl] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] “ ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] ;
At **school** **I** **was** **once** **more** **to** **be** **“** **taken** **care** **of** **;**
在 学校 我 曾是 一次 更多的 到 是 “ 已采取 关心 的 ;

在学校里，我又一次被“照顾”了；

” ['kɑːnsɪkwentli] [aɪ]['paɪnd][tuː; tə] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['sɪŋg(ə)l] - ['bedɪd] [ruːm] ,
” consequently **I** **pined** **to** **death** **in** **a** **wretched** **single** **-** **bedded** **room** **,**
” 最后 我 松开 到 死亡 在 一个 可怜 单身的 - 卧床 房间 ,

因此，我最终在一间破旧的单人卧室里痛苦地死去。

['ʃudəriŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [saʊnd] ,
shuddering **with** **inconceivable** **horror** **at** **the** **slightest** **sound** **,**
颤抖 和 不可思议 恐怖 在 这 丝毫 声音 ,

哪怕最轻微的声音都会让他感到难以想象的恐惧，浑身颤抖。

[ænd; ənd]['kɑːndʒərɪŋ][ʌp]['liːdʒənz][ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri] [spraɪts] [tuː; tə] [hɔːnt] [maɪ] [kaʊtʃ] ['dʊrɪŋ] [maɪ]
and **conjuring** **up** **legions** **of** **imaginary** **sprites** **to** **haunt** **my** **couch** **during** **my**
和 魔法 向上 军团 的 假想 精灵 到 出没 我的 长椅 期间 我的
['weɪkɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [dred] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .
waking **hours** **of** **dread** **and** **misery** **.**
醒来 小时 的 恐惧 和 苦难 .

并幻想出无数虚构的精灵，在我清醒时恐惧和痛苦的时刻萦绕在我的沙发上。

[oʊ] [haʊ] [aɪ] ['envid] [ðə; ðɪ] ['rekləs] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gliːfl] ['ɜːtʃɪnz] [huːz] [ʌn'maɪndfl] ['perənts]
O **how** **I** **envied** **the** **reckless** **laughter** **of** **the** **gleeful** **urchins** **whose** **unmindful** **parents**
哦 如何 我 令人羡慕 这 鲁莽 笑声 的 这 兴高采烈 海胆 谁 漫不经心 父母
[left] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hæpi] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər]
left **them** **to** **the** **happy** **utterance** **of** **their** **own** **and** **participation** **in** **their**
左边 他们 到 这 快乐的 发声 的 他们的 自己的 和 参与 在 他们的
[jʌŋ] [kəm'pænjənz] - [θɔːts] !
young **companions** **'** **thoughts** **!**
年轻的 同伴 - 想法 !

我多么羡慕那些快乐的小顽童们肆无忌惮的笑声啊，他们的父母不加注意，任由他们快乐地说话，参与到同伴们的思考中！

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːrlər] ['bɔːrdər] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] , " [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] ,

As	a	parlour	boarder	,	which	I	was	of	course	,	"	to	be	taken	care	of	,
作为	一个	客厅	边境	,	哪个	我	曾是	的	课程	,	"	到	是	已采取	关心	的	,

作为一名寄宿在旅馆的客人，我当然是"需要人照顾的"，

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " ['fɛloʊz] ,

"	I	was	not	looked	upon	as	one	of	the	"	fellows	,
"	我	曾是	不是	看起来	之上	作为	一	的	这	"	伙伴们	,

我不被视为"同伴"之一，

" [bʌt; bət] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʌpstɑːrt] — [wʌn] [huː] [moʊst] ['laɪkli] [wʌz; wəz] [pʌmpt] [baɪ][ðə; ði]

"	but	merely	as	a	little	upstart	—	one	who	most	likely	was	pumped	by	the
"	但	仅仅	作为	一个	小的	暴发户	—	一	WHO	最多	可能	曾是	泵	经过	这

['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] ,

master	and	mistress	,
掌握	和	情妇	,

但他只不过是个有点野心勃勃的小人物——很可能是被主人和女主人一手栽培的。

[ænd; ənd] [piːtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['helθi] ['reblz; rɪ'bel][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɜːrld] .

and	peached	upon	the	healthy	rebels	of	the	little	world	.
和	桃子	之上	这	健康	叛军	的	这	小的	世界	.

并向小世界里那些健康的叛逆者们献上桃子。

['krɪsməs] [brɔːt] [ˌem 'iː][noʊ][dʒɔɪz] .

Christmas	brought	me	no	joys	.
圣诞节	带来	我	不	喜悦	.

圣诞节并没有给我带来任何快乐。

" ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [helθ] " [pri'ventid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['skeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [snoʊ] - ['bɔːlɪŋ] ;

"	Taking	care	of	my	health	"	prevented	me	from	skating	and	snow	-	balling	;
"	采取	关心	的	我的	健康	"	阻止	我	从	溜冰	和	雪	-	球	;

"照顾好自己的健康"让我无法滑冰和打雪仗；

[waɪl] [pər'spektɪv] ['sɜːfɪts] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːkɪz] , [biːf] ,

while	perspective	surfeits	deprived	me	of	the	enjoyments	of	the	turkeys	,	beef	,
尽管	看法	过量	被剥夺的	我	的	这	享受	的	这	火鸡	,	牛肉	,

[ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['pʊdɪŋ] .

and	glorious	pudding	.
和	辉煌	布丁	.

而视角过载却让我错过了火鸡、牛肉和美味布丁的乐趣。

[æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] [aɪ] ['entərd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['kɑːmənər] [æt; ət] — — ['kɑːlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] ;

At	eighteen	I	entered	as	a	gentleman	commoner	at	—	—	College	,	Cambridge	;
在	十八	我	进入	作为	一个	绅士	平民	在	—	—	大学	,	剑桥	;

十八岁时，我以文科生的身份进入剑桥大学——学院；

[ænd; ənd][æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] ['sɑːləm] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][faɪv]

and	at	nineteen	a	suit	of	solemn	black	,	and	the	possession	of	five
和	在	十九	一个	套装	的	庄严	黑色的	,	和	这	拥有	的	五

['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,

thousand	a	year	,
千	一个	年	,

十九岁时，获赠一套庄严的黑色礼服，以及每年五千英镑的收入。

[bɪ'spoʊk] [ˌem 'iː] [er] [tuː; tə][ɔːl][maɪ]['fɑːðər] [left] ;

bespoke	me	heir	to	all	my	father	left	;
定制	我	继承人	到	全部	我的	父亲	左边	;

请将我父亲留下的所有遗产判给我为继承人；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər][hæv; həv][aɪ][hæd; həd] [kɔ:z] [tu:; tə] [kɜ:rs] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs]

and	from	that	hour	have	I	had	cause	to	curse	the	title	of	this
和	从	那	小时	有	我	有	原因	到	诅咒	这	标题	的	这

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

从那一刻起，我便开始诅咒这篇论文的标题。

[jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] , [aɪ] ['entərd] ['waɪldli]['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði] ['fɑ:liz] [welθ] [kæn; kən]

Young	and	inexperienced	,	I	entered	wildly	into	all	the	follies	wealth	can
年轻的	和	缺乏经验	,	我	进入	疯狂地	进入	全部	这	愚行	财富	能

['pɜ:rtʃəs] [ɔ:r] ['fæʃ(ə)n] ['dʒʌstɪfaɪ] ;

purchase	or	fashion	justify	;
购买	或者	时尚	证明合法	;

年轻气盛、缺乏经验的我，疯狂地沉迷于财富所能买到或时尚所能合理化的一切愚蠢行为；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] .

but	I	was	still	to	be	the	victim	of	the	phrase	.
但	我	曾是	仍然	到	是	这	受害者	的	这	短语	.

但我仍然成了这句话的受害者。

“ [wi:l] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [pleɪ] - [men]

“	We'll	take	care	of	him	,	”	said	a	knot	of	the	most	determined	play	-	men
“	出色地	拿	关心	的	他	,	”	说	一个	结	的	这	最多	决定	玩	-	男人

[ə'pɑ:n] [taʊn] ;

upon	town	;
之上	镇	;

“我们会照顾他的，”镇上几个最坚定的演员说道；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] .

and	they	did	.
和	他们	做过	.

他们确实做到了。

[tu:] ['jɪrz] [sɔ:] [maɪ][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [pər] ['ænəm] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][wʌn] ,

Two	years	saw	my	five	thousand	per	annum	reduced	to	one	,
二	年	锯	我的	五	千	每	年	减少	到	一	,

两年内，我每年五千美元的收入减少到了一千美元。

[bʌt; bət] [left] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [mɔ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

but	left	me	with	somewhat	more	knowledge	of	the	world	.
但	左边	我	和	有些	更多的	知识	的	这	世界	.

但这让我对世界有了更多了解。

['i:v(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ə'genst] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd]['pru:d(ə)nt] ['fɑ:ðəz] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ,

Even	that	was	turned	against	me	;	and	prudent	fathers	shook	their	heads	,
甚至	那	曾是	转向	反对	我	;	和	谨慎	父亲们	摇晃	他们的	头部	,

就连这一点也被用来对付我；明智的父亲们都摇了摇头。

[ænd; ənd]['seɪdʒli] ['kɔ:ʃənd] [ðer; ðər] [oʊn] [jʌŋ] ['skeɪpˌgreɪsɪz] “ [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

and	sagely	cautioned	their	own	young	scapegraces	“	to	take	care	of	me	.
和	睿智地	警告	他们的	自己的	年轻的	替罪羊	“	到	拿	关心	的	我	.

他们睿智地告诫自己那些年轻的浪荡子们“要照顾好我”。

” [ɔ:l][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [kəm'pli:t] .

”	All	was	not	yet	complete	.
”	全部	曾是	不是	然而	完全的	.

“一切尚未完成。”

[ə; eɪ] [wɔːk] [daʊn] [bɑːnd] [striːt] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] , “ [ðæts] [hɪm; ɪm] —
A **walk** **down** **Bond** **Street** **was** **interrupted** **by** **a** **sudden** **cry** **,** **“** **That's** **him** **—**
一个 走 向下 纽带 街道 曾是 中断 经过 一个 突然 哭 , “ 那就是 他 —
[teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
take **care** **of** **him** **!**
拿 关心 的 他 !

沿着邦德街散步时，突然听到一声喊叫：“是他——照顾好他！”

” [aɪ] [tɜːrnd] [baɪ]['ɪnstɪŋkt] ,
” **I** **turned** **by** **instinct** **,**
” 我 转向 经过 本能 ,

我出于本能转身，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [æt; ət][ðə; ði][suːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [huːz] ['fɔːrtʃən] [aɪ][hæd; həd]
and **was** **arrested** **at** **the** **suit** **of** **a** **scoundrel** **whose** **fortune** **I** **had**
和 曾是 被捕 在 这 套装 的 一个 恶棍 谁 财富 我 有
[meɪd] ,
made **,**
制成 ,

我因一个恶棍的告发而被捕，而这个恶棍的财富正是我一手缔造的。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn] ['grætɪtuːd] [hæd; həd] [ðʌs] ['pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrmədɑːn][ʌv; əv][ðə; ði]
and **who** **in** **gratitude** **had** **thus** **pointed** **me** **out** **to** **the** **myrmidon** **of** **the**
和 WHO 在 感激 有 因此 尖 我 出去 到 这 跟班 的 这
['mɪdlseks] ['ʃerɪf] .
Middlesex **sheriff** **.**
米德尔塞克斯 警长 .

并因此感激地向米德尔塞克斯郡长的侍卫指点了我。

[aɪ][wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [lɑːk] - [ʌp] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðens] [kən'veɪd] [tuː; tə][dʒeɪl] .
I **was** **located** **in** **a** **lock** **-** **up** **house** **,** **and** **thence** **conveyed** **to** **jail** **.**
我 曾是 位于 在 一个 锁 - 向上 房子 , 和 因此 传递 到 监狱 .

我被关押在拘留所，然后被押送到监狱。

[ɪn][bəuθ] ['ɪnstənsiz] [ðə; ði][læst][wɜːrdz][aɪ] [hɜːrd] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][maɪ'self][wɜːr; wər] “ [teɪk] [ker]
In **both** **instances** **the** **last** **words** **I** **heard** **in** **reference** **to** **myself** **were** **“** **Take** **care**
在 两个都 实例 这 最后的 字 我 听到 在 参考 到 我 是 “ 拿 关心
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of **him** **.**
的 他 .

在这两种情况下，我听到的关于我的最后一句话都是“照顾好他”。

” [aɪ] ['sækrifaɪst] ['ɔːlmoʊst][maɪ][ɔːl] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [riː'geɪnd] [maɪ] ['lɪbərti] .
” **I** **sacrificed** **almost** **my** **all** **,** **and** **once** **more** **regained** **my** **liberty** **.**
” 我 牺牲 几乎 我的 全部 , 和 一次 更多的 恢复 我的 自由 .

“我几乎牺牲了一切，再次获得了自由。”

[feɪt] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn] !
Fate **seemed** **to** **turn** **!**
命运 似乎 到 转动 !

命运似乎发生了转变！

[ə; eɪ] [frend] [lent] [ˌem 'iː] ['fɪfti] [paʊndz] .
A **friend** **lent** **me** **fifty** **pounds** **.**
一个 朋友 借出的 我 五十 磅 .

朋友借给我五十英镑。

[aɪ] [pledʒd] [maɪ] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][ɪts] [rɪ'peɪmənt] .
I **pledged** **my** **honour** **for** **its** **repayment** **.**
我 承诺 我的 荣誉 为了 它是 还款 .

我以我的荣誉担保偿还这笔款项。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][maɪ]['fjuːtʃər] ['welfer] .

He	promised	to	use	his	interest	for	my	future	welfare	.
他	承诺	到	使用	他的	兴趣	为了	我的	未来	福利	.

他承诺会利用自己的利益来造福我。

[aɪ][kept][maɪ][wɜːrd] ['greɪtfəli] ; [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði][deɪ] [ə'pɔɪntɪd] .

I	kept	my	word	gratefully	;	returned	the	money	on	the	day	appointed	.
我	保留	我的	单词	感激不尽	;	返回	这	钱	在	这	天	任命	.

我信守承诺，按约定日期归还了款项。

[aɪ][dɪd][soʊ] [bɪ'fɔːr] [wʌn] [huː] [nuː] [ˌem 'iː][baɪ][rɪ'pɔːrt]['oʊnli] ,

I	did	so	before	one	who	knew	me	by	report	only	,
我	做过	所以	前	一	WHO	知道	我	经过	报告	仅有的	,

我当着一个只从传闻中认识我的人的面做了这件事。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['ruːɪnd] , ['dɪsɪpeɪtɪd] , ['wɜːrθləs] [ɪk'strævəgənt] .

and	looked	upon	me	as	a	ruined	,	dissipated	,	worthless	Extravagant	.
和	看起来	之上	我	作为	一个	毁坏	,	消散	,	毫无价值	靡	.

他们视我为一个颓废、放荡、一文不值的挥霍者。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [tuː; tə][weɪt][maɪ] ['frɛndz] ['kʌmɪŋ] .

I	returned	to	an	adjoining	room	to	wait	my	friend's	coming	.
我	返回	到	一个	相邻的	房间	到	等待	我的	朋友们	未来	.

我回到隔壁房间等朋友过来。

[waɪl] [ðer; ðər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ə'vɔɪd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kɑːləkwi] —

While	there	,	I	could	not	avoid	hearing	the	following	colloquy	—
尽管	那里	,	我	可以	不是	避免	听力	这	下列的	对话	—

在那里，我无法避免地听到以下对话——

“ [gʊd] ['hev(ə)n] !

“	Good	Heaven	!
“	好的	天堂	!

“我的天哪!

[hæz; həz] [ðæt] ['feloʊ] ['æktʃuəli] [rɪ'tɜːrnd] [jʊr; jər]['fɪfti] ? ”

has	that	fellow	actually	returned	your	fifty	?	”
有	那	同伴	实际上	返回	你的	五十	?	”

那家伙真的把那五十块钱还给你了吗?

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ? ”

Didn't	you	see	him	?	”
没有	你	看	他	?	”

你没看见他吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] .

“	Of	course	I	did	;	but	I	can	scarcely	believe	my	eyes	.
“	的	课程	我	做过	;	但	我	能	几乎	相信	我的	眼睛	.

“我当然看到了；但我简直不敢相信自己的眼睛。”

[oʊ] ! ['hiːz][ə; eɪ] [diːp] [wʌn] . ”

Oh	!	he's	a	deep	one	.	”
哦	!	他是	一个	深的	一	.	”

哦！他真是个深沉的人。

“ ['hiːz][ə; eɪ][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] . ”

“	He's	a	most	honourable	young	man	.	”
“	他是	一个	最多	光荣的	年轻的	男人	.	”

“他是一位非常正直的年轻人。”

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [griːn] ?
“ How can you be so green ?
“ 如何 能 你 是 所以 绿色的 ?

你怎么能这么环保呢?

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['moʊtɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”
He has a motive in it . ”
他 有 一个 动机 在 它 . ”

他这么做是有动机的。

“ [wʌt] ['moʊtɪv] ? ”
“ What motive ? ”
“ 什么 动机 ? ”

“什么动机? ”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] .
“ I don't know that .
“ 我 不 知道 那 .

我不知道。

[bʌt; bət] , [oʊld] ['feloʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
But , old fellow , listen to me .
但 , 老的 同伴 , 听 到 我 .

但是，老伙计，听我说。

[aɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðiː][wɜːrld] , [ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] ;
I'm a man of the world , and have seen something of life ;
我是 一个 男人 的 这 世界 , 和 有 已见 某物 的 生活 ;

我见多识广，也经历过不少人生百态;

[ænd; ənd] [aɪl] [steɪk] [maɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ðæt] ['feloʊ] [miːnz] [tuː; tə][duː][juː; jʊ] ;
and I'll stake my honour and experience that that fellow means to do you ;
和 患病的 赌注 我的 荣誉 和 经验 那 那 同伴 方法 到 做 你 ;

我以我的荣誉和经验担保，那家伙肯定会对你下手;

[soʊ][biː; bi][əd'vaɪzd] , [ænd; ənd] — - [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! -
so be advised , and — ' Take care of him ! '
所以 是 建议 , 和 — - 拿 关心 的 他 ! -

所以请记住——“照顾好他！”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
” This was too much .
” 这 曾是 也 很多 .

“这太过分了。”

[aɪ] [rʌʃt] [aʊt]['ɔːlmoʊst][mæd] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] , [ɔːr][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [ðə; ði]
I rushed out almost mad , and demanded an apology , or satisfaction — the
我 匆忙 出去 几乎 疯狂的 , 和 要求 一个 道歉 , 或者 满意 — 这
['lætər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] .
latter alternative was chosen .
后者 选择 曾是 选定 .

我几乎是怒气冲冲地冲了出去，要求对方道歉或做出补偿——对方选择了后者。

[oʊ] , [haʊ] [maɪ] [blʌd] [bɔɪld] !
Oh , how my blood boiled !
哦 , 如何 我的 血 煮沸 !

我真是怒火中烧!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['iːðər] [fɔːl] , [ɔːr] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [baɪ] [ðʌs] [tʃæs'taɪzɪŋ] [ðə; ði][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ,
I should either fall , or , at length , by thus chastising the impertinent ,
我 应该 任何一个 落下 , 或者 , 在 长度 , 经过 因此 责备 这 无礼 ,

我要么会跌倒，要么最终会通过这种方式惩罚无礼之人。

[pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði]['meni] ['mi:nɪŋ] [ænd; ənd] ['heɪtfl] [wɜ:rdz] .

put	an	end	to	the	many	meaning	and	hateful	words	.
放	一个	结尾	到	这	许多	意义	和	可恶	字	.

停止使用那些含义丰富但充满仇恨的言语。

[wi:; wi][met] ; [ðə; ði][graʊnd][wʌz; wəz] ['meʒərd] .

We	met	;	the	ground	was	measured	.
我们	遇见	;	这	地面	曾是	测量	.

我们见面了；测量了场地。

[aɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] ['ʃedɪŋ] ['hju:mən] [blʌd] , [ænd; ənd]

I	thought	for	a	moment	of	the	sin	of	shedding	human	blood	,	and
我	想法	为了	一个	片刻	的	这	罪	的	脱落	人类	血	,	和

[kəm'prest] [maɪ][lɪps] .

compressed	my	lips	.
压缩	我的	嘴唇	.

我思索了片刻流人血的罪恶，抿紧了嘴唇。

[ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] ['weivəd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ə'poʊnənts] ['sekənd] ['wɪspərɪŋ] , “

A	moment	I	wavered	;	but	the	voice	of	my	opponent's	second	whispering	,	“
一个	片刻	我	犹豫不决	;	但	这	嗓音	的	我的	对手的	第二	耳语	,	“

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Take	care	of	him	,
拿	关心	的	他	,

我犹豫了一下；但对手的第二个低语声响起：“照顾好他，

” [wʌns] [mɔ:r] [nɜ:rvd] [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ɑ:rm] .

”	once	more	nerved	my	heart	and	arm	.
”	一次	更多的	神经质	我的	心	和	手臂	.

“又一次让我心跳加速，手臂酸痛。”

[maɪ] ['ædvər,sɛriz] ['bʊlɪt] ['hwisld] [pæst][maɪ] [ɪr] : [hi:; hi] [fel] — [hɪt] [θru:] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

My	adversary's	bullet	whistled	past	my	ear	:	he	fell	—	hit	through	the	shoulder	.
我的	敌方的	子弹	吹口哨	过去的	我的	耳朵	:	他	跌倒	—	打	通过	这	肩膀	.

敌人的子弹从我耳边呼啸而过：他倒下了——肩膀中弹。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .

He	was	carried	to	his	carriage	.
他	曾是	携带	到	他的	运输	.

他被抬上了马车。

[aɪ][left][ðə; ði][graʊnd] , [glæd][ðæt][aɪ][hæd; həd][tʃæs'taɪzd][hɪm; ɪm] ,

I	left	the	ground	,	glad	that	I	had	chastised	him	,
我	左边	这	地面	,	高兴的	那	我	有	受责罚	他	,

我离开了地面，庆幸自己斥责了他。

[bʌt; bət] [rɪ'li:st] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [wu:nd] [wʌz; wəz][nɑ:t]['mɔ:rt(ə)l] .

but	released	to	find	the	wound	was	not	mortal	.
但	发布	到	寻找	这	伤口	曾是	不是	凡人	.

但出院后发现伤口并不致命。

[aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðɪs] [ækt] [wʊd] [fri:] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɜ:rldli] [bæn] .

I	felt	as	if	in	Heaven	this	act	would	free	me	from	the	worldly	ban	.
我	毛毡	作为	如果	在	天堂	这	行为	会	自由的	我	从	这	世俗	禁止	.

我感觉在天堂里，这样做就能让我摆脱尘世的禁锢。

[ə; eɪ] [wi:k] ['æftər] , [aɪ][met][wʌn][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frendz] ;

A	week	after	,	I	met	one	of	my	old	friends	;
一个	星期	后	,	我	遇见	一	的	我的	老的	朋友们	;

一周后，我遇到了我的一位老朋友；

[hiː; hi] [ˌɪntrəˈduːst] [ˌem ˈiː][baɪ] [neɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .
he introduced me by name to his father .
他 介绍 我 经过 姓名 到 他的 父亲 .

他把我介绍给了他父亲，并报上了我的名字。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ɪk'skleɪmd] — “ [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]
The old gentleman started for a moment , then exclaimed — “ You know my
这 老的 绅士 开始 为了 一个 片刻 , 然后 惊呼 — “ 你 知道 我的
['fiːlɪŋ] , [sɜːr] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][d'juəlɪst] !
feeling , Sir — you are a duellist !
感觉 , 先生 — 你 是 一个 决斗者 !

老先生愣了一下，然后惊呼道：“先生，您知道我的感受——您是一位决斗者！”

[tɑːm] , - [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! -
Tom , ' Take care of him ! '
汤姆 , - 拿 关心 的 他 ! -

汤姆：“照顾好他！”

” -
” PUNCHLIED .
” -

“被骗了。

[sɔːŋ] [fɔːr; fər] [pʌntʃ] ['drɪŋkəz] .
SONG FOR PUNCH DRINKERS .
歌曲 为了 冲床 饮酒者 .

献给潘趣酒饮用者的歌。

([vɑːn] ['ʃɪlər] .)
(VON SCHILLER .)
(冯 席勒 .)

（冯·席勒。）

([frʌm; frəm] ['ʃɪlər] .)
(FROM SCHILLER .)
(从 席勒 .)

（摘自席勒。）

[viːr] [ˌɛlə'mɛnti]
Vier Elemente
维尔 元素

第四元素

- - ,
Innig gesellt ,
- - ,

Innig gesellt,

['bɪldən][dæs; dɑːs] ['lɛbən]
Bilden das Leben
比尔登 das 生活

描绘生活

['baʊən][daɪ] [welt] .
Bauen die Welt .
鲍恩 死 红肿 .

Bauen die Welt.

['dɝː] [sɪtroʊn]
Presst der Citrone
按下 德尔 香橼

柠檬水

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[sæftɪgən] [stɜːrn] !
Saftigen Stern !
安全根 斯特恩 !

萨夫蒂根·斯特恩！

[ɜːrb] [ɪst] ['di'i'es] ['leɪbənz]
Herb ist des Lebens
草本植物 是 德斯 生活

Herb ist des Lebens

- [kɜːrn] .
Innerster Kern .
- 科恩 .

内层核心。

['jɛtst] [ˌem aɪ 'tiː] ['di'i'es] [zʌkɝz]
Jetzt mit des Zuckers
现在 密特 德斯 扎克尔斯

Jetzt mit des Zuckers

- [sɑːft]
Linderndem Saft
- 安全

林登德姆·萨夫特

- [daɪ] ['hɜːrb]
Zæhmet die herbe
- 死 草本植物

Zæhmet die herbe

[brɛnɛnd] [kræft] !
Brennende Kraft !
布伦南德 卡夫 !

布伦南德·克拉夫特！

- ['di'i'es] [wɔsɝz]
Gieszet des Wassers
- 德斯 沃瑟斯

吉泽·德·瓦瑟斯

- ['ʃwɔl] !
Sprudelnden Schwall !
- 施瓦尔 !

Sprudelnden Schwall!

['wɔsɝ] -
Wasser umfænget
瓦瑟 -

Wasser umfænget

['ruːɪk] [dæs; dɑːs] [ɔːl] !
Ruhig das All !
鲁希格 das 全部 !

Ruhig das All!

[trɑːpfən] ['diˈiˈes] ['gaɪstəs]
Tropfen **des** **Geistes**
特洛芬 德斯 幽灵

幽灵之杯

- [hɪˈnaɪn] !
Gieszet **hinein** **!**
- 希因 !

Gieszet hinein!

['lɛbən] [dem] ['lɛbən]
Leben **dem** **Leben**
生活 民主 生活

Leben dem Leben

[gɪpt] [ɜːr; ər] [ɑːˈlaɪn] .
Gibt **er** **allein** **.**
gibt 呃 艾琳 .

Gibt er allein.

[eɪ] - [iːz] -
Eh **'** **es** **verdueftet**
嗯 - es -

Eh' es verdueftet

- [iːz] [ʃnel] !
Schoepfet **es** **schnell** **!**
- es 施内尔 !

Schoepfet es schnell!

['nʊr] ['wɑːn] [ɜːr; ər] -
Nur **wann** **er** **gluehet**
努尔 wann 呃 -

Nur wann er gluehet

- ['dɝː] [kwel] .
Labet **der** **Quell** **.**
- 德尔 荡平 .

Labet der Quell.

[fɔːr] [biː; bi] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,
Four **be** **the** **elements** **,**
四 是 这 元素 ,

元素有四，

[hɪr] [wiː; wi] [əˈsemb(ə)l] - [ɪm] ,
Here **we** **assemble** **'** **em** **,**
这里 我们 集合 - 呃 ,

我们在这里把它们组装起来，

[iːtʃ] [ʌv; əv] ['mænz] [wɜːrld]
Each **of** **man's** **world**
每个 的 男人的 世界

人类世界

[ænd; ənd] [ɪgˈzɪstəns] [æn; ən] ['embləm] .
And **existence** **an** **emblem** **.**
和 存在 一个 徽 .

存在本身就是一种象征。

[pres] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lemən]
Press **from** **the** **lemon**
按 从 这 柠檬

柠檬压榨

[ðə; ði] [sloʊ] ['floʊɪŋ] [dʒu:siz] .
The slow flowing juices .
这 慢的 流动 果汁 .

缓慢流动的汁液。

['bɪtər] [ɪz][laɪf]
Bitter is life
苦的 是 生活

人生苦涩

[ɪn][ɪts]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd]['ju:zɪz] .
In its lessons and uses .
在 它是 课程 和 用途 .

在其教训和用途中。

[bru:z] [ðə; ði] [fer] ['ʃʊgər] [lʌmps] , —
Bruise the fair sugar lumps , —
挫伤 这 公平的 糖 肿块 , —

弄碎那些漂亮的糖块，——

['neɪtʃər] [ɪn'tendɪd]
Nature intended
自然 故意的

自然之意

[hɜ:r; hər] [swi:t] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr]
Her sweet and severe
她 甜的 和 严重

她既温柔又严厉

[tu:; tə][bi:; bi] ['evriwer] ['blendɪd] .
To be everywhere blended .
到 是 到处 混合 .

无处不在，融为一体。

[pɔ:r] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔ:tər] —
Pour the still water —
倒 这 仍然 水 —

倒入静水——

[ʌn'wɔ:r.nɪŋ] [baɪ] [saʊnd] ,
Unwarning by sound ,
未发出警告 经过 声音 ,

没有声音预警，

[ɪ'tɜ:rnətiz] ['oʊʃ(ə)n]
Eternity's ocean
永恒的 海洋

永恒之海

[ɪz] ['hemɪŋ] [ˌju: 'es] [raʊnd] !
Is hemming us round !
是 缝边 我们 圆形的 !

把我们团团围住!

['mɪŋg(ə)l][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
Mingle the spirit ,
交融 这 精神 ,

调和精神，

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] ;
The life of the bowl ;
这 生活 的 这 碗 ;

碗的生命；

[mæn][ɪz][æn; ən] [ɜːrθ] - [klɑːd]
Man is an earth - clod
男人 是 一个 地球 - 泥块

人是一块泥土

['ʌn'wɔːmd] [baɪ][ə; eɪ][soʊl] !
Unwarmed by a soul !
未加热 经过 一个 灵魂 !

冷漠无情!

[drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm]
Drink of the stream
喝 的 这 溪流

饮溪水

[er] [ɪts]['poʊt(ə)nsi][goʊz] !
Ere its potency goes !
埃雷 它是 效力 去 !

它的效力消失了!

[noʊ] [bæθ] [ɪz] [rɪ'freʃɪŋ]
No bath is refreshing
不 洗澡 是 令人耳目一新

没有哪个澡能让人神清气爽。

[ɪk'sept] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gləuz] !
Except while it glows !
除了 尽管 它 发光 !

除了它发光的时候!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 269]
[页 -]

[第269页]

[ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] [æt; ət] - - [kʌm] - - .
THE SCHOOL OF DESIGN AT HOOKAM - CUM - SNIVERY .
这 学校 的 设计 在 - - 精液 - - .

胡卡姆-斯尼弗里设计学院。

['wenzdeɪ] [læst][wʌz; wəz][ðə; ði][deɪ] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['praɪzɪz][æt; ət] [ðɪs]
Wednesday last was the day fixed for the distribution of the prizes at this
周三 最后的 曾是 这 天 固定的 为了 这 分配 的 这 奖品 在 这
[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,
institution ,
机构 ,

上周三是该机构原定的颁奖日。

[ænd; ənd] ['evri] [ə'reɪndʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['vɪzɪtər] .
and every arrangement had been made to receive the numerous visitors .
和 每一个 安排 有 到过 制成 到 收到 这 很多的 访客 .

一切安排都已就绪，以迎接众多来宾。

[ðə; ði] ['bɔrdz] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ðer; ðər] ['ænjuəl] ['skrʌbɪŋ] ,
The boards had undergone their annual scrubbing ,
这 板 有 经历 他们的 年度的 擦洗 ,

这些木板已经过年度清洗。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'vaɪsɪz][ɪn] [tʃɔːk] ['ædɪd] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
and some beautiful devices in chalk added life to the floor ,
和 一些 美丽的 设备 在 粉笔 额外 生活 到 这 地面 ,

地板上用粉笔画的一些精美图案也为地板增添了生机。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skroʊl] - [wɜ:rk][ʌv; əv] ['waɪtɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv]

which	was	enriched	with	a	scroll	-	work	of	whiting	,	while	the	arms	of
哪个	曾是	富含	和	一个	滚动	-	工作	的	白鳕	,	尽管	这	武器	的

['hʊkhæm] - [kʌm] - - ([ə; eɪ][noʊz] ,

Hookham	-	cum	-	Snivery	(	a	nose	,
胡克汉姆	-	精液	-	-	(	一个	鼻子	,

上面饰有白线卷轴花纹，而 Hookham-cum-Snivery 的纹章（一个鼻子，

['ræmpənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] , ['kaʊtʃənt] , [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ] [θʌm] , [gju:lz] , [tu:; tə][ðə; ði]['nɑ:strəl] ,

rampant	,	with	a	hand	,	couchant	,	extending	a	thumb	,	gules	,	to	the	nostril	,
猖獗	,	和	一个	手	,	卧倒	,	扩展	一个	拇指	,	红色	,	到	这	鼻孔	,

['ɑ:rdʒənt]) [fɔ:rmd] [æn; ən] [ə'proʊpriət] ['sentər] - [pi:s] .

argent	)	formed	an	appropriate	centre	-	piece	.
银色	)	形成	一个	合适的	中心	-	片	.

跃立的，一只手，卧姿，伸出拇指，红色，到鼻孔，银色）构成了合适的中心图案。

['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:z] ,

Seven	o'clock	was	fixed	upon	for	the	opening	of	the	doors	,
七	点钟	曾是	固定的	之上	为了	这	开幕	的	这	门	,

大门的开放时间定在七点钟。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊər][ðə; ði] [kə'mɪti] [went][ɪn] [prə'seʃ(ə)n] , ['hedɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['tʃermən] , [tu:; tə]

at	which	hour	the	committee	went	in	procession	,	headed	by	their	chairman	,	to
在	哪个	小时	这	委员会	去	在	游行	,	标题	经过	他们的	主席	,	到

[wɪð'drɔ:] [ðə; ði][boʊlts] ,

withdraw	the	bolts	,
提取	这	螺栓	,

委员会在主席的带领下，列队前往取回螺栓。

[ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [maɪt] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] ,

that	the	public	might	be	admitted	,
那	这	民众	可能	是	承认	,

公众或许可以获准入场，

[wen] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tʊk] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fraɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'zæstrəs] ['kærəktər] .

when	a	rush	took	place	of	the	most	frightful	and	disastrous	character	.
什么时候	一个	匆忙	采取	地方	的	这	最多	可怕	和	灾难性的	特点	.

当时发生了一场极其可怕和灾难性的骚乱。

[ə; eɪ] [droʊv] [ʌv; əv] ['bʊlək] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:ltərnətli] [en'taɪst] [ænd; ənd] ['mɑ:lɪŋ] - [spaɪkt]

A	drove	of	bullocks	that	were	being	alternately	enticed	and	marling	-	spiked
一个	驾驶	的	牛	那	是	存在	交替	诱人的	和	杂色	-	尖峰

['ɪntu:][ə; eɪ] ['bʊtʃɚz] [ɪg'zæktli] ['ɑ:pəzɪt] ,

into	a	butcher's	exactly	opposite	,
进入	一个	肉铺	确切地	对面的	,

一群小牛，它们时而被引诱，时而被施以杂种刺，最终变成了屠夫的反面。

[tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] , [ænd; ənd] [pɔ:d] [ɪn][wɪð; wɪθ] [greɪt]

took	advantage	of	the	courtesy	of	the	committee	,	and	poured	in	with	great
采取	优势	的	这	礼貌	的	这	委员会	,	和	倾倒	在	和	伟大的

[rə'pɪdəti] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

rapidity	to	the	building	,
快速	到	这	建筑	,

他们利用委员会的宽容，迅速涌入大楼。

['kæriɪŋ] ['evriθɪŋ] — [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɪti] — [moʊst] [traɪ'ʌmfəntli] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

carrying	everything	—	including	the	committee	—	most	triumphantly	before	them	.
携带	一切	—	包括	这	委员会	—	最多	凯旋而归	前	他们	.

把一切都——包括委员会——最凯旋地呈现在他们面前。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] ['entri] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ]

In	spite	of	their	unceremonious	entry	,	some	of	the	animals	evinced	a
在	尽管如此	的	他们的	随便	入口	,	一些	的	这	动物	表现出	一个

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][stænd][ə'pɑ:n][fɔ:rmz] ,

disposition	to	stand	upon	forms	,
处置	到	站立	之上	表格	,

尽管它们进入时显得有些不合时宜，但有些动物却表现出喜欢站在物体上的习性。

[baɪ] ['li:pɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [bentʃiz] , [waɪl] [ðə; ði] [kə'mɪti] ,

by	leaping	on	to	the	benches	,	while	the	committee	,
经过	跳跃	在	到	这	长椅	,	尽管	这	委员会	,

他们跳上长椅，而委员会成员们.....

[hu:] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæmptən] - ['su:pər] -

who	had	expected	a	deputation	of	savans	from	the	Hampton	-	super	-
WHO	有	预期的	一个	代表团	的	-	从	这	汉普顿	-	极好的	-

[hɔ:sɪ'pɒnd] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ʌv; əv] ['ɪgnərənt] [ɑ:ktədʒɪnɛri:ənz] ,

Horsepond	Institution	,	for	the	enlightenment	of	ignorant	octagenarians	,
马塘	机构	,	为了	这	启示	的	无知	八旬老人	,

他们原本期待汉普顿超级马池研究所会派出一批博学之士来启迪那些无知的八旬老人，

[ænd; ənd] [hu:] ['bi:ɪŋ] [prɪ'perd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv] ['dɔŋkiz] ,

and	who	being	prepared	to	see	a	party	of	donkeys	,
和	WHO	存在	准备	到	看	一个	派对	的	驴	,

并且准备好去看一群驴子，

[wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði][hɔ:rnz] , [meɪd] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [rɪ'tri:t]

were	not	inclined	to	take	the	bull	by	the	horns	,	made	a	precipitate	retreat
是	不是	倾斜	到	拿	这	公牛	经过	这	角	,	制成	一个	沉淀	撤退

['ɪntu:][ðə; ði]['æntiru:mˌ'æntirʊm] .

into	the	anteroom	.
进入	这	接待室	.

他们不愿迎难而上，仓皇地退到了前厅。

['ɔ:rdər] ['hævɪŋ] [bɪn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'stɔ:rd] , [ðə; ði] [ɪn'tru:dəz] [ɪ'dʒɛktɪd] ,

Order	having	been	at	length	restored	,	the	intruders	ejected	,
命令	拥有	到过	在	长度	恢复	,	这	入侵者	被弹出	,

秩序最终恢复后，入侵者被驱逐出去。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['pleɪsɪz] [sə'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][səb'skraɪbɚz] , [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]

and	their	places	supplied	by	a	select	circle	of	subscribers	,	the	following
和	他们的	地方	供应	经过	一个	选择	圆圈	的	订阅者	,	这	下列的

['praɪzɪz][wɜ:r; wər][dɪ'strɪbju:tɪd] : —

prizes	were	distributed	:	—
奖品	是	分布式	:	—

奖项名额由部分特邀订阅者提供，并颁发了以下奖品：—

[tu:; tə][hɔ'reɪʃiəu] [smɪθ] [smɪθ] , [ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['kɑ:pər] ['med(ə)l] ,

To	Horatio	Smith	Smith	,	the	large	copper	medal	,
到	霍雷肖	史密斯	史密斯	,	这	大的	铜	勋章	,

赠予霍雷肖·史密斯·史密斯的大型铜质奖章

['berɪŋ] [ɑ:n][wʌn][saɪd][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] [θɜ:rd] , [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ə; eɪ] ['fɪgjər]

bearing	on	one	side	the	portrait	of	George	the	Third	,	on	the	reverse	a	figure
轴承	在	一	边	这	肖像	的	乔治	这	第三	,	在	这	撤销	一个	数字

[ʌv; əv] [brɪ'tæniə] ,

of	Britannia	,
的	不列颠尼亚	,

一面是乔治三世的肖像，另一面是不列颠女神的形象。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bɪr] ['bærəl] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ] ['toʊstɪŋ] [fɔːrk] .

sitting	on	a	beer	barrel	,	and	holding	in	her	hand	a	toasting	fork	.
坐着	在	一个	啤酒	桶	,	和	保持	在	她	手	一个	祝酒	叉	.

她坐在啤酒桶上，手里拿着一把烤面包叉。

[ðɪs] ['med(ə)l][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][best] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɪndʒər] -

This	medal	was	given	for	the	best	drawing	of	the	cork	of	a	ginger	-
这	勋章	曾是	给定	为了	这	最好的	绘画	的	这	软木	的	一个	姜	-

[bɪr] ['bɑːt(ə)l] .

beer	bottle	.
啤酒	瓶子	.

这枚奖章颁发给绘制姜汁啤酒瓶塞图案的最佳作品。

[tuː; tə]['fəːdə,nænd]['fɪts] - ['fɪgɪnz] , [ðə; ði] ['smɔːlər] ['kɑːpər] ['med(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

To	Ferdinand	Fitz	-	Figgins	,	the	smaller	copper	medal	,	with	the	head	of
到	费迪南德	菲茨	-	菲金斯	,	这	较小的	铜	勋章	,	和	这	头	的

['wɪljəm] [ðə; ði] [fɔːrθ] ,

William	the	Fourth	,
威廉	这	第四	,

赠予费迪南德·菲茨-菲金斯的较小铜质奖章，上面刻有威廉四世的头像。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'vɜːrs] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [suː'pɪriər] [praɪz] .

and	a	reverse	similar	to	that	of	the	superior	prize	.
和	一个	撤销	相似的	到	那	的	这	优越的	奖	.

以及与最高奖项类似的反向奖项。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'wɔrdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'keɪd] [tuːθ] ['æftər] ['tɛnɪərz] .

This	was	awarded	for	the	best	drawing	of	a	decayed	tooth	after	Teniers	.
这	曾是	获奖	为了	这	最好的	绘画	的	一个	腐烂的	齿	后	特尼尔斯	.

这是根据特尼尔斯的画作，对蛀牙的最佳素描作品颁发的奖项。

[tuː; tə]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] ['septɪməs] - , [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['wɪloʊ] ['pætərn] [pleɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][best]

To	Sigismond	Septimus	Snobb	,	the	large	willow	pattern	plate	,	for	the	best
到	西吉斯蒙德	塞普蒂默斯	-	,	这	大的	柳	图案	盘子	,	为了	这	最好的

['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['wɔːtər] - [bʌt] ,

model	of	a	national	water	-	butt	,
模型	的	一个	国家的	水	-	屁股	,

致西吉斯蒙德·塞普蒂默斯·斯诺布，大型柳树图案盘子，作为国家水桶最佳模型。

[tuː; tə][biː; bi] [i'rektid] [ɪn][ðə; ði][tiː'təʊt(ə)lə(r)] - [hɔːl] [ʌv; əv] ['tempərəns] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] - [luː] [roʊd] .

to	be	erected	in	the	Teetotalers	'	Hall	of	Temperance	in	the	Water	-	loo	Road	.
到	是	竖立	在	这	滴酒不沾者	-	大厅	的	节制	在	这	水	-	厕所	路	.

将在滑铁卢路禁酒者大厅竖立。

[tuː; tə] ['luːʃəs] ['dʒuːnjəs]['bruːtəs] [braʊn] ,

To	Lucius	Junius	Brutus	Brown	,
到	卢修斯	朱尼厄斯	布鲁图斯	棕色的	,

致卢修斯·朱尼厄斯·布鲁图斯·布朗

[ðə; ði] [mɑːrʃ] - [geɪt] ['tɜːrnpaɪk] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] - [deɪ] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɜːrli] ['kɑːpi]

the	Marsh	-	gate	turnpike	ticket	for	Christmas	-	day	—	of	which	an	early	copy
这	沼泽	-	门	收费公路	票	为了	圣诞节	-	天	—	的	哪个	一个	早期的	复制

[hæz; həz] [bɪn] [moʊst] ['hænsəmli] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]['kɑːntræktər] .

has	been	most	handsomely	presented	by	the	contractor	.
有	到过	最多	英俊地	呈现	经过	这	承包商	.

圣诞节当天的马什盖特收费公路车票——承包商慷慨地赠送了一份早期副本。

[ðɪs] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['dɑːkjumənt][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][best] [dɪ'zaɪn] —

This	useful	and	interesting	document	has	been	given	for	the	best	design	—
这	有用	和	有趣的	文档	有	到过	给定	为了	这	最好的	设计	—

[ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [temz] ,

upon	the	river	Thames	,
之上	这	河	泰晤士河	,

这份实用且有趣的文档旨在为泰晤士河上的最佳设计提供参考。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [tuː; tə] [ig'naitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

with	the	view	to	igniting	it	.
和	这	看法	到	点燃	它	.

目的是为了点燃它。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['tɜːmɪneɪtɪd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz]

The	proceedings	having	been	terminated	,	so	far	as	the	distribution	was
这	诉讼程序	拥有	到过	终止	,	所以	远的	作为	这	分配	曾是

[kən'sɜːrnd] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['spiːtʃɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] : —

concerned	,	the	following	speeches	were	delivered	:	—
担心的	,	这	下列的	演讲	是	发表	:	—

程序结束后，关于分配事宜，发表了以下讲话：—

[ðə; ði][fɜːrst]['ɔːrətər][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['dʒuːljəs][dʒəʊnz] , [huː] [spoʊk] ['nɪrli] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

The	first	orator	was	Mr	.	Julius	Jones	,	who	spoke	nearly	as	follows	:	—
这	第一的	演说者	曾是	先生	.	尤利乌斯	琼斯	,	WHO	辐	几乎	作为	跟随	:	—

第一位发言者是朱利叶斯·琼斯先生，他的发言大致如下：——

['mɪðər] - [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði] - - [kʌm] - - -

Mither	Prethident	and	thubtheriberth	of	the	Hookam	-	cum	-	Sthnivey	Sthchool
母亲	-	和	-	的	这	-	-	精液	-	-	-

[ʌv; əv] - ,

of	Dethign	,
的	-	,

Mither Prethident 和 thubtheriberth of the Hookam-cum-Sthnivey Sthchool of Dethign,

[ɪn] - [tuː; tə] - - [æn; ən] - [ˌeɪ tiː 'eɪtʃ] [θɪθ] —

in	rithing	to	addreth	thuch	an	afthembly	ath	thith	—
在	-	到	-	-	一个	-	神	thith	—

在 rithing to addreth thuch 和 aftembly ath thith 中——

[hɪr] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [bɪ'keɪm] [soʊ]['dʒen(ə)rəl] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'pɔːrtər] [kʊd; kəd] [kætʃ] ['nʌθɪŋ]

Here	the	confusion	became	so	general	that	our	reporter	could	catch	nothing
这里	这	困惑	成为	所以	一般的	那	我们的	记者	可以	抓住	没有什么

['fɜːrðər] ,

further	,
更远	,

现场一片混乱，我们的记者再也无法捕捉到任何信息了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˌpɑːti'zænz][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒəʊnz] [bɪ'keɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] , [waɪl] [ðə; ði]

and	as	the	partisans	of	Mr	.	Jones	became	very	much	excited	,	while	the
和	作为	这	党派人士	的	先生	.	琼斯	成为	非常	很多	兴奋的	,	尽管	这

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['vaɪələnt] ,

opposition	was	equally	violent	,
反对	曾是	同样地	暴力	,

琼斯先生的支持者们情绪高涨，而反对者们也同样激烈。

['aʊər; ɑːr] [rɪ'pɔːrtər] [fiərɪŋ] [ðæt] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] , [hiː; hi] [maɪt]

our	reporter	fearing	that	,	though	he	could	not	catch	the	speeches	,	he	might
我们的	记者	害怕	那	,	尽管	他	可以	不是	抓住	这	演讲	,	他	可能

['pɑːsəbli] [kætʃ] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

possibly	catch	something	else	,
可能	抓住	某物	别的	,

我们的记者担心，虽然他可能听不到演讲，但或许会听到其他东西。

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

effected	his	retreat	as	speedily	as	possible	.
受影响	他的	撤退	作为	迅速地	作为	可能的	.

他以最快的速度撤退了。

[kwɪr] ['kwɪriːz] .

QUEER	QUERIES	.
酷儿	查询	.

酷儿问题。

[nɑːt] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

NOT	THE	BEST	IN	THE	WORLD	.
不是	这	最好的	在	这	世界	.

并非世界最佳。

[waɪ] [ɪz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] [laɪk][æn; ən] [ɪ'lɪtərət] ['skuːlmæstər] ?

Why	is	a	man	with	his	eyes	shut	like	an	illiterate	schoolmaster	?
为什么	是	一个	男人	和	他的	眼睛	关闭	喜欢	一个	文盲	校长	?

为什么闭着眼睛的人会像不识字的老师一样?

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][ɪn] ['dɑːrknəs] .

—	Because	he	keeps	his	pupils	in	darkness	.
—	因为	他	保持	他的	学生	在	黑暗	.

因为他让自己的瞳孔始终处于黑暗之中。

['betər] [nekst] [taɪm] .

BETTER	NEXT	TIME	.
更好的	下一个	时间	.

下次做得更好。

[waɪ] [ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt][lɔːrd] ['tʃænslər] ['wɪkɪdər] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] ? — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz][gɑːt] [tuː] [mɔːr] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

Why	is	the	present	Lord	Chancellor	wickeder	than	the	last	?	—	Because	he's	got	two	more	Vices	.
为什么	是	这	展示	主	校长	更邪恶	比	这	最后的	?	—	因为	他是	得到	二	更多的	恶习	.

为什么现任大法官比上一任更邪恶?——因为他多了两项恶习。

[fər'gɪv] [juː 'es] [ðɪs] [wʌns] .

FORGIVE	US	THIS	ONCE	.
原谅	我们	这	一次	.

请原谅我们这一次。

[waɪ] [ɑːr; ər] ['æbəts] [ðə; ði] ['gretɪst] [dʌnsiz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?

Why	are	abbots	the	greatest	dunces	in	the	world	?
为什么	是	修道院院长	这	最	笨蛋	在	这	世界	?

为什么说修道院院长是世界上最愚蠢的人?

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['nevər][get] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['æbəsi] ([ə; eɪ] , [biː] , [siː] .)

—	Because	they	never	get	further	than	their	Abbacy	(	A	,	B	,	C	.	)
—	因为	他们	绝不	得到	更远	比	他们的	修道院	(	一个	,	B	,	C	.	)

—因为他们永远无法到达他们所在的修道院(A、B、C)。

[wiːl] ['nevər] [duː][soʊ] ['eni] [mɔːr] .

WE'LL	NEVER	DO	SO	ANY	MORE	.
出色地	绝不	做	所以	任何	更多的	.

我们以后绝不再这样做了。

[waɪ] [ɪz][æn; ən] [ˌɔːkʃəˈnɪr] [laɪk][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ʌgli] ['kaʊntənəns] ? — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Why	is	an	auctioneer	like	a	man	with	an	ugly	countenance	?	—	Because
为什么	是	一个	拍卖	喜欢	一个	男人	和	一个	丑陋的	面容	?	—	因为

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz][fɔːr; fər] - ['bɪdɪŋ] .

he	is	always	for	-	bidding	.
他	是	总是	为了	-	投标	.

为什么拍卖师就像一个长相丑陋的人？——因为他总是叫价。

[wiː; wi] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

WE	REALLY	COULD	NOT	HELP	IT	.
我们	真的	可以	不是	帮助	它	.

我们真的无能为力。

[waɪ] [ɪz]['mɪsɪz] . ['lɪli] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsəz][laɪk][æn; ən] [ə'fektɪd] ['leɪdiz] - - [meɪd] ?

Why	is	Mrs	.	Lilly	showing	the	young	Princes	like	an	affected	ladies	'	-	maid	?
为什么	是	太太	.	莉莉	显示	这	年轻的	王子们	喜欢	一个	做作的	女士们	-	-	女佣	?

莉莉夫人为什么像个矫揉造作的女仆一样向小王子们展示他们?

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪbɪts] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] ['ɛrz] (['ɛrz]) .

—	Because	she	exhibits	her	mistress's	heirs	(	airs	)	.
—	因为	她	展品	她	情妇的	继承人	(	播出	)	.

—因为她炫耀她女主人的继承人（气质）。

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns] .

IMPORTANT	INTELLIGENCE	.
重要的	智力	.

重要情报。

[ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [poʊst] - [mɑːrk] , [wʌz; wəz]['hændɪd] ['veri]['dʒen(ə)rəli][ə'baʊt][ɪn]

A	dispatch	,	bearing	a	foreign	post	-	mark	,	was	handed	very	generally	about	in
一个	派遣	,	轴承	一个	外国的	邮政	-	标记	,	曾是	递交	非常	一般来说	关于	在

[ðə; ði]['sɪti] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	city	this	morning	,
这	城市	这	早晨	,

今天上午，一份盖有外国邮戳的电报在城里广泛流传。

[bʌt; bət][ɪts]['kɑːntents][dɪd][nɑːt][træn'spaɪər] .

but	its	contents	did	not	transpire	.
但	它是	内容	做过	不是	发散	.

但其内容物并未泄露。

[kən'sɪdərəb(ə)l][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪz][ə'floʊt][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv]

Considerable	speculation	is	afloat	on	the	subject	,	but	we	are	unable	to	give
大量	推测	是	漂浮	在	这	主题	,	但	我们	是	无法	到	给

['eni] [pə'tiku:ləz] .

any	particulars	.
任何	细节	.

关于此事有很多猜测，但我们无法提供任何细节。

['daʊnɪŋ] - [striːt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [æk'tɪvəti][ɔːl] ['jestərdeɪ] ,

Downing	-	street	was	in	a	state	of	great	activity	all	yesterday	,
唐宁	-	街道	曾是	在	一个	状态	的	伟大的	活动	全部	昨天	,

昨天唐宁街一直非常繁忙。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [rɪ'piːtɪdli] .

and	people	were	passing	to	and	fro	repeatedly	.
和	人们	是	通过	到	和	弗	反复	.

人们来来往往，络绎不绝。

[ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] .

This	excitement	is	generally	believed	to	be	connected	with	nothing	particular	.
这	激动	是	一般来说	相信	到	是	连接	和	没有什么	特别的	.

人们普遍认为这种兴奋情绪与任何特定原因无关。

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət][æz; əz] [dɪ'skləʊʒəz] [wʊd]

We	have	our	own	impression	on	the	subject	,	but	as	disclosures	would
我们	有	我们的	自己的	印象	在	这	主题	,	但	作为	披露	会

[biː; bi][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ,

be	premature	,
是	过早	,

我们对此有自己的看法，但现在透露还为时过早。

[wiː; wi] ['pɜːrpəsli] [fɔːr'ber] ['meɪkɪŋ] ['eni] .

we	purposely	forbear	making	any	.
我们	故意	忍耐	制作	任何	.

我们特意不做任何此类事情。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

We	can	only	say	,	at	present	,
我们	能	仅有的	说	,	在	展示	,

目前我们只能说：

[ðæt] [sɜːr]['rɑːbərt] [piːl] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [praɪm] ['mɪnɪstər] .

that	Sir	Robert	Peel	continues	to	hold	the	office	of	Prime	Minister	.
那	先生	罗伯特	果皮	继续	到	抓住	这	办公室	的	主要的	部长	.

罗伯特·皮尔爵士继续担任首相一职。

[ðə; ði] [brɔːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

THE	BROTH	OF	A	BOY	.
这	肉汤	的	一个	男生	.

男孩的兄弟。

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['lɪrɪk] .

AN	IRISH	LYRIC	.
一个	爱尔兰	歌词	.

一首爱尔兰民歌。

[er] , — [aɪm][ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːr; fər] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ðem; ðəm]

AIR	,	—	I'm	the	boy	for	bewitching	them
空气	,	—	我是	这	男生	为了	迷人的	他们

AIR，——我就是那个迷惑他们的男孩。

[wɪʃt] , [jiː; ji] - , [naʊ] [kɑːnt][juː; jʊ][biː; bi]['eɪzi] ,

Whisht	,	ye	divils	,	now	can't	you	be	aisy	,
白色	,	是的	-	,	现在	不能	你	是	艾西	,

你们这些魔鬼，现在就不能安分点吗?

[laɪk] [ə; eɪ][kæt] [wɪn] [ʃiːz] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [kreɪm] .

Like	a	cat	whin	she's	licking	the	crame	.
喜欢	一个	猫	抱怨	她是	舔舐	这	克拉姆	.

她像猫一样呜咽着舔着奶油。

[ænd; ənd] [aɪl] [sɪŋ] [jiː; ji][ə; eɪ] [sɔːŋ] [dʒʌst][tuː; tə] [pleɪz] [juː; jʊ] ,

And	I'll	sing	ye	a	song	just	to	plase	you	,
和	患病的	唱歌	是的	一个	歌曲	只是	到	请	你	,

我会为你唱首歌，只为博你一笑。

[ə'baʊt] [maɪ'self] , ['dɜːmət] [mək'ʃeɪn] .

About	myself	,	Dermot	Macshane	.
关于	我	,	德莫特	麦克沙恩	.

关于我自己，德莫特·麦克沙恩。

[juːl] [oʊn] , [wɪn] [aɪv] [tuːld] [jiː; ji][maɪ]['stɔːri] .

You'll	own	,	whin	I've	tould	ye	my	story	.
你会	自己的	,	抱怨	我已经	可以	是的	我的	故事	.

等我把我的故事讲给你听，你就会明白了。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ə'dɔrnɪŋ] [maɪ] [reɪs] ,
And the janius adorning my race ,
和 这 - 装饰 我的 种族 ,

以及点缀我族群的双面神，

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪv] [noʊ] [bræs] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] ,
Although I've no brass in my pocket ,
虽然 我已经 不 黄铜 在 我的 口袋 ,

虽然我口袋里没有铜板，

- !
Mushagra !
- !

穆沙格拉！

[aɪv] [gɑ:t][lɑ:ts][ɪn][maɪ] [feɪs] .
I've got lots in my face .
我已经 得到 很多 在 我的 脸 .

我脸上沾满了东西。

[fɔ:r; fər][ɪn] ['reɪni] [ɔ:r] ['sʌnˌʃaɪni] ['weðər] ,
For in rainy or sunshiny weather ,
为了 在 下雨 或者 阳光明媚 天气 ,

无论晴天还是雨天，

[aɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] ['wɪski] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ;
I'm full of good whiskey and joy ;
我是 满的 的 好的 威士忌酒 和 喜悦 ;

我喝了好威士忌，心情愉悦；

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'i:][ɪn][pɑ:rts] [ˌɔ:ltə'geðər] ,
And take me in parts altogether ,
和 拿 我 在 部分 共 ,

请把我分成几个部分一起接受，

[baɪ][ðə; ði] [aɪm][ə; eɪ] [brɔ:θ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .
By the pow'rs I'm a broth of a boy .
经过 这 权力 我是 一个 肉汤 的 一个 男生 .

以神之名，我是一个男孩。

[aɪ][wʌz; wəz][sɪnt][ɑ:n][ðə; ði] ['maɪti] [wɜ:rld][wʌn] [deɪ] ,
I was sint on the mighty world one day ,
我 曾是 罪恶 在 这 强大的 世界 一 天 ,

有一天，我被这庞大的世界所诅咒。

[laɪk] [ə; eɪ] ['skwi:kɪŋ] [pɪg] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sæk] ;
Like a squeaking pig out of a sack ;
喜欢 一个 吱吱作响 猪 出去 的 一个 解雇 ;

就像从麻袋里蹦出来的吱吱叫的小猪；

[ænd; ənd] , [ɑ:k; ɑ:x] , ['mɜ:rdər] !
And , och , murder !
和 , 哦 , 谋杀 !

还有，哦，谋杀！

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ,
although it was Sunday ,
虽然 它 曾是 星期日 ,

虽然那天是星期天，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kleɪn] [ʃɜ:rt] [tu:; tə][maɪ] [bæk] .
Without a clane shirt to my back .
没有 一个 克莱恩 衬衫 到 我的 后退 .

背上没有一件克莱恩衬衫。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [daɪd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌkɪŋ] ,

But	my	mother	died	while	I	was	sucking	,
但	我的	母亲	死亡	尽管	我	曾是	吸吮	,

但我还在吃奶的时候，母亲就去世了。

[ænd; ənd] [lɑːn] [fɔːr; fər] ['wɪskɪ] [tuː; tə][skwɔːl] ,

And	larning	for	whiskey	to	squall	,
和	学习	为了	威士忌酒	到	暴风雨	,

学习威士忌如何引发暴风雨，

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ded] [kaʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ]

Leaving	me	a	dead	cow	,	and	a	stocking
离开	我	一个	死的	奶牛	,	和	一个	袜

给我留下一头死牛和一只长袜

['brɪmfʊl][ʌv; əv] — [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

Brimful	of	—	just	nothing	at	all	.
满满的	的	—	只是	没有什么	在	全部	.

里面装满了——但什么也没有。

[bʌt; bət][ɪn] ['reɪni] , & [siː] .

But	in	rainy	,	&	c	.
但	在	下雨	,	&	c	.

但在雨天等等。

[maɪ] - , [huː] [wɜːr; wər][ɔːl] ['feɪməs]

My	ancistors	,	who	were	all	famous
我的	-	,	WHO	是	全部	著名的

我的祖先们，他们都很出名。

[æt; ət] ['dɑːnɪˌbrʊk] , [gɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] :

At	Donnybrook	,	got	a	great	name	:
在	唐尼布鲁克	,	得到	一个	伟大的	姓名	:

在唐尼布鲁克，我得了个好名字：

[maɪ] [ænt] [ʃiː; ʃi][soʊld] ['feɪməs] [gʊd] ['wɪski] —

My	aunt	she	sould	famous	good	whiskey	—
我的	阿姨	她	灵魂	著名的	好的	威士忌酒	—

我姑姑酿造的威士忌非常有名——

[aɪm] ['feɪməs] [fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] [ðæt] [seɪm] .

I'm	famous	for	drinking	that	same	.
我是	著名的	为了	喝	那	相同的	.

我因为喝这种酒而闻名。

[ænd; ənd][aɪm] ['feɪməs] , [laɪk]['mæstər][ə'doʊnɪs] ,

And	I'm	famous	,	like	Master	Adonis	,
和	我是	著名的	,	喜欢	掌握	阿多尼斯	,

我像阿多尼斯大师一样出名，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [fʊl] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kəːlz] ,

With	his	head	full	of	nothing	but	curls	,
和	他的	头	满的	的	没有什么	但	卷发	,

他满头都是卷发，

[fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , ['sɜːrz] ,

For	breaking	the	heads	of	the	boys	,	sirs	,
为了	打破	这	头部	的	这	男孩们	,	先生们	,

先生们，你们打断了男孩们的头颅。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] .

And	breaking	the	hearts	of	the	girls	.
和	打破	这	心	的	这	女孩们	.

伤透了女孩们的心。

[fɔːr; fər][ɪn] ['reɪni] , & [siː] .
For **in** **rainy** **,** **&** **c** **.**
为了 在 下雨 , & c .

比如在雨天等等。

[ɑːk; ɑːx] ! [aɪ] [treɪs] [maɪ] - [ʌp][tuː; tə]['ædəm] ,
Och **!** **I** **trace** **my** **discint** **up** **to** **Adam** **,**
奥赫 ! 我 痕迹 我的 - 向上 到 亚当 ,

哦！我的血脉可以追溯到亚当。

[huː] [wʌz; wəz][wʌns] ['pærɪʃ] [priːst] [ɪn] [kɪl'dɛɹ] ;
Who **was** **once** **parish** **priest** **in** **Kildare** **;**
WHO 曾是 一次 教区 牧师 在 基尔代尔 ;

他曾是基尔代尔郡的一位教区牧师;

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [kɪŋ] ['deɪvɪd] ,
And **uncle** **,** **I** **think** **,** **to** **King** **David** **,**
和 叔叔 , 我 思考 , 到 国王 大卫 ,

我想，他应该是大卫王的叔叔。

[ðæt] ['piːpld] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [kler] .
That **peopled** **the** **county** **of** **Clare** **.**
那 人 这 县 的 克莱尔 .

他们居住在克莱尔郡。

[ʃʊr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] ,
Sure **his** **heart** **was** **as** **light** **as** **a** **feather** **,**
当然 他的 心 曾是 作为 光 作为 一个 羽毛 ,

他的心确实轻如鸿毛。

[tɪl] [hɪz; ɪz][waɪf] [θruː] [smɔːl] [bɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ]
Till **his** **wife** **threw** **small** **beer** **on** **his** **joy**
直到 他的 妻子 扔 小的 啤酒 在 他的 喜悦

直到他妻子把一小瓶啤酒泼在他高兴的脸上。

[baɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪpɪn] ,
By **falling** **in** **love** **with** **a** **pippin** **,**
经过 坠落 在 爱 和 一个 皮平 ,

爱上了一个皮平，

[wɪtʃ] [ɪntaɪɝli] ['mɜːrdərd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
Which **intirely** **murder'd** **the** **boy** **.**
哪个 完全地 被谋杀 这 男生 .

这完全杀死了那个男孩。

[fɔːr; fər][ɪn] ['reɪni] , & [siː] .
For **in** **rainy** **,** **&** **c** **.**
为了 在 下雨 , & c .

比如在雨天等等。

[ə; eɪ][faɪn] - [wʌz; wəz][maɪ]['fɑːðər] ,
A **fine** **architict** **was** **my** **father** **,**
一个 美好的 - 曾是 我的 父亲 ,

我父亲是一位优秀的建筑师。

[æz; əz]['evər] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] ;
As **ever** **walk'd** **over** **the** **sea** **;**
作为 曾经 步行 超过 这 海 ;

如同以往在海上漫步;

[hiː; hi] [bɪlt] ['tedi] ['mɝːfiːz] [mʌd]['kæbɪn] —
He **built** **Teddy** **Murphy's** **mud** **cabin** **—**
他 建造 泰迪 墨菲的 泥 舱 —

他建造了泰迪·墨菲的泥屋——

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [bɪld] [ˌem 'iː] ?

And	didn't	he	likewise	build	me	?
和	没有	他	同样地	建造	我	?

难道他没有同样地塑造我吗?

[ʃʊr] , [hiː; hi] [bɪlt] [hɪm; ɪm][æn; ən] - ,

Sure	,	he	built	him	an	illigant	pigstye	,
当然	,	他	建造	他	一个	-	猪圈	,

没错，他确实给他建了一个非法的猪圈。

[ðæt] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌnstɚ] [bɔɪz] [ster] .

That	made	all	the	Munster	boys	stare	.
那	制成	全部	这	芒斯特	男孩们	盯	.

这让所有芒斯特男孩都目瞪口呆。

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [faɪn] ['kɑːslz] —

Besides	a	great	many	fine	castles	—
除了	一个	伟大的	许多	美好的	城堡	—

除了众多精美的城堡之外——

[bʌt; bət] , [bæd] [lʌk] , — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði][er] .

But	,	bad	luck	,	—	they	were	all	in	the	air	.
但	,	坏的	运气	,	—	他们	是	全部	在	这	空气	.

但是，很不幸，它们都在空中。

[fɔːr; fər][ɪn] ['reɪni] , & [siː] .

For	in	rainy	,	&	c	.
为了	在	下雨	,	&	c	.

比如在雨天等等。

[ðoʊ] [aɪ'd][skɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] ,

Though	I'd	scorn	to	be	rude	to	a	lady	,
尽管	ID	轻蔑	到	是	粗鲁的	到	一个	女士	,

虽然我鄙视对女士无礼的行为，

[mɪs] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [ə'griː] ;

Miss	Fortune	and	I	can't	agree	;
错过	财富	和	我	不能	同意	;

我和厄运小姐意见不一致;

[soʊ][aɪ] [fluː] [wɪ'ðaʊt] [wɪŋz] [frʌm; frəm] [griːn] ['iərin] —

So	I	flew	without	wings	from	green	Erin	—
所以	我	飞翔	没有	翅膀	从	绿色的	艾琳	—

于是，我从绿色的艾琳岛上，没有翅膀就飞走了——

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [griːn] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ?

Is	there	anything	green	about	me	?
是	那里	任何事物	绿色的	关于	我	?

我身上有任何绿色的成分吗?

[waɪl] [blest][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [stɑːk] [ʌv; əv] [faɪn] ['spɪrɪts] ,

While	blest	with	this	stock	of	fine	spirits	,
尽管	祝福	和	这	库存	的	美好的	烈酒	,

有幸拥有这些上等烈酒，

[æt; ət] [ker] , [feɪθ] , [maɪ]['fɪŋgərz] [aɪl] [snæp] ;

At	care	,	faith	,	my	fingers	I'll	snap	;
在	关心	,	信仰	,	我的	手指	患病的	折断	;

带着关爱、信仰，我会打响指;

[aɪm][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒuː] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ,

I'm	as	rich	as	a	Jew	without	money	,
我是	作为	富有的	作为	一个	犹	没有	钱	,

我像个没钱的犹太人一样富有。

[ænd; ənd] [friː] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] [ɪn][ə; eɪ][træp] .

And	**free**	**as**	**a**	**mouse**	**in**	**a**	**trap**	**.**
和	自由的	作为	一个	老鼠	在	一个	陷阱	.

自由自在，如同困在陷阱里的老鼠。

[fɔːr; fər][ɪn] ['reɪni] , & [siː] .

For	**in**	**rainy**	**,**	**&**	**c**	**.**
为了	在	下雨	,	&	c	.

比如在雨天等等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**270**	**]**
[	页	-	]

[第270页]

[ðə; ði] “ [weɪt] ” [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] . — [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] “ [skeɪl] .

THE	**“**	**WEIGHT**	**”**	**OF**	**ROYALTY**	**.**	**—**	**THE**	**SOCIAL**	**“**	**SCALE**	**.**
这	“	重量	”	的	皇室	.	—	这	社会的	“	规模	.

王室的“分量”——社会“天平”。

” [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'laʊd] [ə'pɑːn][ɔːl][hændz][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst]['beɪbi]['evər] [sent] ['ɪntuː]

”	**The**	**Prince**	**of**	**Wales**	**it**	**is**	**allowed**	**upon**	**all**	**hands**	**is**	**the**	**finest**	**baby**	**ever**	**sent**	**into**
”	这	王子	的	威尔士	它	是	允许	之上	全部	双手	是	这	最好的	婴儿	曾经	发送	进入

[ðɪs] ['nɔːti] [wɜːrld] [sɪns] [ðə; ði]['fɜːrstbɔːrn][ʌv; əv] [iːv] .

this	**naughty**	**world**	**since**	**the**	**firstborn**	**of**	**Eve**	**.**
这	淘气	世界	自从	这	长子	的	前夕	.

“威尔士亲王，据所有人所说，是自夏娃的第一个孩子以来，被送到这个邪恶世界的最优秀的婴儿。”

[æt; ət][ə; eɪ] [deɪ] [oʊld][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [θriː] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] ['beɪbz] [ðæt] [ə; eɪ]

At	**a**	**day**	**old**	**he**	**would**	**make**	**three**	**of**	**any**	**of**	**the**	**new**	**-**	**born**	**babes**	**that**	**a**
在	一个	天	老的	他	会	制作	三	的	任何	的	这	新的	-	出生	宝贝们	那	一个

[mʌnθ] [sɪns] ['blesɪd; blest][ðə; ði]['juːniən][ˌbiː 'ef] ['sɛvənˌoʊks] .

month	**since**	**blessed**	**the**	**Union**	**bf**	**Sevenoaks**	**.**
月	自从	蒙福	这	联盟	男朋友	七橡树	.

他出生一天后，就能与一个月前在塞文奥克斯出生的任何一个新生儿相提并论。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [ɪn] [ðɪs] .

There	**is**	**,**	**however**	**,**	**a**	**remarkable**	**providence**	**in**	**this**	**.**
那里	是	,	然而	,	一个	卓越	普罗维登斯	在	这	.

然而，这其中蕴含着非凡的天意。

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [ɪz][bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] ;

The	**Prince**	**of**	**Wales**	**is**	**born**	**to**	**the**	**vastness**	**of**	**a**	**palace**	**;**
这	王子	的	威尔士	是	出生	到	这	广袤无垠	的	一个	宫殿	;

威尔士亲王出生在宏伟的宫殿里；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['prɪnsəz][ʌv; əv] ['pɔːpədəm] ['biːɪŋ] [duːmd] [tuː; tə][laɪ][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ɪn] “

the	**little**	**Princes**	**of**	**Pauperdom**	**being**	**doomed**	**to**	**lie**	**at**	**the**	**rate**	**of**	**fifteen**	**in**	**“**
这	小的	王子们	的	贫困	存在	注定失败	到	说谎	在	这	速度	的	十五	在	“

[tuː] [bedz] [taɪd] [tə'geðər] ,

two	**beds**	**tied**	**together**	**,**
二	床	系	一起	,

这些贫穷的小王子们注定要以十五人为一组，躺在“两张绑在一起的床上”，

” [ɑːr; ər] ['hæpɪli] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [daɪ'menʃ(ə)nz] , [ˌmænjə'fæktʃər] [ʌv; əv] [mɔːr] “

”	**are**	**happily**	**formed**	**of**	**corresponding**	**dimensions**	**,**	**manufactured**	**of**	**more**	**“**
”	是	快乐地	形成	的	相应的	方面	,	制造	的	更多的	“

- [mə'tɪriəlz] .

squeezeable	**materials**	**.**
-	材料	.

”由相应的尺寸构成，由更“可挤压的材料”制成。

" [ðer; ðər][ɪz] , [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['prɑːvɪdəns] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər] ['pærɪʃ] ['juːnjənz][æz; əz] [wel]

"	There	is	,	be	sure	of	it	,	a	providence	watching	over	parish	unions	as	well
"	那里	是	,	是	当然	的	它	,	一个	普罗维登斯	观看	超过	教区	工会	作为	出色地

[æz; əz] ['pæləs] .

as	palaces	.
作为	宫殿	.

"可以肯定的是，上帝不仅眷顾宫殿，也眷顾教区联合。"

[haʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʊd] ['bɔrdz] [ʌv; əv] ['gɑːdɪənz] [pæk] [ðer; ðər] [nuː] - [bɔːrn]['tʃɑːrdʒɪz] ,

How	,	for	instance	,	would	boards	of	guardians	pack	their	new	-	born	charges	,
如何	,	为了	实例	,	会	板	的	守护者	盒	他们的	新的	-	出生	收费	,

例如，监护人委员会该如何打包他们照顾的新生儿呢?

[ɪf] ['evri] [beɪb] [ʌv; əv][ə; eɪ]['juːniən][hæd; həd][ðə; ðɪ] [brɔːn] [ænd; ənd][boʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv]

if	every	babe	of	a	union	had	the	brawn	and	bone	of	a	Prince	of
如果	每一个	宝贝	的	一个	联盟	有	这	膂力	和	骨	的	一个	王子	的

[weɪlz] ?

Wales	?
威尔士	?

如果每个结合的后代都拥有威尔士亲王的体魄和骨骼呢?

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [prɪns] [wʌz; wəz] [θraɪs] [hɪz; ɪz][saɪz] — [æn; ən][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ɪn]

we	could	wish	that	the	little	Prince	was	thrice	his	size	—	an	aspiration	in
我们	可以	希望	那	这	小的	王子	曾是	三次	他的	尺寸	—	一个	抱负	在

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪl] ['hɑːrtɪli] [dʒɔɪn] ,

which	our	readers	will	heartily	join	,
哪个	我们的	读者	将要	衷心地	加入	,

我们或许会希望小王子能长到三倍大——我们的读者一定会衷心赞同这个愿望。

[wen] [ðeɪ] [lɜːrn] [ðə; ðɪ] ['gʊdli] ['taɪdɪŋz][wiː; wi][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .

when	they	learn	the	goodly	tidings	we	are	about	to	tell	them	.
什么时候	他们	学习	这	很好	消息	我们	是	关于	到	告诉	他们	.

当他们听到我们即将告诉他们的好消息时。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [sɜːr] ['piːtər] ['lɔ(ː)ri] [ɪz][æz; əz] [prə'faʊnd] [æn; ən]

We	believe	it	is	not	generally	known	that	Sir	PETER	LAURIE	is	as	profound	an
我们	相信	它	是	不是	一般来说	已知	那	先生	彼得	劳里	是	作为	深刻的	一个

[ˌorɪ'entəlɪst] [æz; əz][pər'hæps] ['eni] ['ræbaɪ] ['dwelɪŋ] [ɪn] ['hwait,tʃæpəl] .

orientalist	as	perhaps	any	Rabbi	dwelling	in	Whitechapel	.
东方主义者	作为	也许	任何	拉比	住宅	在	白教堂	.

我们认为，鲜为人知的是，彼得·劳里爵士是一位博学的东方学家，其造诣或许不亚于任何一位居住在白教堂的拉比。

[sɜːr] ['piːtər] , [waɪlst] ['riːs(ə)ntli] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['mænʃ(ə)n] [haʊs] ['laɪbreri] , — [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]

Sir	PETER	,	whilst	recently	searching	the	Mansion	House	library	,	—	which	has	been
先生	彼得	,	而	最近	搜索	这	大厦	房子	图书馆	,	—	哪个	有	到过

['greɪtli] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ] ['iːstərn] ['mænjʊskrɪpts] ,

greatly	enriched	by	eastern	manuscripts	,
非常	富含	经过	东	手稿	,

彼得爵士最近在查阅市政厅图书馆藏书时——该图书馆因收藏了大量东方手稿而变得丰富——

[ðə; ðɪ]['prez(ə)nts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] [sɜːr] ['wɪljəm] ['kɜːrtɪs] , [sɜːr] ['kɔːldiəs] ['hʌntər] ,

the	presents	of	the	late	Sir	WILLIAM	CURTIS	,	Sir	CLAUDIUS	HUNTER	,
这	礼物	的	这	晚的	先生	威廉	柯蒂斯	,	先生	克劳狄乌斯	猎人	,

已故威廉·柯蒂斯爵士、克劳迪乌斯·亨特爵士的礼物

[ænd; ənd][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [tɜːrk] [huː] [ɪz][wɔːnt][tuː; tə] [sel] ['ruːbɑːrb][ɪn] ['tʃiːp,saɪd] ,

and	the	venerable	Turk	who	is	Wont	to	sell	rhubarb	in	Cheapside	,
和	这	可敬	土耳其人	WHO	是	惯于	到	卖	大黄	在	切普赛德	,

还有那位在切普赛德卖大黄的德高望重的土耳其人，

[ænd; ənd] [sə'plaɪd] ['dɪnər] - [pɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]['ɔːldəmən] , — [sɜːr] ['piːtər] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]

and	supplied	dinner	-	pills	to	the	Court	of	Aldermen	,	—	Sir	PETER	,	be	it
和	供应	晚餐	-	药片	到	这	法庭	的	市议员	,	—	先生	彼得	,	是	它

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	,
理解	,

并向市议会提供了晚餐药丸——彼得爵士，请注意。

['laɪtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rer] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][ˌmo'gʌl] ['kʌntri] ,

lighted	upon	a	rare	work	on	the	Mogul	Country	,
照明	之上	一个	稀有的	工作	在	这	大亨	国家	,

偶然发现了一部关于莫卧儿帝国的珍贵著作，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] [ɑːn] ['evri] [bɜːrθ] - [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌmo'gʌl] ,

in	which	it	is	stated	that	on	every	birth	-	day	of	the	Great	Mogul	,
在	哪个	它	是	声明	那	在	每一个	出生	-	天	的	这	伟大的	大亨	,

其中提到，在莫卧儿大帝的每个诞辰日，

[hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪsns] [ɪz]['duːli] [weid] [ɪn] [skeɪlz] [ə'genst] [soʊ] [mʌtʃ] [goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] — [hɪz; ɪz]

his	Magnificence	is	duly	weighed	in	scales	against	so	much	gold	and	silver	—	his
他的	壮丽	是	正式地	称重	在	秤	反对	所以	很多	金子	和	银	—	他的

[prɪ'saɪs] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['preʃəs] ['metlz] ['biːɪŋ] [ɪk'spendɪd] [ɑːn] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] .

precise	weight	in	the	precious	metals	being	expended	on	provisions	for	the	poor	.
精确的	重量	在	这	宝贵的	金属	存在	已支出	在	条款	为了	这	贫穷的	.

他的荣耀已如天平上的金银般衡量——他所拥有的贵金属的确切重量，都用于救济穷人。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtnəs]

Was	there	ever	a	happier	device	to	make	a	nation	interested	in	the	greatness
曾是	那里	曾经	一个	更快乐	设备	到	制作	一个	国家	感兴趣的	在	这	伟大

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɑːvrɪn] ?

of	their	sovereign	?
的	他们的	主权	?

还有什么比这更能让一个国家对其君主的伟大产生兴趣的呢?

[ðə; ði] ['fætə] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [fʊlər] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] !

The	fatter	the	king	,	the	fuller	his	people	!
这	更胖	这	国王	,	这	更丰满	他的	人们	!

国王越胖，他的人民就越富足!

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kʌstəm] ['nætʃərəlaiz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

With	this	custom	naturalised	among	us	,
和	这	风俗	归化	之中	我们	,

随着这种习俗在我们中间逐渐形成，

[wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['kɔːpjuləns][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [fɔːrθ] !

what	a	blessing	would	have	been	the	corpulency	of	GEORGE	THE	FOURTH	!
什么	一个	祝福	会	有	到过	这	肥胖	的	乔治	这	第四	!

乔治四世的肥胖将是一件多么美好的事情啊!

[haʊ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [hɔːntʃ] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['æbdəmən] ,

How	the	royal	haunches	,	the	royal	abdomen	,
如何	这	皇家	臀部	,	这	皇家	腹部	,

王室的臀部，王室的腹部，

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['lɔɪəl] [ˌæspɚ'eɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] !

would	have	had	the	loyal	aspirations	of	the	poor	and	hungry	!
会	有	有	这	忠诚	抱负	的	这	贫穷的	和	饥饿的	!

他们会怀有穷人和饥饿者的忠诚愿望!

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [vɜːrs] [ɪn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔːr; fər]

The	national	anthem	would	have	had	an	additional	verse	in	thanksgiving	for
这	国家的	国歌	会	有	有	一个	额外的	诗	在	感恩	为了

['rɔɪəl] [fleʃ] ;

royal	flesh	;
皇家	肉	;

国歌原本会增加一段歌词，以感谢皇室成员的牺牲；

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr]['ɔːrɪsənz] [sed] [ɪn] [tʃɜːrtʃɪz] ,

and	in	our	orisons	said	in	churches	,
和	在	我们的	祈祷	说	在	教堂	,

在教堂里进行的祈祷中，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['oʊnli][hæv; həv] [preɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] “ [moʊst]

we	should	not	only	have	prayed	for	the	increasing	years	of	our	“	most
我们	应该	不是	仅有的	有	祈祷	为了	这	增加	年	的	我们的	“	最多

[rɪ'lɪdʒəs] [kɪŋ] ,

religious	King	,
宗教	国王	,

我们不仅应该为我们“最虔诚的国王”的日益长寿祈祷，

” [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] [fæt] !

”	but	for	his	increasing	fat	!
”	但	为了	他的	增加	胖的	!

但他的脂肪却越来越多！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haʊ'evər] ['juːsləs] [tuː; tə] [rɪ'gret] [fər'gɑːtn] [æd'væntɪdʒɪz] ; [let][juː 'es] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

It	is	however	useless	to	regret	forgotten	advantages	;	let	us	,	on	the	contrary	,
它	是	然而	无用	到	后悔	被遗忘的	优势	;	让	我们	,	在	这	相反	,

然而，为失去的优势而感到遗憾毫无用处；相反，让我们……

[wɪð; wɪθ] [nuː] [ə'lækrəti] , [ə'veɪl] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [gʊd] .

with	new	alacrity	,	avail	ourselves	of	a	present	good	.
和	新的	敏捷	,	可用	我们自己	的	一个	展示	好的	.

以全新的热情，充分利用眼前的机遇。

['aʊər; ɑːr] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] — [wiː; wi][æt; ət][wʌns] ,

Our	illumination	on	the	christening	of	the	Prince	of	Wales	—	we	at	once	,
我们的	照明	在	这	洗礼	的	这	王子	的	威尔士	—	我们	在	一次	,

我们对威尔士亲王洗礼的理解——我们立刻，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst]['lɪbərəl] ['mænər] , [gɪv] [ðə; ði][tʃaɪld][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] — [hæz; həz] [bɪn]

and	in	the	most	liberal	manner	,	give	the	child	his	title	—	has	been
和	在	这	最多	自由主义	方式	,	给	这	孩子	他的	标题	—	有	到过

['dʒen(ə)rəli] [skautid] ,

generally	scouted	,
一般来说	侦察兵	,

并以最宽容的方式授予孩子头衔——这通常已被侦察过，

[seɪv] [ænd; ənd] [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] [ɔɪl][ænd; ənd] ['tæloʊ] - ['mɜːtʃənts] .

save	and	except	by	a	few	public	-	spirited	oil	and	tallow	-	merchants	.
节省	和	除了	经过	一个	很少	民众	-	精神抖擞	油	和	脂	-	商人	.

除了少数热心公益的石油和牛油商人之外。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [θɔːt] ['betər] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [legz][ʌv; əv]['mʌt(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

It	has	been	thought	better	to	give	away	legs	of	mutton	on	the	occasion	,
它	有	到过	想法	更好的	到	给	离开	腿	的	羊肉	在	这	场合	,

人们认为在这种场合赠送羊腿更好。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [weɪst] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] [ɪn] ['kændlz] .

than	to	waste	any	of	the	sheep	in	candles	.
比	到	浪费	任何	的	这	羊	在	蜡烛	.

与其把羊浪费在蜡烛上，不如用它们来做蜡烛。

[ðɪs] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [noʊn] — [hæz; həz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrtiːəst] [kənˈkɜːrəns] .

This	proposition	—	it	is	known	—	has	our	heartiest	concurrence	.
这	主张	—	它	是	已知	—	有	我们的	最真挚的	一致	.

众所周知，我们对此提议表示最热烈的赞同。

[hɪr] , [haʊˈevər] , [kʌmz] [ɪn][ðə; ði][ˈwɪzdəm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] [sɜːr][ˈpiːtər] .

Here	,	however	,	comes	in	the	wisdom	of	our	dear	Sir	Peter	.
这里	,	然而	,	来	在	这	智慧	的	我们的	亲爱的	先生	彼得	.

然而，这时就体现了我们敬爱的彼得爵士的智慧了。

[hiː; hi] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][hɪnt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌmoˈgʌl] [ˈkʌntri] ,

He	,	taking	the	hint	from	the	Mogul	Country	,
他	,	采取	这	暗示	从	这	大亨	国家	,

他从莫卧儿帝国那里得到了启示，

[prəˈpəuziz] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [weid] [ɪn] [skeɪlz] — [weid] , [ˈneɪkɪd]

proposes	that	the	Prince	of	Wales	should	be	weighed	in	scales	—	weighed	,	naked
提议	那	这	王子	的	威尔士	应该	是	称重	在	秤	—	称重	,	裸

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

as	he	was	born	,
作为	他	曾是	出生	,

提议将威尔士亲王放在天平上称重——像他出生时一样赤身裸体地称重。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈvelvɪt] [ænd; ənd] [ˈɜːrmɪn] [roʊb][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [ɪz] [ˌɔːrdnˈerəli]

without	the	purple	velvet	and	ermine	robe	in	which	his	Highness	is	ordinarily
没有	这	紫色的	天鹅绒	和	貂	长袍	在	哪个	他的	高度	是	按说

[ʃoʊn] [ɪn] ,

shown	in	,
所示	在	,

没有穿殿下通常穿着的紫色天鹅绒和貂皮长袍，

[nɑːt] [ðæt] [sɜːr] [ˈpiːtər] [wʊd] [sɪŋk] [ðæt] “ [æz; əz] [ˈɔːfl] ” — [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [weɪt] [ɪn] [biːf]

not	that	Sir	PETER	would	sink	that	“	as	offal	”	—	against	his	royal	weight	in	beef
不是	那	先生	彼得	会	下沉	那	“	作为	内脏	”	—	反对	他的	皇家	重量	在	牛肉

[ænd; ənd] [ˈpʊdɪŋ] ;

and	pudding	;
和	布丁	;

当然，彼得爵士不会把那东西当成"下水道"来对待——以他那堪比皇室成员的牛肉和布丁的体重来说；

[ðə; ði] [sed] [biːf] [ænd; ənd] [ˈpʊdɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][dɪˈstrɪbjuːtɪd][tuː; tə] [ˈevri] [pʊr] [ˈfæməli] ([ɪf] [ðə; ði]

the	said	beef	and	pudding	to	be	distributed	to	every	poor	family	(	if	the
这	说	牛肉	和	布丁	到	是	分布式	到	每一个	贫穷的	家庭	(	如果	这

[ˈfæməli] [kaʊnt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [maʊðz] ,

family	count	a	certain	number	of	mouths	,
家庭	数数	一个	肯定	数字	的	嘴	,

上述牛肉和布丁将分发给每个贫困家庭（如果该家庭人口达到一定数量，

[hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [tuː; tə][biː; bi] [weid] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] ,

his	Royal	Highness	to	be	weighed	twice	or	thrice	,
他的	皇家	高度	到	是	称重	两次	或者	三次	,

殿下将被称重两到三次。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi]) [tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [ʃæl; ʃəl][ˈentər]

as	it	may	be	)	to	celebrate	the	day	on	which	his	Royal	Highness	shall	enter
作为	它	可能	是	)	到	庆祝	这	天	在	哪个	他的	皇家	高度	将	进入

[ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] .

the	pale	of	the	Christian	Church	.
这	苍白	的	这	基督教	教会	.

（或许）庆祝殿下正式加入基督教教会的那一天。

[wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [hɜ:rd] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [faɪn] [tʃaɪld][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['beɪbihʊd] [ɪz] ;

We	have	all	heard	what	a	remarkably	fine	child	his	Royal	Babyhood	is	;
我们	有	全部	听到	什么	一个	非常	美好的	孩子	他的	皇家	婴儿期	是	;

我们都听说过他小时候是多么优秀的孩子;

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑ:t] [ðɪs] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [bi:f] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv]

but	would	not	this	distribution	of	beef	and	pudding	convince	the	country	of
但	会	不是	这	分配	的	牛肉	和	布丁	说服	这	国家	的

[ðə; ði][fækt] ?

the	fact	?
这	事实	?

但是，这样分发牛肉和布丁难道还不足以让全国人民相信这个事实吗?

[haʊ] [foʊks] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs][æt; ət][ðə; ði] ['tʃʌbinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,

How	folks	would	rejoice	at	the	chubbiness	of	the	Prince	,
如何	各位	会	麾	在	这	肥胖	的	这	王子	,

人们会多么高兴看到王子的胖乎乎的身材啊!

[wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ber] [daɪ'menʃ(ə)nz] ['smoʊkɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] ['teɪbl] !

when	they	saw	a	evidence	of	his	bare	dimensions	smoking	on	their	table	!
什么时候	他们	锯	一个	证据	的	他的	裸	方面	吸烟	在	他们的	桌子	!

当他们看到他赤裸的身体在桌子上冒烟时!

[haʊ] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wʊd] [li:p] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz][fæt] , [wen] [ðeɪ] [bɪ'held] [ˌaɪ 'ti:]['tɪpəˌfaɪd][ə'pɑ:n]

How	their	hearts	would	leap	up	at	his	fat	,	when	they	beheld	it	typified	upon
如何	他们的	心	会	飞跃	向上	在	他的	胖的	,	什么时候	他们	观看	它	典型的	之上

[ðer; ðər] ['plætərz] !

their	platters	!
他们的	拼盘	!

当他们看到盘子里摆满了象征着他肥胖的菜肴时，他们的心该是多么兴奋啊!

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['glædnd] [baɪ][praɪz] ['rɔɪəlti] , [waɪl] [ðer; ðər] [maʊðz] ['wɔ:tərd] [æt; ət][praɪz]

How	they	would	be	gladdened	by	prize	royalty	,	while	their	mouths	watered	at	prize
如何	他们	会	是	高兴	经过	奖	皇室	,	尽管	他们的	嘴	浇水	在	奖

[bi:f] !

beef	!
牛肉	!

他们会为皇室成员赢得奖项而高兴，同时又会为牛肉奖项而垂涎三尺!

[ænd; ənd] [haʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'si:dɪŋ] ['lʌstihud] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	how	,	with	all	their	admiration	of	the	exceeding	lustihood	of	the
和	如何	,	和	全部	他们的	钦佩	的	这	超过	性欲	的	这

[prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ,

Prince	of	Wales	,
王子	的	威尔士	,

而他们又是如何，尽管对威尔士亲王的非凡魅力感到无比钦佩，

— [haʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['stʌməks] , [wʊd] [ðeɪ] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl]

—	how	,	from	the	very	depths	of	their	stomachs	,	would	they	wish	His	Royal
—	如何	,	从	这	非常	深度	的	他们的	胃	,	会	他们	希望	他的	皇家

['haɪnəs] [twaɪs] [æz; əz][bɪg] !

Highness	twice	as	big	!
高度	两次	作为	大的	!

——他们从心底里多么希望殿下体型能增大一倍啊!

[ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][dɪs'ɑ:rm]['tʃɑ:tizəm][ʌv; əv][ɪts] [sɔ:rd] [ænd; ənd][paɪk] ,

Is	not	this	a	way	to	disarm	Chartism	of	its	sword	and	pike	,
是	不是	这	一个	方式	到	解除武装	宪章运动	的	它是	剑	和	梭鱼	,

这难道不是解除宪章运动的武装，使其失去战斗力吗?

['meɪkɪŋ] ['i:v(ə)n] [oʊ'kɑ:nɝ] , ['vɪnsnt] , [ænd; ənd] - , [θroʊ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['wɛpənz]
making **even** **O'CONNOR** **,** **VINCENT** **,** **and** **PINKETHLIE** **,** **throw** **away** **their** **weapons**
制作 甚至 奥康纳 , 文森特 , 和 - , 扔 离开 他们的 武器
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk] ?
for **a** **knife** **and** **fork** **?**
为了 一个 刀 和 叉 ?

甚至让奥康纳、文森特和品克丝莉都扔掉武器，转而使用刀叉?

[ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] ['i:zi] — [oʊ] , [moʊst] ['i:zi] !
Is **not** **this** **the** **way** **to** **make** **the** **weight** **of** **royalty** **easy** **—** **oh** **,** **most** **easy** **!**
是 不是 这 这 方式 到 制作 这 重量 的 皇室 简单的 — 哦 , 最多 简单的 !

这难道不是减轻皇室负担的最轻松的方式吗？哦，这简直太轻松了!

— [tu:; tə][ə; eɪ] ['bɜ:rðən] ['pi:p(ə)l] ?
— **to** **a** **burthened** **people** **?**
— 到 一个 沉重的 人们 ?

——对于一个饱受苦难的民族而言?

[ðə; ði] [bi:f] - [ænd; ənd] - ['pʊdɪŋ] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , ['pri:tʃɪŋ] [ə'pɑ:n]
The **beef** **-** **and** **-** **pudding** **representatives** **of** **His** **Royal** **Highness** **,** **preaching** **upon**
这 牛肉 - 和 - 布丁 代表 的 他的 皇家 高度 , 布道 之上
['evri] [pʊr] ['mænz] ['teɪbl] ,
every **poor** **man's** **table** **,**
每一个 贫穷的 男人的 桌子 ,

殿下以牛肉布丁为代表的那些人，在每个穷人的餐桌上布道，

[wʊd] ['kæri] [ðə; ði] [ˌkɑ:nsə'leɪʃənz] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tu:; tə] ['evri] [pʊr] ['mænz] ['stʌmək] .
would **carry** **the** **consolations** **of** **loyalty** **to** **every** **poor** **man's** **stomach** **.**
会 携带 这 安慰 的 忠诚 到 每一个 贫穷的 男人的 胃 .

它将忠诚的慰藉送到每一个穷人的肚子里。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ni:di] [lɪspt] “ [plʌm] ['pʊdɪŋ] , ” [wʊd] [ðeɪ] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv]
When **the** **children** **of** **the** **needy** **lisped** **“** **plum** **pudding** **,** **”** **would** **they** **not** **think** **of**
什么时候 这 孩子们 的 这 贫困 口齿不清 “ 李子 布丁 , ” 会 他们 不是 思考 的
[ðə; ði] [prɪns] ?
the **Prince** **?**
这 王子 ?

当贫困儿童含糊不清地说出"李子布丁"时，他们难道不会想到王子吗?

([naʊ] , [ðen] ,
(**Now** **,** **then** **,**
(现在 , 然后 ,

(那么，

['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɝz] [noʊ] [ðə; ði] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə][sɜ:r] ['pi:tər] ['lɔ(:)ri] — [æn; ən]
our **readers** **know** **the** **obligation** **of** **the** **country** **to** **Sir** **PETER** **LAURIE** **—** **an**
我们的 读者 知道 这 义务 的 这 国家 到 先生 彼得 劳里 — 一个
[ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['hæpi] [tu:; tə] [steɪt] [wɪl] [bi:; bi]['du:li] [ək'nɑ:lɪdʒd] [baɪ][ðə; ði]
obligation **which** **we** **are** **happy** **to** **state** **will** **be** **duly** **acknowledged** **by** **the**
义务 哪个 我们 是 快乐的 到 状态 将要 是 正式地 已确认 经过 这
['kɑ:mən] ['kaʊns(ə)l] ,
Common **Council** **,**
常见的 理事会 ,

我们的读者都知道国家对彼得·劳里爵士的义务——我们很高兴地宣布，市政委员会将正式承认这一义务。

[ðæt] ['greɪtf(ə)l]['bɑ:di] ['hævɪŋ] [ɔ:l'redi] [pi'tiʃənd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [weɪst] ['ledn]
that **grateful** **body** **having** **already** **petitioned** **the** **Government** **for** **the** **waste** **leaden**
那 感激的 身体 拥有 已经 请愿 这 政府 为了 这 浪费 铅灰色
[paɪps] [prɪ'zɜ:rv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] ,
pipes **preserved** **from** **the** **fire** **at** **the** **Tower** **,**
管道 保存完好 从 这 火 在 这 塔 ,

该团体此前已向政府请愿，要求归还从伦敦塔火灾中抢救出来的废弃铅管。

[ðæt] [ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv][sɜːr]['piːtər] [meɪ] [biː; bi][kæst][frʌm; frəm][ðə; ði]['met(ə)l] ,

that	a	statue	of	Sir	Peter	may	be	cast	from	the	metal	,
那	一个	雕像	的	先生	彼得	可能	是	投掷	从	这	金属	,

可以用这种金属铸造彼得爵士的雕像。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][sʌm; səm] [kən'viːniənt] [nʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] - [haʊs] ,

and	placed	in	some	convenient	nook	of	the	Mansion	-	House	,
和	放置	在	一些	方便的	角落	的	这	大厦	-	房子	,

并放置在宅邸某个方便的角落里，

[wer] [ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [meɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] ,

where	the	Lord	Mayor	for	the	time	being	may	,	it	is	hoped	,
在哪里	这	主	市长	为了	这	时间	存在	可能	,	它	是	希望	,

希望现任市长能够做到。

[bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] [wʌns][ə; eɪ] - [deɪ] .)

behold	it	at	least	once	a	-	day	.	)
看哪	它	在	至少	一次	一个	-	天	.	)

每天至少看一眼。）

[ðɪs] ['hæpi] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][sɜːr] ['piːtɚz] [meɪ] , [haʊ'evər] , [biː; bi] ['fɑːloʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ]

This	happy	suggestion	of	Sir	PETER'S	may	,	however	,	be	followed	up	with
这	快乐的	建议	的	先生	彼得的	可能	,	然而	,	是	随后	向上	和

[ðə; ði][best]['næʃ(ə)nəl] [ɪ'fekt] .

the	best	national	effect	.
这	最好的	国家的	影响	.

然而，彼得爵士的这个好建议可能会产生最佳的全国性影响。

['krɪsməs] [ɪz][fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] :

Christmas	is	fast	Approaching	:
圣诞节	是	快速地	接近	:

圣诞节即将到来：

[let][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [set][baɪ][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][ɔːl]['pʌblɪk] ['bɑːdɪz] — [baɪ]

let	the	fashion	set	by	the	Prince	of	Wales	be	followed	by	all	public	bodies	—	by
让	这	时尚	放	经过	这	王子	的	威尔士	是	随后	经过	全部	民众	身体	—	经过

[ɔːl][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] “ ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] .

all	individuals	“	blessed	with	aught	to	give	.
全部	个人	“	蒙福	和	零	到	给	.

让威尔士亲王开创的风尚被所有公共机构——所有“有奉献精神”的个人——所效仿。

” [let] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] — [ɔːl] ['praɪvət] ['benɪfæktəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

”	Let	the	physical	weight	of	all	corporations	—	all	private	benefactors	of	the	poor	,
”	让	这	身体的	重量	的	全部	公司	—	全部	私人的	恩人	的	这	贫穷的	,

“让所有公司——所有救济穷人的私人捐助者——的实际重量，

[biː; bi][dɪ'strɪbjuːtɪd][ɪn] ['iːtəbəlz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndɪdʒənt][ænd; ənd] ['fæmɪʃɪŋ] .

be	distributed	in	eatables	to	the	indigent	and	famishing	.
是	分布式	在	食物	到	这	贫困者	和	饥饿	.

将食品分发给贫困和饥饿的人。

[wen] [ðə; ði]['ɔːldərmən] ,

When	the	Alderman	,
什么时候	这	市议员	,

当市议员

[wɪð; wɪθ] “ [θriː] ['fɪŋgərz][ɑːn][ðə; ði][rɪbz] ” ['gɪvz] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɪn] [giːs] [ɔːr] ['tɜːkɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

with	“	three	fingers	on	the	ribs	”	gives	his	weight	in	geese	or	turkeys	to	the
和	“	三	手指	在	这	肋骨	”	给予	他的	重量	在	鹅	或者	火鸡	到	这

[pʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːrd] ,

poor	of	his	ward	,
贫穷的	的	他的	病房	,

“用三根手指按着肋骨”的方式，将与自己体重相当的鹅或火鸡捐赠给监护区的穷人。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði][moʊst]['pɜːrt(ə)nənt] [θæŋks] - ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] ,

he	returns	the	most	pertinent	thanks	-	giving	to	providence	,
他	返回	这	最多	相关	谢谢	-	给予	到	普罗维登斯	,

他将最恰当的感恩之情献给了上天。

[ðæt] [hæz; həz] [pʊt] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [fleʃ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [boʊnz] .

that	has	put	money	in	his	pocket	and	flesh	upon	his	bones	.
那	有	放	钱	在	他的	口袋	和	肉	之上	他的	骨头	.

这让他赚了钱，也让他长了肉。

[ðə; ði] [pʊr] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [kɔːz] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði]['venɪsn,'venɪzn][ænd; ənd]

The	poor	may	have	an	unexpected	cause	to	bless	the	venison	and
这	贫穷的	可能	有	一个	意外	原因	到	保佑	这	鹿肉	和

['tɜːrt(ə)l] [ðæt] [hæv; həv] ['fætnd] [hɪz; ɪz] ['baʊəlz] ,

turtle	that	have	fattened	his	bowels	,
龟	那	有	肥胖的	他的	肠道	,

穷人或许会因为吃饱了鹿肉和海龟而心生感激，这或许是他们意想不到的原因。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [ðə; ði] [diˈpɔzitəriz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪt] .

seeing	that	they	are	made	the	depositories	of	their	weight	.
看到	那	他们	是	制成	这	存款机构	的	他们的	重量	.

因为它们成为了自身重量的储存器。

[ðɪs] ['stændərd][ʌv; əv] ['krɪsməs] [ˌbɛn.əˈfæk.ʃənz] [meɪ] [æd'mɪt][ʌv; əv] ['veri] ['kjʊriəs] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] .

This	standard	of	Christmas	benefactions	may	admit	of	very	curious	illustration	.
这	标准	的	圣诞节	恩惠	可能	承认	的	非常	好奇的	插图	.

这种圣诞节捐赠标准或许可以用一些非常奇特的例子来说明。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][taɪ][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ə,rɪstə'krætɪk][tuː; tə]['eni]

For	instance	,	we	would	not	tie	the	noble	and	the	aristocratic	to	any
为了	实例	,	我们	会	不是	领带	这	高贵	和	这	贵族	到	任何

[pərˈtɪkjələr][kaɪnd][ʌv; əv]['vaɪəndz] ,

particular	kind	of	viands	,
特别的	种类	的	菜肴	,

例如，我们不会将贵族和上流社会人士与任何特定种类的食物联系起来。

[bʌt; bət] [wʊd] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðer; ðər][self] - ['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['pɔːrsəlɪn] [ʌv; əv]

but	would	allow	them	to	illustrate	their	self	-	value	of	the	“	porcelain	of
但	会	允许	他们	到	阐明	他们的	自己	-	价值	的	这	“	瓷	的

[ɔːl]['hjuːmən] [kleɪ] ” [baɪ][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd]['rerəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [səb'skrɪpʃənz] .

all	human	clay	”	by	the	richness	and	rarity	of	their	subscriptions	.
全部	人类	黏土	”	经过	这	丰富	和	稀有性	的	他们的	订阅	.

但这将使他们能够通过订阅的丰富性和稀有性来展现他们作为“人类陶土中的瓷器”的自我价值。

[waɪlst] [ə; eɪ] ['sɪbθɔːrp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] [sens] [ʌv; əv][hjuːˈmɪləti] ,

Whilst	a	SIBTHORP	,	with	a	fine	sense	of	humility	,
而	一个	西布索普	,	和	一个	美好的	感觉	的	谦逊	,

虽然身为西布索普人，却有着极佳的谦逊感，

[maɪt] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɪn] [kævz] - [ɔːr] ['ʃiːps] - ['hedz] ([biː; bi][ˌaɪ 'tiː]

might	be	permitted	to	give	his	weight	in	calves	'	or	sheeps	'	heads	(	be	it
可能	是	允许	到	给	他的	重量	在	小牛	-	或者	绵羊	-	头部	(	是	它

[ˌʌndərˈstʊd] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

understood	we	must	have	the	whole	weight	of	the	Colonel	,
理解	我们	必须	有	这	所有的	重量	的	这	上校	,

或许可以允许他以牛犊或羊头的数量来表示自己的体重（但必须明白，我们必须得到上校的全部体重），

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][sɪŋk][hɪz; ɪz] ['ɔːfl] ， [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [viːl] [wʊd] [rɪ'meɪn]
for **if** **we** **were** **to** **sink** **his** **offal** **,** **what** **in** **the** **name** **of** **veal** **would** **remain**
为了 如果 我们 是 到 下沉 他的 内脏 ， 什么 在 这 姓名 的 小牛肉 会 保持
？ ） ，
？ **）** **，**
？ ） ，

如果我们把他的内脏都倒掉，那还剩下什么小牛肉呢?

[ə; eɪ] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [weɪt] [ə'genst] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]
a **Duke** **of** **WELLINGTON** **should** **be** **allowed** **to** **weight** **against** **nothing** **less** **than**
一个 公爵 的 惠灵顿 应该 是 允许 到 重量 反对 没有什么 较少的 比
[ðə; ði] ['fætɪst] ['venɪsn,'venɪzn][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnɪst]['tɜːrt(ə)l] .
the **fattest** **venison** **and** **the** **finest** **turtle** **.**
这 最胖的 鹿肉 和 这 最好的 龟 .

惠灵顿公爵的称重对象，应该只有最肥美的鹿肉和最上等的海龟才能胜任。

[æz; əz][ðə; ði] [duːk] ， [tuː] , [ɪz]['rædər][ə; eɪ] [laɪt] [weɪt] ，
As **the** **Duke** **,** **too** **,** **is** **rather** **a** **light** **weight** **,**
作为 这 公爵 ， 也 ， 是 相当 一个 光 重量 ，

而公爵本人也是个比较轻量级的人物，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['peɪzli] ['wiːvər] [ɔːr] [tuː] [ɪn]
we **should** **be** **glad** **if** **he** **would** **condescend** **to** **take** **a** **Paisley** **weaver** **or** **two** **in**
我们 应该 是 高兴的 如果 他 会 屈尊 到 拿 一个 佩斯利 织工 或者 二 在
[ðə; ði] [skeɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
the **scale** **with** **him** **,**
这 规模 和 他 ，

如果他能纡尊降贵地带上一两个佩斯利织工一起去称重，我们应该感到高兴。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['iːtəbəlz] [ðə; ði] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ək'septəns] .
to **make** **his** **subscription** **of** **eatables** **the** **more** **worthy** **of** **acceptance** **.**
到 制作 他的 订阅 的 食物 这 更多的 值得 的 验收 .

使他订购的食品更值得接受。

[ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['kæbɪnət] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [weid] [ə'genst]
All **the** **members** **of** **the** **present** **Cabinet** **would** **of** **course** **be** **weighed** **against**
全部 这 成员 的 这 展示 内阁 会 的 课程 是 称重 反对
[loʊvz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] ([ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [wiː; wi] [wʊd] [ək'sept] ['nʌθɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði]
loaves **and** **fishes** **(** **on** **the** **present** **occasion** **we** **would** **accept** **nothing** **under** **the**
面包 和 鱼 (在 这 展示 场合 我们 会 接受 没有什么 在下面 这
['veri] ['faɪnɪst] ['hwitn] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv]['tɜːrbət]) ，
very **finest** **wheaten** **bread** **and** **the** **very** **best** **of** **turbot** **)** **,**
非常 最好的 小麦 面包 和 这 非常 最好的 的 大菱鲆 ） ，

当然，现任内阁所有成员都将与五饼二鱼进行称量（就目前而言，我们只接受最好的小麦面包和最好的大菱鲆）。

[waɪlst] [ə; eɪ] ['lɔ(:)ri] ， [huː] [hæz; həz] [wɜːrkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'fɔːrm] [ɪn] [kʌt] - [θroʊt] ，
whilst **a** **LAURIE** **,** **who** **has** **worked** **such** **a** **reform** **in** **cut** **-** **throats** **,**
而 一个 劳里 ， WHO 有 工作 这样的 一个 改革 在 切 - 喉咙 ，

而劳里，一位在残酷竞争中推行此类改革的人，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [weid] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɔːrd][ɪn][ðə; ði][moʊst][sɪ'lekt] [stɪkɪŋz] [ʌv; əv] [biːf] .
should **be** **weighed** **out** **to** **his** **ward** **in** **the** **most** **select** **stickings** **of** **beef** **.**
应该 是 称重 出去 到 他的 病房 在 这 最多 选择 棍棒 的 牛肉 .

应该用最上等的牛肉块来称量，然后交给他的监护人。

[ɔːl][wiː; wi][prə'poʊz][tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ɪn] [ðiːz] ['aʊər; ɑːr] ['wiːkli] ['eseiz] [ɪz] ,
All **we** **propose** **to** **ourselves** **in** **these** **our** **weekly** **essays** **is** **,**
全部 我们 提出 到 我们自己 在 这些 我们的 每周 散文 是 ，

我们在这些每周的文章中提出的所有观点是：

[tuː; tə] [gɪv] [briːf] [sə'dʒestʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

to	give	brief	suggestions	for	the	better	government	of	the	world	,
到	给	简短的	建议	为了	这	更好的	政府	的	这	世界	,

就如何更好地治理世界提出简要建议，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [mɪ'leniəm] ,

and	for	the	bringing	about	the	millennium	,
和	为了	这	带来	关于	这	千年	,

为了迎接千禧年的到来，

[wɪtʃ] — [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] ['grætɪsˌgreɪtɪs][ɪn][ðə; ði] [striːts] — [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd]

which	—	when	we	are	given	away	gratis	in	the	streets	—	may	be	considered
哪个	—	什么时候	我们	是	给定	离开	免费	在	这	街道	—	可能	是	经过考虑的

[tuː; tə][hæv; həv] [ə'raɪvd] .

to	have	arrived	.
到	有	到达的	.

当我们被免费赠送到街头时，或许可以认为我们已经到达了终点。

[hens] , [wiː; wi]['kænɑːt] ['fɑːloʊ] [pʊt] [θruː] [ɔːl][ɪts]['nætʃ(ə)rəl][ˌræməfɪ'keɪʃənz][ðə; ði] [bə'nevələnt]

Hence	,	we	cannot	follow	put	through	all	its	natural	ramifications	the	benevolent
因此	,	我们	不能	跟随	放	通过	全部它是		自然的	后果	这	仁慈

[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [hɪr] [leɪd] [daʊn] .

proposition	here	laid	down	.
主张	这里	铺设	向下	.

因此，我们不能完全按照这里提出的善意主张来推演它的所有自然推演。

[wiː; wi] [trʌst] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɪ'nʌf] .

We	trust	,	however	,	we	have	done	enough	.
我们	相信	,	然而	,	我们	有	完毕	足够的	.

但我们相信，我们已经做得足够多了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [pər'tɪkjəlaɪz] [ɔːl] ['pʌblɪk] [men] ,

It	is	not	necessary	that	we	should	particularise	all	public	men	,
它	是	不是	必要的	那	我们	应该	具体化	全部	民众	男人	,

我们没有必要对所有公众人物都进行具体分析。

['taɪɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [weid] [ə'genst] [spə'sɪfɪk]['vaɪəndz] : [noʊ] ,

tying	them	to	be	weighed	against	specific	viands	:	no	,
捆绑	他们	到	是	称重	反对	具体的	菜肴	:	不	,

将它们与特定菜肴进行比较：不，

['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪl] [æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] ,

our	readers	will	at	once	recognise	the	existence	of	the	parties	,
我们的	读者	将要	在	一次	认出	这	存在	的	这	各方	,

我们的读者会立刻认出这些当事人的存在，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðer; ðər] [fitist] ['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz] .

and	at	once	acknowledge	their	fittest	offerings	.
和	在	一次	承认	他们的	最强	供品	.

并立即认可他们最合适的选择。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['hæpən] [ðæt] [ə; eɪ] [pɪr] [maɪt] ['veri] ['prɑːpərli] [biː; bi] [weid] [ə'genst] [ʃɪn] [ʌv; əv] [biːf] ,

It	may	happen	that	a	peer	might	very	properly	be	weighed	against	shin	of	beef	,
它	可能	发生	那	一个	同伴	可能	非常	适当地	是	称重	反对	胫	的	牛肉	,

有可能出现这种情况：一位同伴的体重会恰好与牛胫骨的体重进行比较。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['bɪʃəp] [biː; bi] [pɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ə'genst] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] -

and	a	Christian	bishop	be	popped	in	the	scale	against	a	sack	of	perriwinkles
和	一个	基督教	主教	是	爆裂	在	这	规模	反对	一个	解雇	的	-

; [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] , [haʊ'evər] ,

;	it	remains	,	however	,
;	它	遗迹	,	然而	,

一位基督教主教被放在天平上，与一袋长春花进行较量；然而，事实仍然是，

[wɪð; wɪθ] ['lʌndənderi] [ɔːr] ['eksɪtər] [tuː; tə][biː; bi] [weid] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [ə'genst] ['goʊldən] ['fezənts]
with **LONDONDERRY** **or** **EXETER** **to** **be** **weighed** **if** **they** **will** **against** **golden** **pheasants**
和 伦敦德里 或者 埃克塞特 到 是 称重 如果 他们 将要 反对 金的 野鸡
[ænd; ənd][bɜːrdz][ʌv; əv]['pærədaɪs] .
and **birds** **of** **paradise** **.**
和 鸟类 的 天堂 .

如果伦敦德里或埃克塞特愿意，可以与金鸡和天堂鸟进行称重。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [ɪf] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][wɜːr; wər][tuː; tə]
We **are** **perfectly** **aware** **that** **if** **many** **of** **the** **elect** **of** **the** **land** **were** **to**
我们 是 完美 意识到的 那 如果 许多 的 这 选 的 这 土地 是 到
[weɪ] [ðəm'selvz] [ə'genst] ['mɪrli] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ,
weigh **themselves** **against** **merely** **the** **things** **they** **are** **worth** **,**
称重 他们自己 反对 仅仅 这 事物 他们 是 值得 ,

我们完全清楚，如果这片土地上的许多精英仅仅以他们所拥有的财富来衡量自己，

[ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] [səb'skraɪbd] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'fɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] ['iːv(ə)n][baɪ]
that **a** **great** **deal** **of** **the** **food** **subscribed** **would** **be** **unfit** **to** **be** **eaten** **even** **by**
那 一个 伟大的 交易 的 这 食物 已订阅 会 是 不合格 到 是 吃 甚至 经过
[ðə; ði] [pʊr] .
the **poor** **.**
这 贫穷的 .

很多订购的食品，即使是穷人也吃不下。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ræts] , [dɔːgz] , [sneɪks] , [bæts] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [ˌʌn'kliːn] ['ænɪmlz] ;
We **should** **have** **rats** **,** **dogs** **,** **snakes** **,** **bats** **,** **and** **all** **other** **unclean** **animals** **;**
我们 应该 有 老鼠 , 狗 , 蛇 , 蝙蝠 , 和 全部 其他 不洁 动物 ;

我们应该养老鼠、狗、蛇、蝙蝠以及其他一切不洁的动物；

[bʌt; bət][ɪn] ['leviɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [tuː; tə] [weɪ] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [ˌvælju'eɪʃn] ,
but **in** **levying** **the** **parties** **to** **weigh** **themselves** **at** **their** **own** **valuation** **,**
但 在 征收 这 各方 到 称重 他们自己 在 他们的 自己的 估值 ,

但这样做却要求各方自行权衡利弊，

[ðə; ði] [pʊr] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] “ [sʌp] [ɪn][ðə; ði][ə'pɑːloʊ] .
the **poor** **may** **be** **certain** **to** **“** **sup** **in** **the** **Apollo** **.**
这 贫穷的 可能 是 肯定 到 “ 上 在 这 阿波罗 .

穷人肯定能在阿波罗餐厅“饱餐一顿”。

” [ɑːn] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪndhɝst] [sɜːrvd] [tuː; tə]
” **On** **this** **principle** **we** **should** **have** **the** **weight** **of** **a** **LYNDHURST** **served** **to**
” 在 这 原则 我们 应该 有 这 重量 的 一个 林德赫斯特 服务 到
[ðɪs] ['neɪbərhʊd] [ɪn][ðə; ði] ['tendə] [haʊs] - [læm] ,
this **neighbourhood** **in** **the** **tenderest** **house** **-** **lamb** **,**
这 邻里 在 这 最嫩的 房子 - 羊肉 ,

“按照这个原则，我们应该让这个社区享用到林德赫斯特家族的血统，就像享用最鲜嫩的家养羔羊一样。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stænli] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [biːm] [ə'genst] [soʊ] ['meni] “ ['sʌkɪŋ] [dʌvz; doʊvz] .
and **a** **STANLEY** **kicking** **the** **beam** **against** **so** **many** **“** **sucking** **doves** **.**
和 一个 斯坦利 踢 这 光束 反对 所以 许多 “ 吸吮 鸽子 .

还有斯坦利踢着横梁对抗那么多“吸吮的鸽子”。

” [kjuː] .
” **Q** **.**
” 问 .

问：

['fæʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌnθ] .
FASHIONS **FOR** **THE** **MONTH** **.**
时尚 为了 这 月 .

本月时尚潮流。

[koʊts] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [wɔːrn] , [pər'tɪkjələrli] [æt; ət][ðə; ði] ['elbəuz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [trɪmd]
Coats **are** **very** **much** **worn** **,** **particularly** **at** **the** **elbows** **,** **and** **are** **trimmed**
外套 是 非常 很多 磨损 , 特别 在 这 肘部 , 和 是 修剪过的
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['sʌbstəns] ,
with **a** **shining** **substance** **,**
和 一个 灼灼 物质 ,

外套磨损严重，尤其是肘部，而且边缘都镶有闪亮的饰边。

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['veri] ['glɑːsi] [ə'pɪrəns] .
which **gives** **them** **a** **very** **glossy** **appearance** **.**
哪个 给予 他们 一个 非常 光滑 外貌 .

这使它们看起来非常有光泽。

[ə; eɪ][rɪm][ʌv; əv] [waɪt] [rʌnz] [daʊn] [ðə; ði] [siːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtnz] [ɪz]
A **rim** **of** **white** **runs** **down** **the** **seams** **,** **and** **the** **covering** **of** **the** **buttons** **is**
一个 轮缘 的 白色的 跑步 向下 这 接缝 , 和 这 覆盖 的 这 按钮 是
['slaɪtli] ['oʊpənd] ,
slightly **opened** **,**
轻微地 打开 ,

接缝处有一圈白色镶边，纽扣的包边也略微敞开。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [mə'tɪriəl] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .
so **as** **to** **show** **the** **wooden** **material** **under** **it** **.**
所以 作为 到 展示 这 木制的 材料 在下面 它 .

以便露出下面的木质材料。

[hæts][ɑːr; ər] [naʊ] ['slaɪtli] [ɪn'dentɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,
Hats **are** **now** **slightly** **indented** **at** **the** **top** **,**
帽子 是 现在 轻微地 缩进 在 这 顶部 ,

帽子的顶部现在略微内凹，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['sevrəl] [ɪn] [wɪtʃ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][brɪm][ɪz] [sloʊpt] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
and **we** **have** **seen** **several** **in** **which** **part** **of** **the** **brim** **is** **sloped** **off** **without** **any**
和 我们 有 已见 一些 在 哪个 部分 的 这 帽檐 是 倾斜的 离开 没有 任何
[pər'tɪkjələr][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['kwɑːntəti][æb'stræktɪd] .
particular **regard** **to** **the** **quantity** **abstracted** **.**
特别的 看待 到 这 数量 摘要 .

我们已经看到好几个这样的例子：瓶口的一部分被削成斜坡状，而没有特别考虑萃取量。

['wɔːkɪŋ] - ['dresɪz] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] ['dɑːtɪd] [dʒʌst] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [spɑːts][ʌv; əv][ə; eɪ][mʌd]
Walking **-** **dresses** **are** **very** **much** **dotted** **just** **now** **with** **brown** **spots** **of** **a** **mud**
步行 - 连衣裙 是 非常 很多 虚线 只是 现在 和 棕色的 地点 的 一个 泥
['kʌlər] ,
colour **,**
颜色 ,

现在，人们穿的连衣裙上到处都是泥褐色的斑点。

[θroʊn] [ɑːn][kwaɪt] [ɪ'regjələrli] ,
thrown **on** **quite** **irregularly** **,**
抛掷 在 相当 不规则地 ,

不定期地穿上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [siːn] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and **the** **heels** **of** **the** **stockings** **may** **sometimes** **be** **seen** **trimmed** **with** **the**
和 这 高跟鞋 的 这 长筒袜 可能 有时 是 已见 修剪过的 和 这
[seɪm] [mə'tɪriəl] .
same **material** **.**
相同的 材料 .

有时可以看到长袜的后跟也用同样的材料装饰。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['bæskɪt] - [wɜːrk][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [siːn] [æz; əz][ə; eɪ] [hed] - [dres] ,

A	sort	of	basket	-	work	is	now	a	great	deal	seen	as	a	head	-	dress	,
一个	种类	的	篮子	-	工作	是	现在	一个	伟大的	交易	已见	作为	一个	头	-	裙子	,

现在，一种篮状编织物经常被用作头饰。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [struːd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['sɪlvər] [fɪʃ] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

and	in	these	cases	it	is	strewed	over	with	little	silver	fish	,	something	like
和	在	这些	案例	它	是	散落的	超过	和	小的	银	鱼	,	某物	喜欢

['kɑːmən] [spræt] ,

common	sprat	,
常见的	鲱鱼	,

在这种情况下，上面会散落着一些银色的小鱼，有点像常见的鲱鱼。

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['kærəktər] .

which	gives	it	a	light	and	graceful	character	.
哪个	给予	它	一个	光	和	优美	特点	.

这赋予它轻盈优雅的气质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	271	]
[	页	-	]

[第271页]

['pʌntʃɪz] [pen'səlɪŋ] . — [noʊ] .

PUNCH'S	PENCILLINGS	.	—	No	.
拳击的	铅笔画	.	—	不	.

潘趣的铅笔稿——第1期

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ['pʌz(ə)ld] ;

THE	POLITICIAN	PUZZLED	;
这	政治家	困惑	;

这位政治家感到困惑；

[ɔːr] ,

OR	,
或者	,

或者，

[piːl] [ɑːn][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [piːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrn] - [lɔːz] .

PEEL	ON	THE	RE	-	PEAL	OF	THE	CORN	-	LAWS	.
果皮	在	这	关于	-	皮尔	的	这	玉米	-	法律	.

撕开《谷物法》的再次废除。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	273	]
[	页	-	]

[第273页]

[ðə; ði] [ʃə'ruːt] .

THE	CHEROOT	.
这	雪茄	.

切鲁特。

[æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wen] [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː]['dʒenjuɪn] — [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kɔːrs]

An	excellent	thing	it	is	,	when	you	get	it	genuine	—	none	of	your	coarse
一个	出色的	事物	它	是	,	什么时候	你	得到	它	真的	—	没有任何	的	你的	粗

['hwait,tʃæpəl] [əˌbɔmə'neɪʃənz] ,

Whitechapel	abominations	,
白教堂	可憎之物	,

如果你买到的是正品，那它确实很棒——不像白教堂那些粗俗不堪的玩意儿。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['sætn] - [skɪnd] , [braʊn] ['ɪndiən] ['bjuːti] ; [smuːð] [ænd; ənd][fɜːrm][tuː; tə]

but	a	veritable	satin	-	skinned	,	brown	Indian	beauty	;	smooth	and	firm	to
但	一个	真正的	缎	-	去皮	,	棕色的	印度	美丽	;	光滑的	和	公司	到

[ðə; ði] [tʌtʃ] ,

the	touch	,
这	触碰	,

但她却是一位拥有缎子般光滑肌肤的棕色印度美女；触感柔滑紧致。

[ænd; ənd] [fʊl] - ['fleɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ]

and	full	-	flavoured	to	the	taste	;	such	a	one	as	would	be	worth	a
和	满的	-	调味	到	这	品尝	;	这样的	一个	一	作为	会	是	值得	一个

['dʒuːəs] - [aɪ] ,

Jewess	'	eye	,
犹太女人	-	眼睛	,

而且味道浓郁；这样的美味，连犹太女人都会为之倾倒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['tɔːni] [pɔːrt] .

with	a	glass	of	tawny	Port	.
和	一个	玻璃	的	黄褐色	港口	.

配上一杯茶色波特酒。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['riːəl]

But	the	gratification	that	we	have	been	wont	to	derive	from	our	real
但	这	满足感	那	我们	有	到过	惯于	到	派生	从	我们的	真实的

[mə'nɪlə] [hæz; həz] [bɪn] ['sædli] [dɪ'stɜːrbd] [ʌv; əv] [leɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [hæz; həz]

Manilla	has	been	sadly	disturbed	of	late	by	a	circumstance	which	has
马尼拉	有	到过	令人遗憾的是	不安	的	晚的	经过	一个	环境	哪个	有

[kɔːzd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['skɪzəm][ɪn][ðə; ði]['smoʊkɪŋ] [wɜːrld] ,

caused	a	dreadful	schism	in	the	smoking	world	,
导致	一个	可怕	分裂	在	这	吸烟	世界	,

但是，我们一直以来从真正的马尼拉获得的满足感，最近却因某种情况而令人遗憾地受到了干扰，这种情况在吸烟界造成了可怕的分裂。

[ænd; ənd][hæz; həz]['ædʒɪteɪtɪd] ['evri] [dɪ'væn][ɪn][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs][tuː; tə][ɪts] ['veri] ['sentər] .

and	has	agitated	every	divan	in	the	metropolis	to	its	very	centre	.
和	有	激动	每一个	迪万	在	这	都会	到	它是	非常	中心	.

并激起了整个大都市每个角落的骚动。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , “ ['weðər] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [ʃə'ruːt] [biː; bi] [smoʊkt] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ɔːr][ðə; ði] [smɔːl]

The	question	is	,	“	Whether	should	a	cheroot	be	smoked	by	the	great	or	the	small
这	问题	是	,	“	无论	应该	一个	雪茄	是	熏制	经过	这	伟大的	或者	这	小的

[end] ?

end	?
结尾	?

问题是：“雪茄应该从大头抽还是从小头抽？”

” [ɑːn] [ðɪs] [ə'pærəntli] ['trɪviəl]['sʌbdʒekt][ðə; ði] [greɪt] ['bɑːdi][ʌv; əv] [ʃə'ruːt] ['smoʊkərz][hæv; həv]['teɪkən]

”	On	this	apparently	trivial	subject	the	great	body	of	cheroot	smokers	have	taken
”	在	这	显然	琐碎的	主题	这	伟大的	身体	的	雪茄	吸烟者	有	已采取

['dɪfrənt] [saɪdz] ,

different	sides	,
不同的	侧面	,

“在这个看似无关紧要的问题上，广大雪茄烟民却各执己见。”

[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd] [ðəm'selvz] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌlɪlɪ'pju:ʃn] [dɪd][ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] [eg] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] ,

and	divided	themselves	,	as	the	Lilliputians	did	in	the	famous	egg	controversy	,
和	分割	他们自己	,	作为	这	小人国	做过	在	这	著名的	蛋	争议	,

['ɪntu:][ðə; ði][bɪg] - - [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - - .

into	the	Big	-	endians	and	Little	-	endians	.
进入	这	大的	-	-	和	小的	-	-	.

他们像小人国的居民在著名的鸡蛋争议中那样，分成了大端派和小端派。

[ðə; ði][dɪ'spju:t][hæz; həz] [bɪn] ['kærid] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vɪgər] [ɑ:n][bəuθ][saɪdz] ,

The	dispute	has	been	carried	on	with	great	vigour	on	both	sides	,
这	争议	有	到过	携带	在	和	伟大的	活力	在	两个都	侧面	,

双方都以极大的热情投入到这场争端中。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ɪn'dʒi:niəs] ['vɑ:ljəmz] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l'redi] ['rɪt(ə)n] , ['pru:viŋ][ˌsætɪs'fæktərəli][ðə; ði]

and	several	ingenious	volumes	have	been	already	written	,	proving	satisfactorily	the
和	一些	巧妙	卷	有	到过	已经	书面	,	证明	令人满意地	这

[su:ˌpɪri'ɔ:rəti][ʌv; əv] [i:tʃ] ['sɪstəm] ,

superiority	of	each	system	,
优势	的	每个	系统	,

目前已有数部精辟的著作问世，令人满意地证明了每种系统的优越性。

[wɪ'ðaʊt] [haʊ'evər] [kən'vɪnsɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['pɑ:rti] .

without	however	convincing	a	single	individual	of	the	opposite	party	.
没有	然而	令人信服的	一个	单身的	个人	的	这	对面的	派对	.

然而，却未能说服对方的任何一人。

[ðə; ði]['tɔ:ris] , [wi:; wi][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] , [hæv; həv][æz; əz]['ju:ʒuəl] [si:zd] [ɑ:n][ðə; ði][bɪg][end][ʌv; əv]

The	Tories	,	we	have	observed	,	have	as	usual	seized	on	the	big	end	of
这	保守党	,	我们	有	观察到	,	有	作为	通常	查获	在	这	大的	结尾	的

[ðə; ði]['ɑ:rgjumənt] ,

the	argument	,
这	争论	,

我们已经观察到，保守党人像往常一样抓住争论中较为激烈的一方不放。

[waɪl] [ðə; ði] [wɪgz] [hæv; həv] ['græpəld] [æz; əz] ['rezəlu:tli] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][end] ,

while	the	Whigs	have	grappled	as	resolutely	by	the	little	end	,
尽管	这	辉格党	有	缠斗	作为	坚决地	经过	这	小的	结尾	,

而辉格党人则同样坚定地捍卫着小利益。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] ['fjʊriəsli] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] .

and	are	puffing	away	furiously	in	each	other's	eyes	.
和	是	抽气	离开	愤怒地	在	每个	其他的	眼睛	.

两人互相怒目而视，气得直冒烟。

['hev(ə)n] [noʊz] [wer] [ðə; ði]['kɑ:ntest] [wɪl] [end] !

Heaven	knows	where	the	contest	will	end	!
天堂	知道	在哪里	这	竞赛	将要	结尾	!

天知道这场比赛最终会如何收场！

[fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] , [wi:; wi][ɑ:r; ər]['kɑ:ntent][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]['kwaɪət]

For	ourselves	,	we	are	content	to	watch	the	struggle	from	our	quiet
为了	我们自己	,	我们	是	内容	到	手表	这	斗争	从	我们的	安静的

['kɔ:rnər] ,

corner	,
角落	,

至于我们自己，我们更乐意在安静的角落里旁观这场斗争。

[kən'vɪnst] , [wɪtʃ'evər] [end] [geɪnz] [ðə; ði] ['vɪktəri] , [ðæt] [dʒɑ:n] [bʊl] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [smoʊk]
convinced , whichever end gains the victory , that John Bull will be made to smoke
确信 , 任何 结尾 收益 这 胜利 , 那 约翰 公牛 将要 是 制成 到 抽烟
[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ;
for it ;
为了 它 ;

无论哪一方最终获胜，我都确信约翰牛会为此付出代价；

[ænd; ənd] [wen] ['kjʊriəs] ['pi:p(ə)l] [æsk] [ju: 'es] [ɪf] [wi:; wi] [bi:; bi] [bɪg] - - [ɔ:r] ['lɪt(ə)l] - - ,
and when curious people ask us if we be big - endians or little - endians ,
和 什么时候 好奇的 人们 问 我们 如果 我们 是 大的 - - 或者 小的 - - ,
[wi:; wi] ['ænsər] ,
we answer ,
我们 回答 ,

当好奇的人问我们是大端字节序还是小端字节序时，我们会回答：

[ðæt] , [tu:; tə] [ə'blaɪdʒ] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] , [wi:; wi] [smoʊk] ['aʊər; ɑ:r] [mə'nɪlə] [æt; ət] [bəuθ] ['ɛndz] .
that , to oblige all our friends , we smoke our Manillas at both ends .
那 , 到 必须 全部 我们的 朋友们 , 我们 抽烟 我们的 马尼拉 在 两个都 结束 .

为了满足所有朋友的要求，我们会把马尼拉香烟的两端都抽一口气。

['bæləlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bri:fles] .
BALLADS OF THE BRIEFLESS .
民谣 的 这 简报 .

无笔者的歌谣。

[noʊ] . [wʌn] . — [ðə; ði] [ru:l] [tu:; tə] [kəm'pju:t] .
No . 1 . — THE RULE TO COMPUTE .
不 . 1 . — 这 规则 到 计算 .

第 1 条——计算规则。

[oʊ] , [tel] [ˌem 'i:] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['ɛmpaɪɜ-z] [grænd] ,
Oh , tell me not of empires grand ,
哦 , 告诉 我 不是 的 帝国 盛大 ,

哦，别跟我讲那些宏伟的帝国，

[ʌv; əv] [praʊd] [də'mɪnjən] [waɪd] [ænd; ənd] [fɑ:r] ,
Of proud dominion wide and far ,
的 自豪的 统治权 宽的 和 远的 ,

拥有广袤无垠的骄傲领土，

[ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [sweɪ] [ðə; ði] ['fɜ:rtl] [lænd]
Of those who sway the fertile land
的 那些 WHO 摇摆 这 沃 土地

那些掌控肥沃土地的人

[wer] ['mɛlənz] [θri:] [fɔ:r; fər] ['tʌpəns] [ɑ:r; ər] .
Where melons three for twopence are .
在哪里 甜瓜 三 为了 两便士 是 .

哪里能买到三个两便士的甜瓜?

[tu:; tə] [ru:l] [laɪk] [ðɪs] [aɪ] [nɛə] [ə'spaɪər] ,
To rule like this I ne'er aspire ,
到 规则 喜欢 这 我 从未 渴望 ,

我绝不渴望以这种方式统治。

[ɪn] [fækt] [maɪ] [bʊk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [su:t] !
In fact my book it would not suit !
在 事实 我的 书 它 会 不是 套装 !

事实上，我的书并不适合它!

[ðə; ði]['oʊnli] [ruːl] [ðæt] [aɪ][dɪ'zaɪər] ,

The	only	rule	that	I	desire	,
这	仅有的	规则	那	我	欲望	,

我唯一想要的规则是:

[ɪz][ə; eɪ] [ruːl] ['naɪsaɪ][tuː; tə] [kəm'pjuːt] .

Is	a	rule	nisi	to	compute	.
是	一个	规则	尼西	到	计算	.

是否有一条规则需要计算?

[oʊ] [spiːk] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːm] [di'laits] ,

Oh	speak	not	of	the	calm	delights	,
哦	说话	不是	的	这	冷静的	美味	,

哦，请不要谈论那些平静的快乐，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ɔːr] [leɪnz] [wiː; wi][wɪn] ;

That	in	the	fields	or	lanes	we	win	;
那	在	这	字段	或者	车道	我们	赢	;

在赛场或赛道上，我们取得了胜利;

[ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [leɪn] [ðæt] [ˌem 'iː] [in'vaits]

The	field	and	lane	that	me	invites
这	场地	和	车道	那	我	邀请

吸引我的田野和小路

[ɪz] ['tʃænsəri] [ɔːr] ['lɪŋkənz] [ɪn] .

Is	Chancery	or	Lincoln's	Inn	.
是	法院	或者	林肯的	客栈	.

是 Chancery 还是 Lincoln's Inn?

[jes] , [ðer; ðər][ɪn][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['riːses] ,

Yes	,	there	in	some	remote	recess	,
是的	,	那里	在	一些	偏僻的	凹陷处	,

是的，在某个偏僻的角落里。

[æt; ət] [iːv] , [aɪ] ['præktɪs] [ɑːn][maɪ] [fluːt] ,

At	eve	,	I	practise	on	my	flute	,
在	前夕	,	我	实践	在	我的	长笛	,

傍晚时分，我会练习吹笛子。

[tɪl] [sʌm; səm] [ə'tɜːrni] [kʌmz] [tuː; tə] [bles]

Till	some	attorney	comes	to	bless
直到	一些	律师	来	到	保佑

直到有律师来祝福为止

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːl] ['naɪsaɪ][tuː; tə] [kəm'pjuːt] .

With	a	rule	nisi	to	compute	.
和	一个	规则	尼西	到	计算	.

有一条规则需要计算。

[noʊ] . [ˌtuː'tuː] . — ['saɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pliː] .

No	.	2	.	—	SIGNING	A	PLEA	.
不	.	2	.	—	签名	一个	恳求	.

第二步——签署认罪书。

[oʊ] , [haʊ] [ɔːft] [wen] [ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

Oh	,	how	oft	when	alone	at	the	close	of	the	day
哦	,	如何	经常	什么时候	独自的	在	这	关闭	的	这	天

哦，一天结束时，独自一人时，这种情况发生的频率有多高啊!

[aɪv] [sæt][ɪn] [ðæt] [kɔːrt] [wer] [ðə; ði][fɪg] - [triː] [dəunt] [groʊ]

I've	sat	in	that	Court	where	the	fig	-	tree	don't	grow
我已经	卫星	在	那	法庭	在哪里	这	如图	-	树	不	生长

我曾坐在那座连无花果树都长不出来的法庭里。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [ʃʊd; ʃəd] [peɪ]

And	wonder'd	how	I	,	without	money	,	should	pay
和	感到疑惑	如何	我	,	没有	钱	,	应该	支付

我不禁纳闷，我身无分文，该如何支付?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [tu:; tə][maɪ]['lɔ:ndris, 'lɑ:n-] [bɪ'loʊ] !

The	little	account	to	my	laundress	below	!
这	小的	帐户	到	我的	洗衣妇	以下	!

下面是我写给洗衣妇的小小账目!

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ɑ:n][ðə; ði] [ster] ,

And	when	I	have	heard	a	quick	step	on	the	stair	,
和	什么时候	我	有	听到	一个	快的	步	在	这	楼梯	,

当我听到楼梯上传来急促的脚步声时，

[aɪv] [θɔ:t] [wɪtʃ] [ʌv; əv] ['twenti] [rɪtʃ] ['dʌnz][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] ,

I've	thought	which	of	twenty	rich	duns	it	could	be	,
我已经	想法	哪个	的	二十	富有的	邓斯	它	可以	是	,

我一直在想，那会是二十个富翁中的哪一个呢?

[aɪ][hæv; həv] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

I	have	rush'd	to	the	door	in	a	fit	of	despair	,
我	有	匆忙	到	这	门	在	一个	合身	的	绝望	,

我绝望地冲到门口，

[ænd; ənd] — [rɪ'si:vd] [ten][ænd; ənd]['sɪkspəns] [fɔ:r; fər] ['saɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pli:] .

And	—	received	ten	and	sixpence	for	signing	a	plea	.
和	—	已收到	十	和	六便士	为了	签名	一个	恳求	.

而且——因为签署认罪协议，他获得了十便士六便士。

['kɔ:rəs] . — ['saɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pli:] , ['saɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pli:] !

CHORUS	.	—	Signing	a	plea	,	signing	a	plea	!
合唱	.	—	签名	一个	恳求	,	签名	一个	恳求	!

合唱：签署认罪书，签署认罪书!

[rɪ'si:vd] [ten][ænd; ənd] ['sɪkspəns] [fɔ:r; fər] ['saɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pli:] .

Received	ten	and	sixpence	for	signing	a	plea	.
已收到	十	和	六便士	为了	签名	一个	恳求	.

签署认罪协议后获得十便士六便士。

[ðeɪ] [meɪ] [tɔ:k] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ðæts] [faʊnd] .

They	may	talk	as	they	will	of	the	pleasure	that's	found	.
他们	可能	讲话	作为	他们	将要	的	这	乐趣	那就是	成立	.

他们或许会像其他人一样谈论所获得的快乐。

[wen] ['ventɪŋ] [ɪn] [vɜ:rs] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'spɑ:ndəns] [ænd; ənd] [gri:f] ;

When	venting	in	verse	our	despondence	and	grief	;
什么时候	通风	在	诗	我们的	郁闷	和	悲伤	;

当我们用诗歌倾诉我们的沮丧和悲伤时;

[bʌt; bət][ðə; ði][pen][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz] [nɛə] , [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] ,

But	the	pen	of	the	poet	was	ne'er	,	I'll	be	bound	,
但	这	笔	的	这	诗人	曾是	从未	,	患病的	是	边界	,

但诗人的笔从未，我将受其束缚，

[hæf] [soʊ] ['plezntli] [ju:st] [æz; əz][ɪn] ['saɪnɪŋ] [ə; eɪ] [bri:f] .

Half	so	pleasantly	used	as	in	signing	a	brief	.
一半	所以	愉快	用过的	作为	在	签名	一个	简短的	.

一半的用途非常愉快，例如签署简报。

[ɪn] [sɔ:ft][ˌdeklə'reiʃənz] , [ðoʊ] ['ræptʃər] [meɪ] [laɪ] ,

In	soft	declarations	,	though	rapture	may	lie	,
在	柔软的	声明	,	尽管	狂喜	可能	说谎	,

温柔的宣言中，即便充满狂喜，

[ɪf] [ðə; ði][meɪd][tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə][jʊr; jər][suːt] ['wɪlɪŋ] [biː; bi] ,
If the maid to appear to your suit willing be ,
如果 这 女佣 到 出现 到 你的 套装 愿意的 是 ,

如果女仆愿意来应邀参加你的派对，

[bʌt; bət] [ɑː] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [tɪl] [maɪ]['ɪŋkˌstænd][wʌz; wəz][draɪ] ,
But ah I could write till my inkstand was dry ,
但 啊 我 可以 写 直到 我的 墨水台 曾是 干燥 ,

但是啊，我可以一直写到墨水用完为止。

[ænd; ənd][daɪ][ɪn][ðə; ði][ækt] — [jes] — [ʌv; əv] ['saɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pliː] .
And die in the act — yes — of signing a plea .
和 死 在 这 行为 — 是的 — 的 签名 一个 恳求 .

并在签署认罪协议时当场死亡——是的。

['kɔːrəs] . — ['saɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pliː] , ['saɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pliː] !
CHORUS . — Signing a plea , signing a plea !
合唱 . — 签名 一个 恳求 , 签名 一个 恳求 !

合唱：签署认罪书，签署认罪书！

[daɪ][ɪn][ðə; ði][ækt] — [jes] — [ʌv; əv] ['saɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pliː] .
Die in the act — yes — of signing a plea .
死 在 这 行为 — 是的 — 的 签名 一个 恳求 .

签署认罪协议时当场死亡——没错。

[ə; eɪ] [kʌt] [baɪ][sɜːr] ['piːtər] .
A CUT BY SIR PETER .
一个 切 经过 先生 彼得 .

彼得爵士剪辑版。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ] [ə'nækriən] , [pə'tɹoʊ.ni.əs] , [sər'vænti:z] , ['hjuːdɪbræs] , [ænd; ənd] “
WITH ILLUSTRATIONS BY ANACREON , PETRONIUS , CERVANTES , HUDIBRAS , AND “
和 插图 经过 阿那克里翁 , 佩特罗尼乌斯 , 塞万提斯 , hudibras , 和 ”
[pʌntʃ] .
PUNCH .
冲床 .

插图作者包括 ANACREON、PETRONIUS、CERVANTES、HUDIBRAS 和“PUNCH”。

” [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] , [frʌm; frəm] [ə'nækriən] .
” A CASE IN POINT , FROM ANACREON .
” 一个 案件 在 观点 , 从 阿那克里翁 .

“以阿那克里翁为例。”

ΕΙ᾽Σ ῾ΕΑΥΤΟ῾Ν .
ΕΙ᾽Σ ῾ΕΑΥΤΟ῾Ν .
ΕΙ᾽Σ ῾ΕΑΥΤΟ῾Ν .

ΕΙ᾽Σ ῾ΕΑΥΤΟ῾Ν.

- - -
Λέγουσν αἱ γυναίκες
- - -

Λέγουσν αἱ γυναίκες

- - -
Ἀνακρέων γέρων εἱ
- - -

Ἀνακρέων γέρων εἱ

- - -
Λαβὼν ἔσοπτρον ἄθρει
- - -

Λαβὼν ἔσοπτρον ἄθρει

- - οὐκέτ᾽ -
Κόμας μὲν οὐκέτ᾽ οὔσας
- - οὐκέτ᾽ -

Κόμας μὲν οὐκέτ᾽ οὔσας

- - - - .
Ψιλὸν δέ σευ μέτωπον .
- - - - .

Ψιλὸν δέ σευ μέτωπον。

[ə; eɪ] [friː] [trænzˈleɪʃ(ə)n] [baɪ] “ [pʌntʃ] ” — [ðə; ði] .
A FREE TRANSLATION BY “ PUNCH ” — THE CUTTEE .
一个 自由的 翻译 经过 “ 冲床 ” — 这 可爱 .

由“PUNCH”——可爱人士提供的免费翻译。

[ɔːft][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [aɪ][ˌeɪ ˈem][toʊld]
Oft by the women I am told
经常 经过 这 女性 我 是 讲述

我经常听女人说

“ [ˈtɑːmkɪnz] , [maɪ] [bɔɪ] , [jʊə(r)] [ˈgroʊɪŋ] [oʊ] ! [diː] .
“ Tomkins , my boy , you're growing o ! d .
“ 汤普金斯 , 我的 男生 , 你是 生长 o ! d .

“汤姆金斯，我的孩子，你长得太大了！

[lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ber]
Look in the glass , and see how bare
看 在 这 玻璃 , 和 看 如何 裸

看看玻璃，看看它有多么空旷

[jʊr; jər][poʊl] [əˈpɪrz] [rɪˈflektɪd] [ðer; ðər] .
Your poll appears reflected there .
你的 轮询 出现 反映 那里 .

您的投票结果已显示在那里。

[noʊ] [ˈrɪŋlɪts] [pleɪ] [əˈraʊnd] [jʊr; jər] [braʊ] ;
No ringlets play around your brow ;
不 环状物 玩 大约 你的 眉头 ;

你的眉间没有卷发；

- [tɪz] [ɔːl][sɜːr][ˈpiːtər] [ˈlɔ(ː)ri] - ish11 .
' Tis all Sir Peter Laurie - ish11 .
- 的 全部 先生 彼得 劳里 - ish11 .

这一切都与彼得·劳里爵士有关[11]。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈgreɪsf(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪtərəl] [ˈrendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrd][ʌv; əv][ˈtiːoʊz] .
This is a graceful as well as a literal rendering of the bard of Teos .
这 是 一个 优美 作为 出色地 作为 一个 文字 渲染 的 这 诗人 的 特奥斯 .

这是对提奥斯吟游诗人的优雅而又真实的描绘。

[ðə; ði][wɜːrd] - [ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] [ˈnuːdəs] , - , - [ɛnvɪs] , [ˈfætjuːəs] ; [ˈæŋgləsi] , — [sɜːr][ˈpiːtər] [ˈlɔ(ː)ri] -
The word Ψιλὸν signifying nudus , inanis , ' envis , fatuus ; Anglice , — Sir Peter Laurie -
这 单词 - 表示 裸背 , - , - 恩维斯 , 法图斯 ; 英国国教 , — 先生 彼得 劳里 -
[ɪʃ] [ed] .
ish ED .
ish ED .

Ψιλὸν 这个词表示 nudus、inanis、'envis、fatuus；安格利斯，——彼得·劳里爵士式的编辑。

[ʌv; əv] “ [pʌntʃ] .
OF “ PUNCH .
的 “ 冲床 .

“PUNCH”

” [naʊ] .
” now .
” 现在 .

“现在。

” [ə; eɪ] ['trɪbju:t] [baɪ] [pə'tɹoʊ.ni.əs] .
” A TRIBUTE BY PETRONIUS .
” 一个 贡 经过 佩特罗尼乌斯 .

“佩特罗尼乌斯致敬。”

[kwɒd] ['sʌməm] - ['di:kəs] [ˌi: es 'ti:] , - [kə'pɪlaɪ] ,
Quod summum formæ decus est , cecidere capilli ,
猩 最高 - 德库斯 est , - 毛细血管 ,

Quod summum formæ decus est, cecidere capilli,

- ['koʊməz] ['trɪstɪs] - -
Vernantesque comas tristis abegit hyems
- 逗号 悲伤 - -

Vernantesque comas tristis abegit hyems

['nʌŋk] ['ʌmbrə] - ['su:ə] [dʒæm] ['tempərə] - ,
Nunc umbra nudata sua jam tempora mœrent ,
努克 本影 - 苏阿 果酱 时间 - ,

Nunc umbra nudata sua jam tempora mœrent，

- - - - ['pɪlɪs] .
Areaque attritis nidet adusta pilis .
- - - - 菌毛 .

Areaque attritis nidet adusta pilis。

[oʊ] ['fælæks] ['neɪtʊərə] ['di:ˌʊm] !
O fallax natura Deum !
哦 假 自然 赞美神 !

fallax natura Deum!

- ['primə] -
quæ prima dedisti
- 普里玛 -

quæ prima dedisti

- - [gɔdi:ə] , ['primə] [ræpi:s] .
Ætati nostræ gaudia , prima rapis .
- - 高迪亚 , 普里玛 大米 .

Ætati nostræ gaudia，prima rapis。

[ɪnfɛlɪks] ['moʊdoʊ] - - ,
Infelix modo crinibus nitebas ,
英费利克斯 模式 - - ,

Infelix modo crinibus nitebas，

- - , [et] - - :
Phœbo pulchrior , et sorore Phœbi :
- - , 等 - - :

Phoebo pulchrior, et sorore Phoebi:

[æt; ət] ['nʌŋk] - - , [vel] [roʊ'tu:ndoʊ]
At nunc lævior aëre , vel rotundo
在 nunc - - , 维尔 圆形

At nunc lævior aëre，vel rotundo

['hɔ:rtaɪ] - , [kwɒd] - ['ʌndə] ,
Horti tubere , quod creavit unda ,
园艺 - , 猩 - 未 ,

Horti tubere, quod creavit unda,

- - [et] [taɪmz] .
Ridentes fugis et times puellas .
- - 等 时代 少女们 .

Ridentes fugis et times puellas。

[ʌt] ['mɔrtəm] ['sɪtiəs] [və'naɪri; və'nɪri] - ,
Ut mortem citius venire credas ,
ut 死亡 citius 未来 - ,

Ut mortem citius venire credas，

- [dʒæm]['kæpɪtɪs] [pɜ·iːsi] ['pɑːrtɛm] .
Scito jam capitis perisse partem .
- 果酱 头 佩里斯 部分 .

Scito 果酱 Capitis Perisse Partem。

[ə; eɪ] [friː] [trænz'leɪʃ(ə)n] [baɪ] “ [pʌntʃ] .
A FREE TRANSLATION BY “ PUNCH .
一个 自由的 翻译 经过 “ 冲床 .

由“PUNCH”提供的免费翻译。

” ['tɑːmkɪnz] , [jʊə(r)] - !
” Tomkins , you're dish'd !
” 汤普金斯 , 你是 - !

“汤姆金斯，你完蛋了！”

[ðaɪ] [laɪt] [lʌg'ʒʊriənt] [her] ,
thy light luxuriant hair ,
你的 光 茂盛的 头发 ,

你那轻盈浓密的秀发，

[laɪk] “ [ə; eɪ] [dɪ'stres] , ” [hæθ] [left] [ðaɪ]['keɪpət] [ber] ;
Like “ a distress , ” hath left thy caput bare ;
喜欢 “ 一个 痛苦 , ” 有 左边 你的 头 裸 ;

如同“一场灾难”，使你赤身裸体；

[ðaɪ] ['tɛmpəlz] [mɔːrn] [tiː 'eɪtʃ] - [ʌm'breɪdʒəs] ['lɑːks] , [ænd; ənd] [jiːld]
Thy temples mourn th ' umbrageous locks , and yield
你的 寺庙 哀悼 th - 阴暗的 锁 , 和 屈服

你的太阳穴哀悼着那阴暗的头发，并屈服

[ə; eɪ][krɑːp][æz; əz] ['stʌntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['stʌbl] [fiːld] .
A crop as stunted as a stubble field .
一个 庄稼 作为 发育不良 作为 一个 茬 场地 .

庄稼长得像荒地一样矮小。

['rəulənd] [ænd; ənd] [rɑːs] !
Rowland and Ross !
罗兰 和 罗斯 !

罗兰和罗斯！

[jʊr; jər] ['griːsi] [gɪfts] [ɑːr; ər] [veɪn] ,
your greasy gifts are vain ,
你的 腻 礼物 是 徒劳 ,

你那些油腻的礼物毫无意义。

[juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] [her] [jʊə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌt] [ə'gen] .
You give the hair you're sure to cut again .
你 给 这 头发 你是 当然 到 切 再次 .

你把头发送给别人，因为你肯定还会再剪掉。

[ʌn'hæpi] ['tɑːmkɪnz] !
Unhappy Tomkins !
不开心 汤普金斯 !

不开心的汤姆金斯！

[leɪt] [ðaɪ] ['rɪŋlɪts] [rer] ,
late thy ringlets rare ,
晚的 你的 环状物 稀有的 ,

晚年你的卷发很少见，

[iːn] - [self][tuː; tə]['raɪv(ə)l] [maɪt] [dɪ'sper] .
E'en Wombwell's self to rival might despair .
e'en - 自己 到 竞争对手 可能 绝望 .

恩·温布韦尔的自我竞争可能会令人绝望。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [smuːð] [kraʊn] , [nɔːr][ðə; ði] ['flɛdʒlɪŋz] [tʃɔps] ,
Now with thy smooth crown , nor the fledgling's chops ,
现在 和 你的 光滑的 王冠 , 也不 这 雏鸟的 排骨 ,

如今，你那光滑的头冠，以及雏鸟的嘴唇，

[nɔːr] [iːst] - [bɔːrn] - ['mædʒɪk]['reɪzər] [strɔps] ,
Nor East - born Mechi's magic razor strops ,
也不 东方 - 出生 - 魔法 剃刀 磨刀带 ,

东北出生的梅奇的神奇剃刀磨刀带，

[kæn; kən][vaɪ] !
Can vie !
能 争夺 !

可以竞争!

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [meɪdz] [juː; jʊ][flai][ɪn] [dred] ,
And laughing maids you fly in dread ,
和 笑 女佣 你 飞 在 恐惧 ,

还有那些让你恐惧飞翔的、笑着的女仆们，

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] !
Lest they should see the horrors of your head !
免得 他们 应该 看 这 恐怖 的 你的 头 !

免得他们看到你脑袋里的恐怖景象!

['lɔ(ː)ri] , [laɪk] [deθ] , [hæθ] ['klaʊdɪd] [ɔː(r)][jʊr; jər][mɔːrn] .
Laurie , like death , hath clouded o'er your morn .
劳里 , 喜欢 死亡 , 有 阴天 超过 你的 早晨 .

劳里，如同死神一般，笼罩了你的清晨。

['tɑːmkɪnz] , [jʊə(r)] - !
Tomkins , you're dish'd !
汤普金斯 , 你是 - !

汤姆金斯，你完蛋了!

[jʊr; jər] [ʒɜːn] [fræns] ['lɑːks] [ɑːr; ər] [ʃɔːrn] .
Your Jeune France locks are shorn .
你的 青年 法国 锁 是 剪 .

你的 Jeune France 发型被剪掉了。

[ə; eɪ] [skræp] [frʌm; frəm] [sər'vænti:z] .
A SCRAP FROM CERVANTES .
一个 废料 从 塞万提斯 .

塞万提斯的一段残篇。

“ [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['devə)l] , ” [kraɪd][ðə; ði]['skwaɪər] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ]
“ Deliver me from the devil , ” cried the Squire , “ is it possible that a
” 递送 我 从 这 魔鬼 , ” 哭 这 乡绅 , “ 是 它 可能的 那 一个
['mædʒɪstreɪt] ,
magistrate ,
地方法官 ,

“救我脱离魔鬼的魔爪，”乡绅喊道，“难道一个地方官长……”

[ɔːr] [wʌt] [-] [kɔːl][hɪm; ɪm] , [griːn] [æz; əz][ə; eɪ][fɪg] ,
or what d'ye call him , green as a fig ,
或者 什么 染料 称呼 他 , 绿色的 作为 一个 如图 ,

或者你们管他叫什么，像无花果一样青涩，

[ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən] [æs] [ɪn][jʊr; jər] [-] [aɪz] ?
should appear no better than an ass in your worship's eyes ?
应该 出现 不 更好的 比 一个 屁股 在 你的 崇拜的 眼睛 ?

在陛下眼里，难道不应该像头驴一样吗?

[baɪ][ðə; ði][lɔːrd] ,
By the Lord ,
经过 这 主 ,

以主的名义，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] [plʌk] [ɔːf] ['evri] [her] [ʌv; əv][maɪ] [bɪrd] [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] . ”
I'll give you leave to pluck off every hair of my beard if that be the case . ”
患病的 给 你 离开 到 采摘 离开 每一个 头发 的 我的 胡须 如果 那 是 这 案件 . ”

如果真是那样，我允许你把我的胡子一根根拔掉。

“ [ðen] [aɪ] [tel] [ðiː] , ” [sed] [ðə; ði]['mæstər] ,
“ Then I tell thee , ” said the master ,
“ 然后 我 告诉 你 , ” 说 这 掌握 ,

"那么我告诉你，"师傅说，

“ [hiː; hi][ɪz][æz; əz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ][hiː; hi] [æs] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd] [ðaʊ] ['sɑːnkoʊ]
“ he is as certainly a he ass as I am Don Quixote and thou Sancho
“ 他 是 作为 当然 一个 他 屁股 作为 我 是 大学教师 堂吉诃德 和 你 桑乔
['pænzə] ,
Panza ,
潘扎 ,

"他肯定是个蠢驴，就像我是堂吉诃德，你是桑丘·潘萨一样。"

[æt; ət] [liːst] [soʊ][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ” — [dɑːn]
at least so he seems to me . ” — Don
在 至少 所以 他 似乎 到 我 . ” — 大学教师

至少在我看来是这样。——唐

['kwiksət] .
Quixote .
堂吉诃德 .

堂吉诃德。

[ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [frʌm; frəm] ['bʌtlər] .
A COINCIDENCE FROM BUTLER .
一个 巧合 从 管家 .

巴特勒的巧合。

[ʃæl; ʃəl] [her] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] [kraʊn] [hæz; həz] [pleɪs]
Shall hair that on a crown has place
将 头发 那 在 一个 王冠 有 地方

王冠上的头发应该有位置

[bɪ'kʌm] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] ?
Become the subject of a case ?
变得 这 主题 的 一个 案件 ?

成为案件当事人?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 274]
[页 -]

[ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] [lɔ:] [ʌv; əv]['neɪtʃər]

The	fundamental	law	of	nature
这	基本的	法律	的	自然

自然的基本法则

[bi:; bi]['oʊvər] - [ru:ld] [baɪ] [ðoʊz] [meɪd] ['æftər] ?

Be	over	-	ruled	by	those	made	after	?
是	超过	-	裁决	经过	那些	制成	后	?

会被后来制定的规则推翻吗?

- [tɪz][wi:; wi] [ðæt] [kæn; kən][dɪ'spoʊz][ə'loʊn]

'	Tis	we	that	can	dispose	alone
-	的	我们	那	能	处置	独自的

只有我们才能独自处置

['weðər] [jʊr; jər] ['ɛrz] ([her]) [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][jʊr; jər] [oʊn] .

Whether	your	heirs	(	hairs	)	shall	be	your	own	.
无论	你的	继承人	(	头发	)	将	是	你的	自己的	.

你的继承人（头发）是否是你自己。

['hju:dɪbræs] .

Hudibras	.
胡迪布拉斯	.

胡迪布拉斯。

[ə; eɪ]['klaɪmæks][baɪ] “ [pʌntʃ] .

A	CLIMAX	BY	“	PUNCH	.
一个	高潮	经过	“	冲床	.

“PUNCH”的高潮。

” [sɜ:r]['pi:tər] ['lɔ(:)ri] ['pa:siz][soʊ] ['kwɪkli] [frʌm; frəm]['haɪpər] - ['lɔɪəlti] [tu:; tə] ['daʊnraɪt] ['tri:z(ə)n] ,

”	Sir	Peter	Laurie	passes	so	quickly	from	hyper	-	loyalty	to	downright	treason	,
”	先生	彼得	劳里	通过	所以	迅速地	从	超	-	忠诚	到	彻头彻尾	叛国罪	,

[ðæt] [hi:; hi][ɪz][æn; ən] [ɪn'sɑ:lvəbl] ['prɑ:bləm] .

that	he	is	an	insolvable	problem	.
那	他	是	一个	无法解决	问题	.

“彼得·劳里爵士从极度忠诚到彻底叛国转变如此之快，以至于他是一个无法解决的问题。”

[æz; əz][wɪgz][wɜ:r; wər][wʌns][wɔ:rn][aʊt][ʌv; əv]['kɑ:mplɪmənt][tu:; tə][ə; eɪ] ['mɑ:nərk] ,

As	wigs	were	once	worn	out	of	compliment	to	a	monarch	,
作为	假发	是	一次	磨损	出去	的	赞扬	到	一个	君主	,

假发曾经是用来向君主表达敬意的，

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [kwi:n] [iks'pekts][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] , [sɜ:r]['pi:tər] ['kɔ:zɪz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

so	when	the	Queen	expects	a	little	heir	,	Sir	Peter	causes	a	gentleman	,
所以	什么时候	这	女王	预期	一个	小的	继承人	,	先生	彼得	原因	一个	绅士	,

所以当女王期待着一个小继承人时，彼得爵士让一位绅士.....

['oʊvər] [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz][æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l] ['ɪnfluəns] , [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [her] [tu:] .

over	whom	he	has	an	accidental	influence	,	to	have	a	little	hair	too	.
超过	谁	他	有	一个	偶然	影响	,	到	有	一个	小的	头发	也	.

对他产生偶然影响的人，也让他们长出一点头发。

[bʌt; bət][oʊ][ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] !

But	oh	the	hypocrite	!
但	哦	这	伪君子	!

真是个伪君子!

[ðə; ði]['treɪtər] !

the	traitor	!
这	叛徒	!

叛徒!

[hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][hɑː] ([iː]) [ɪr] [kʌt] [ɔːf]

he	at	the	same	time	gives	a	shilling	to	have	the	ha	(	e	)	ir	cut	off
他	在	这	相同的	时间	给予	一个	先令	到	有	这	哈	(	e	)	红外	切	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] .

from	the	crown	.
从	这	王冠	.

与此同时，他拿出一先令，让人把头发从王冠上剪下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][taɪm][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]

It	is	quite	time	to	look	to	the
它	是	相当	时间	到	看	到	这

现在是时候考虑一下了。

[er] [prɪ'zʌmptɪv] .

HEIR	PRESUMPTIVE	.
继承人	推定	.

推定继承人。

[ə'naʊnsmənt] [ɪk'strɔːrdəneri] .

ANNOUNCEMENT	EXTRAORDINARY	.
公告	非凡的	.

重大公告。

[pʌntʃ] [begz][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mens] [pres] [ʌv; əv] ['mætər] [ɑːn][hænd] ,

PUNCH	begs	to	state	that	,	owing	to	the	immense	press	of	matter	on	hand	,
冲床	乞求	到	状态	那	,	欠款	到	这	巨大	按	的	事情	在	手	,

《PUNCH》杂志不得不声明，由于手头事务繁多，

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz]['oʊnli][kæn; kən][ɪk'spekt] [ɪn'sɜːrʃn] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [pʌntʃ]

the	following	contributions	only	can	expect	insertion	in	the	body	of	PUNCH
这	下列的	贡献	仅有的	能	预计	插入	在	这	身体	的	冲床

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][nekst] [wiːk] .

during	the	whole	of	next	week	.
期间	这	所有的	的	下一个	星期	.

以下稿件有望在下周整刊登在《PUNCH》杂志正文中。

[kənt'rɪbjuːtəz] [ɑːr; ər] [ri'kwestid] [tuː; tə][send] ['ɜːrli] — ['kærɪdʒ] [peɪd] .

Contributors	are	requested	to	send	early	—	carriage	paid	.
贡献者	是	请求	到	发送	早期的	—	运输	有薪酬的	.

请投稿人尽早寄送——运费已付。

[en] . [biː] . — [pʌntʃ] [dʌz] [nɑːt] [pledʒ] [hɪm'self][fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv]['eni]['ɑːrtɪk(ə)l] .

N	.	B	.	—	PUNCH	does	not	pledge	himself	for	the	return	of	any	article	.
N	.	B	.	—	冲床	做	不是	保证	他自己	为了	这	返回	的	任何	文章	.

注意——PUNCH 不承诺归还任何物品。

['tɜːkɪz] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [pʌntʃ] [ˌʌndə'teiks] [tuː; tə][faɪnd][kʌts] , [ænd; ənd] [pleɪts] — [ʌn'lɪmɪtɪd] .

Turkeys	—	for	which	PUNCH	undertakes	to	find	cuts	,	and	plates	—	unlimited	.
火鸡	—	为了	哪个	冲床	承担	到	寻找	削减	,	和	盘子	—	无限	.

火鸡——PUNCH 承诺会找到合适的切块和盘子——不限量。

['sɒsɪdʒɪz] , [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [ə'bʌv] .

Sausages	,	to	match	the	above	.
香肠	,	到	匹配	这	多于	.

与上述内容相配的香肠。

[mem] . — [noʊ] [ˌʌn'duː] ['prefrəns] , [ɔːr] [bɪl] [mə'nɑːpəli] .

Mem	.	—	no	undue	preference	,	or	Bill	Monopoly	.
内存	.	—	不	过度	偏爱	,	或者	账单	垄断	.

备忘录——无不当偏袒，或法案垄断。

['ɛpɪŋ] [ænd; ənd] ['nɔːrfək] ['iːkwəli] ['welkəm] .
Epping and Norfolk equally welcome .
埃平 和 诺福克 同样地 欢迎 .

埃平郡和诺福克郡同样欢迎您。

[mɪns] [paɪz] , [pər]['dʌz(ə)n] — [ˌθɜːr'tiːn] [æz; əz] [twelv] .
Mince Pies , per dozen — thirteen as twelve .
剁碎 馅饼 , 每 打 — 十三 作为 十二 .

肉馅饼，每打——13个，相当于12个。

[noʊ] [rɪ'tɜːrn] .
No returns .
不 返回 .

不接受退货。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [roʊst] [biːf] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglənd] , ” [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] [vəːsiz] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
“ Oh , the Roast Beef of Old England , ” with additional verses , capable of
“ 哦 , 这 烤 牛肉 的 老的 英格兰 , ” 和 额外的 诗句 , 有能力的 的
['veriəs] ['ɔnˌkɔːz] .
various encores .
各种各样的 安可 .

“哦，英格兰老家的烤牛肉”，并附有附加歌词，可进行各种返场表演。

['pudiŋz] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ten] [tɪl] [fɔːr] .
Puddings received from ten till four .
布丁 已收到 从 十 直到 四 .

从十点到四点收到布丁。

[pʌntʃ] [meɪks] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔːs] ; [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn'griːdiənt] [ɪz]['brændi] ,
PUNCH makes his own sauce ; the chief ingredient is brandy ,
冲床 制作 他的 自己的 酱 ; 这 首席 成分 是 白兰地 ,

PUNCH自制酱汁；主要成分是白兰地。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['oʊpən][tuː; tə] [rɪ'siːv] [pər]['bɑːt(ə)l][ɔːr]['dʌz(ə)n] .
which he is open to receive per bottle or dozen .
哪个 他 是 打开 到 收到 每 瓶子 或者 打 .

他愿意按瓶或按打接收。

[lɑːrdʒ] ['hæmpərz] [kən'teɪnɪŋ] [smɔːl] ['tɜːkɪz] , & [siː] . , [meɪ] [biː; bi] ['plezntli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['lɛmənz]
Large Hampers containing small turkeys , & c . , may be pleasantly filled with lemons
大的 礼篮 包含 小的 火鸡 , & c . , 可能 是 愉快 已填 和 柠檬
, ['kændid] ['sɪtrən] , [ænd; ənd] [lʌmp] ['ʃʊgər] .
, candied citron , and lump sugar .
, 脯 香橼 , 和 块 糖 .

装有小火鸡等物品的大礼篮，可以愉快地装满柠檬、蜜饯香橼和方糖。

[tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪk'skluːsɪvli] .
To the Ladies Exclusively .
到 这 女士们 只 .

仅限女士。

(['praɪvət] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['dʒuːdi] .)
(Private and confidential , quite unknown to Judy .)
(私人的 和 机密的 , 相当 未知 到 朱迪 .)

（私人且保密，朱迪对此毫不知情。）

['braɪənt] [hæz; həz][hæd; həd]['ɔːrdərz][tuː; tə] [sə'spend] [ə; eɪ][suː'pɜːrb]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] [baʊ] [ɪn][ðə; ði]
BRYANT has had orders to suspend a superb Mistletoe bough in the
布莱恩特 有 有 订单 到 暂停 一个 高超 槲寄生 买 在 这
['pʌblɪʃɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
publishing - office .
出版 - 办公室 .

布莱恩特接到命令，要将出版社办公室里一枝精美的槲寄生吊起来。

[pʌntʃ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ə'tendəns] [frʌm; frəm] ['deɪlaɪt] [tɪl] [dʌsk] .
PUNCH will be in attendance from daylight till dusk .
冲床 将要 是 在 出席 从 日光 直到 黄昏 .

《PUNCH》杂志将从日出到日落全程在场。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ðə; ði] [sə'luːts] [wɪl] [hiː; hi][dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər]
To prevent confusion , the salutes will he distributed according to the order
到 防止 困惑 , 这 敬礼 将要 他 分布式 根据 到 这 命令
[ʌv; əv][ə'raɪv(ə)l] .
of arrival .
的 到达 .

为避免混乱，敬礼将按照到达顺序进行。

[tuː; tə] ['pʌnstər] [ænd; ənd] ['ʌðər] .
TO PUNSTERS AND OTHERS .
到 双关语者 和 其他的 .

致各位双关语爱好者及其他人士。

[pʌntʃ] [begz][tuː; tə] [steɪt] [hiː; hi][ɪz]['oʊpən][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['tendərz][fɔːr; fər] ['letər] - [pres] ['mætər] ,
PUNCH begs to state he is open to receive tenders for letter - press matter ,
冲床 乞求 到 状态 他 是 打开 到 收到 投标 为了 信 - 按 事情 ,

PUNCH 特此声明，他愿意接受活版印刷材料的投标。

[tuː; tə][biː; bi] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
to be illustrated by the
到 是 插图 经过 这

用以下方式说明

['fɑːloʊɪŋ] [kʌt] .
FOLLOWING CUT .
下列的 切 .

接下来是剪辑。

[en] . [biː] . [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [sent] [ɪn] [siːld] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'lekt]
N . B . They must be sent in sealed , and will be submitted to a select
N . B . 他们 必须 是 发送 在 密封 , 和 将要 是 提交 到 一个 选择
[kə'mɪti] ,
committee ,
委员会 ,

注意：所有材料必须密封寄送，并将提交给专门委员会。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]['piːtər] ['lɔ(ː)ri] , [ænd; ənd] ['bɔrθwɪk] , [ænd; ənd] [def] [bɜːrk] .
consisting of Peter Laurie , and Borthwick , and Deaf Burke .
由 的 彼得 劳里 , 和 博斯威克 , 和 聋 伯克 .

由彼得·劳里、博斯威克和迪夫·伯克组成。

[en] . [biː] .
N . B .
N . B .

注意：

[noʊ] ['kʌtɪŋ] - [hɪz; ɪz] - [stɪk] [niːd] [ə'plaɪ] .
No Cutting - his - Stick need apply .
不 切割 - 他的 - 戳 需要 申请 .

请勿投降。

[pen] [ænd; ənd] ['pælət] ['pɔːtrɪts] .
PEN AND PALETTE PORTRAITS .
笔 和 调色板 肖像 .

钢笔和调色板肖像。

(['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frentʃ] .)
(TAKEN FROM THE FRENCH .)
(已采取 从 这 法语 .)

（摘自法语）

[baɪ] ['ælfɔns] [lɪkɔrt] .
BY ALPHONSE LECOURT .
经过 阿方斯 勒库尔 .

作者：阿尔方斯·勒库尔。

([kən'tɪnju:d] .)
(Continued .)
(持续 .)

（持续。）

['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvər] .
PORTRAIT OF THE LOVER .
肖像 的 这 情人 .

恋人的肖像。

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [tri:ts] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .
IN WHICH THE AUTHOR TREATS OF LOVERS IN GENERAL .
在 哪个 这 作者 款待 的 恋人 在 一般的 .

作者在其中探讨了恋人们的普遍问题。

[əl] ['lʌvəz] [ɑ:r; ər] [əb'sɜ:rd] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] .
ll lovers are absurd and ridiculous .
二 恋人 是 荒诞 和 荒谬的 .

所有恋人都是荒谬可笑的。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['spɪrɪtjʊəlaɪz] ['wʊmən] [meɪks] [mæn] [ə; eɪ] [fu:l] .
The passion which spiritualises woman makes man a fool .
这 热情 哪个 精神化 女士 制作 男人 一个 傻子 .

女人的激情使她变得精神化，而男人则变得愚蠢。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [bi:; bi] [mɔ:r] [ə'mju:zɪŋ] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ə; eɪ] ['bæʃfl] ['lʌvər] [ɪn] ['kʌmpəni]
Nothing can be more amusing than to observe a bashful lover in company
没有什么 能 是 更多的 有趣 比 到 观察 一个 害羞的 情人 在 公司
[wer] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [ɪz] ['prez(ə)nt] .
where the object of his affections is present .
在哪里 这 目的 的 他的 情感 是 展示 .

没有什么比看到一个害羞的恋人在心仪对象在场的情况下显得更加滑稽有趣的了。

[hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [kən'fju:ʒ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'stres] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [hu:]
He is the very picture of confusion and distress , looking like a man who
他 是 这 非常 图片 的 困惑 和 痛苦 , 寻找 喜欢 一个 男人 WHO
[hæz; həz] [lɔ:st] ['sʌmθɪŋ] ,
has lost something ,
有 丢失的 某物 ,

他一脸茫然和痛苦，看起来像个失去了什么东西的人。

[ænd; ənd] [noʊz] [nɑ:t] [wer] [tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .
and knows not where to seek for it .
和 知道 不是 在哪里 到 寻找 为了 它 .

却不知该去哪里寻找。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɑ:ndər][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:rpɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ;

His	eyes	wander	from	the	carpet	to	the	ceiling	;
他的	眼睛	漫步	从	这	地毯	到	这	天花板	;

他的目光从地毯飘到天花板;

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][hi:; hi][ɪz][ɪn'geɪdʒd][ɪn] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [peɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

at	one	moment	he	is	engaged	in	counting	the	panes	in	the	window	,
在	一	片刻	他	是	已订婚的	在	计数	这	窗格	在	这	窗户	,

他一会儿正在数窗户上的玻璃片,

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skɜ:rsɪv] [flaits] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blu:] - ['bɑ:t(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]

and	the	next	in	watching	the	discursive	flights	of	a	blue	-	bottle	round	the
和	这	下一个	在	观看	这	论述性的	航班	的	一个	蓝色的	-	瓶子	圆形的	这

[ə'pɑ:rtmənt] .

apartment	.
公寓	.

接下来，我观察了一只蓝瓶水母在公寓周围漫无目的地飞来飞去。

[bʌt; bət] [waɪl] [hi:; hi] [ə'pɪrz] ['æŋkʃəsli] ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ɑ:bdʒekt][ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [fɪks]

But	while	he	appears	anxiously	seeking	for	some	object	on	which	to	fix
但	尽管	他	出现	焦虑地	寻求	为了	一些	目的	在	哪个	到	使固定

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

his	attention	,
他的	注意力	,

但他似乎焦急地寻找着某个可以集中注意力的对象,

[hi:; hi] ['kerfəli] [ə'vɔidz] ['lʊkɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz][ˌɪnˌæmə'rɑ:tə] ; [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər] [aɪz] [mi:t]

he	carefully	avoids	looking	towards	his	innamorata	;	and	should	their	eyes	meet
他	小心	避免	寻找	向	他的	恋爱中的人	;	和	应该	他们的	眼睛	见面

[baɪ] [tʃæns] ,

by	chance	,
经过	机会	,

他小心翼翼地避免看向他的情人；万一他们的目光偶然相遇,

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ə'su:m] [ðə; ði][tɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:t] - [ru:t] [ɔ:r][ðə; ði]['tɜ:rnɪp] ,

his	cheeks	assume	the	tint	of	the	beet	-	root	or	the	turnip	,
他的	脸颊	认为	这	着色	的	这	甜菜	-	根	或者	这	芜菁	,

他的脸颊泛起了甜菜根或芜菁根的颜色,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænɪfest] [ɪm'bærəsmənt] [bi'treiz] [hɪz; ɪz]['si:krət][tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnɪk'spɪriənst]

and	his	manifest	embarrassment	betrays	his	secret	to	the	most	inexperienced
和	他的	显现	尴尬	背叛	他的	秘密	到	这	最多	缺乏经验

['pɝ:sənz] .

persons	.
人	.

他明显的尴尬反而向最没有经验的人泄露了他的秘密。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] , [hi:; hi] [ʃɪfts] [hɪz; ɪz] [si:t] ,

In	order	to	recover	his	confidence	,	he	shifts	his	seat	,
在	命令	到	恢复	他的	信心	,	他	轮班	他的	座位	,

为了重拾信心，他换了个座位。

[wɪtʃ] [si:mz] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][hæv; həv] [ʃɑ:t] [fɔ:rθ] [æz; əz] ['meni] [pɪnz][æz; əz][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

which	seems	suddenly	to	have	shot	forth	as	many	pins	as	the	back	of	a
哪个	似乎	突然	到	有	射击	前进	作为	许多	别针	作为	这	后退	的	一个

['hedʒhɔ:g] ;

hedgehog	;
刺猬	;

它似乎突然间像刺猬的背脊一样射出了无数的针；

[bʌt; bət][ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ][hi:; hi]['pleɪsɪz][ðə; ði][leg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɑ:n][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gaʊti] ,

but	in	doing	so	he	places	the	leg	of	his	chair	on	the	toe	of	a	gouty	,
但	在	正在做	所以	他	地方	这	腿	的	他的	椅子	在	这	脚趾	的	一个	痛风	,

但他这样做时，却把椅子腿放在了一个痛风患者的脚趾上。

[krɔ:s] [oʊld]['ʌŋk(ə)l] , [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [læp] - [dɔ:g] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz]

cross	old	uncle	,	or	on	the	tail	of	a	favourite	lap	-	dog	,	and	,	besides
叉	老的	叔叔	,	或者	在	这	尾巴	的	一个	最喜欢的	膝	-	狗	,	和	,	除了

[kri'eɪtɪŋ] [æn; ən]['ɔ:f(ə)l]['freɪkəs] ,

creating	an	awful	fracas	,
创建	一个	可怕	骚乱	,

惹恼了年迈的叔叔，或者追着心爱的宠物狗跑，除了引发一场可怕的争吵之外，

[sək'si:dz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪn'vetərət] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [bru:ts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]

succeeds	in	making	inveterate	enemies	of	the	two	brutes	for	the	remainder	of
成功	在	制作	根深蒂固	敌人	的	这	二	野蛮人	为了	这	余	的

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

their	lives	.
他们的	生活	.

成功地让这两个恶棍终生都成了死敌。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm]['lʌvəz] , [hu:] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [lʌv] [baɪ][ðer; ðər] [ə'fektɪd] [ɪn'dɪfrəns] ,

There	are	some	lovers	,	who	show	their	love	by	their	affected	indifference	,
那里	是	一些	恋人	,	WHO	展示	他们的	爱	经过	他们的	做作的	漠不关心	,

有些恋人，用装作冷漠来表达他们的爱意。

[ænd; ənd] [ə'pɪr] ['smɪtn] [baɪ]['eni] ['wʊmən] [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn] [hu:m] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə] .

and	appear	smitten	by	any	woman	except	the	one	whom	they	are	devoted	to	.
和	出现	迷恋	经过	任何	女士	除了	这	一	谁	他们	是	奉献	到	.

除了自己心爱的女人之外，他们会对任何其他女人表现出迷恋。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] ['strætədʒəm] ; [bʌt; bət][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ]['bædli] ['mænɪdʒd] ,

This	is	an	ingenious	stratagem	;	but	in	general	it	is	so	badly	managed	,
这	是	一个	巧妙	策略	;	但	在	一般的	它	是	所以	糟糕	管理	,

这是一个巧妙的策略；但总的来说，它的执行却非常糟糕。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] ['i:zəli] [si:n] [θru:] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kɑ:bweb] .

that	it	is	more	easily	seen	through	than	a	cobweb	.
那	它	是	更多的	容易地	已见	通过	比	一个	蛛网	.

它比蜘蛛网更容易被看穿。

['læstli] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [fju:] , [hu:] [ɪ'vɪns] [ðer; ðər]['tendər][rɪ'gɑ:rd][baɪ][pər'petʃuəl]

Lastly	**,**	**there**	**are**	**a**	**select**	**few**	**,**	**who**	**evince**	**their**	**tender**	**regard**	**by**	**perpetual**
最后	,	那里	是	一个	选择	很少	,	WHO	表明	他们的	投标	看待	经过	永久

[bɪkɝɪŋz] [ænd; ənd] ['kwɔrəlz] .

bickerings	**and**	**quarrels**	**.**
争吵	和	争吵	.

最后，还有少数人，他们通过永无休止的争吵和拌嘴来表达他们温柔的爱意。

[ðɪs] ['meθəd] [wɪl] ['fri:kwəntli] [ˌmɪs'li:d] [ɪn'kwɪzətɪv] [ænt] [ænd; ənd] ['gɑ:dɪənz] ;

This	**method**	**will**	**frequently**	**mislead**	**inquisitive**	**aunts**	**and**	**guardians**	**;**
这	方法	将要	频繁地	误导	好奇	姑姑们	和	守护者	;

这种方法常常会误导好奇的姑姑和监护人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][bi:; bi] [ə'temptɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [fʊl] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	**it**	**should**	**only**	**be**	**attempted**	**by**	**a**	**man**	**who**	**has**	**full**	**confidence**	**in**	**his**
但	它	应该	仅有的	是	尝试过	经过	一个	男人	WHO	有	满的	信心	在	他的

[oʊn] ['paʊɝz] .

own	**powers**	**.**
自己的	权力	.

但只有对自己能力充满信心的人才能尝试这样做。

['lʌvəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] , [ɑ:r; ər] [ɪn'veriəbli] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv]['rɪdɪkju:l] ; ['tɪmɪd] , ['dʒeləs]

Lovers	**,**	**as**	**I**	**have**	**observed**	**,**	**are**	**invariably**	**objects**	**of**	**ridicule**	**;**	**timid**	**,**	**jealous**
恋人	,	作为	我	有	观察到	,	是	总是	对象	的	嘲笑	;	胆小	,	嫉妒的

, [ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] ,

,	**and**	**nervous**	**,**
,	和	紧张的	,

据我观察，恋人们总是会被嘲笑；他们胆怯、嫉妒、紧张，

[ə; eɪ] [fraʊn] [θroʊz] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['ægəni][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]

a	**frown**	**throws**	**them**	**into**	**a**	**state**	**of**	**agony**	**it**	**would**	**be**	**difficult**	**to**
一个	皱眉	投掷	他们	进入	一个	状态	的	痛苦	它	会	是	难的	到

[dɪ'skraɪb] ,

describe	**,**
描述	,

一个皱眉就能让他们陷入难以言喻的痛苦之中。

[ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [breɪks] [ðer; ðər][rest][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .

and	**a**	**smile**	**bestowed**	**upon**	**a**	**rival**	**breaks**	**their**	**rest**	**for**	**a**	**week**	**.**
和	一个	微笑	授予	之上	一个	竞争对手	休息	他们的	休息	为了	一个	星期	.

向竞争对手露出一个微笑，就能让他们一周都无法安宁。

['oʊnli] [əb'zɜ:rv] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['ɪntrəstɪŋ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ]

Only	**observe**	**one**	**of**	**them**	**engaged**	**in**	**a**	**quiet**	**,**	**interesting**	**tête**	**-**	**à**	**-**	**tête**	**with**
仅有的	观察	一	的	他们	已订婚的	在	一个	安静的	,	有趣的	头	-	-	-	头	和

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

the	**lady**	**of**	**his**	**choice**	**.**
这	女士	的	他的	选择	.

只观察其中一人与他心仪的女士进行安静而有趣的私下交谈。

[hi:; hi][hæz; həz][ig'zə:tid][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

He	**has**	**exerted**	**all**	**his**	**powers**	**of**	**fascination**	**,**
他	有	施加	全部	他的	权力	的	魅力	,

他已经使出了浑身解数，展现出令人着迷的魅力。

[ænd; ənd][hi:; hi]['fænsis][hi:; hi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

and	**he**	**fancies**	**he**	**is**	**beginning**	**to**	**make**	**a**	**favourable**	**impression**	**on**	**his**
和	他	幻想	他	是	开始	到	制作	一个	有利	印象	在	他的

[kəm'pænjən] ,

companion	**,**
伴侣	,

他觉得自己开始给同伴留下好印象了。

[wen] — [bæŋ] ! — [ə; eɪ][tɔ:l] , ['wɪskərd] ['feloʊ] , [hu:] , ['ru:mər] [hæz; həz] ['wɪspəd] , [ɪz][ðə; ði]
when — bang ! — a tall , whiskered fellow , who , rumour has whispered , is the
什么时候 — 砰 ! — 一个 高的 , 胡须 同伴 , WHO , 谣言 有 低声说道 , 是 这
['leɪdi:z] [ɪn'tendɪd] ,
lady's intended ,
女士的 故意的 ,

这时——砰！——一个身材高大、留着胡须的男子出现了，据传他是这位女士的未婚夫。

[drɑ:ps][ɪn][ə'pɑ:n][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] [bɑ:m] - [ʃel] !
drops in upon them like a bomb - shell !
滴 在 之上 他们 喜欢 一个 炸弹 - 壳 !

就像一颗重磅炸弹一样落入他们手中！

[ðə; ði] [dɪ'tektɪd] ['lʌvər] [sɪts] [kən'faʊndɪd] [ænd; ənd] [ə'bæʃt] ,
The detected lover sits confounded and abashed ,
这 检测到 情人 坐着 令人困惑 和 羞愧 ,

被发现的恋人尴尬又窘迫地坐在那里。

['wɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][træns'fɔ:rm][hɪm'self]['ɪntu:][ə; eɪ] [næt] ,
wishing in the depths of his soul that he could transform himself into a gnat ,
祝 在 这 深度 的 他的 灵魂 那 他 可以 转换 他自己 进入 一个 小飞虫 ,

他内心深处多么希望自己能变成一只蚊子。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz]['eksɪt] [θru:] [ðə; ði] ['ki:hoʊl] .
and make his exit through the keyhole .
和 制作 他的 出口 通过 这 锁孔 .

然后他从钥匙孔逃了出去。

['mi:ntaɪm] [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] [si:ts] [hɪm'self][ɪn] ['sɑ:ləm] ['saɪləns] ,
Meantime the new - comer seats himself in solemn silence ,
与此同时 这 新的 - 角 座位 他自己 在 庄严 沉默 ,

与此同时，新来者默默地坐了下来。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɪz]['oʊnli][kept] [ʌp][baɪ] ['mɔnəˌsɪləbəlz] ,
and for five minutes the conversation is only kept up by monosyllables ,
和 为了 五 分钟 这 对话 是 仅有的 保留 向上 经过 单音节词 ,

接下来的五分钟里，对话完全由单音节词维持。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] ['efərts] [ʌv; əv][ɔ:l] ['pɑ:rtiz] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ˌʌnkən'sɜ:rnd] .
in spite of the incredible efforts of all parties to appear unconcerned .
在 尽管如此 的 这 极好的 努力 的 全部 各方 到 出现 漠不关心 .

尽管各方都竭尽全力装作毫不在意。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz][kən'fju:ʒ(ə)n] [plʌndʒz] [di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði]['maɪər] ;
The young man in his confusion plunges deeper into the mire ;
这 年轻的 男人 在 他的 困惑 暴跌 更深 进入 这 沼泽 ;

年轻人慌乱之中越陷越深；

— [hi:; hi] [twɪsts] [ænd; ənd] [raɪðz] [ɪn]['si:krət]['ægəni] — [ri'ma:ks][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌltrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
— he twists and writhes in secret agony — remarks on the sultriness of the
— 他 曲折 和 扭动 在 秘密 痛苦 — 评论 在 这 闷热 的 这
['weðər] ,
weather ,
天气 ,

——他痛苦地扭动着身子——感叹天气闷热难耐，

[ðoʊ] [ðə; ði] [θər'mɑ:mɪtər] [ɪz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['fri:zɪŋ] [pɔɪnt] ;
though the thermometer is below the freezing point ;
尽管 这 温度计 是 以下 这 冷冻 观点 ;

虽然温度计显示温度低于冰点；

[ænd; ənd] [kə'mits] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ˌgoʊʃə'riːz] — [tuː] ['hæpi] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]
and **commits** **a** **thousand** **gaucheries** **—** **too** **happy** **if** **he** **can** **escape** **from**
和 提交 一个 千 笨蛋 — 也 快乐的 如果 他 能 逃脱 从
[ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['pɑːsəbli] [biː; bi] [kən'siːvd] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] .
a **situation** **than** **which** **nothing** **can** **possibly** **be** **conceived** **more** **painful** **.**
一个 情况 比 哪个 没有什么 能 可能 是 构思 更多的 痛苦 .

他犯下了无数愚蠢的错误——如果能逃离一个痛苦不堪的处境，他会感到无比幸福。

[ðə; ði] ['lʌvər] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['eɪdʒɪz] .
THE **LOVER** **AT** **DIFFERENT** **AGES** **.**
这 情人 在 不同的 年龄 .

不同年龄段的恋人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [æt; ət] [wʌt] [eɪdʒ] [lʌv] [fɜːrst]['mænifests] [ɪt'self][ɪn]
It **would** **not** **be** **easy** **to** **determine** **at** **what** **age** **love** **first** **manifests** **itself** **in**
它 会 不是 是 简单的 到 决定 在 什么 年龄 爱 第一的 表现 本身 在
[ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ;
the **human** **heart** **;**
这 人类 心 ;

要确定爱情在人类心中首次显现的年龄并不容易；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] ([aɪ] [naʊ] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [seks]) ,
but **if** **the** **reader** **have** **a** **good** **memory** **(** **I** **now** **speak** **to** **my** **own** **sex** **)** **,**
但 如果 这 读者 有 一个 好的 记忆 (我 现在 说话 到 我的 自己的 性别) ,

但如果读者记忆力好的话（我现在指的是同性读者），

[hiː; hi] [meɪ] [rɪ'membər] [wen] [ɪts] ['tendər] [laɪt] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][soʊl] ,
he **may** **remember** **when** **its** **tender** **light** **dawned** **upon** **his** **soul** **,**
他 可能 记住 什么时候它是 投标 光 黎明 之上 他的 灵魂 ,

他或许还记得，当那温柔的光芒照耀在他的灵魂深处时，他是如何感受到的。

— [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði][hɑːr'moʊniəs] [vɔɪs] [ʌv; əv]['wʊmən][fɜːrst] ['tiŋgld] [ɪn]
— **he** **may** **recall** **the** **moment** **when** **the** **harmonious** **voice** **of** **woman** **first** **tingled** **in**
— 他 可能 记起 这 片刻 什么时候 这 和谐 嗓音 的 女士 第一的 刺痛 在
[hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
his **ears** **,**
他的 耳朵 ,

他或许还记得，第一次听到女人温柔的声音时，那种悸动的感觉。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz]['bʊzəm][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'noʊn] ['ræptʃər] ,
and **filled** **his** **bosom** **with** **unknown** **rapture** **,**
和 已填 他的 怀 和 未知 狂喜 ,

他心中充满了难以言喻的狂喜，

— [hiː; hi] [meɪ] [ˌrekə'lekt] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [fər'seɪk] [træp] - [bɔːl][ænd; ənd][peg] - [tɑːp][tuː; tə]
— **he** **may** **recollect** **how** **he** **used** **to** **forsake** **trap** **-** **ball** **and** **peg** **-** **top** **to**
— 他 可能 追忆 如何 他 用过的 到 背叛 陷阱 - 球 和 钉子 - 顶部 到
['fɑːloʊ] [ðə; ði]['aɪdl][hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [wɔːks] ,
follow **the** **idol** **he** **had** **created** **in** **her** **walks** **,**
跟随 这 偶像 他 有 创建 在 她 散步 ,

他或许会想起，自己曾经为了追随她散步时所崇拜的偶像，而放弃了弹珠游戏和陀螺游戏。

— [haʊ] [hiː; hi] [hɔːdid] [ʌp][ðə; ði]['raɪpɪst]['ɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd] ['gæðərd] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['flaʊərz] [tuː; tə]
— **how** **he** **hoarded** **up** **the** **ripest** **oranges** **and** **gathered** **the** **choicest** **flowers** **to**
— 如何 他 囤积 向上 这 最成熟的 橙子 和 聚集 这 精选 花朵 到
['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
present **to** **her** **,**
展示 到 她 ,

他是如何囤积最熟透的橘子，采摘最美丽的鲜花来献给她的。

[ænd; ənd] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['rekəm,penst] [baɪ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] ['kaɪndli]['spoʊkən] .

and	felt	more	than	recompensed	by	a	word	of	thanks	kindly	spoken	.
和	毛毡	更多的	比	补偿	经过	一个	单词	的	谢谢	亲切地	说	.

一句亲切的感谢之词，就让他感到无比欣慰。

[oʊ] , [juːθ] — [juːθ] !

Oh	,	youth	—	youth	!
哦	,	青年	一	青年	!

哦，青春啊——青春！

[pjʊr] [ænd; ənd] ['hæpi] [eɪdʒ] , [wen] [ə; eɪ][smaɪl] , [ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,

pure	and	happy	age	,	when	a	smile	,	a	look	,	a	touch	of	the	hand	,
纯的	和	快乐的	年龄	,	什么时候	一个	微笑	,	一个	看	,	一个	触碰	的	这	手	,

纯真快乐的年纪，一个微笑，一个眼神，一次牵手，

[meɪks] [ɔːl] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪn][ðaɪ] [brest] .

makes	all	sunshine	and	happiness	in	thy	breast	.
制作	全部	阳光	和	幸福	在	你的	胸部	.

让你的心中充满阳光和快乐。

[bʌt; bət][ðə; ði]['siːz(ə)n][ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] ['paːsiz] — [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [jʌŋ]

But	the	season	of	boyhood	passes	—	the	youth	of	sixteen	becomes	a	young
但	这	季节	的	童年	通过	一	这	青年	的	十六	变成	一个	年轻的

[mæn][ʌv; əv] ['twenti] ,

man	of	twenty	,
男人	的	二十	,

但少年时代终会过去——十六岁的少年会变成二十岁的青年。

[ænd; ənd] [smaɪlz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [i'məuʃənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʌn'edʒukeɪtɪd] [haːrt] .

and	smiles	at	the	innocent	emotions	of	his	uneducated	heart	.
和	微笑	在	这	清白的	情绪	的	他的	未受过教育	心	.

并对着自己那颗未经世事的心灵中流露出的纯真情感微笑。

[hiː; hi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði][mjuːt][ə'doʊrər] [huː] ['wəːʃip] [ɪn] ['siːkrəsi] [ænd; ənd][ɪn]['saɪləns] .

He	is	no	longer	the	mute	adorer	who	worshipped	in	secrecy	and	in	silence	.
他	是	不	更长	这	沉默的	崇拜者	WHO	崇拜	在	保密	和	在	沉默	.

他不再是那个默默无闻、秘密崇拜的信徒了。

[iːtʃ] ['siːz(ə)n][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ɪts] [oʊn] ['flaʊərz] .

Each	season	produces	its	own	flowers	.
每个	季节	产	它是	自己的	花朵	.

每个季节都有其独特的花朵。

[æt; ət]

At
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	275	]
[	页	-	]

[第275页]

['twenti] , [ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][mjuːt] ['sɪmpəθi] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] :

twenty	,	the	time	for	mute	sympathy	has	passed	away	:
二十	,	这	时间	为了	沉默的	同情	有	通过了	离开	:

二十岁，默默同情的时代已经过去了：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪ'ventf(ə)l] [pɪrɪədz] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌvər] ;

it	is	one	of	the	most	eventful	periods	in	the	life	of	a	lover	;
它	是	一	的	这	最多	多事	时期	在	这	生活	的	一个	情人	;

这是恋人一生中最精彩纷呈的时期之一；

[fɔːr; fər][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ðen] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [friː] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

for	should	he	then	chance	to	meet	a	heart	free	to	respond	to	his
为了	应该	他	然后	机会	到	见面	一个	心	自由的	到	回应	到	他的

['ɑːrd(ə)nt] ['pæʃ(ə)n] ,

ardent	passion	,
热心	热情	,

如果那时他有幸遇到一颗愿意回应他炽热激情的心，

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ]['kruːəl]['fɑːðər] , [rɪ'lentləs] ['gɑːrdiən] , [ɔːr] ['rɪtʃər] ['lʌvər] [ˌɪntə'pəʊziz] [tuː; tə]

and	that	no	cruel	father	,	relentless	guardian	,	or	richer	lover	interposes	to
和	那	不	残忍的	父亲	,	狠	监护人	,	或者	更富有	情人	插话	到

[ˌoʊvər'θroʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊps] ,

overthrow	his	hopes	,
推翻	他的	希望	,

而且，没有残酷的父亲、冷酷的监护人或富有的情人从中作梗，摧毁他的希望。

[hiː; hi] [meɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] , [ə; eɪ] ['pɑːrsn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pleɪn][goʊld] [rɪŋ] ,

he	may	with	the	aid	of	a	licence	,	a	parson	,	and	a	plain	gold	ring	,
他	可能	和	这	援助	的	一个	执照	,	一个	牧师	,	和	一个	清楚的	金子	戒指	,

他可以凭借许可证、牧师和一枚素金戒指，

[biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ðə; ðiː][kɑːm] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] .

be	suddenly	launched	into	the	calm	felicity	of	married	life	.
是	突然	发射	进入	这	冷静的	费利西蒂	的	已婚	生活	.

突然间，便进入了平静幸福的婚姻生活。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [mɪ'stɪriəs] [tʃeɪn] [juˈnaɪts][ðə; ðiː] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['lʌvər] [tuː; tə] [ðæt]

I	know	not	what	mysterious	chain	unites	the	heart	of	a	young	lover	to	that
我	知道	不是	什么	神秘	链	联合	这	心	的	一个	年轻的	情人	到	那

[ʌv; əv][ðə; ðiː]['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [lʌvz] .

of	the	woman	whom	he	loves	.
的	这	女士	谁	他	爱	.

我不知道是什么神秘的纽带将年轻恋人的心与他心爱的女人的心紧紧相连。

[ɪn][ðə; ðiː] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['frendʃɪp] [ðæt]

In	the	simplicity	of	their	hearts	they	often	imagine	it	is	but	friendship	that
在	这	简单	的	他们的	心	他们	经常	想象	它	是	但	友谊	那

[drɔːz] [ðem; ðəm] [tɔːrdz] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

draws	them	towards	each	other	,
平局	他们	向	每个	其他	,

在他们纯朴的心灵里，他们常常以为彼此吸引的只是友谊。

[ʌn'tɪl][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sɜːrkəmstæns] [rɪ'muːvz] [ðə; ðiː][veɪl][frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] ,

until	some	unexpected	circumstance	removes	the	veil	from	their	eyes	,
直到	一些	意外	环境	移除	这	面纱	从	他们的	眼睛	,

直到某些意想不到的情况揭开了他们眼中的面纱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər][ðə; ðiː]['deɪndʒərəs] ['presəpɪs] [ə'pɑːn] [huːz] [brɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn]

and	they	discover	the	dangerous	precipice	upon	whose	brink	they	have	been
和	他们	发现	这	危险的	悬崖	之上	谁	边缘	他们	有	到过

['wɔːkɪŋ] .

walking	.
步行	.

他们这才发现自己一直行走在危险的悬崖边上。

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] , ['æbsəns] , [ɔːr] ['sɪknəs] , [ɪn'evɪtəbli] [prə'duːs] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

A	journey	,	absence	,	or	sickness	,	inevitably	produce	a	discovery	.
一个	旅行	,	缺席	,	或者	疾病	,	不可避免地	生产	一个	发现	.

一次旅行、一次离别或一次疾病，都必然会带来新的发现。

[ɪf] [ə; eɪ] ['tempərəri] [ˌsepə'reɪʃn] [biː; bi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'kɜːr] , [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['lʌvəz] [fiːl] , [ðeɪ]

If	a	temporary	separation	be	about	to	occur	,	the	unconscious	lovers	feel	,	they
如果	一个	暂时的	分离	是	关于	到	发生	,	这	无意识	恋人	感觉	,	他们

[skers] [noʊ] ['werfɔːr] ,

scarce	know	wherefore	,
稀少	知道	因此	,

如果即将发生暂时的分离，无意识的恋人们会感到，他们几乎不知道原因何在。

[ə; eɪ] [diːp] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['sædnəs] [stiːl] ['oʊvər] [ðem; ðəm] ;

a	deep	shade	of	sadness	steal	over	them	;
一个	深的	阴影	的	悲伤	偷	超过	他们	;

一股深深的悲伤笼罩着他们;

[ðer; ðər] [ə'djuːz] [ɑːr; ər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ,

their	adieux	are	mingled	with	a	thousand	protestations	of	regret	,
他们的	再见	是	混合	和	一个	千	抗议	的	后悔	,

他们的告别中夹杂着千言万语的遗憾。

[wɪtʃ] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ber] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hɑːrvɪst] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [miːt] [ə'gen] .

which	sink	into	the	heart	and	bear	a	rich	harvest	by	the	time	they	meet	again	.
哪个	下沉	进入	这	心	和	熊	一个	富有的	收成	经过	这	时间	他们	见面	再次	.

这些情谊深深扎根于心，当他们再次相遇时，便会结出丰硕的果实。

[deɪz] [ænd; ənd] [mʌnθs] [glaɪd] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [stɪl] [ɪn'dʊr] ;

Days	and	months	glide	by	,	and	the	pains	of	separation	still	endure	;
天	和	几个月	滑行	经过	,	和	这	疼痛	的	分离	仍然	忍受	;

时光荏苒，离别的痛苦依然存在;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [fiːl] [haʊ] ['nesəseri] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər]

for	they	feel	how	necessary	they	have	become	to	the	happiness	of	each	other
为了	他们	感觉	如何	必要的	他们	有	变得	到	这	幸福	的	每个	其他

,

,

,

因为他们感到彼此对对方的幸福变得多么不可或缺。

[ænd; ənd] [haʊ] [koʊld] [ænd; ənd] ['dʒɔɪləs] [ɪg'zɪstəns] [siːmz] [wen] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] .

and	how	cold	and	joyless	existence	seems	when	far	from	those	we	love	.
和	如何	寒冷的	和	悄	存在	似乎	什么时候	远的	从	那些	我们	爱	.

远离所爱之人，生活似乎变得多么冷漠无情。

[ðæt] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] ;

That	which	may	be	anticipated	,	at	length	comes	to	pass	;
那	哪个	可能	是	预期	,	在	长度	来	到	经过	;

凡是预料之中的事，最终都会发生;

[ðə; ði] ['lʌvər] [rɪ'tɜːrn] — [hiː; hi] [flaɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] — [ʃiː; ʃi] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [hɪm; ɪm]

the	lover	returns	—	he	flies	to	his	mistress	—	she	receives	him
这	情人	返回	—	他	苍蝇	到	他的	情妇	—	她	接收	他

[wɪð; wɪθ] ['blʌʃɪŋ] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑːrt] .

with	blushing	cheek	and	palpitating	heart	.
和	脸红	脸颊	和	心悸	心	.

情人归来——他飞奔到情妇身边——她羞红了脸，心跳加速地迎接他。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [siːn] ,

I	shall	not	attempt	to	describe	the	scene	,
我	将	不是	试图	到	描述	这	场景	,

我不打算尝试描述当时的场景。

[bʌt; bət] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðæt] [sək'siːdz] [ðæt] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði] ['lʌvər] [siːmz]
but **throughout** **the** **day** **and** **night** **that** **succeeds** **that** **interview** **the** **lover** **seems**
但 自始至终 这 天 和 夜晚 那 成功 那 面试 这 情人 似乎
[laɪk] [wʌn] [dɪ'stræktɪd] .
like **one** **distracted** **.**
喜欢 一 愣 .

但在采访之后的白天和晚上，这位恋人似乎心不在焉。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] — [ə'loʊn] , [ɔːr] [ɪn] ['kʌmpəni] — [hiː; hi] ['hiːrz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði]
In **the** **city** **,** **in** **the** **fields** **—** **alone** **,** **or** **in** **company** **—** **he** **hears** **nothing** **but** **the**
在 这 城市 , 在 这 字段 — 独自的 , 或者 在 公司 — 他 听到 没有什么 但 这
['mædʒɪk] [wɜːrdz] ,
magic **words** **,**
魔法 字 ,

在城市里，在田野里——独自一人，或与人结伴——他耳边充斥的只有那些神奇的词语：

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
“ **I** **LOVE** **YOU** **!**
“ 我 爱 你 !

“我爱你!

” ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
” **ringing** **in** **his** **ears** **,**
” 铃声 在 他的 耳朵 ,

”耳边嗡嗡作响，

[ænd; ənd] [fiːlz] [ðæt] [ɪk'stætɪk] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pər'mɪtɪd] ['mɔːtəlz] [tuː; tə] [teɪst] [bʌt; bət] [wʌns]
and **feels** **that** **ecstatic** **delight** **which** **it** **is** **permitted** **mortals** **to** **taste** **but** **once**
和 感觉 那 欣喜若狂 喜 哪个 它 是 允许 凡人 到 品尝 但 一次
[ɪn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .
in **their** **lives** **.**
在 他们的 生活 .

并感受到那种凡人一生只能体验一次的极乐之感。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [sen'seɪʃənz] [wɪtʃ] ['entər] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]
But **what** **are** **the** **sensations** **which** **enter** **the** **heart** **of** **a** **young** **and**
但 什么 是 这 感觉 哪个 进入 这 心 的 一个 年轻的 和
['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːrst] [kən'fesiz] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [fɪlz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ?
innocent **girl** **when** **she** **first** **confesses** **the** **passion** **that** **fills** **her** **heart** **?**
清白的 女孩 什么时候 她 第一的 坦白 这 热情 那 填充 她 心 ?

但是，当一个年轻纯真的女孩第一次向人倾诉心中的激情时，她心中会涌起怎样的感受呢?

[ə; eɪ] ['tendər] ['sædnəs] [pə'veɪdz] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] — [hɜːr; hər] [soʊl] , [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv]
A **tender** **sadness** **pervades** **her** **being** **—** **her** **soul** **,** **touched** **by** **the** **hand** **of**
一个 投标 悲伤 普遍存在 她 存在 — 她 灵魂 , 感动 经过 这 手 的
[lʌv] ,
Love **,**
爱 ,

一种温柔的悲伤弥漫在她身上——她的灵魂，被爱的手触碰过。

[dɪ'lɪvəz] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['noʊblɚ] [iː'məuʃənz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ;
delivers **itself** **to** **the** **influence** **of** **all** **the** **nobler** **emotions** **of** **her** **nature** **;**
交付 本身 到 这 影响 的 全部 这 更高贵 情绪 的 她 自然 ;

她让自己完全臣服于她天性中所有高尚的情感;

[ænd; ənd] [bɔːrn] ['hevnwərd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːrgənz] ['sɑːləm] [piːl] ,
and **borne** **heavenward** **on** **the** **organ's** **solemn** **peal** **,**
和 出生 向天 在 这 器官的 庄严 皮尔 ,

伴着管风琴庄严的钟声，升腾至天际。

[pɔːz] [fɔːrθ] [ɪts] [rɪtʃ] ['treʒərz] [ɪn]['saɪlənt][ænd; ənd]['greɪtf(ə)l][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

pours	forth	its	rich	treasures	in	silent	and	grateful	adoration	.
倾倒	前进	它是富有的		宝藏	在	沉默的	和	感激的	崇拜	.

它默默地、满怀感激地倾泻出它丰富的宝藏。

[æt; ət] ['θɜːrti] ,

At	thirty	,
在	三十	,

三十岁时，

[ə; eɪ][mæn] [teɪks] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪd] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l] —

a	man	takes	a	more	decided	—	I	wish	I	could	add	a	more	amiable	—
一个	男人	需要	一个	更多的	决定	—	我	希望	我	可以	添加	一个	更多的	可亲	—

['kærəktər] [ðæn; ðən][æt; ət] ['twenti] .

character	than	at	twenty	.
特点	比	在	二十	.

一个男人到了二十岁，性格会变得更加坚定——我希望我还能补充一句，性格也会更加和蔼可亲。

[æt; ət] ['twenti] [hiː; hi] [lʌvz] [sɪn'sɪrli] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪdli] ;

At	twenty	he	loves	sincerely	and	devotedly	;
在	二十	他	爱	真挚地	和	虔诚地	;

二十岁时，他真心实意地爱着；

[hiː; hi][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæz; həz][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

he	respects	the	woman	who	has	inspired	him	with	the
他	尊重	这	女士	WHO	有	灵感	他	和	这

['nəublist] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][soʊl][ɪz]['keɪpəb(ə)l] .

noblest	sentiment	of	which	his	soul	is	capable	.
最高贵	情绪	的	哪个	他的	灵魂	是	有能力的	.

他敬重那位激发他内心最崇高情感的女性。

[æt; ət] ['θɜːrti] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['hɑrdnd] [baɪ] [dɪ'siːt] [ænd; ənd] [ɪl] - [rɪ'kwaɪtid] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [prɪ]

At	thirty	his	heart	,	hardened	by	deceit	and	ill	-	requited	affection	,	and	pre
在	三十	他的	心	,	硬化	经过	欺骗	和	患病的	-	回报	感情	,	和	预

- ['ɑːkjupaɪd][baɪ]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ʌv; əv] ['wɜːrldli] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

-	occupied	by	projects	of	worldly	ambition	,
-	占领	经过	项目	的	世俗	志向	,

三十岁时，他的心因欺骗和得不到回应的爱而变得冷酷无情，并且一心想着世俗的野心。

[rɪ'gɑːrdz] [lʌv] ['oʊnli][æz; əz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['pæstaɪm] , [ænd; ənd] ['wʊmənz] [hɑːrt] [æz; əz][ə; eɪ] [tɔɪ] ,

regards	love	only	as	an	agreeable	pastime	,	and	woman's	heart	as	a	toy	,
问候	爱	仅有的	作为	一个	同意	消遣	,	和	女性的	心	作为	一个	玩具	,

把爱情仅仅看作是一种令人愉悦的消遣，把女人的心当作玩具。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [flɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːsiz] [tuː; tə][ə'mjuːz][hɪm; ɪm] .

which	he	may	fling	aside	the	moment	it	ceases	to	amuse	him	.
哪个	他	可能	一扔	旁边	这	片刻	它	停止	到	娱乐	他	.

一旦不再让他感到有趣，他就会立刻把它扔到一边。

[æt; ət] ['twenti] [hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə][ə'bændən] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi]['aɪdəˌlaɪzɪz] —

At	twenty	he	is	ready	to	abandon	everything	for	her	whom	he	idolises	—
在	二十	他	是	准备好	到	放弃	一切	为了	她	谁	他	偶像化	—

[ræŋk] , [welθ] , [ðə; ði]['fjuːtʃər] !

rank	,	wealth	,	the	future	!
秩	,	财富	,	这	未来	!

二十岁的他准备为他崇拜的她放弃一切——地位、财富、未来！

— [ðeɪ] [weɪ] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ə'genst] [ðə; ði] ['fænsɪd] [streŋθ] [ænd; ənd]
— they weigh as nothing in the balance against the fancied strength and
— 他们 称重 作为 没有什么 在 这 平衡 反对 这 幻想 力量 和
['kɑ:nstənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .
constancy of his passion .
恒常 的 他的 热情 .

——与他想象中的激情之强健和坚定相比，它们根本微不足道。

[æt; ət] ['θɜ:rti] [hi:; hi]['koʊldli] ['ɪməˌleɪts] [ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [hu:]
At thirty he coldly immolates the repose and happiness of the woman who
在 三十 他 冷冷地 献祭 这 休息 和 幸福 的 这 女士 WHO
[lʌvz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['slaɪtəst] [nə'sesəti] .
loves him to the slightest necessity .
爱 他 到 这 丝毫 必要性 .

三十岁时，他冷酷无情地为了最微不足道的需求，摧毁了深爱他的女人的安宁和幸福。

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] , [haʊ'evər] — [ɪn]['dʒʌstɪs][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][seks] — [prə'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [lʌv] [dʌz]
I must admit , however — in justice to our sex — provided his love does
我 必须 承认 , 然而 — 在 正义 到 我们的 性别 — 假如 他的 爱 做
[nɑ:t] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ,
not interfere with his interest ,
不是 干扰 和 他的 兴趣 ,

不过我必须承认——为了公平对待我们女性——只要他的爱不干扰他的利益，

[nɔ:r][hɪz; ɪz] ['fri:dəm] , [nɔ:r][hɪz; ɪz][klʌb] , [nɔ:r][hɪz; ɪz][dɔ:gz][ænd; ənd]['hɔ:rsɪz] , [nɔ:r][hɪz; ɪz] [ˌpɛ'ti:ts]
nor his freedom , nor his club , nor his dogs and horses , nor his petites
也不 他的 自由 , 也不 他的 俱乐部 , 也不 他的 狗 和 马匹 , 也不 他的 小号
[li'ezɑ:ns; 'liəzɑ:ns]['di'i'es] [kʊ'lis] ,
liaisons des coulisses ,
联络 德斯 库利斯 ,

既没有他的自由，也没有他的俱乐部，也没有他的狗和马，更没有他的小秘密恋情。

[nɔ:r][hɪz; ɪz]['aʊər][ʌv; əv] ['dɪnər] — [ðə; ði]['lʌvər][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['gretɪst]
nor his hour of dinner — the lover is always willing to make the greatest
也不 他的 小时 的 晚餐 — 这 情人 是 总是 愿意的 到 制作 这 最
['sækrɪfaɪsɪz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz] ['ɑ:nɚd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][rɪ'gɑ:rdz] .
sacrifices for her whom he has honoured with his regards .
牺牲 为了 她 谁 他 有 荣幸 和 他的 问候 .

也包括他的晚餐时间——这位爱人总是愿意为他所敬重的她做出最大的牺牲。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['θɜ:rti] [ɪz] , [mɔ:r'oʊvər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['meni] [lʌvz] ;
The man of thirty is , moreover , a man of many loves ;
这 男人 的 三十 是 , 而且 , 一个 男人 的 许多 爱 ;

此外，三十岁的男人往往有很多爱慕的对象；

[hi:; hi] ['kæriz] [ɑ:n][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [hi:; hi]
he carries on half - a - dozen affairs of the heart at the same time — he
他 携带 在 一半 - 一个 - 打 事务 的 这 心 在 这 相同的 时间 — 他
[hæz; həz][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [desk] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bilits] - ['du:] ,
has his writing - desk filled with billets - doux ,
有 他的 写作 - 桌子 已填 和 坯料 - doux ,

他同时与六位女子保持着恋爱关系——他的书桌上堆满了情书。

['foʊldɪd]['ɪntu:][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['fænsɪf(ə)l] [ʃeɪps] , [ænd; ənd] [smelɪŋ] ['vɪləˌnəsli] [ʌv; əv]['vaiəlits] ,
folded into a thousand fanciful shapes , and smelling villanously of violets ,
折叠 进入 一个 千 奇幻的 形状 , 和 闻起来 邪恶地 的 紫罗兰 ,
['roʊziz] , ['bɜ:rgəmɑ:t] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['əudəz] .
roses , bergamot , and other sentimental odours .
玫瑰 , 佛手柑 , 和 其他 感伤的 气味 .

折叠成千奇百怪的形状，散发着紫罗兰、玫瑰、佛手柑和其他感伤的气味。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [fʊl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['lɑːks] [ʌv; əv] [her] , [ʌv; əv][ɔːl] ['kʌlərz] ,

He	has	a	pocket	-	book	full	of	little	locks	of	hair	,	of	all	colours	,
他	有	一个	口袋	-	书	满的	的	小的	锁	的	头发	,	的	全部	颜色	,

他的钱包里装满了各种颜色的小头发。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ['goʊldən][tuː; tə][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [blæk] .

from	the	light	golden	to	the	raven	black	.
从	这	光	金的	到	这	乌鸦	黑色的	.

从浅金色到乌黑。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['deɪndʒərəs][ʌv; əv]['lʌvəz] .

In	short	,	the	man	of	thirty	is	the	most	dangerous	of	lovers	.
在	短的	,	这	男人	的	三十	是	这	最多	危险的	的	恋人	.

简而言之，三十岁的男人是最危险的情人。

[let] [maɪ] [fer] ['riːdɚz] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [dɪs'trʌst] ,

Let	my	fair	readers	watch	his	approaches	with	distrust	,
让	我的	公平的	读者	手表	他的	方法	和	怀疑	,

请各位读者以怀疑的眼光看待他的做法。

[ænd; ənd] [pleɪs] [æt; ət] ['evri] ['ævənuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] ['hɑːrts]

and	place	at	every	avenue	of	their	innocent	hearts
和	地方	在	每一个	大街	的	他们的	清白的	心

并将之放置在他们纯洁心灵的每一个角落

[ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] ['sentɪn(ə)l] .

A	WATCHFUL	SENTINEL	.
一个	警惕	哨兵	.

警惕的哨兵。

[ə; eɪ] [dɪr] ['bɑːrgən] .

A	DEER	BARGAIN	.
一个	鹿	便宜货	.

鹿肉特价。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['mægəziːn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [oʊld]

In	consequence	of	an	advertisement	in	the	Sporting	Magazine	for	SEVERAL	OLD
在	结果	的	一个	广告	在	这	体育	杂志	为了	一些	老的

[bʌks] ,

BUCKS	,
雄鹿	,

由于《体育杂志》上刊登了关于几只老雄鹿的广告，

[sʌm; səm] ['derɪŋ] ['vilənz] ['æktʃuəli] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['venərəb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] : — [sɜːr]['frænsɪs]

some	daring	villains	actually	secured	the	following	venerable	gentlemen	:	—	Sir	Francis
一些	大胆	反派	实际上	安全	这	下列的	可敬	先生们	:	—	先生	弗朗西斯

['bɜːdɪt] , [lɔːrd] ['pɑːmərstən] ,

Burdett	,	Lord	Palmerston	,
伯德特	,	主	帕默斯顿	,

一些胆大妄为的恶棍竟然俘虏了以下几位德高望重的绅士：——弗朗西斯·伯德特爵士、帕默斯顿勋爵，

[sɜːr] ['lʌmli] ['skɛfɪŋtən] , [dʒæk] ['renldz] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪdɪkəm] .

Sir	Lumley	Skeffington	,	Jack	Reynolds	,	and	Mr	.	Widdicombe	.
先生	卢姆利	斯凯芬顿	,	杰克	雷诺兹	,	和	先生	.	威迪科姆	.

卢姆利·斯凯芬顿爵士、杰克·雷诺兹和威迪科姆先生。

[ðə; ði]['venɪsn,'venɪzn] ['diːlər] , [haʊ'evər] , [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [sʌtʃ] ['veri] [oʊld] [stɑːk] ,

The	venison	dealer	,	however	,	declined	to	purchase	such	very	old	stock	,
这	鹿肉	经销商	,	然而	,	拒绝	到	购买	这样的	非常	老的	库存	,

然而，鹿肉商拒绝购买如此陈年的存货。

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd] ['kæptivz] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [set][æt; ət] ['lɪbərti] ['hɑːrtɪli] [kən'grætjuleitid] [iːtʃ] ['ʌðər]

and	the	aged	captives	upon	being	set	at	liberty	heartily	congratulated	each	other
和	这	老年人	俘虏	之上	存在	放	在	自由	衷心地	恭喜	每个	其他

[ɑːn][ðer; ðər]

on	their
在	他们的

年迈的俘虏们重获自由后，互相衷心地祝贺彼此。

['næroʊ] [ɪ'skeɪp] .

NARROW	ESCAPE	.
狭窄的	逃脱	.

狭窄的逃生之路。

[aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] .

OUT	OF	SCHOOL	.
出去	的	学校	.

辍学。

[æn; ən] [ə'tenjueɪtɪd] [dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [peɪd] [ɑːrt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]

An	attenuated	disciple	of	the	ill	-	paid	art	which	has	been	described	as
一个	减弱	弟子	的	这	患病的	-	有薪酬的	艺术	哪个	有	到过	描述	作为

[wʌn] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] “ [dɪ'laɪtf(ə)l] [tæsk] [wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [aɪ'diːə] [haʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] ,

one	embracing	the	“	delightful	task	which	teaches	the	young	idea	how	to	shoot	,
一	拥抱	这	“	愉快	任务	哪个	教导	这	年轻的	主意	如何	到	射击	,

一位对这门收入微薄的艺术略显疏离的信徒，这门艺术被描述为一项“令人愉悦的任务，它教会年轻人如何射击”，

” [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [dɪ'sper] , ['biːɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [skɪld] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['spɔːrtɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃmənt]

”	in	a	fit	of	despair	,	being	but	little	skilled	in	the	above	sporting	accomplishment
”	在	一个	合身	的	绝望	,	存在	但	小的	熟练	在	这	多于	体育	成就

,

,

,

“由于对上述体育技能了解甚少，他绝望地说道：

[ɪn'devər] [tuː; tə] [tʃiːt] ['neɪtʃər][ʌv; əv][ɪts] [raɪt] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [baɪ] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]

endeavoured	to	cheat	nature	of	its	right	of	killing	by	trying	the	efficacy	of	a
努力	到	欺骗	自然	的	它是	正确的	的	杀	经过	尝试	这	功效	的	一个

[smɔːl] ['hæŋɪŋ] [mætʃ] ,

small	hanging	match	,
小的	绞刑	匹配	,

试图通过测试一根小火柴的杀戮效果来欺骗大自然，使其丧失杀戮的权利。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] - “ ['dʌbld] ” [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd][dʒæk] [ketʃ] .

in	which	he	suicidically	“	doubled	”	the	character	of	criminal	and	Jack	Ketch	.
在	哪个	他	-	“	双倍	”	这	特点	的	刑事	和	杰克	凯奇	.

在这部影片中，他以自杀式的方式“一人分饰两角”，扮演罪犯和杰克·凯奇这两个角色。

[ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [æskt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['sɪvɪk]['piːtər] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] ,

Upon	being	asked	by	the	redoubtable	Civic	Peter	what	he	meant	by	such	conduct	,
之上	存在	问	经过	这	令人敬畏的	市民	彼得	什么	他	意思是	经过	这样的	执行	,

当被令人敬畏的市民彼得问及他这种行为的含义时，

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

he	attempted	to	urge	the	propriety	of	the	proceeding	according	to	the
他	尝试过	到	敦促	这	礼	的	这	进行中	根据	到	这

[skə'læstɪk] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] .

scholastic	rules	of	the	ancients	.
学术	规则	的	这	古代人	.

他试图论证这一程序符合古代经院哲学的规则。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , ” [rɪˈplaɪd] [sɜːr] [ˈpiːtər] , “ [biː; bi] [ˈveri] [wel] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [tʃæps] [tuː; tə] [hæŋ]
“ It may , ” replied Sir Peter , “ be very well for those chaps to hang
“ 它 可能 , ” 回复 先生 彼得 , “ 是 非常 出色地 为了 那些 小伙子们 到 悬挂
[ðəmˈselvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

“也许，”彼得爵士回答说，“那些家伙上吊自杀对它们来说是最好的选择。”

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌdʒʊrɪsˈdɪkʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] ,
as they are out of my jurisdiction ; but I'll let you see you are wrong ,
作为 他们 是 出去 的 我的 管辖权 ; 但 患病的 让 你 看 你 是 错误的 ,
[æz; əz]
as
作为

因为它们不在我的管辖范围内；但我会让你明白你错了，因为

[ə; eɪ] [grəˈmeriən] [dɪˈklaɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] .
A GRAMMARIAN DECLINING TO BE .
一个 语法学家 下降 到 是 .

一位不愿成为语法学家的人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 276]
[页 -]

[第276页]

[ˈpʌntʃɪz] [ˈlɪtəreri] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
PUNCH'S LITERARY INTELLIGENCE .
拳击的 文学 智力 .

《笨拙》杂志的文学智慧。

[wiː; wi] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [dʒæk] [ˈʃɛpɜːd] , ” & [siː] . , [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ]
We understand that the Author of “ Jack Sheppard , ” & c . , is about to publish
我们 理解 那 这 作者 的 “ 杰克 谢泼德 , ” & c . , 是 关于 到 发布
[ə; eɪ] [nuː] [ˈroʊmæns] ,
a new Romance ,
一个 新的 浪漫 ,

我们了解到，《杰克·谢泼德》等作品的作者即将出版一部新的爱情小说。

[ɪn] [θriː] [ˈvɑːljəmz] , [poʊst] [ɑːkˈteɪvoʊˌɑːkˈtɑːvoʊ] , [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] “ [dʒeɪmz] [ˈgriːnˌeɪkər] ; [ɔːr] , [ðə; ði]
in three volumes , post octavo , to be called “ James Greenacre ; or , the
在 三 卷 , 邮政 八开本 , 到 是 称为 “ 詹姆斯 格林艾克 ; 或者 , 这
[ˈhɪroʊ] [ʌv; əv] [ˈpædɪŋtən] .
Hero of Paddington .
英雄 的 帕丁顿 .

共三卷，后八开本，书名为《詹姆斯·格林艾克；或，帕丁顿的英雄》。

” [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ri'kwestid] [baɪ] [ˈmɪstər] . - , [ʌv; əv] [ˈsev(ə)n] [ˈdaiəlz] ,
” We are requested by Mr . Catnach , of Seven Dials ,
” 我们 是 请求 经过 先生 . - , 的 七 拨号盘 ,

“我们受七表盘镇的卡特纳赫先生的请求，

[tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈkɑːpiz] [ʌv; əv] “ [ɔːl] [raʊnd] [maɪ] [hæt] ” [ɑːn] [seɪl]
to state that he has a few remaining copies of “ All round my Hat ” on sale
到 状态 那 他 有 一个 很少 其余的 副本 的 “ 全部 圆形的 我的 帽子 ” 在 销售
.
:
.

他表示自己还有几本《All around my Hat》待售。

['ɜ:rli] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] , [tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Early	application	must	be	made	,	to	prevent	disappointment	.
早期的	应用	必须	是	制成	,	到	防止	失望	.

应尽早申请，以免失望。

['mɪstər] . [si:] . [hæz; həz]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ðə; ði]['pʌblɪk] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nu:] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Mr	.	C	.	has	also	to	inform	the	public	that	an	entirely	new	collection	of
先生	.	C	.	有	还	到	通知	这	民众	那	一个	完全	新的	收藏	的

[ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələr] ['sɔŋz] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pres] ,

the	most	popular	songs	is	now	in	the	press	,
这	最多	受欢迎的	歌曲	是	现在	在	这	按	,

C先生还需告知公众，一套全新的流行歌曲集现已出版发行。

[ænd; ənd] [wɪl] ['ʃɔ:rtli] [bi:; bi] ['pʌblɪʃt] , [praɪs] [wʌn] ['hæfpeni] .

and	will	shortly	be	published	,	price	One	Halfpenny	.
和	将要	不久	是	已发布	,	价格	一	半便士	.

即将出版，售价一便士。

['mɪstər] . [grænt] , [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ ['rændəm] [ˌrekə'lekʃənz] , ” [ɪz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] ,

Mr	.	Grant	,	the	author	of	“	Random	Recollections	,	”	is	,	it	is	said	,
先生	.	授予	,	这	作者	的	“	随机的	回忆	,	”	是	,	它	是	说	,

据说，《随笔集》的作者格兰特先生是……

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rk] , [ɪn'taɪtld] “ [kwæks] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,

engaged	in	writing	a	new	work	,	entitled	“	Quacks	as	they	are	,
已订婚的	在	写作	一个	新的	工作	,	标题	“	庸医	作为	他们	是	,

正在撰写一部新作品，题为《庸医的真面目》，

” [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] ['koʊpiəs][iks'trækts][frʌm; frəm][ɔ:l][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [prbli'keiʃnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

”	and	containing	copious	extracts	from	all	his	former	publications	,	with	a
”	和	包含	丰富	提取物	从	全部	他的	以前的	出版物	,	和	一个

['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][hɪm'self] .

portrait	of	himself	.
肖像	的	他自己	.

书中收录了他之前所有出版物的大量摘录，并附有他本人的肖像。

“ [æn; ən] ['eseɪ] [ɑ:n] [fɔ:ls] [wɪgz] , ” ['rɪt(ə)n] [baɪ][lɔ:rd][dʒɑ:n] ['rʌsl] , [ænd; ənd]['dedɪkeɪtɪd][tu:; tə]

“	An	Essay	on	False	Wigs	,	”	written	by	Lord	John	Russell	,	and	dedicated	to
“	一个	散文	在	错误的	假发	,	”	书面	经过	主	约翰	罗素	,	和	投入的	到

['mɪstər] . ['wækli] ,

Mr	.	Wakley	,
先生	.	沃克利	,

《论假发》，作者约翰·罗素勋爵，献给瓦克利先生。

[em] . [pi:] . , [meɪ] ['ʃɔ:rtli] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .

M	.	P	.	,	may	shortly	be	expected	.
M	.	P	.	,	可能	不久	是	预期的	.

MP，可能很快就会公布。

['pʌntʃɪz] ['θi:ətər] .

PUNCH'S	THEATRE	.
拳击的	剧院	.

潘趣剧院。

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['sɜ:rvɪs] .

THE	UNITED	SERVICE	.
这	团结的	服务	.

美国联合服务队。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['stʌdi] [æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kærəktər] — [huː] ['wɒnts]

The	man	who	wishes	to	study	an	epitome	of	human	character	—	who	wants
这	男人	WHO	愿望	到	学习	一个	缩影	的	人类	特点	—	WHO	想要

[tuː; tə][bɪ'hoʊld] [tʃɔɪs] ['sæmpəlz][ʌv; əv] “ [ɔːl]['sɔrts][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][men] ” — [tuː; tə] [riːd]

to	behold	choice	samples	of	“	all	sorts	and	conditions	of	men	”	—	to	read
到	看哪	选择	样品	的	“	全部	排序	和	状况	的	男人	”	—	到	读

[aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl] ,

out	of	a	small	,
出去	的	一个	小的	,

想要研究人类性格缩影的人——想要观察“各种各样、各种境况的人”的精选样本的人——要从一本小书中读出.....

[ə; eɪ][ˌdjuːə'desəmoʊ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bʊk] [ʌv; əv][laɪf] — [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] ['siːzənz]

a	duodecimo	edition	of	the	great	book	of	life	—	must	take	a	season's
一个	十二	版	的	这	伟大的	书	的	生活	—	必须	拿	一个	本季

['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət][ə; eɪ] ['tʃeltənəm] ,

lodgings	at	a	Cheltenham	,
住宿	在	一个	切尔滕纳姆	,

一本十二开本的伟大人生之书——必须在切尔滕纳姆租个房子住一个季度。

[ə; eɪ] ['hæroʊgeɪt] , [ɔːr][ə; eɪ] ['braɪtn] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] .

a	Harrowgate	,	or	a	Brighton	boarding	-	house	.
一个	哈罗盖特	,	或者	一个	布莱顿	登机	-	房子	.

哈罗盖特，或者布莱顿的寄宿公寓。

[ðer; ðər][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] ,

There	he	will	find	representatives	of	all	kinds	of	eccentricities	,
那里	他	将要	寻找	代表	的	全部	种类	的	怪癖	,

在那里他会遇到各种各样的怪人。

— ['membər] [ʌv; əv] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [lɑːdʒ] [ʌv; əv] “ [ɑːd] ['fɛloʊz] ” [ðæt] ['fɑːli] [hæz; həz] [əd'mɪtɪd]

—	members	of	every	possible	lodge	of	“	odd	fellows	”	that	Folly	has	admitted
—	成员	的	每一个	可能的	小屋	的	“	奇怪的	伙伴们	”	那	蠢事	有	承认

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [kruː] — [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['evrideɪ] [sɔːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,

of	her	crew	—	mixed	up	with	everyday	sort	of	people	,
的	她	全体人员	—	混合	向上	和	每天	种类	的	人们	,

——弗利承认她的船员中混杂着各种“怪人”组织的成员——与普通人混杂在一起，

['ʃɑːrpərz] , ['skiːmərz] , [æd'ventʃəəz] , ['fɔːrtʃən] - ['hʌntərz] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] — ['widəuz] ,

sharpers	,	schemers	,	adventurers	,	fortune	-	hunters	,	male	and	female	—	widows	,
磨刀器	,	阴谋家	,	冒险者	,	财富	-	猎人	,	男性	和	女性	—	寡妇	,

[wægz] , [ænd; ənd] ['aɪrɪʃmən] .

wags	,	and	Irishmen	.
摇尾巴	,	和	爱尔兰人	.

投机取巧者、阴谋家、冒险家、寻宝者，男女老少皆有——寡妇、爱开玩笑的人和爱尔兰人。

[hens] , [æz; əz][ðə; ði] “ ['prɑːpər] ['stʌdi] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz][mæn] ,

Hence	,	as	the	“	proper	study	of	mankind	is	man	,
因此	,	作为	这	“	恰当的	学习	的	人类	是	男人	,

因此，既然“人类的真正研究对象是人”，

” [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz] ; — ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv]

”	a	boarding	-	house	is	the	place	to	take	lessons	;	—	even	on	the	score	of
”	一个	登机	-	房子	是	这	地方	到	拿	课程	;	—	甚至	在	这	分数	的

[ɪ'kɑːnəmi] ,

economy	,
经济	,

“寄宿公寓是上课的地方；——即使从经济角度来看，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['diːsntli] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['refjuːdʒz][fɔːr; fər][ðə; ði]

as	it	is	possible	to	live	decently	at	one	of	these	refuges	for	the
作为	它	是	可能的	到	居住	体面地	在	一	的	这些	避难所	为了	这

['destɪtuːt] [fɔːr; fər] [θriː] ['gɪnɪ] [ə; eɪ] - [wiːk] ,

destitute	for	three	guineas	a	-	week	,
贫困	为了	三	几内亚	一个	-	星期	,

因为在这些救济穷人的收容所里，每周只需三几尼就能过上体面的生活。

[ɪk'skluːsɪv] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][waɪn] , ['sɜːrvənt] , [flɜːr'teɪʃn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ekstrəz] .

exclusive	,	however	,	of	wine	,	servants	,	flirtation	,	and	other	extras	.
独家的	,	然而	,	的	葡萄酒	,	仆人	,	调情	,	和	其他	额外	.

但不包括酒水、仆人、调情和其他额外服务。

[ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [brəntʃ] [ʌv; əv] ['stʌdi] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][moʊd]

A	result	of	this	branch	of	study	,	and	an	example	of	such	a	mode
一个	结果	的	这	分支	的	学习	,	和	一个	例子	的	这样的	一个	模式

[ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	studying	it	,
的	学习	它	,

这是该研究分支的一个成果，也是这种研究方法的一个例子。

[ɪz][ðə; ði] [fɑːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bʌv] ['taɪt(ə)l] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [aʊt][æt; ət] ['kɔvənt]

is	the	farce	with	the	above	title	,	which	has	been	brought	out	at	Covent
是	这	闹剧	和	这	多于	标题	,	哪个	有	到过	带来	出去	在	科文特

['gɑːrdn] .

Garden	.
花园	.

以上标题的闹剧曾在科文特花园上演。

['mɪsɪz] . ['wɔːkər] (['mɪsɪz] . [ɔrgɚ]) [kiːps] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] , [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [kiːps] [hɜːr; hər] ;

Mrs	.	Walker	(	Mrs	.	Orger	)	keeps	a	boarding	-	house	,	which	also	keeps	her	;
太太	.	沃克	(	太太	.	奥格尔	)	保持	一个	登机	-	房子	,	哪个	还	保持	她	;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ['friːkwəntid] :

for	it	is	well	frequented	:
为了	它	是	出色地	经常光顾	:

沃克太太（奥格尔太太）经营着一家寄宿公寓，而这家公寓也让她受益匪浅；因为公寓生意兴隆：

[soʊ] [wel] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd][hɜːr; hər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['inmeɪts] [baɪ] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn]

so	well	that	we	find	her	making	a	choice	of	inmates	by	choosing	to	turn
所以	出色地	那	我们	寻找	她	制作	一个	选择	的	囚犯	经过	选择	到	转动

[aʊt]['mɪstər] . ['wʊdpekər] (['mɪstər] . ['wɔːltər]['leɪsi]) — [ə; eɪ] [mɪr] “ ['sliːpɪŋ] - [ə'pɑːrtmənt] ”

out	Mr	.	Woodpecker	(	Mr	.	Walter	Lacy	)	—	a	mere	“	sleeping	-	apartment	”
出去	先生	.	啄木鸟	(	先生	.	沃尔特	莱西	)	—	一个	仅仅	“	睡眠	-	公寓	”

['bɔːrdər] — [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [kuː] (['mɪsɪz] . ['glʌvər]) ,

boarder	—	to	make	room	for	Mrs	.	Coo	(	Mrs	.	Glover	)	,
边境	—	到	制作	房间	为了	太太	.	酷	(	太太	.	格洛弗	)	,

她如此出色，以至于我们发现她通过驱逐伍德佩克先生（沃尔特·莱西先生饰）——一个仅仅是"睡觉的公寓"寄宿者——来为库太太（格洛弗太太饰）腾出房间，从而在囚犯中做出选择。

[ə; eɪ]['wɪdoʊ] , [huːz] [dɪ'mændz][ɪn'taɪt(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ] “ ['praɪvət] ['sɪtɪŋ]

a	widow	,	whose	demands	entitle	her	to	the	dignity	of	a	“	private	sitting
一个	寡妇	,	谁	需求	标题	她	到	这	尊严	的	一个	“	私人的	坐着

[ænd; ənd]['bedruːm; 'bedrʊm] ” ['lɑːdʒər] .

and	bedroom	”	lodger	.
和	卧室	”	房客	.

一位寡妇，她的要求使她有权享有"私人起居室和卧室"房客的尊严。

['mɪstər] . ['wʊdpekər] [ɪz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ; [bʌt; bət]

Mr	.	Woodpecker	is	very	comfortable	,	and	does	not	want	to	go	;	but
先生	.	啄木鸟	是	非常	舒服的	,	和	做	不是	想	到	去	;	但

[ðə; ði]['hoʊstəs][ɪz] ['ɑːbstɪnət] :

the	hostess	is	obstinate	:
这	女主人	是	顽固	:

啄木鸟先生很舒服，不想走；但女主人很固执：

[hiː; hi] [ə'piːlz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][æn; ən]['ɔːrf(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [hoʊm][ɔːr]

he	appeals	to	her	feelings	as	an	orphan	,	without	home	or
他	上诉	到	她	情怀	作为	一个	孤儿	,	没有	家	或者

[ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] ,

domesticity	;	but	the	lady	,
家庭生活	;	但	这	女士	,

他诉诸她作为孤儿的同情心，她无家可归，没有家庭；但是这位女士，

['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] , [hæz; həz][lɔːst][ɔːl] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] ['ɔrfən]

having	been	in	business	for	a	dozen	years	,	has	lost	all	sympathy	for	orphans
拥有	到过	在	商业	为了	一个	打	年	,	有	丢失的	全部	同情	为了	孤儿

[ʌv; əv][sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

of	six	-	and	-	twenty	.
的	六	-	和	-	二十	.

经营了十二年，已经对二十六岁的孤儿失去了所有同情心。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['mɪsɪz] . ['wɔːkər] [di'təːminz] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] ,

In	short	,	Mrs	.	Walker	determines	he	shall	walk	,
在	短的	,	太太	.	沃克	决定	他	将	走	,

总之，沃克太太决定让他步行。

[ænd; ənd][soʊ][ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] ([ə; eɪ] [pleˈθɑːrɪk] [trʌŋk] [ænd; ənd][æn; ən][oʊ'biːs]['kɑːrpɪt] - [bæg]

and	so	shall	his	luggage	(	a	plethoric	trunk	and	an	obese	carpet	-	bag
和	所以	将	他的	行李	(	一个	过剩的	树干	和	一个	肥胖	地毯	-	包

[ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ]) ;

are	on	the	stage	)	;
是	在	这	阶段	)	;

他的行李也一样（舞台上摆放着一个巨大的行李箱和一个肥大的地毯包）；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dremt] ['iːv(ə)n] [ðæt] [hæz; həz][legz] — [sʌtʃ] [driːmz] ['biːɪŋ] , [wiː; wi] [sə'poʊz] ,

for	she	has	dreamt	even	that	has	legs	—	such	dreams	being	,	we	suppose	,
为了	她	有	梦见	甚至	那	有	腿	—	这样的	梦境	存在	,	我们	认为	,

因为她甚至梦见自己长出了腿——我们猜想，这样的梦就是……

['veri] ['friːkwənt][tuː; tə]['pɜːsənz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] .

very	frequent	to	persons	of	her	name	.
非常	频繁	到	人	的	她	姓名	.

经常与同名人士联系在一起。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt]['sætɪsfaɪd][ðæt][ðə; ði] [mɪr] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] ['ɪnmeɪt]

You	are	not	quite	satisfied	that	the	mere	preference	for	a	better	inmate
你	是	不是	相当	使满意	那	这	仅仅	偏爱	为了	一个	更好的	囚犯

['fəːniʃɪz] [ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði]['leɪdi]['wɒnts]['mɪstər] . ['wʊdˌpɛkərz] [ruːm] ['ræðər]

furnishes	the	only	reasons	why	the	lady	wants	Mr	.	Woodpecker's	room	rather
提供	这	仅有的	原因	为什么	这	女士	想要	先生	.	啄木鸟的	房间	相当

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

than	his	company	.
比	他的	公司	.

你并不完全满意于仅仅因为喜欢更好的狱友就断定这位女士想要啄木鸟先生的房间而不是和他作伴。

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz][ɪn] [ə'rɪr] ; [bʌt; bət][noʊ] , [hiː; hi] [peɪz] [hɪz; ɪz] [bɪl] :

Perhaps	he	is	in	arrear	;	but	no	,	he	pays	his	bill	:
也许	他	是	在	欠款	;	但	不	,	他	支付	他的	账单	:

或许他拖欠了账款；但是不，他会付清账单的：

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɑːn] [ðæt] [skɔːr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['ruːθləsli] [sent] [ə'weɪ] .

so	it	is	not	on	that	score	that	he	is	so	ruthlessly	sent	away	.
所以	它	是	不是	在	那	分数	那	他	是	所以	无情地	发送	离开	.

所以他被如此无情地驱逐，并不是因为这个原因。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , [nɑːt][kept] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði]['tɪptoʊ][ʌv; əv][kən'dʒektʃər] ,

You	are	,	however	,	not	kept	long	on	the	tiptoe	of	conjecture	,
你	是	,	然而	,	不是	保留	长的	在	这	脚尖	的	推测	,

然而，你不会一直被蒙在鼓里，

[bʌt; bət] [suːn] [lɜːrn] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [hæz; həz][ə; eɪ] [niːs] ,

but	soon	learn	that	Mrs	.	W	.	has	a	niece	,
但	很快	学习	那	太太	.	W	.	有	一个	侄女	,

但很快得知W太太有个侄女，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bænɪʃt] [ɪz] [jʌŋ] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪ] .

and	you	already	know	that	the	banished	is	young	,	good	-	looking	,	and	gay	.
和	你	已经	知道	那	这	被放逐	是	年轻的	,	好的	-	寻找	,	和	同性恋	.

你已经知道，被放逐的人年轻、英俊，而且是同性恋。

[ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] . ['wɔːkər] ['hævɪŋ] [pə'ræmbjəˌleɪtid] , [mɪs] ['fæni] ['mɛriˌveɪl] ([mɪs] [liː]) [ə'pɪrz] ,

Indeed	,	Mrs	.	Walker	having	perambulated	,	Miss	Fanny	Merrivale	(	Miss	Lee	)	appears	,
的确	,	太太	.	沃克	拥有	步行	,	错过	舳	梅里韦尔	(	错过	李	)	出现	,

沃克太太走动之后，范妮·梅里韦尔小姐（李小姐）出现了。

[ænd; ənd] ['lisnz] ['veri] [kəm'poʊzdli] [tuː; tə][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] [frʌm; frəm]

and	listens	very	composedly	to	the	plan	of	an	elopement	from
和	听着	非常	镇定	到	这	计划	的	一个	私奔	从

['wʊdpekər] ,

Woodpecker	,
啄木鸟	,

他非常平静地听着啄木鸟讲述私奔计划。

[bʌt; bət] ['spiːdəli] [meɪks] [hɜːr; hər]['eksɪt][tuː; tə][ə'vɔɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [huː]

but	speedily	makes	her	exit	to	avoid	suspicion	,	and	the	enemy	who
但	迅速地	制作	她	出口	到	避免	怀疑	,	和	这	敌人	WHO

[hæz; həz] [dɪs'lɔdʒd] [hɜːr; hər]['lʌvər] ;

has	dislodged	her	lover	;
有	脱落	她	情人	;

但她迅速离开，以免引起怀疑，并躲避抢走她爱人的敌人；

[bɪ'fɔːr] [huːm] [ðə; ði] ['lætər] ['ɔːlsoʊ] [ri'triːts] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] .

before	whom	the	latter	also	retreats	,	together	with	his	bag	and	baggage	.
前	谁	这	后者	还	静修	,	一起	和	他的	包	和	行李	.

后者连同他的行李也退缩了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['klæsɪz] [soʊ] [wel] [ˌreprɪ'zentɪd] [æt; ət] ['bɔːrdɪŋ] - ['haʊzɪz] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [saɪ]

There	are	no	classes	so	well	represented	at	boarding	-	houses	as	those	who	sigh
那里	是	不	课程	所以	出色地	代表	在	登机	-	房屋	作为	那些	WHO	叹

[fɔːr; fər] [feɪm] ,

for	fame	,
为了	名声	,

在寄宿学校里，没有哪个阶层比那些渴望成名的人更常见了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

and	those	that	are	dying	to	be	married	.
和	那些	那	是	垂死	到	是	已婚	.

还有那些渴望结婚的人。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wiː; wi][faɪnd][ɪn]['mɪsɪz] . ['wɔkɚz] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['kæptɪn] - (['mɪstər] .

Accordingly	**,**	**we**	**find**	**in**	**Mrs**	**.**	**Walker's**	**establishment**	**Captain**	**Whistleborough**	**(**	**Mr**	**.**
因此	,	我们	寻找	在	太太	.	沃克的	建立	队长	-	(	先生	.

['dʌbljuː] . ['fɛrən]) ,

W	**.**	**Farren**	**)**	**,**
W	.	法伦	)	,

因此，我们在沃克夫人的店里发现了惠斯尔伯勒船长（W. 法伦先生），

[huː] [ɪz]['duːɪŋ][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get]['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [pə'sɪfɪk] ,

who	**is**	**doing**	**the**	**extreme**	**possible**	**to**	**get**	**into**	**Parliament**	**,**	**and**	**Captain**	**Pacific**	**,**
WHO	是	正在做	这	极端	可能的	到	得到	进入	议会	,	和	队长	太平洋	,

谁在竭尽全力想要进入议会，还有太平洋船长

[ɑːr] . [en] . , (['mɪstər] . ['bɑːrtli] ,) [huː] [ɪz] ['kraʊdɪŋ] [ɔːl][seɪl][tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] .

R	**.**	**N**	**.**	**,**	**(**	**Mr**	**.**	**Bartley**	**,**	**)**	**who**	**is**	**crowding**	**all**	**sail**	**to**	**the**	**port**	**of**	**matrimony**	**.**
拉	.	N	.	,	(	先生	.	巴特利	,	)	WHO	是	拥挤	全部	帆	到	这	港口	的	婚姻	.

RN（巴特利先生）正挤满驶向婚姻港的船只。

[wel] ['noʊɪŋ] [haʊ] ['bɔːrdɪŋ] - ['haʊzɪz] [tiːm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] ,

Well	**knowing**	**how**	**boarding**	**-**	**houses**	**teem**	**with**	**such**	**persons**	**,**
出色地	会心	如何	登机	-	房屋	团队	和	这样的	人	,

深知寄宿公寓里挤满了这类人，

[tuː] [men] [huː] [kʌm] ['ʌndər][ðə; ði] “ ['skiːmɪŋ] ” ['kætəgɔːri][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['inmeits] .

two	**men**	**who**	**come**	**under**	**the**	**“**	**scheming**	**”**	**category**	**are**	**also**	**inmates**	**.**
二	男人	WHO	来	在下面	这	“	心计	”	类别	是	还	囚犯	.

两名被归类为“阴谋家”的男子也是狱友。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , ['mɪstər] . ['enfiːld] [bæm] (['mɪstər] . ['haːli]) , [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌpɑːrlə'mentri]

One	**of**	**these**	**,**	**Mr**	**.**	**Enfield**	**Bam**	**(**	**Mr**	**.**	**Harley**	**)**	**,**	**is**	**a**	**sort**	**of**	**parliamentary**
一	的	这些	,	先生	.	恩菲尔德	巴姆	(	先生	.	哈雷	)	,	是	一个	种类	的	议会

['eɪdʒənt] ,

agent	**,**
代理人	,

其中一人，恩菲尔德·巴姆先生（哈利先生），是一位议会代理人。

[huː] [goʊz][ə'baʊt][tuː; tə][dɪg][ʌp]['æspərənts][ðæt][ɑːr; ər] ['berid] [ɪn][əb'skjʊrəti] ,

who	**goes**	**about**	**to**	**dig**	**up**	**aspirants**	**that**	**are**	**buried**	**in**	**obscurity**	**,**
WHO	去	关于	到	挖	向上	有志者	那	是	埋葬	在	朦胧	,

谁会去挖掘那些默默无闻的有志之士呢?

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['bʌrəz] , [baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] ['veri]

and	**to**	**introduce**	**them**	**to**	**boroughs**	**,**	**by**	**which**	**means**	**he**	**makes**	**a**	**very**
和	到	介绍	他们	到	行政区	,	经过	哪个	方法	他	制作	一个	非常

[gʊd] ['lɪvɪŋ] .

good	**living**	**.**
好的	活的	.

并将他们介绍给各个行政区，以此谋生。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['vɪktɪm][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['kæptɪn] - , [ə'pɑːn] [huːm] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]

His	**present**	**victim**	**is**	**,**	**of**	**course**	**,**	**Captain**	**Whistleborough**	**,**	**upon**	**whom**	**he**	**is**	**not**
他的	展示	受害者	是	,	的	课程	,	队长	-	,	之上	谁	他	是	不是

[sloʊ] [ɪn] [kə'mensɪŋ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

slow	**in**	**commencing**	**operations**	**.**
慢的	在	开始	运营	.

他现在的目标当然是惠斯尔伯勒上尉，他很快就对惠斯尔伯勒上尉展开了行动。

['kæptɪn] - [hæz; həz]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɔːrətər] .

Captain	**Whistleborough**	**has**	**almost**	**every**	**requisite**	**for**	**an**	**orator**	**.**
队长	-	有	几乎	每一个	必需品	为了	一个	演说者	.

惠斯尔伯勒船长几乎具备演说家的所有必备素质。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ɑːrmi]['ɑːfɪsər] ; [soʊ][hɪz; ɪz] ['mænərz] [ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn]

He	is	an	army	officer	;	so	his	manners	are	good	and	his	self	-	possession
他	是	一个	军队	官	;	所以	他的	礼仪	是	好的	和	他的	自己	-	拥有

[kəm'pliːt] .

complete	.
完全的	.

他是一名军官，所以举止得体，沉着冷静。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] [kə'mændɪŋ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd]

His	voice	is	commanding	,	for	it	has	been	long	his	duty	to	give	the	word
他的	嗓音	是	指挥	,	为了	它	有	到过	长的	他的	责任	到	给	这	单词

[ʌv; əv] [kə'mænd] .

of	command	.
的	命令	.

他的声音很有威严，因为长期以来，发布命令一直是他的职责。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['meɪniə][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['membər] .

Above	all	,	he	has	a	mania	to	become	a	member	.
多于	全部	,	他	有	一个	狂热	到	变得	一个	成员	.

他最大的愿望就是成为会员。

[jet] , [ə'læs] !

Yet	,	alas	!
然而	,	唉	!

然而，唉！

[wʌn] ['traɪflɪŋ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ['ruːɪnz][hɪz; ɪz]['prɑːspekts] ; [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪm'pedɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]

one	trifling	deficiency	ruins	his	prospects	;	he	has	an	impediment	in	his
一	琐事	不足	废墟	他的	前景	;	他	有	一个	障碍	在	他的

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

一个微不足道的缺陷毁了他的前途；他说话有些口吃。

[wɪtʃ] [diː'bɑːz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʌb(ə)ljuː] .

which	debars	him	from	the	use	of	the	W's	.
哪个	取消资格	他	从	这	使用	的	这	的	.

这使他无法使用字母 W。

[laɪk] [ðə; ði] [frentʃ] ['ælfəbet] , [ðæt] ['letər] [ɪz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Like	the	French	alphabet	,	that	letter	is	denied	to	him	.
喜欢	这	法语	字母	,	那	信	是	否认	到	他	.

就像法语字母表一样，他被剥夺了使用那个字母的权利。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] , [hiː; hi][ɪz] [spel] - [baʊnd] ; [ðoʊ] [hiː; hi]

When	he	comes	to	a	syllable	it	begins	,	he	is	spell	-	bound	;	though	he
什么时候	他	来	到	一个	音节	它	开始	,	他	是	拼写	-	边界	;	尽管	他

[lɔːŋz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,

longs	to	go	on	,
长	到	去	在	,

当他读到一个音节的开头时，他就被迷住了；尽管他渴望继续下去，

[hiː; hi] [pulz] [ʌp] [kwaɪt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [stɪks] [fæst] .

he	pulls	up	quite	short	,	and	sticks	fast	.
他	拉	向上	相当	短的	,	和	棍子	快速地	.

他拉起的距离很短，而且停得很稳。

[ðə; ði][fɜːrst]['dʌbljuː][hiː; hi] [miːts] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] ['flaʊəri] [pæðz] [ʌv; əv] ['retərɪk] ['kɔːzɪz] [hɪm; ɪm]

The	first	W	he	meets	with	in	the	flowery	paths	of	rhetoric	causes	him
这	第一的	W	他	满足	和	在	这	如花	路径	的	修辞	原因	他

[tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [dʌm] [æz; əz][æn; ən] ['ɔɪstər] ,

to	be	as	dumb	as	an	oyster	,
到	是	作为	哑的	作为	一个	牡蛎	,

他在华丽辞藻的道路上遇到的第一个"W"就让他变得像牡蛎一样愚蠢。

[ɔːr][æz; əz][oʊ] . [smɪθ] [ɪn] " ['fræŋkənstaɪn] .

or	as	O	.	Smith	in	"	Frankenstein	.
或者	作为	哦	.	史密斯	在	"	弗兰肯斯坦	.

或者如 O. Smith 在《弗兰肯斯坦》中所述。

" [ɪn][veɪn] [dʌz] [hiː; hi][traɪ][ðə; ði] [dɪ'mɑːsθəˌniːz] - [plæn][baɪ] ['sʌkɪŋ] ['peblz] [ɑːn][ðə; ði] ['braɪtn]

"	In	vain	does	he	try	the	Demosthenes	'	plan	by	sucking	pebbles	on	the	Brighton
"	在	徒劳	做	他	尝试	这	德摩斯梯尼	-	计划	经过	吸吮	鹅卵石	在	这	布莱顿

[ʃɔːr] [ænd; ənd] [hə'ræŋɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] ,

shore	and	haranguing	the	waves	,
支撑	和	长篇大论	这	波浪	,

"他徒劳地尝试德摩斯梯尼的计划，在布莱顿海岸边吮吸鹅卵石，对着海浪咆哮。"

[ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'dres] [ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] .

though	he	is	unable	to	address	them	by	name	.
尽管	他	是	无法	到	地址	他们	经过	姓名	.

但他无法叫出他们的名字。

[ɔːl][ɪz] ['juːsləs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self][tuː; tə] [dɪ'sper] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['braɪtn]

All	is	useless	,	and	he	has	resigned	himself	to	despair	and	a	Brighton
全部	是	无用	,	和	他	有	辞职	他自己	到	绝望	和	一个	布莱顿

['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,

boarding	-	house	,
登机	-	房子	,

一切都无济于事，他已经认命，陷入绝望，并决定住在布莱顿的一家寄宿公寓里。

[wen] ['mɪstər] . ['enfiːld] [bæm] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [freʃ] [hoʊps] .

when	Mr	.	Enfield	Bam	gives	him	fresh	hopes	.
什么时候	先生	.	恩菲尔德	巴姆	给予	他	新鲜的	希望	.

恩菲尔德·巴姆先生给了他新的希望。

[hiː; hi][ˌɪn'fɔrmz][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [prə'praɪətres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['bɜːroʊ] [ri'zaidz] ['ʌndər][ðə; ði]

He	informs	him	that	the	proprietress	of	a	pocket	borough	resides	under	the
他	通知	他	那	这	女店主	的	一个	口袋	行政区	居住地	在下面	这

[seɪm] [ruːf] ,

same	roof	,
相同的	屋顶	,

他告诉他，一个袖珍自治市镇的女主人也住在同一屋檐下。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ([fɔːr; fər][ðə; ði]['juːʒuəl][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]) [get][ðə; ði] ['kæptɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	that	he	will	(	for	the	usual	consideration	)	get	the	Captain	such	an
和	那	他	将要	(	为了	这	通常	考虑	)	得到	这	队长	这样的	一个

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃæl; ʃəl] [ɪn'ʃʊr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][hɜːr; hər] [gʊd] ['greɪsɪz] ,

introduction	to	her	as	shall	ensure	him	a	seat	in	her	good	graces	,
介绍	到	她	作为	将	确保	他	一个	座位	在	她	好的	恩典	,

他会（按惯例）为船长引荐她，以确保船长能博得她的欢心。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] .

and	another	in	St	.	Stephen's	.
和	其他	在	英石	.	斯蒂芬的	.

还有一家在圣斯蒂芬教堂。

['mɪstər] . [bæm] , ['ðerfɔːr] , [goʊz] [ɔːf] [tuː; tə] [nɪ'goʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - (['mɪsɪz] . -) ,

Mr	.	Bam	,	therefore	,	goes	off	to	negotiate	with	Miss	Polecon	(	Mrs	.	Tayleure	)	,
先生	.	巴姆	,	所以	,	去	离开	到	谈判	和	错过	-	(	太太	.	-	)	,

因此，巴姆先生便去与波莱孔小姐（泰勒夫人）谈判。

[ænd; ənd] [meɪks] [weɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ɪn'triːgz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sɔːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪdʒənt] , [huː]

and	makes	way	for	the	intrigues	of	another	sort	of	an	agent	,	who
和	制作	方式	为了	这	阴谋	的	其他	种类	的	一个	代理人	,	WHO

[laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

lives	in	the	house	.
生活	在	这	房子	.

并为住在房子里的另一种特工的阴谋诡计让路。

[ðɪs] [ɪz] ['rɪvɪt] (['mɪstər] . [siː] . ['mæθjuːz]) ,

This	is	Rivet	(	Mr	.	C	.	Mathews	)	,
这	是	铆钉	(	先生	.	C	.	马修斯	)	,

这是里维特（C·马修斯先生），

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [ˌʌndə'teɪks] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪm'plɔɪər] ['eniθɪŋ] [ə'pɑːn] [ɜːrθ]

a	gentleman	who	undertakes	to	procure	for	an	employer	anything	upon	earth
一个	绅士	WHO	承担	到	采购	为了	一个	雇主	任何事物	之上	地球

[hiː; hi] [meɪ] [wɑːnt] ,

he	may	want	,
他	可能	想	,

一位绅士，承诺为雇主弄到他想要的一切。

[æt; ət] [soʊ] [mʌtʃ] [pər] [sent] .

at	so	much	per	cent	.
在	所以	很多	每	中心	.

达到如此高的百分比。

[kə'mɪʃ(ə)n] .

commission	.
委员会	.

委员会。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] ['eɪdʒənt] ['kænɑːt] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] ,

There	is	nothing	that	this	very	general	agent	cannot	get	hold	of	,
那里	是	没有什么	那	这	非常	一般的	代理人	不能	得到	抓住	的	,

这位超级特工无所不能。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [boʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bærənətsi] —

from	a	hack	to	a	husband	—	from	a	boat	to	a	baronetcy	—
从	一个	黑客	到	一个	丈夫	—	从	一个	船	到	一个	从男爵爵位	—

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['tɔːrtəs] - [ʃel] [tɑːm] - [kæt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [waɪf] .

from	a	tortoise	-	shell	tom	-	cat	to	a	rich	wife	.
从	一个	龟	-	壳	汤姆	-	猫	到	一个	富有的	妻子	.

从一名普通记者到一位丈夫——从一艘船到男爵爵位——从一只玳瑁色公猫到一位富有的妻子。

[ˌmætrɪ'moʊniəl] ['eɪdʒənsi] [ɪz] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

Matrimonial	agency	is	,	however	,	his	passion	,
婚姻	机构	是	,	然而	,	他的	热情	,

然而，婚介行业才是他的挚爱。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['braɪtn] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs]

and	he	has	plenty	of	indulgence	for	it	in	a	Brighton	boarding	-	house
和	他	有	很多	的	放纵	为了	它	在	一个	布莱顿	登机	-	房子

.

:

.

他在布莱顿的一家寄宿公寓里尽情享受这一切。

['kæptɪn] [pə'sɪfɪk]['wɒnts][ə; eɪ][waɪf] , ['mɪsɪz] . [kuː] [ɪz][ə; eɪ]['wɪdoʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['widəuz] [wɑːnt]

Captain	**Pacific**	**wants**	**a**	**wife**	**,**	**Mrs**	**.**	**Coo**	**is**	**a**	**widow**	**,**	**and**	**all**	**widows**	**want**
队长	太平洋	想要	一个	妻子	,	太太	.	酷	是	一个	寡妇	,	和	全部	寡妇	想

['hʌzbəndz] .

husbands	**.**
丈夫们	.

太平洋船长想要个妻子，库太太是个寡妇，而所有的寡妇都想要个丈夫。

[ðʌs] ['rɪvɪt] [meɪks] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['swɪndʒɪŋ] [kə'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][bəuθ] ['pɑːrtiz] ; [fɔːr; fər] , [ɪn]

Thus	**Rivet**	**makes**	**sure**	**of**	**a**	**swingeing**	**commission**	**from**	**both**	**parties**	**;**	**for**	**,**	**in**
因此	铆钉	制作	当然	的	一个	挥舞	委员会	从	两个都	各方	;	为了	,	在

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	**,**
想像力	,

因此，里维特确保从双方都获得丰厚的佣金；因为，在想象中，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] , [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['mærid] [ðem; ðəm] .

and	**in**	**his**	**own**	**memorandum**	**-**	**book**	**,**	**he**	**has**	**already**	**married**	**them**	**.**
和	在	他的	自己的	备忘录	-	书	,	他	有	已经	已婚	他们	.

在他的备忘录里，他已经把她们都登记结婚了。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːrs] ;

Here	**are**	**the**	**ingredients**	**of**	**the**	**farce**	**;**
这里	是	这	原料	的	这	闹剧	;

以下是这场闹剧的组成部分；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔm'paundid] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk]

and	**in**	**the**	**course**	**of**	**it**	**they**	**are**	**compounded**	**in**	**such**	**wise**	**as**	**to**	**make**
和	在	这	课程	的	它	他们	是	复合	在	这样的	明智的	作为	到	制作

['wʊdpekər] ['dʒeləs] ,

Woodpecker	**jealous**	**,**
啄木鸟	嫉妒的	,

在这个过程中，它们以一种令啄木鸟都嫉妒的方式结合在一起。

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][faɪnd] ['fæni] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd][ɪn]

merely	**because**	**he**	**happens**	**to**	**find**	**Fanny**	**in**	**the**	**dark**	**,**	**and**	**in**
仅仅	因为	他	发生	到	寻找	舢	在	这	黑暗的	,	和	在

- [ɑːrmz] ;

Whistleborough's	**arms**	**;**
-	武器	;

仅仅因为他碰巧在黑暗中发现了范妮，而且范妮还在惠斯尔伯勒的怀里；

[tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [nɪ'goʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [kuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːt] [ɪn] ['pɑːrləmənt] ,

to	**cause**	**the**	**latter**	**to**	**negotiate**	**with**	**Mrs**	**.**	**Coo**	**for**	**a**	**seat**	**in**	**Parliament**	**,**
到	原因	这	后者	到	谈判	和	太太	.	酷	为了	一个	座位	在	议会	,

促使后者与库女士就议会席位进行谈判，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ;

instead	**of**	**a**	**wedding**	**-**	**ring**	**;**
反而	的	一个	婚礼	-	戒指	;

而不是结婚戒指；

[ænd; ənd][pə'sɪfɪk][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l]['prɑːspekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌpʃl] [steɪt] [tuː; tə] [mɪs]

and	**Pacific**	**to**	**talk**	**of**	**the**	**probable**	**prospects**	**of**	**the**	**nuptial**	**state**	**to**	**Miss**
和	太平洋	到	讲话	的	这	可能	前景	的	这	婚礼	状态	到	错过

- ,

Polecon	**,**
-	,

太平洋方面将讨论与波莱孔小姐结婚的可能前景，

[huː] [ɪz][æn; ən] [ɪn'vetərət] ['spɪnstər][ænd; ənd][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][ɪ'kɑːnəmɪst] , [prə'fesɪŋ] [ðə; ði]
who is an inveterate spinster and a political economist , professing the
WHO 是 一个 根深蒂固 单身女子 和 一个 政治的 经济学家 , 声称 这
[mæl'θuːʒn] [kriːd] .
Malthusian creed .
马尔萨斯 信条 .

她是一位终身未婚的老处女，也是一位信奉马尔萨斯主义的政治经济学家。

['rɪvɪt] ['faɪndɪŋ] ['fæni] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] ['bɪznəs] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][baɪ]
Rivet finding Fanny and her friend are taking business out of his hands by
铆钉 寻找 舢 和 她 朋友 是 采取 商业 出去 的 他的 双手 经过
['plænɪŋ] [æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] [ɪn] ['æmətər] ,
planning an elopement en amateur ,
规划 一个 私奔 英文 业余 ,

Rivet发现Fanny和她的朋友计划私奔，这让他无法掌控自己的生意，而且她们还是业余人士。

[gets] [hɪm'self] “ ['regjələrli] [kɔːld] [ɪn] , ” [ænd; ənd]['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [seɪv] ['wʊdpekər] [ɔːl][ðə; ði]
gets himself “ regularly called in , ” and manages to save Woodpecker all the
获得 他自己 “ 经常 称为 在 , ” 和 管理 到 节省 啄木鸟 全部 这
['trʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

他让自己“经常被叫去”，并设法为啄木鸟省去了所有麻烦。

[baɪ] [kən'traɪvɪŋ] [ðæt] - [ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][baɪ] [mis'teik] ,
by contriving that Whistleborough shall run away with the young lady by mistake ,
经过 精心策划 那 - 将 跑步 离开 和 这 年轻的 女士 经过 错误 ,

通过精心策划，让惠斯尔伯勒误打误撞地带走那位年轻女士，

[soʊ] [ðæt] ['wʊdpekər] [maɪt] ['mæri] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .
so that Woodpecker might marry her , and no mistake .
所以 那 啄木鸟 可能 结婚 她 , 和 不 错误 .

这样啄木鸟就能娶她了，这一点毋庸置疑。

[bæm][bæmz] - ,
Bam bams Whistleborough ,
巴姆 巴姆斯 - ,

Bam bams Whistleborough，

[huː] ['ɛndz][ðə; ði] [piːs] [baɪ] ['θretnɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'siːvər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər] [briːtʃ]
who ends the piece by threatening his deceiver with an action for breach
WHO 结束 这 片 经过 威胁 他的 骗子 和 一个 行动 为了 违反
[ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['bɜːroʊ] ,
of promise of borough ,
的 承诺 的 行政区 ,

文章结尾，他威胁要对欺骗他的人提起诉讼，控告其违反承诺。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [briːtʃiz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['duːli] [meɪd] [ʌp] ;
all the other breaches having been duly made up ;
全部 这 其他 违规行为 拥有 到过 正式地 制成 向上 ;

其他所有违约行为均已得到妥善弥补；

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mætʃ] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . [kuː] [ænd; ənd][pə'sɪfɪk] .
together with the match between Mrs . Coo and Pacific .
一起 和 这 匹配 之间 太太 . 酷 和 太平洋 .

以及库夫人和太平洋之间的比赛。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [wʌt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɑːrs] ,
If our readers want to be told what we think of this farce ,
如果 我们的 读者 想 到 是 讲述 什么 我们 思考 的 这 闹剧 ,

如果我们的读者想知道我们对这场闹剧的看法，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ; [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ɔːr][bæd] ,

they	will	be	disappointed	;	if	they	wish	to	know	whether	it	is	good	or	bad	,
他们	将要	是	失望的	;	如果	他们	希望	到	知道	无论	它	是	好的	或者	坏的	,

他们会失望的；如果他们想知道它是好是坏，

['wɪti] [ɔːr] [dʌl] , ['laɪvli] [ɔːr]['stuːpɪd] — ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dæmd] ['aʊtraɪt] ,

witty	or	dull	,	lively	or	stupid	—	whether	it	ought	to	have	been	damned	outright	,
机智	或者	乏味的	,	热闹	或者	愚蠢的	—	无论	它	应该	到	有	到过	该死的	直接	,

无论是诙谐幽默还是枯燥乏味，生动活泼还是愚蠢无知——无论它是否应该被彻底谴责，

[ɔːr][tuː; tə] [ˌsuːpərˈsiːd] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['pæntəmaɪm] — ['weðər] [ðə; ði] ['æktər] [pleɪd] [wel] [ɔːr]

or	to	supersede	the	Christmas	pantomime	—	whether	the	actors	played	well	or
或者	到	取代	这	圣诞节	哑剧	—	无论	这	演员	玩	出色地	或者

[pleɪd] [ðə; ði] [duːs] — ['weðər] [ðə; ði] ['siːnəri] [ɪz] ['splendɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənts]

played	the	deuce	—	whether	the	scenery	is	splendid	and	the	appointments
玩	这	二	—	无论	这	风景	是	灿烂	和	这	预约

[əˈproʊpriət] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,

appropriate	or	otherwise	,
合适的	或者	否则	,

或者取代圣诞哑剧——无论演员演得好不好——无论布景是否华丽，布置是否得体，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] [baɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

they	must	judge	for	themselves	by	going	to	see	it	;
他们	必须	法官	为了	他们自己	经过	去	到	看	它	;

他们必须亲自去看看才能做出判断；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm] ['aʊər; ɑːr] [əˈpɪnjən] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ˌjuː 'es] ,

because	if	we	gave	them	our	opinion	they	would	not	believe	us	,
因为	如果	我们	给予	他们	我们的	观点	他们	会	不是	相信	我们	,

因为如果我们表达自己的意见，他们不会相信我们。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] [ɪˈstiːmd] ([ɪˈspeʃəli] ['oʊvər][ə; eɪ] [bɔɪld]

seeing	that	the	author	is	one	of	our	most	esteemed	(	especially	over	a	boiled
看到	那	这	作者	是	一	的	我们的	最多	尊敬的	(	尤其	超过	一个	煮沸

['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] ['ʃeri]) ,

chicken	and	sherry	)	,
鸡	和	雪利酒	)	,

鉴于作者是我们最尊敬的人之一（尤其是在享用煮鸡和雪利酒的时候），

[moʊst] ['meri] , [moʊst]['dʒɑːli] , [moʊst]['klevər] ['kɑːliːgz] ; [wʌn] , [ɪn][faɪn] , [ʌv; əv] ['pʌntʃɪz] “ [juˈnaɪtɪd]

most	merry	,	most	jolly	,	most	clever	colleagues	;	one	,	in	fine	,	of	PUNCH'S	“	United
最多	欢乐	,	最多	快乐的	,	最多	聪明的	同事	;	一	,	在	美好的	,	的	拳击的	“	团结的

['sɜːrvɪs] . ”

Service	.	”
服务	.	”

最快乐、最风趣、最聪明的同事；总之，是 PUNCH 杂志“联合服务”中的一位。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['rʌnɪŋ] ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑːt]['taɪərd] [naʊ] ” —

“	I	have	been	running	ever	since	I	was	born	and	am	not	tired	now	”	—
“	我	有	到过	跑步	曾经	自从	我	曾是	出生	和	是	不是	疲劳的	现在	”	—

[æz; əz][ðə; ði] [brʊk] [sed] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['bɑːkli] .

as	the	brook	said	to	Captain	Barclay	.
作为	这	溪	说	到	队长	巴克莱	.

“我从出生起就一直在奔跑，现在一点也不累”——正如小溪对巴克莱船长所说。

“ ['hʊki] ” — [æz; əz][ðə; ði][kɑːrp] [sed] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][wɜːrm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]

“	Hookey	”	—	as	the	carp	said	,	when	he	saw	a	worm	at	the	end	of	a
“	钩子	”	—	作为	这	鲤鱼	说	,	什么时候	他	锯	一个	蠕虫	在	这	结尾	的	一个

[laɪn] .

line	.
线	.

“胡基！”——就像鲤鱼看到鱼线末端有条虫子时说的那样。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] ” — [æz; əz][ðə; ðɪ] ['fɪʃərmən] [sed] , [wen] [hiː; hɪ]['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]
“ Nothing is certain ” — as the fisherman said , when he always found it in his
“ 没有什么 是 肯定 ” — 作为 这 渔夫 说 , 什么时候 他 总是 成立 它 在 他的
[nets] .
nets .
网 .

“没有什么是确定的”——正如那位渔夫所说，因为他总能在渔网里找到它。

“ [briːf] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bɪ] ” — [æz; əz][ðə; ðɪ] ['bærɪstər] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
“ Brief let it be ” — as the barrister said in his conference with the
“ 简短的 让 它 是 ” — 作为 这 律师 说 在 他的 会议 和 这
[ə'tɜːrnɪ] .
attorney .
律师 .

“简述一下”——正如大律师在与律师会面时所说。

“ [hiː; hɪ][ɪz][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['laɪər][ɑːn] ([eɪtʃ]) [ɜːrθ] ” — [æz; əz][ðə; ðɪ] ['kɑːknɪ] [sed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
“ He is the greatest liar on (H) earth ” — as the cockney said of the
“ 他 是 这 最 说谎者 在 (H) 地球 ” — 作为 这 伦敦东区口音 说 的 这
['læpdɔːg][hiː; hɪ]['ɔːf(ə)n] [sɔː] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['faɪər] .
lapdog he often saw lying before the fire .
宠物犬 他 经常 锯 说谎 前 这 火 .

“他是世上最大的骗子”——正如那个伦敦东区人经常看到的躺在火炉前的宠物狗所说。

[wen] [ɪz][ə; eɪ][hen][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [hætʃ] ?
When is a hen most likely to hatch ?
什么时候 是 一个 母鸡 最多 可能 到 孵化 ?

母鸡最有可能在什么时候孵蛋?

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['ɜːrnɪst] ([hɜːr; hər][nest]) .
When she is in earnest (her nest) .
什么时候 她 是 在 认真 (她 巢) .

当她认真起来的时候（她的巢穴）。

[waɪ] [ɑːr; ər] ['kaʊərdli] ['soʊldʒərz][laɪk] ['bʌtər] ?
Why are cowardly soldiers like butter ?
为什么 是 胆小 士兵 喜欢 黄油 ?

为什么胆小的士兵像黄油一样容易融化?

[wen] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ə; eɪ]['faɪər] [ðeɪ] [rʌn] .
When exposed to a fire they run .
什么时候 裸露 到 一个 火 他们 跑步 .

遇到火情它们就跑。

[duː][juː; jʊ] [sɪŋ] ? — [sez] [ðə; ðɪ] ['tiːpɑːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ket(ə)l] — [jes] ,
Do you sing ? — says the teapot to the kettle — Yes ,
做 你 唱歌 ? — 说道 这 茶壶 到 这 壶 — 是的 ,

你会唱歌吗？——茶壶问水壶——会，

[aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get]['oʊvər][ə; eɪ] [fjuː] [baːz] . — [bɑː] , [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['tiːpɑːt] .
I can manage to get over a few bars . — Bah , exclaimed the teapot .
我 能 管理 到 得到 超过 一个 很少 酒吧 . — 呸 , 惊呼 这 茶壶 .

我勉强能唱完几小节。——呸！茶壶叫道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神